叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 迷迭香：一个圣诞故事(rosemary A Christmas Story) 000001

2. 迷迭香：一个圣诞故事(rosemary A Christmas Story) 000002

3. 迷迭香：一个圣诞故事(rosemary A Christmas Story) 000003

4. 迷迭香：一个圣诞故事(rosemary A Christmas Story) 000004

5. 迷迭香：一个圣诞故事(rosemary A Christmas Story) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

迷迭香：一个圣诞故事(Rosemary A Christmas story)

['rozmeəri] :
ROSEMARY :
迷迭香 :

迷迭香：

[ə; eɪ] ['krɪsməs] ['stɔːri]
A CHRISTMAS STORY
一个 圣诞节 故事

圣诞故事

[baɪ]
By
经过

经过

[siː] . [en] . [ænd; ənd][ə; eɪ] . [em] . ['wiljəmsn]
C . N . and A . M . WILLIAMSON
C . N . 和 一个 . M . 威廉姆森

CN 和 AM 威廉姆森

[wɪð; wɪθ] [eɪt] [ˌilə'streiʃəns]
With Eight Illustrations
和 八 插图

附八幅插图

[baɪ] ['wɪljəm] -
By WILLIAM HATHERELL
经过 威廉 -

作者：威廉·哈瑟雷尔

[nuː] [jɔːk]
NEW YORK
新的 约克

纽约

[ə; eɪ] . [el] . ['bɝːt] ['kʌmpəni]
A . L . BURT COMPANY
一个 . L . 伯特 公司

AL BURT 公司

['pʌblɪʃərz]
PUBLISHERS
出版商

出版商

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ] [mə'klʊr] , ['fɪlɪps] & [ˌsiː 'oʊ] .
Copyright , 1906 , by McClure , Phillips & Co .
版权 , - , 经过 麦克卢尔 , 菲利普斯 & 合作 .

版权所有，1906 年，McClure, Phillips & Co.

['evlɪn] [ænd; ənd] ['rozmeəri] [klaɪmd] [hænd][ɪn][hænd] , [waɪl] [hjuː] ['kærid] [ðə; ði] [tuː] [hjuːdʒ]['bæskəts]
Evelyn and Rosemary climbed hand in hand , while Hugh carried the two huge baskets
伊芙琳 和 迷迭香 攀登 手 在 手 , 尽管 休 携带 这 二 巨大的 篮子
.
:
.

伊芙琳和罗斯玛丽手牵着手往上爬，休则扛着两个大篮子。

['frʌntɪspi:s] . — ['rozmeəri] .
Frontispiece . — Rosemary .
卷首插图 . — 迷迭香 .

卷首插图。——罗斯玛丽。

[tu:; tə]['mɪndə]
To Minda
到 明达

致明达

[[ˌpi: 'dʒi:][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

['tʃæptər] [peɪdʒ]
CHAPTER PAGE
章 页

章节页

[aɪ] . [ðə; ði] [waɪt] [gɜ:rl] [ɑ:n][ðə; ði] ['terəs] :
I . THE WHITE GIRL ON THE TERRACE :
我 . 这 白色的 女孩 在 这 阳台 :

一、露台上的白人女孩:

[ðə; ði] [roʊz] [gɜ:rl] [æt; ət][ðə; ði][kə'si:noʊ][θri:]
THE ROSE GIRL AT THE CASINO 3
这 玫瑰 女孩 在 这 赌场 3

赌场里的玫瑰女郎3

[i:] .
II .
二 .

二、

[ðə; ði] [roʊz] ['gɜ:lz] ['lɪt(ə)l] ['stɔ:ri] , [ænd; ənd] [greɪt] [aɪz] -
THE ROSE GIRL'S LITTLE STORY , AND GREAT EYES 21
这 玫瑰 女孩们 小的 故事 , 和 伟大的 眼睛 -

玫瑰女孩的小故事，以及她那双美丽的眼睛 21

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[wen] [ðə; ði] ['kɜ:rt(ə)n] [wʌz; wəz] [daʊn] -
WHEN THE CURTAIN WAS DOWN 40
什么时候 这 窗帘 曾是 向下 -

当幕布落下时 40

[ˌaɪ 'vi:] . [dɔ:gz] [ænd; ənd] ['fɑ:ðəz] -
IV . DOGS AND FATHERS 48
第四 . 狗 和 父亲们 -

四、狗与父亲 48

[vi:] . ['rozmeəri] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɑ:ðər] -
V . ROSEMARY IN SEARCH OF A FATHER 62
V . 迷迭香 在 搜索 的 一个 父亲 -

V. 罗斯玛丽寻找父亲 62

['vaɪ, 'vi:] .
VI .
六年级 .

六、

['feri] ['fɑːðəz] [mʌst; məst] ['vænɪʃ] -
FAIRY FATHERS MUST VANISH 78
仙女 父亲们 必须 消失 -

仙父必须消失 78

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .
VII .
七 .

七、

[ðə; ði] [waɪt] ['fɪgjər] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] -
THE WHITE FIGURE AT THE DOOR 94
这 白色的 数字 在 这 门 -

门口的白色身影 94

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
VIII .
八 .

第八章

[wen] [ə; eɪ][mæn] [goʊz] ['ʃɑːpɪŋ] -
WHEN A MAN GOES SHOPPING 108
什么时候 一个 男人 去 购物 -

男人去购物 108

[ˌaɪ'ɛks] .
IX .
第九章 .

九、

[ðə; ði] [læst] [wɜːrd] [ʌv; əv] [mædəmwə'zel] -
THE LAST WORD OF MADEMOISELLE 128
这 最后的 单词 的 小姐 -

小姐的遗言 128

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

['evlɪn] [ænd; ənd] ['rozmeəri] [klaɪmd] [hænd] [ɪn] [hænd] , [waɪl] [hjuː] ['kærid] [tuː] [hjuːdʒ]
EVELYN AND ROSEMARY CLIMBED HAND IN HAND , WHILE HUGH CARRIED TWO HUGE
伊芙琳 和 迷迭香 攀登 手 在 手 , 尽管 休 携带 二 巨大的
['bæskəts] ['frʌntɪspiːs]
BASKETS Frontispiece
篮子 卷首插图

伊芙琳和罗斯玛丽手牵着手往上爬，休则提着两个大篮子。（扉页）

['feɪsɪŋ]
FACING
面向

面向

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[hiː; hi] [tʊk] [ɔːf] [hæf] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [rest] [tuː; tə] [rʌn] ,
HE TOOK OFF HALF , AND WAS LEAVING THE REST TO RUN ,
他 采取 离开 一半 , 和 曾是 离开 这 休息 到 跑步 ,

他脱掉了一半，留下剩下的人跑。

[wen] [ə; eɪ] [vɔɪs] [kloʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [sed] , " [oʊ] , [duː] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ɔːf] " -

WHEN	A	VOICE	CLOSE	TO	HIS	SHOULDER	,	SAID	,	"	OH	,	DO	TAKE	IT	ALL	OFF	"	12
什么时候	一个	嗓音	关闭	到	他的	肩膀	,	说	,	"	哦	,	做	拿	它	全部	离开	"	-

这时，一个声音从他肩头传来：“哦，把衣服全脱掉吧。” 12

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] [ʌv; əv] [mə'ʃiːnəri] [hiː; hi] [brɔːt] [ðə; ði][bɪg] [bluː] [kɑːr][tuː; tə][ə; eɪ][stɑːp] -

WITH	A	CRASH	OF	MACHINERY	HE	BROUGHT	THE	BIG	BLUE	CAR	TO	A	STOP	70
和	一个	碰撞	的	机械	他	带来	这	大的	蓝色的	车	到	一个	停止	-

随着一声机械碰撞声，他让那辆蓝色大汽车停了下来。70

[hiː; hi] [krʌʃt] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] , [ðen] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [kɪst] [ðem; ðəm] -

HE	CRUSHED	THEM	IN	HIS	,	THEN	BENT	HIS	HEAD	AND	KISSED	THEM	102
他	碎	他们	在	他的	,	然后	弯曲	他的	头	和	亲吻	他们	-

他将它们捏碎，然后低下头亲吻它们。102

[ðeɪ] [keɪm] ['nɪrər] , [nɪr] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [mædəmwə'zel] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði][mæn]

THEY	CAME	NEARER	,	NEAR	ENOUGH	FOR	MADEMOISELLE	TO	RECOGNISE	THE	MAN
他们	来了	更近	,	靠近	足够的	为了	小姐	到	认出	这	男人

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] -

WITH	THEM	124
和	他们	-

他们走近了，近到小姐能够认出和他们在一起的那个人。124

[ðer; ðər] ['flʌfi] ['leɪsiz] [bɜːrnt] [ænd; ənd] ['blækənd] .

THEIR	FLUFFY	LACES	BURNT	AND	BLACKENED	.
他们的	蓬松的	鞋带	烧焦的	和	变黑	.

它们的蓬松鞋带烧焦变黑了。

[ʃɪ'fɑːn] ['fɪtʃəs] [tɔːrn] [ɪn] ['rɪbənz] [struːd] [ðə; ði] ['kɑːrpɪt] -

CHIFFON	FICHUS	TORN	IN	RIBBONS	STREWED	THE	CARPET	138
薄纱	无花果	撕裂	在	丝带	散落的	这	地毯	-

雪纺无花果撕成丝带散落在地毯上 138

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[第3页]

[ðə; ði] [waɪt] [gɜːrl] [ɑːn][ðə; ði] ['terəs] : [ðə; ði] [roʊz] [gɜːrl]

THE	WHITE	GIRL	ON	THE	TERRACE	:	THE	ROSE	GIRL
这	白色的	女孩	在	这	阳台	:	这	玫瑰	女孩

露台上的白衣女孩：玫瑰女孩

[æt; ət][ðə; ði][kə'siːnoʊ]

AT	THE	CASINO
在	这	赌场

在赌场

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪn] ['mɑːnti]['kɑːrloʊ] .

here	was	a	young	man	in	Monte	Carlo	.
这里	曾是	一个	年轻的	男人	在	蒙特	卡洛	.

这是蒙特卡洛的一位年轻人。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ɪn][ə; eɪ]['moʊtər][kɑːr] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] ,

He	had	come	in	a	motor	car	,	and	he	had	come	a	long	way	,
他	有	来	在	一个	发动机	车	,	和	他	有	来	一个	长的	方式	,

他乘汽车来的，而且走了很远的路。

[bʌt; bət][hiː; hi]['hɑːrdli] [nuː] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] .

but	he	hardly	knew	why	he	had	come	.
但	他	几乎	知道	为什么	他	有	来	.

但他几乎不知道自己为什么会来。

[hiː; hi] ['hɑːrdli] [nuː] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [waɪ] [hiː; hi][dɪd] ['eniθɪŋ] .

He	hardly	knew	in	these	days	why	he	did	anything	.
他	几乎	知道	在	这些	天	为什么	他	做过	任何事物	.

这些日子里，他几乎不知道自己为什么要做任何事。

[bʌt; bət] [ðen] , [wʌn][mʌst; məst][duː] ['sʌmθɪŋ] .

But	then	,	one	must	do	something	.
但	然后	,	一	必须	做	某物	.

但是，总得做点什么吧。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['krɪsməs] [suːn] ,

It	would	be	Christmas	soon	,
它	会	是	圣诞节	很快	,

圣诞节快到了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['ræðər] [get][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ɑːn][ðə; ði] [ˌrɪvi'erə] [ðæn; ðən]

and	he	thought	that	he	would	rather	get	it	over	on	the	Riviera	than
和	他	想法	那	他	会	相当	得到	它	超过	在	这	里维埃拉	比

['eniwer] [els] ,

anywhere	else	,
任何地方	别的	,

他觉得在里维埃拉买东西比在其他任何地方都好。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [bluː] [ænd; ənd][goʊld] ['weðər] [wʊd] [nɑːt][rɪ'maɪnd][hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['ʌðər]

because	the	blue	and	gold	weather	would	not	remind	him	of	other
因为	这	蓝色的	和	金子	天气	会	不是	提醒	他	的	其他

['krɪsməs] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [gɔːn] — [pjʊr] ,

Christmases	which	were	gone	—	pure	,
圣诞节	哪个	是	已消失	—	纯的	,

因为蓝金色的天气不会让他想起那些已经逝去的圣诞节——纯粹的，

[waɪt] , [koʊld] ['krɪsməs] , ['mjuːzɪk(ə)l][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] - ['belz] [ænd; ənd] [swiːt]

white	,	cold	Christmases	,	musical	with	joy	-	bells	and	sweet
白色的	,	寒冷的	圣诞节	,	音乐	和	喜悦	-	铃铛	和	甜的

白色，寒冷的圣诞节，音乐伴随着欢乐的铃铛声和甜蜜的气息。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

[wɪð; wɪθ][ˌærə'mætɪk][paɪn] , [ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] [triːz] [bɔːrn][tuː; tə][biː; bi] ['krɪsməs] [triːz] .

with	aromatic	pine	,	the	scent	of	trees	born	to	be	Christmas	trees	.
和	芳香	松树	,	这	香味	的	树木	出生	到	是	圣诞节	树木	.

散发着松木的芬芳，那是天生就是圣诞树的气息。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][taɪm] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fænsɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l]

There	had	been	a	time	when	he	had	fancied	it	would	be	a	wonderful
那里	有	到过	一个	时间	什么时候	他	有	幻想	它	会	是	一个	精彩的

[θɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˌrɪvi'erə] .

thing	to	see	the	Riviera	.
事物	到	看	这	里维埃拉	.

他曾经幻想过，去里维埃拉看看会是一件多么美好的事情。

[hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] ,

He	had	thought	what	it	would	be	like	to	be	a	rich	man	,
他	有	想法	什么	它	会	是	喜欢	到	是	一个	富有的	男人	,

他曾幻想过自己成为富人会是什么样子。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][gɜːrl] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [muːn] [ʌv; əv] ['hʌni] [ænd; ənd]['roʊziz] .

and	bring	a	certain	girl	here	for	a	moon	of	honey	and	roses	.
和	带来	一个	肯定	女孩	这里	为了	一个	月亮	的	蜂蜜	和	玫瑰	.

带一位姑娘来这里，享受甜蜜玫瑰的月光。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [ɔːr][hiː; hi] [bi'liːvd] [hɜːr; hər][soʊ] ,

She	was	the	most	beautiful	girl	in	the	world	,	or	he	believed	her	so	,
她	曾是	这	最多	美丽的	女孩	在	这	世界	,	或者	他	相信	她	所以	,

她是世界上最美丽的女孩，至少他是这么认为的。

[wɪtʃ] [ɪz][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ;

which	is	exactly	the	same	thing	;
哪个	是	确切地	这	相同的	事物	;

这完全是一回事；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] ['wɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːn][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

and	he	had	imagined	the	joy	of	walking	with	her	on	just	such	a
和	他	有	想象	这	喜悦	的	步行	和	她	在	只是	这样的	一个

['terəs] [æz; əz] [ðɪs] [kə'siːnoʊ] ['terəs] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [naʊ] ,

terrace	as	this	Casino	terrace	where	he	was	walking	now	,
阳台	作为	这	赌场	阳台	在哪里	他	曾是	步行	现在	,

他曾幻想过和她一起漫步在像这样的赌场露台上，就像他现在正在漫步的这个露台一样，该是多么快乐。

[ə'loʊn] .

alone	.
独自的	.

独自的。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ɪn] [waɪt] , [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [lɔːŋ] ['ɜːrmɪn] [θɪŋz] [ðæt] ['wɪmɪn] [kɔːl] [stoʊlz]

She	would	be	in	white	,	with	one	of	those	long	ermine	things	that	women	call	stoles
她	会	是	在	白色的	,	和	一	的	那些	长的	貂	事物	那	女性	称呼	披肩

;

;
;

她会身穿白色长袍，披着一条女人称之为披肩的长貂皮披肩；

[æn; ən] ['ɜːrmɪn] [mʌf] ([ðə; ði][bɪg] ,

an	ermine	muff	(	the	big	,
一个	貂	耳罩	(	这	大的	,

貂皮手筒（大的，

" ['græni] " [kaɪnd] [ðæt] ['swɔləuz] ['gɜːrlɪʃ] [ɑːrmz] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪmplz] [ɪn][ðer; ðər] ['elbəuz])

"	granny	"	kind	that	swallows	girlish	arms	up	to	the	dimples	in	their	elbows	)
"	奶奶	"	种类	那	燕子	少女	武器	向上	到	这	酒窝	在	他们的	肘部	)

[ænd; ənd][ə; eɪ][hæt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɔːt] [tə'geðər] [ɪn]['pærɪs] .

and	a	hat	which	they	would	have	bought	together	in	Paris	.
和	一个	帽子	哪个	他们	会	有	买	一起	在	巴黎	.

“奶奶”式的衣服，能把少女的胳膊一直遮到肘部的酒窝，还有一顶她们在巴黎一起买的帽子。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɔːt] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] , [tuː] , [ɪn][ðə; ði]

They	would	have	bought	jewels	,	too	,	in	the
他们	会	有	买	珠宝	,	也	,	在	这

他们也会在……购买珠宝。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[seɪm] [striːt] [wer] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði][hæt] ; [ðə; ði] [ruː] [diː][lɑː][pɛks] ,

same	street	where	they	found	the	hat	;	the	Rue	de	la	Paix	,
相同的	街道	在哪里	他们	成立	这	帽子	;	这	后悔	德	拉	和平	,

他们找到帽子的那条街就是和平街（Rue de la Paix）。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [tuː; tə] [siː] .

which	she	had	told	him	she	longed	to	see	.
哪个	她	有	讲述	他	她	渴望	到	看	.

她曾告诉他，她很想看到这一切。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] ['werɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒu:əlz, 'dʒu:lz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪt] [dres] —

And	she	would	be	wearing	some	of	the	jewels	with	the	white	dress	—
和	她	会	是	穿着	一些	的	这	珠宝	和	这	白色的	裙子	—

[dʒʌst][ə; eɪ] [fju:] ,

just	a	few	,
只是	一个	很少	,

她会佩戴一些珠宝来搭配那件白色连衣裙——就几件而已。

[nɑ:t] ['meni] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .

not	many	,	of	course	.
不是	许多	,	的	课程	.

当然，数量不多。

[ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] [pɜ:rlz] ([ʃi:; ʃi] [lʌvd] [pɜ:rlz]) [ə; eɪ] ['swɑ:loʊ] [broʊtʃ] ([hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər]

A	string	of	pearls	(	she	loved	pearls	)	a	swallow	brooch	(	he	had	heard	her
一个	细绳	的	珍珠	(	她	喜爱	珍珠	)	一个	吞	胸针	(	他	有	听到	她

[seɪ] [ʃi:; ʃi] [əd'maɪəd] [ðoʊz] ['swɑ:loʊ] [brəʊtʃiz] ,

say	she	admired	those	swallow	brooches	,
说	她	钦佩	那些	吞	胸针	,

一串珍珠项链（她喜欢珍珠），一枚燕子胸针（他曾听她说过她很欣赏那些燕子胸针，

[ænd; ənd][hi:; hi] ['nevər] [fər'gɑ:t] ['eniθɪŋ] [ʃi:; ʃi] [sed]) ; [wɪð; wɪθ][pər'hæps][ə; eɪ] ['sæfaɪər] - ['stʌdɪd]

and	he	never	forgot	anything	she	said	)	;	with	perhaps	a	sapphire	-	studded
和	他	绝不	忘了	任何事物	她	说	)	;	和	也许	一个	蓝宝石	-	带钉的

['bʌk(ə)l] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [waɪt] - [belt] .

buckle	on	her	white	suéde	belt	.
扣上	在	她	白色的	-	腰带	.

他从未忘记她说过的任何话）；或许她白色绒面皮带上还戴着一个镶嵌着蓝宝石的皮带扣。

[jes] , [ðæt] [wʊd] [bi:; bi][ɔ:l] , [ɪk'sept] [ðə; ði] [rɪŋz] , [wɪtʃ] [wʊd] [laɪ] ['hɪd(ə)n] ['ʌndər] [hɜ:r; hər] [glʌvz] ,

Yes	,	that	would	be	all	,	except	the	rings	,	which	would	lie	hidden	under	her	gloves	,
是的	,	那	会	是	全部	,	除了	这	戒指	,	哪个	会	说谎	隐	在下面	她	手套	,

是的，就这些了，除了戒指，戒指会藏在她的手套下面。

[ɑ:n][ðə; ði] [dɪr] ['lɪt(ə)l][hændz] [hu:z] [neɪlz][wɜ:r; wər][laɪk] [ɪ'næmld] [roʊz] [li:vz] .

on	the	dear	little	hands	whose	nails	were	like	enamelled	rose	leaves	.
在	这	亲爱的	小的	双手	谁	指甲	是	喜欢	珐琅	玫瑰	树叶	.

在她那双可爱的小手上，指甲像涂了珐琅漆的玫瑰花瓣。

[wen] [ʃi:; ʃi] [mu:vd] , ['wɔ:kɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] ['terəs] ,

When	she	moved	,	walking	beside	him	on	the	terrace	,
什么时候	她	已搬	,	步行	旁	他	在	这	阳台	,

她走动时，与他并肩走在露台上。

[ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [mɪ'stɪrɪəs] ['sɪlki] ['wɪspər] [ænd; ənd] ['rʌs(ə)l] , ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [ju:; jʊ]

there	would	be	a	mysterious	silky	whisper	and	rustle	,	something	like	that	you
那里	会	是	一个	神秘	丝滑	耳语	和	沙沙	,	某物	喜欢	那	你

[hɪr] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ,

hear	in	the	woods	,
听到	在	这	树林	,

会传来一种神秘而柔和的低语声和沙沙声，就像你在树林里听到的那种声音。

[ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] , [wen] [ðə; ði] [li:vz] [ɑ:r; ər] [krɪsp][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [peɪl] [gri:n] [ju:θ] , [ænd; ənd]

in	the	spring	,	when	the	leaves	are	crisp	with	their	pale	green	youth	,	and
在	这	春天	,	什么时候	这	树叶	是	脆	和	他们的	苍白	绿色的	青年	,	和

[ju:; jʊ] [ʃʌt]

you	shut
你	关闭

春天，当树叶还带着淡绿色的嫩芽，脆嫩的，你关上门

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[jʊr; jər] [aɪz] , ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [briːz] ['telɪŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv][laɪf] .
your eyes , listening to the breeze telling them the secrets of life .
你的 眼睛 , 聆听 到 这 微风 讲述 他们 这 秘密 的 生活 .

你的双眼，聆听着微风诉说的人生秘密。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['freɪgrəns] [ə'baʊt][ðə; ði] [waɪt] [dres] [ænd; ənd][ðə; ði]['leɪsiz] , [ænd; ənd]
There would be a fragrance about the white dress and the laces , and
那里 会 是 一个 香味 关于 这 白色的 裙子 和 这 鞋带 , 和
['ɜːrmɪn] ,
ermine ,
貂 ,

白色连衣裙、蕾丝和貂皮会散发出某种香味。

[ænd; ənd][ðə; ði][sɪlk] [θɪŋz] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] , — [ə; eɪ] ['freɪgrəns] [æz; əz] [mɪ'stɪriəs] [æz; əz]
and the silk things that you could not see , — a fragrance as mysterious as
和 这 丝绸 事物 那 你 可以 不是 看 , — 一个 香味 作为 神秘 作为
[ðə; ði] ['rʌslɪŋ] ,
the rustling ,
这 沙沙声 ,

还有那些看不见的丝绸制品——散发着如同沙沙声般神秘的香气。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] , [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [kʌm]
for it would seem to belong to the girl , and not to have come
为了 它 会 似乎 到 属于 到 这 女孩 , 和 不是 到 有 来
[frʌm; frəm] ['eni] ['bɑːt(ə)l] ,
from any bottle ,
从 任何 瓶子 ,

因为那东西看起来像是属于那个女孩的，而不是从瓶子里拿出来的。

[ɔːr][bæg][ʌv; əv] [sæ'ʃeɪ] ['paʊdər] .
or bag of sachet powder .
或者 包 的 小袋 粉末 .

或一袋小包装粉末。

[ə; eɪ] [swiːt] , [freʃ] , [ˌɪndɪ'faɪnəbl] ['freɪgrəns] , [laɪk][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tiː] [roʊz]['æftər][reɪn] .
A sweet , fresh , indefinable fragrance , like the smell of a tea rose after rain .
一个 甜的 , 新鲜的 , 无法定义的 香味 , 喜欢 这 闻 的 一个 茶 玫瑰 后 雨 .

一种甜美、清新、难以形容的香气，就像雨后茶玫瑰的香气。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [wɔːkt] [tə'geðər] , [ðeɪ] [tuː] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ]
They would have walked together , they two , and he would have been so
他们 会 有 步行 一起 , 他们 二 , 和 他 会 有 到过 所以
[praʊd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
proud of her ,
自豪的 的 她 ,

他们俩本该一起走，他会为她感到无比自豪。

[ðæt] ['evri] [taɪm] [ə; eɪ] ['pæsər] - [baɪ][kæst][ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][æt; ət][hɜːr; hər] [feɪs] ,
that every time a passer - by cast a glance of admiration at her face ,
那 每一个 时间 一个 过路人 - 经过 投掷 一个 瞥一眼 的 钦佩 在 她 脸 ,

每当有路人投来赞赏的目光时，

[hiː; hi] [wʊd] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [kiːp] [ɪn][ə; eɪ] [læf] [ʌv; əv][dʒɔɪ] , [ɔːr][ə; eɪ] [ʃaʊt] ,
he would feel that he could hardly keep in a laugh of joy , or a shout ,
他 会 感觉 那 他 可以 几乎 保持 在 一个 笑 的 喜悦 , 或者 一个 喊 ,

他会感觉自己几乎忍不住要笑出声来，或者大声喊叫。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [maɪn] — [ʃiː; ʃi][ɪz] [maɪn] .

"	She	is	mine	—	she	is	mine	.
"	她	是	矿	—	她	是	矿	.

她是我的——她是我的。

" [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [pʊr] [ɪn][ðə; ðɪ][oʊld] [deɪz] ,

"	But	he	had	been	poor	in	the	old	days	,
"	但	他	有	到过	贫穷的	在	这	老的	天	,

但他以前很穷，

[wen] [frʌm; frəm][fɑːr] [əˈweɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈterəs] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [muːn] [ʌv; əv]

when	from	far	away	he	had	thought	of	this	terrace	,	and	the	moon	of
什么时候	从	远的	离开	他	有	想法	的	这	阳台	,	和	这	月亮	的

['hʌni] [ænd; ənd]['roʊziz] ,

honey	and	roses	,
蜂蜜	和	玫瑰	,

当他从远处想起这片露台，想起那蜜色和玫瑰色的月亮时，

[ænd; ənd] [lʌv] .

and	love	.
和	爱	.

还有爱。

[ˌaɪ ˈtiː]

It
它

它

[[ˌpiː ˈdʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[hæd; həd][ɔːl] [bɪn] [ə; eɪ] [driːm] , [ðen] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [naʊ] ; [tuː] [swiːt] ['evər][tuː; tə] [kʌm]

had	all	been	a	dream	,	then	,	as	it	was	now	;	too	sweet	ever	to	come
有	全部	到过	一个	梦	,	然后	,	作为	它	曾是	现在	;	也	甜的	曾经	到	来

[truː] .

true	.
真的	.

那时一切都像梦一样，现在也是如此；太过美好，永远无法实现。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [driːm] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bɔɪ] [huː] [hæd; həd] [driːmd] [ˌaɪ ˈtiː] , [hæf]

He	thought	of	the	dream	,	and	of	the	boy	who	had	dreamed	it	,	half
他	想法	的	这	梦	,	和	的	这	男生	WHO	有	梦见	它	,	一半

['bɪtərli] ,

bitterly	,
苦涩地	,

他想起那个梦，以及做梦的男孩，心中五味杂陈。

[hæf] ['sædli] , [ɑːn] [ðɪs] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [deɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [driːm] .

half	sadly	,	on	this	his	first	day	in	the	place	of	the	dream	.
一半	令人遗憾的是	,	在	这	他的	第一的	天	在	这	地方	的	这	梦	.

一半是悲伤，这是他来到梦想之地的第一天。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪtʃ] — [æz; əz] [rɪtʃ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ðɪ][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ['pɪktʃər] ,

He	was	rich	—	as	rich	as	he	had	seen	himself	in	the	impossible	picture	,
他	曾是	富有的	—	作为	富有的	作为	他	有	已见	他自己	在	这	不可能的	图片	,

他很富有——就像他在那幅不可能的画面中想象的自己一样富有。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['ɔːlmoʊst] [tuː] ['iːzi] [tuː; tə] [bai] [ðə; ði] [waɪt] [dres] , [ænd; ənd]

and	it	would	have	been	almost	too	easy	to	buy	the	white	dress	,	and
和	它	会	有	到过	几乎	也	简单的	到	买	这	白色的	裙子	,	和

[ðə; ði] ['ɜːrmɪn] ,

the	ermine	,
这	貂	,

买下那件白色连衣裙和貂皮大衣几乎太容易了，

[ænd; ənd][ðə; ði] [pɜːrlz] .

and	the	pearls	.
和	这	珍珠	.

还有珍珠。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][fɔːr; fər] [huːm] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['hæpi] [tuː; tə] [bai]

But	there	was	no	one	for	whom	he	would	have	been	happy	to	buy
但	那里	曾是	不	一	为了	谁	他	会	有	到过	快乐的	到	买

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

但他并没有愿意为之购买这些东西的人。

[ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrld] [naʊ] ;

The	most	beautiful	girl	in	the	world	was	not	in	his	world	now	;
这	最多	美丽的	女孩	在	这	世界	曾是	不是	在	他的	世界	现在	;

世界上最美丽的女孩如今不在他的世界里；

[ænd; ənd] [nʌn] ['ʌðər] [hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] ['pæswɜːrd] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt]

and	none	other	had	had	the	password	to	open	the	door	of	his	heart
和	没有任何	其他	有	有	这	密码	到	打开	这	门	的	他的	心

[sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] ,

since	she	had	gone	out	,
自从	她	有	已消失	出去	,

自从她离开后，再也没有其他人拥有打开他心门的密码了。

['lɑːkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .

locking	it	behind	her	.
锁定	它	在后面	她	.

她把门锁上了。

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [ðə; ði]['ɔːtoʊ] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	She	would	have	liked	the	auto	,	"	he	said	to	himself	.
"	她	会	有	喜欢	这	汽车	,	"	他	说	到	他自己	.

“她会喜欢那辆车的，”他自言自语道。

[ænd; ənd] [ðen] , [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] , " [aɪ] ['wʌndər] [waɪ] [aɪ] [keɪm] ?

And	then	,	a	moment	later	,	"	I	wonder	why	I	came	?
和	然后	,	一个	片刻	之后	,	"	我	想知道	为什么	我	来了	?

然后，过了一会儿，“我不知道我为什么会来？”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [ˌrɪvi'erə] [deɪ] .

"	It	was	a	perfect	Riviera	day	.
"	它	曾是	一个	完美的	里维埃拉	天	.

“这是里维埃拉完美的一天。”

['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪn]

Everybody	in
大家	在

每个人都在

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

['mɑːnti] ['kɑːrloʊ] [huː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [kə'siːnoʊ] [wʌz; wəz] ['sɔːntərɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['terəs] [ɪn] [ðə; ði]

Monte	**Carlo**	**who**	**was**	**not**	**in**	**the**	**Casino**	**was**	**sauntering**	**on**	**the**	**terrace**	**in**	**the**
蒙特	卡洛	WHO	曾是	不是	在	这	赌场	曾是	闲逛	在	这	阳台	在	这

[sʌn] ;

sun	**;**
太阳	;

不在赌场里的蒙特卡洛在阳光明媚的露台上漫步；

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðæt] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] ['lʌntʃən] [wen] ['piːp(ə)l] [laɪk] [tuː; tə] [seɪ] , " [haʊ] [duː] [juː; jʊ]

for	**it**	**was**	**that**	**hour**	**before**	**luncheon**	**when**	**people**	**like**	**to**	**say**	**,**	**"**	**How**	**do**	**you**
为了	它	曾是	那	小时	前	午餐	什么时候	人们	喜欢	到	说	,	"	如何	做	你

[duː] ?

do	**?**
做	?

因为就在午餐前的那一个小时，人们喜欢说："你好吗？"

— [haʊ] [naɪs] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] [hɪr] !

—	**How**	**nice**	**to**	**meet**	**you**	**here**	**!**
—	如何	好的	到	见面	你	这里	!

很高兴在这里见到你！

" [tuː; tə] [ðer; ðər] [frendz] .

"	**to**	**their**	**friends**	**.**
"	到	他们的	朋友们	.

对他们的朋友来说。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [frʌm; frəm] [fɑːr] [ə'weɪ] [hæd; həd] [nɑːt] , [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [hiː; hi] [nuː] ,

The	**young**	**man**	**from**	**far**	**away**	**had**	**not**	**,**	**so**	**far**	**as**	**he**	**knew**	**,**
这	年轻的	男人	从	远的	离开	有	不是	,	所以	远的	作为	他	知道	,

据他所知，这位来自远方的年轻人还没有.....

['iːðər] ['enəmi] [ɔːr] [frendz] [æt; ət] ['mɑːnti] ['kɑːrloʊ] .

either	**enemies**	**or**	**friends**	**at**	**Monte**	**Carlo**	**.**
任何一个	敌人	或者	朋友们	在	蒙特	卡洛	.

在蒙特卡洛，你既可能是敌人，也可能是朋友。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [seɪ] " [haʊ] [duː] [juː; jʊ] [duː] ?

He	**was**	**not**	**conscious**	**of**	**the**	**slightest**	**desire**	**to**	**say**	**"**	**How**	**do**	**you**	**do**	**?**
他	曾是	不是	有意识的	的	这	丝毫	欲望	到	说	"	如何	做	你	做	?

他丝毫没有意识到自己想要说"你好吗？"

" [tuː; tə] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɪti] ['piːp(ə)l] [hiː; hi] [met] ,

"	**to**	**any**	**of**	**the**	**pretty**	**people**	**he**	**met**	**,**
"	到	任何	的	这	漂亮的	人们	他	遇见	,

"对他遇到的所有漂亮女孩来说，

[ɔːl'ðoʊ] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] [ðæt] ['evri] [soʊl] [lɔːŋz] [fɔːr; fər] ['kɪndrəd] [soʊlz] [æt; ət]

although	**there**	**is**	**a**	**superstition**	**that**	**every**	**soul**	**longs**	**for**	**kindred**	**souls**	**at**
虽然	那里	是	一个	迷信	那	每一个	灵魂	长	为了	亲属	灵魂	在

['krɪsməs] [taɪm] .

Christmas	**time**	**.**
圣诞节	时间	.

虽然有一种迷信说法，认为每个灵魂在圣诞节期间都渴望与同类相伴。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] ['æktɪvli] [ʌn'hæpi] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [hoʊ'tel] [diː] ['pærɪs] [ænd; ənd]

He	**had**	**not**	**been**	**actively**	**unhappy**	**before**	**he**	**left**	**the**	**Hotel**	**de**	**Paris**	**and**
他	有	不是	到过	积极	不开心	前	他	左边	这	酒店	德	巴黎	和

['stroʊld] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] ['terəs] ,

strolled	**out**	**on**	**the**	**terrace**	**,**
漫步	出去	在	这	阳台	,

离开巴黎酒店，漫步到露台上之前，他并没有表现出明显的不快。

[tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz][fɜːrst] [saɪt] [ʌv; əv]['mɑːnti]['kɑːrloʊ][baɪ] ['deɪlaɪt] .

to	have	his	first	sight	of	Monte	Carlo	by	daylight	.
到	有	他的	第一的	视线	的	蒙特	卡洛	经过	日光	.

他第一次在白天看到了蒙特卡洛的景色。

['ɔːlweɪz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [sɔːr] [spɑːt][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [eɪkt] ['ɔːlmoʊst]

Always	,	there	was	the	sore	spot	in	his	heart	,	and	often	it	ached	almost
总是	,	那里	曾是	这	疮	点	在	他的	心	,	和	经常	它	疼痛	几乎

[ʌn'berəbli] [æt; ət] [naɪt] ,

unbearably	at	night	,
难以忍受	在	夜晚	,

他心中始终有个痛点，夜里常常痛得难以忍受。

[ɔːr] [wen] [ðə; ði][wɜːrld][hɜːrt][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɪts] ['bjuːti] , [wɪtʃ] [hiː; hi][mʌst; məst] [siː] [wɪ'ðaʊt]

or	when	the	world	hurt	him	with	its	beauty	,	which	he	must	see	without
或者什么时候		这	世界	伤害	他	和	它是	美丽	,	哪个	他	必须	看	没有

或者当世界的美景伤害了他，而他却不得不独自欣赏这一切时

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[hɜːr; hər] ; [bʌt; bət]['juːʒuəli; 'juːʒəli][hiː; hi] [kept] [ðə; ði][spɑːt] [wel] ['kʌvərd] [ʌp] ; [ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['helθi]

Her	;	but	usually	he	kept	the	spot	well	covered	up	;	and	being	healthy
她	;	但	通常	他	保留	这	点	出色地	涵盖	向上	;	和	存在	健康

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [jʌŋ] ,

as	well	as	young	,
作为	出色地	作为	年轻的	,

她；但他通常会把那块地方遮盖得很好；而且他身体健康，也很年轻，

[hiː; hi][hæd; həd] ['kʌltɪveɪtɪd] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [kən'tentmənt] [wɪtʃ] ['θɔːrəu] [sed] [wʌz; wəz]['oʊnli]

he	had	cultivated	that	kind	of	contentment	which	Thoreau	said	was	only
他	有	栽培	那	种类	的	满意	哪个	梭罗	说	曾是	仅有的

['despərət] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][ɪn] [dɪs'gaɪz] .

desperate	resignation	in	disguise	.
绝望的	辞职	在	伪装	.

他培养了一种满足感，梭罗说那只是伪装的绝望的无奈。

[hiː; hi] [tʊk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] [bʊks] , [ɪn]['pɑːlətɪks] , [ænd; ənd][spɔːrt][ænd; ənd]['moʊtər][kɑːrz] ,

He	took	an	interest	in	books	,	in	politics	,	and	sport	and	motor	cars	,
他	采取	一个	兴趣	在	图书	,	在	政治	,	和	运动	和	发动机	汽车	,

他对书籍、政治、体育和汽车都很感兴趣。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['ʌðər] [θɪŋz] ; [bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] ['terəs] , [ðə; ði] [bluː] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ;

and	a	good	many	other	things	;	but	on	the	terrace	,	the	blue	of	the	sea	;
和	一个	好的	许多	其他	事物	;	但	在	这	阳台	,	这	蓝色的	的	这	海	;

还有许多其他东西；但在露台上，是蔚蓝的大海；

[ðə; ði]['oʊp(ə)l] [laɪts] [ɑːn][ðə; ði] ['maʊntnz] ; [ðə; ði][goʊld] [glɪnt] [ʌv; əv]['ɔːrɪndʒɪz] [ə'mʌŋ] [griːn] ,

the	opal	lights	on	the	mountains	;	the	gold	glint	of	oranges	among	green	,
这	蛋白石	灯	在	这	山脉	;	这	金子	闪烁	的	橙子	之中	绿色的	,

['glɪtərɪŋ] [liːvz] ;

glittering	leaves	;
闪闪发光	树叶	;

山峦间闪烁着蛋白石般的光芒；绿叶间点缀着金灿灿的橘子；

[ðə; ði] ['pɜːrli] ['glɪmər] [ʌv; əv] [waɪt] ['roʊziz] [θroʊn] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] [spreɪ] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] ,

the	pearly	glimmer	of	white	roses	thrown	up	like	a	spray	against	the	sky	,
这	珍珠般的	微光	的	白色的	玫瑰	抛掷	向上	喜欢	一个	喷	反对	这	天空	,

白玫瑰花瓣如珍珠般闪耀，像喷泉般洒向天空。

[strʌk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

struck	at	his	heart	,
击	在	他的	心	,

击中了他的心脏，

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [eɪk] [kʌm] [bæk] [mɔːr] ['ʃɑːrpli] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

and	made	the	ache	come	back	more	sharply	than	it	had	for	a	long	time	.
和	制成	这	疼痛	来	后退	更多的	尖锐地	比	它	有	为了	一个	长的	时间	.

疼痛感再次袭来，而且比很久以来都更加剧烈。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][gɜːrl] , [terz] [wʊd] [hæv; həv]['blaɪndɪd][hɪz; ɪz] [aɪz] ; [bʌt; bət] ['biːɪŋ] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

If	he	had	been	a	girl	,	tears	would	have	blinded	his	eyes	;	but	being	what	he	was	,
如果	他	有	到过	一个	女孩	,	眼泪	会	有	失明	他的	眼睛	;	但	存在	什么	他	曾是	,

如果他是女孩，泪水会蒙蔽他的双眼；但他毕竟是女孩，

[hiː; hi] ['mɪrli] ['mʌtəd] [ɪn]['æŋgər] [ə'genst] [hɪm'self] , " [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [wʌt] [ə; eɪ] ['retʃɪd] [æs] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ,

he	merely	muttered	in	anger	against	himself	,	"	Hang	it	all	,	what	a	wretched	ass	I	am	,
他	仅仅	低声说道	在	愤怒	反对	他自己	,	"	悬挂	它	全部	,	什么	一个	可怜	屁股	我	是	,

他只是愤怒地低声咒骂自己："该死，我真是个卑鄙的蠢货！"

" [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [siː] ,

"	and	turning	his	back	on	the	sea	,
"	和	转弯	他的	后退	在	这	海	,

"然后他背对着大海，

[meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [æz; əz][fæst][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd]['ɪntuː][ðə; ði][kə'siːnoʊ] .

made	his	way	as	fast	as	he	could	into	the	Casino	.
制成	他的	方式	作为	快速地	作为	他	可以	进入	这	赌场	.

他以最快的速度冲进了赌场。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kloʊz] [ə'pɑːn] [twelv] [ə'klɔk, əu-] ,

It	was	close	upon	twelve	o'clock	,
它	曾是	关闭	之上	十二	点钟	,

当时快到十二点了。

[ænd; ənd][ðə; ði] " [ruːmz; rʊmz] " [hæd; həd] [bɪn] ['oʊpən][tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] [fɔːr; fər] [tuː] ['aʊərz] .

and	the	"	Rooms	"	had	been	open	to	the	public	for	two	hours	.
和	这	"	房间	"	有	到过	打开	到	这	民众	为了	二	小时	.

"房间"已经向公众开放了两个小时。

[ðə; ði] " ['ɜːrli] ['gæmbəlz] " [θrɔŋɪŋ] [ðə; ði] ['eɪtriəm] [tuː; tə] [weɪt] [tɪl] [ðə; ði] [dɔːz] ['oʊpənd] ,

The	"	early	gamblers	"	thronging	the	Atrium	to	wait	till	the	doors	opened	,
这	"	早期的	赌徒	"	熙熙攘攘	这	中庭	到	等待	直到	这	门	打开	,

早起的赌客们挤满了中庭，等待大门打开。

[hæd; həd] [rʌn] [ɪn][ænd; ənd] [snætʃt] [siːts] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [teiblz] ,

had	run	in	and	snatched	seats	for	themselves	at	the	first	tables	,
有	跑步	在	和	抢夺	座位	为了	他们自己	在	这	第一的	表格	,

他们冲进去，抢占了前几桌的座位。

[ɔːr] [mɑːrkt] ['pleɪsɪz] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [æt; ət] [ɪ'lev(ə)n] [ə'klɔk, əu-] , [ɪf] ['kraʊdɪd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɜːrst] .

or	marked	places	to	begin	at	eleven	o'clock	,	if	crowded	away	from	the	first	.
或者	标记	地方	到	开始	在	十一	点钟	,	如果	挤	离开	从	这	第一的	.

或者，如果第一个地点人太多，可以改在 11 点钟方向开始。

['leɪtər] , [les] ['ɑːrd(ə)nt] [ɪn'θjuːzɪæsts] [hæd; həd] ['stroʊld] [ɪn] ; [ænd; ənd] [naʊ] ,

Later	,	less	ardent	enthusiasts	had	strolled	in	;	and	now	,
之后	,	较少的	热心	爱好者	有	漫步	在	;	和	现在	,

后来，一些热情稍逊的爱好者也陆续进来；而现在，

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][baɪ] ['eni] [miːnz] [ðə; ði] " [haɪ] ['siːz(ə)n] " [jet] ,

though	it	was	not	by	any	means	the	"	high	season	"	yet	,
尽管	它	曾是	不是	经过	任何	方法	这	"	高的	季节	"	然而	,

虽然当时还远未达到"旺季"，

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] ['pleɪɜ-z] [ɔːr] ['lʊkɜ-z] [ɑːn] , [θriː] [diːp] [raʊnd] [iːtʃ] ['teɪbl] .

there	were	rows	of	players	or	lookers	on	,	three	deep	round	each	table	.
那里	是	行	的	玩家	或者	外貌	在	,	三	深的	圆形的	每个	桌子	.

每张桌子周围都围着三层高的玩家或观众。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] — [ðoʊ] [ə; eɪ] [saʊθ] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm]

The	young	man	was	from	the	South	—	though	a	South	very	different	from
这	年轻的	男人	曾是	从	这	南	—	尽管	一个	南	非常	不同的	从

[ðɪs] .

this	.
这	.

这个年轻人来自南方——不过是和这里截然不同的南方。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][wɔːrm] [blʌd] [ʌv; əv][vər'dʒɪniə][ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz] ,

He	had	the	warm	blood	of	Virginia	in	his	veins	,
他	有	这	温暖的	血	的	弗吉尼亚州	在	他的	静脉	,

他血管里流淌着弗吉尼亚人温暖的血液。

[ænd; ənd][dʒʌst][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gæmblɜ-z] ['spɪrɪt][æz; əz] ['kænɑːt] [biː; bi][dɪ'vaɪdɪd][frʌm; frəm][ə; eɪ]

and	just	so	much	of	the	gambler's	spirit	as	cannot	be	divided	from	a
和	只是	所以	很多	的	这	赌徒的	精神	作为	不能	是	分割	从	一个

['sɜːrt(ə)n] ['rekləsnəs] [ɪn][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['temprəmənt] .

certain	recklessness	in	a	man	with	a	temperament	.
肯定	鲁莽	在	一个	男人	和	一个	气质	.

而且，赌徒精神中也包含着与某种性情中的鲁莽不可分割的成分。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['plenti] [ʌv; əv][laɪf][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌntri] ,

He	had	seen	plenty	of	life	in	his	own	country	,
他	有	已见	很多	的	生活	在	他的	自己的	国家	,

他见识过自己国家形形色色的人和事。

[ɪn][ðə; ði][naɪn] ['jɪrz] [sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['twenti] , [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ɔːl]

in	the	nine	years	since	he	was	twenty	,	and	he	knew	all
在	这	九	年	自从	他	曾是	二十	,	和	他	知道	全部

自他二十岁起的九年间，他知道了一切

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[ə'baʊt] [ruː'let] [ænd; ənd] [trɑːnt] [et] [kwɜ-'ɑːnteɪ] , [ə'mʌŋ] ['ʌðər] [θɪŋz] [dɪ'zaɪərəb(ə)l][ænd; ənd]

about	roulette	and	trente	et	quarante	,	among	other	things	desirable	and
关于	轮盘赌	和	特伦特	等	隔离	,	之中	其他	事物	理想	和

[ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l] .

undesirable	.
不理想的	.

关于轮盘赌和三十四，以及其他一些令人向往和令人不快的事物。

[stɪl] , ['gæmblɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [pər'tɪkjələrli] ['fæsɪneɪtɪŋ] [hɪr] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['wɑːntɪd]

Still	**,**	**gambling**	**seemed**	**to**	**be**	**made**	**particularly**	**fascinating**	**here**	**,**	**and**	**he**	**wanted**
仍然	,	赌博	似乎	到	是	制成	特别	迷人	这里	,	和	他	通缉

[tuː; tə][biː; bi] ['fæsɪneɪtɪd] ,

to	**be**	**fascinated**	**,**
到	是	着迷	,

然而，赌博在这里似乎被赋予了特别的吸引力，而他也渴望被这种吸引力所吸引。

['wɑːntɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['bædli] .

wanted	**it**	**badly**	**.**
通缉	它	糟糕	.

我非常想要它。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [muːd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hevi] [hʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] , [fɔːr; fər][ðə; ði]

He	**was**	**in**	**the**	**mood**	**for**	**the**	**heavy**	**hush**	**of**	**the**	**Rooms**	**,**	**for**	**the**
他	曾是	在	这	情绪	为了	这	重的	嘘	的	这	房间	,	为了	这

['kloʊsnəs] ,

closeness	**,**
亲近	,

他当时很享受房间里那种沉闷的氛围，那种亲密感。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪtʃ] ['pəːfjuːmz] ,

and	**the**	**rich**	**perfumes**	**,**
和	这	富有的	香水	,

还有那些浓郁的香水，

[wɪtʃ] ['miŋgliŋ] [tə'geðər] [siːm] [laɪk] [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] ['mʌni] [paɪld] [ɑːn][ðə; ði] [griːn] [teiblz] ;

which	**mingling**	**together**	**seem**	**like**	**the**	**smell**	**of**	**money**	**piled**	**on**	**the**	**green**	**tables**	**;**
哪个	混杂	一起	似乎	喜欢	这	闻	的	钱	堆积	在	这	绿色的	表格	;

这两种气味混合在一起，就像绿色桌子上堆满了钱的味道；

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [muːd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪmd] [laɪt] [laɪk] [dʌl] [goʊld] ,

he	**was**	**in**	**a**	**mood**	**for**	**the**	**dimmed**	**light**	**like**	**dull**	**gold**	**,**
他	曾是	在	一个	情绪	为了	这	调暗	光	喜欢	乏味的	金子	,

他当时的心情就像喜欢暗淡的金色一样，

[goʊld] ['sɪftɪd] ['ɪntuː] [dʌst] [baɪ] ['pæsɪŋ] [θruː] ['meni] [hændz] .

gold	**sifted**	**into**	**dust**	**by**	**passing**	**through**	**many**	**hands**	**.**
金子	筛过的	进入	灰尘	经过	通过	通过	许多	双手	.

黄金经多人之手，筛成了粉末。

[hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][hɪz; ɪz] ['tɪkɪt] [ʌv; əv] [əd'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][kə'siːnoʊ] , ['æftər] [ə'raɪvɪŋ] ['jestərdeɪ]

He	**had**	**got**	**his**	**ticket**	**of**	**admission**	**to**	**the**	**Casino**	**,**	**after**	**arriving**	**yesterday**
他	有	得到	他的	票	的	入学	到	这	赌场	,	后	抵达	昨天

['iːvnɪŋ] ;

evening	**;**
晚上	;

他昨天晚上到达后拿到了赌场的入场券；

[bʌt; bət][ðə; ði][ruːmz; rʊmz][hæd; həd][nɑːt] [pliːzd] [hɪm; ɪm] [ðen] .

but	**the**	**Rooms**	**had**	**not**	**pleased**	**him**	**then**	**.**
但	这	房间	有	不是	高兴	他	然后	.

但当时这些房间并没有让他满意。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [pleɪd] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['mɪrli] [wɔːkt] [θruː] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

He	**had**	**not**	**played**	**,**	**and**	**had**	**merely**	**walked**	**through**	**,**	**looking**	**at**	**the**
他	有	不是	玩	,	和	有	仅仅	步行	通过	,	寻找	在	这

['piːp(ə)l] ;

people	**;**
人们	;

他没有上场比赛，只是走过，看了看人群；

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] [trɑːnt] [et] [kwɜˈɑːnteɪ] ['teɪbl] ,

but	now	he	went	to	a	trente	et	quarante	table	,
但	现在	他	去	到	一个	特伦特	等	隔离	桌子	,

但现在他去了一张三十四桌的桌子，

[ænd; ənd] [riːtʃɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [ˈʃəuldəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pleɪɜ-z] — [nɑːt][soʊ] ['meni] [æz; əz][ɪn]

and	reaching	over	the	shoulders	of	the	players	—	not	so	many	as	in
和	到达	超过	这	肩膀	的	这	玩家	—	不是	所以	许多	作为	在

并越过球员们的肩膀——虽然人数不多——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[ðə; ði] [ruːˈlet] [ruːmz; rʊmz] , — [hiː; hi] [pʊt] [ə; eɪ] [faɪv] ['hʌndrəd] [fræŋk] [noʊt] [ɑːn] [kuˈlɜr] .

the	roulette	rooms	,	—	he	put	a	five	hundred	franc	note	on	couleur	.
这	轮盘赌	房间	,	—	他	放	一个	五	百	法郎	笔记	在	颜色	.

在轮盘赌室里，——他把一张五百法郎的钞票放在了 couleur 上。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌn] .

It	won	.
它	韩元	.

它赢了。

[hiː; hi] [let] [ðə; ði] ['mʌni] [laɪ] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌn] [ə'gen] .

He	let	the	money	lie	,	and	it	won	again	.
他	让	这	钱	说谎	,	和	它	韩元	再次	.

他让钱留在原地，结果它又赢了。

[ə; eɪ] [θɜːrd] [taɪm] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fɔːrθ] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [noʊts] [ɑːn] , [ænd; ənd] [stɪl] [lʌk] [wʌz; wəz]

A	third	time	and	a	fourth	he	left	the	notes	on	,	and	still	luck	was
一个	第三	时间	和	一个	第四	他	左边	这	笔记	在	,	和	仍然	运气	曾是

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

with	him	.
和	他	.

他第三次、第四次留下了纸条，运气依然眷顾着他。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [gʊd] [rʌn] .

He	was	in	for	a	good	run	.
他	曾是	在	为了	一个	好的	跑步	.

他原本前途一片光明。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , ['noʊbɑːdi] [els] [hæd; həd] [bɪn] ['pleɪɪŋ] ['haɪər] [ðæn; ðən] [p'lɑːks] ,

As	it	happened	,	nobody	else	had	been	playing	higher	than	plaques	,
作为	它	发生	,	无人	别的	有	到过	玩耍	更高	比	斑块	,

碰巧的是，当时没有人比他打得更高级别的比赛。

[ðə; ði] ['hænsəm] ['hʌndrəd] [fræŋk] [goʊld] ['piːsɪz] [kɔɪnd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌprɪnsɪ'pæləti] [ʌv; əv] ['mɑːnəkoʊ] ;

the	handsome	hundred	franc	gold	pieces	coined	for	the	Principality	of	Monaco	;
这	英俊的	百	法郎	金子	件	创造	为了	这	公国	的	摩纳哥	;

为摩纳哥公国铸造的精美百法郎金币；

[ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [nuː] ['kʌmər] ,

and	people	began	to	watch	the	new	comer	,
和	人们	开始	到	手表	这	新的	角	,

人们开始关注这个新来者，

[æz; əz] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [duː] [wʌn] [huː] [pleɪz] [haɪ] [ænd; ənd] [ɪz] ['lʌki] .

as	they	always	do	one	who	plays	high	and	is	lucky	.
作为	他们	总是	做	一	WHO	演出	高的	和	是	幸运的	.

他们总是对那些出手阔绰又运气好的人下手。

[ɑːn][ðə; ði] [fɪfθ] [diːl] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌn] [ðə; ði]['mæksɪməm] .

On	the	fifth	deal	he	had	won	the	maximum	.
在	这	第五	交易	他	有	韩元	这	最大限度	.

第五局他就赢得了最高分。

[hiː; hi] [tʊk] [ɔːf] [hæf] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [rest] [tuː; tə] [rʌn] ,

He	took	off	half	,	and	was	leaving	the	rest	to	run	,
他	采取	离开	一半	,	和	曾是	离开	这	休息	到	跑步	,

他脱掉了一半的衣服，留下剩下的衣服跑步。

[wen] [ə; eɪ] [vɔɪs] [kloʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [sed] , " [oʊ] , [duː] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ɔːf] .

when	a	voice	close	to	his	shoulder	said	,	"	Oh	,	do	take	it	all	off	.
什么时候	一个	嗓音	关闭	到	他的	肩膀	说	,	"	哦	,	做	拿	它	全部	离开	.

这时，他肩膀附近传来一个声音说：“哦，把衣服都脱掉吧。”

[aɪ] [fiːl] [its] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [luːz] [naʊ] .

I	feel	it's	going	to	lose	now	.
我	感觉	它是	去	到	失去	现在	.

我觉得它这次要输了。

[tuː; tə] [pliːz] [ˌem 'iː] .

To	please	me	.
到	请	我	.

取悦我。

" [hiː; hi] [tʊk] [ɔːf] [hæf] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [rest] [tuː; tə] [rʌn] ,

"	He	took	off	half	,	and	was	leaving	the	rest	to	run	,
"	他	采取	离开	一半	,	和	曾是	离开	这	休息	到	跑步	,

他脱掉了一半的衣服，留下剩下的衣服跑步。

[wen] [ə; eɪ] [vɔɪs] [kloʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [sed] , " [oʊ] , [duː] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ɔːf] .

when	a	voice	close	to	his	shoulder	said	,	"	Oh	,	do	take	it	all	off	.
什么时候	一个	嗓音	关闭	到	他的	肩膀	说	,	"	哦	,	做	拿	它	全部	离开	.

这时，他肩膀附近传来一个声音说：“哦，把衣服都脱掉吧。”

" [peɪdʒ] - .

"	Page	12	.
"	页	-	.

第 12 页。

— ['rozmeəri] .

—	Rosemary	.
—	迷迭香	.

——迷迭香。

[hiː; hi] [glɑːnst] [ə'saɪd] , [ænd; ənd] [sɔː] [æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] ['prɪti] , [dɑːrk] [feɪs] , [wɪtʃ] [lʊkt]

He	glanced	aside	,	and	saw	an	exceedingly	pretty	,	dark	face	,	which	looked
他	瞥了一眼	旁边	,	和	锯	一个	非常	漂亮的	,	黑暗的	脸	,	哪个	看起来

['veɪgli] [fə'mɪliər] .

vaguely	familiar	.
依稀	熟悉的	.

他瞥了一眼旁边，看到一张非常漂亮、黝黑的脸，看起来有点眼熟。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , [hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [ɔːl][ðə; ði] [noʊts] , [ænd; ənd]['oʊnli][dʒʌst][ɪn] [taɪm] .

With	a	smile	,	he	took	up	all	the	notes	,	and	only	just	in	time	.
和	一个	微笑	,	他	采取	向上	全部	这	笔记	,	和	仅有的	只是	在	时间	.

他面带微笑地收下了所有的笔记，真是千钧一发。

[ku'lɜr] [lɔːst] ; [ˌɪn'vɜːrs] [wʌn] .

Couleur	lost	;	inverse	won	.
颜色	丢失的	;	逆	韩元	.

色彩输了；反色赢了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

" [oʊ] , [aɪm][soʊ][glæd] , " [sed] [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪti] [feɪs] .
" Oh , I'm so glad , " said the owner of the pretty face .
" 哦 , 我是 所以 高兴的 , " 说 这 所有者 的 这 漂亮的 脸 .

“哦，我太高兴了，”那位拥有漂亮脸蛋的女士说道。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['ɪŋglɪʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] , [bʌt; bət] [bɪ'wɪtʃɪŋ] ['fɔːrən] ['æksent] ;
She spoke English with a slight , but bewitching foreign accent ;
她 辐 英语 和 一个 轻微 , 但 迷人的 外国的 口音 ;

她说英语时带有一丝迷人的外国口音；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [ʃoʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm] [laɪk] [braʊn] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['tɪltɪd] [brɪm] [ʌv; əv]
and her eyes shone at him like brown jewels under the tilted brim of
和 她 眼睛 闪耀 在 他 喜欢 棕色的 珠宝 在下面 这 斜 帽檐 的
[ə; eɪ][hæt] [meɪd] [ɔːl][ʌv; əv] [pɪŋk] [ænd; ənd]['krɪmz(ə)n]['roʊziz] .
a hat made all of pink and crimson roses .
一个 帽子 制成 全部 的 粉色的 和 赤红 玫瑰 .

她的眼睛像棕色的宝石一样，在他面前闪闪发光，透过那顶由粉红色和深红色玫瑰花制成的倾斜帽檐，更是如此。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ræðər] [laɪk] [ə; eɪ] [roʊz] , [tuː] , [ə; eɪ] [rɪtʃ] , ['kʌlərf(ə)l] , ['spaɪsi] [roʊz] ,
She was rather like a rose , too , a rich , colourful , spicy rose ,
她 曾是 相当 喜欢 一个 玫瑰 , 也 , 一个 富有的 , 丰富多彩的 , 辛辣的 玫瑰 ,

她也像一朵玫瑰，一朵馥郁、色彩斑斓、辛香四溢的玫瑰。

[ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [wɪtʃ] [ʌn'fəuldz] ['ɜːrli] .
of the kind which unfolds early .
的 这 种类 哪个 展开 早期的 .

那种很早就开始发生的。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] ['wʌndɚd] [wer] .
He knew that he had seen her before , and wondered where .
他 知道 那 他 有 已见 她 前 , 和 想知道 在哪里 .

他知道自己以前见过她，但不知道在哪里见过。

['æftər] [ɔːl] ,
After all ,
后 全部 ,

毕竟，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [naɪs] [tuː; tə][biː; bi]['spoʊkən][tuː; tə][baɪ] ['sʌmwʌn] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ][hoʊ'tel]
it was rather nice to be spoken to by someone other than a hotel
它 曾是 相当 好的 到 是 说 到 经过 某人 其他 比 一个 酒店
['mænɪdʒər][ɔːr][ə; eɪ] ['weɪtər] ;
manager or a waiter ;
经理 或者 一个 服务员 ;

能和酒店经理或服务员以外的人交谈，感觉真好；

['sʌmwʌn] [huː] [wʌz; wəz] [gʊd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] , [ænd; ənd] ['frendli] .
someone who was good to look at , and friendly .
某人 WHO 曾是 好的 到 看 在 , 和 友好的 .

外表好看，性格友善的人。

[hiː; hi] [lɔːst] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [geɪm] , [ænd; ənd] [geɪnd] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][gɜːrl] .
He lost interest in the game , and gained interest in the girl .
他 丢失的 兴趣 在 这 游戏 , 和 获得 兴趣 在 这 女孩 .

他对游戏失去了兴趣，转而对那个女孩产生了兴趣。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] [hiː; hi] .
" Thank you , " said he .
" 感谢 你 , " 说 他 .

“谢谢，”他说。

" [juːv] [brɔːt] [ˌem ˈiː] [lʌk] . "
" You've brought me luck . "
" 你已经 带来 我 运气 . "

“你给我带来了好运。”

" [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [spiːk] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [st'reɪndʒəz] , [laɪk] [ðæt] ,
" I hope you don't think I speak always to strangers , like that ,
" 我 希望 你 不 思考 我 说话 总是 到 陌生人 , 喜欢 那 ,

“我希望你不要认为我总是那样跟陌生人说话。”

" [sed] [ðə; ði] [gɜːrl] [ɪn] [ðə; ði] [roʊz] [hæt] .
" said the girl in the rose hat .
" 说 这 女孩 在 这 玫瑰 帽子 .

“戴玫瑰帽的女孩说道。”

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [siː] , [aɪ] ['rekəgnaɪzd] [juː; jʊ] [æt; ət] [wʌns] .
" But you see , I recognized you at once .
" 但 你 看 , 我 认可 你 在 一次 .

“但是你看，我一眼就认出你了。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[aɪ] [dəunt] [noʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ˌem 'iː] ?
I don't know if you remember me ?
我 不 知道 如果 你 记住 我 ?

不知道你是否还记得我?

[noʊ] , [aɪm] [ə'freɪd] [juː; jʊ] [dəunt] . "
No , I'm afraid you don't . "
不 , 我是 害怕的 你 不 . "

不，恐怕你不能。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [rɪ'membər] [juː; jʊ] , ['oʊnli] [aɪ] [kɑːnt] [θɪŋk] [wer] [wiː; wi] — "
" Of course I remember you , only I can't think where we — "
" 的 课程 我 记住 你 , 仅有的 我 不能 思考 在哪里 我们 — "

“我当然记得你，只是我想不起来我们在哪里——”

" [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn] ['pærɪs] .
" Why , it was in Paris .
" 为什么 , 它 曾是 在 巴黎 .

“为什么呢？那是在巴黎。”

[juː; jʊ] [seɪvd] [maɪ] ['mʌðɚz] ['lɪt(ə)l] [dɔːg] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [rʌn] ['oʊvər] [wʌn] [deɪ] .
You saved my mother's little dog from being run over one day .
你 已保存 我的 母亲的 小的 狗 从 存在 跑步 超过 一 天 .

有一天，你救了我妈妈的小狗，使它免于被车撞到。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [bəuθ] [soʊ] ['greɪtf(ə)l] .
We were both so grateful .
我们 是 两个都 所以 感激的 .

我们俩都非常感激。

['æftərwərdz] [wiː; wi] [sɔː] [juː; jʊ] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [æt; ət] [tiː] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪts] ,
Afterwards we saw you once or twice at tea at the Ritz ,
然后 我们 锯 你 一次 或者 两次 在 茶 在 这 丽兹酒店 ,

之后我们在丽兹酒店喝下午茶时见过你一两次，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [tʊk] [ɔːf][jʊr; jər][hæt] , [soʊ][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [rɪ'membər] [ðen] .

and	you	took	off	your	hat	,	so	you	must	have	remembered	then	.
和	你	采取	离开	你的	帽子	,	所以	你	必须	有	记得	然后	.

你当时摘下了帽子，所以你肯定记得。

[ɑː] [ˌem 'iː] , [its] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ə'goʊ] ! "

Ah	me	,	it's	a	long	time	ago	!	"
啊	我	,	它是	一个	长的	时间	前	!	"

啊，那都是很久以前的事了！

" [nɑːt][soʊ] ['veri] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

"	Not	so	very	,	"	said	the	young	man	.
"	不是	所以	非常	,	"	说	这	年轻的	男人	.

“倒也未必，”年轻人说。

" [aɪ] [rɪ'membər] [wel] , [naʊ] .

"	I	remember	well	,	now	.
"	我	记住	出色地	,	现在	.

“我现在记得很清楚了。”

" ([hiː; hi] [wɪʃt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [kwaɪt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'pɔːlɪŋ] ['pɜːrs(ə)n] , [fæt]

"	(	He	wished	her	mother	had	not	been	quite	such	an	appalling	person	,	fat
"	(	他	希望	她	母亲	有	不是	到过	相当	这样的	一个	令人震惊	人	,	胖的

[ænd; ənd] ['peɪntɪd] .)

and	painted	.	)
和	绘	.	)

（他希望她的母亲不是那么令人厌恶，又胖又油腻。）

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][læst][ɑːk'toʊbər] .

"	It	was	only	last	October	.
"	它	曾是	仅有的	最后的	十月	.

“那只是去年十月的事。”

[aɪ'd][dʒʌst] [kʌm] [tuː; tə]['pærɪs] .

I'd	just	come	to	Paris	.
ID	只是	来	到	巴黎	.

我刚到巴黎。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ][fɜːrst] [deɪ] [ðer; ðər] , [wen] [aɪ] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɔːg] .

It	was	my	first	day	there	,	when	I	picked	up	the	little	dog	.
它	曾是	我的	第一的	天	那里	,	什么时候	我	挑选	向上	这	小的	狗	.

那是我到那里的第一天，我接走了那只小狗。

[naʊ] , [ɑːn][maɪ][fɜːrst] [deɪ] [hɪr] ,

Now	,	on	my	first	day	here	,
现在	,	在	我的	第一的	天	这里	,

现在，我来这里的第一天，

[juː; jʊ] [peɪ] [ˌem 'iː] [bæk] [fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ][dɪd] [ðen] — [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] ['peɪɪŋ] [bæk] ! — [baɪ]

you	pay	me	back	for	what	I	did	then	—	as	if	it	needed	paying	back	!	—	by
你	支付	我	后退	为了	什么	我	做过	然后	—	作为	如果	它	需要	付费	后退	!	—	经过

你得偿还我当时对我做的事——好像我还需要偿还似的！——作者

[['pɪ 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː] [pɪk] [ʌp] [maɪ] ['mʌni] .

making	me	pick	up	my	money	.
制作	我	挑选	向上	我的	钱	.

逼我把钱捡起来。

[ðæts] [kwaɪt] [ə; eɪ] [koʊˈɪnsɪdəns] .

That's	quite	a	coincidence	.
那就是	相当	一个	巧合	.

真是巧合。

" [ðeɪ] [hæd; həd] [muːvd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [teiblz] [naʊ] , [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [ˈwɔːkɪŋ] [ˈveri] [ˈsloʊli]

"	They	had	moved	away	from	the	tables	now	,	and	were	walking	very	slowly
"	他们	有	已搬	离开	从	这	表格	现在	,	和	是	步行	非常	缓慢地

[daʊn] [ðə; ði] [ruːm] .

down	the	room	.
向下	这	房间	.

“他们现在已经离开桌子，正非常缓慢地沿着房间走去。”

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [smaɪld] [æt; ət] [ðə; ði] [gɜːrl] ,

The	young	man	smiled	at	the	girl	,
这	年轻的	男人	微笑	在	这	女孩	,

年轻男子对女孩笑了笑。

[æz; əz] [hiː; hi] [krʌʃt] [ʌp] [ðə; ði] [noʊts] [ænd; ənd] [stʌft] [ðem; ðəm] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] .

as	he	crushed	up	the	notes	and	stuffed	them	into	his	pocket	.
作为	他	碎	向上	这	笔记	和	填充	他们	进入	他的	口袋	.

他把纸币揉成一团，塞进口袋里。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ˈprɪtiːɚ] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd] [θɔːt] [hɜːr; hər] [ɪn] [ˈpærɪs] ,

He	saw	that	she	was	much	prettier	than	he	had	thought	her	in	Paris	,
他	锯	那	她	曾是	很多	更漂亮	比	他	有	想法	她	在	巴黎	,

他发现她比他在巴黎时想象的要漂亮得多。

[ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [æt; ət] [ɔːl] ;

if	he	had	thought	of	her	at	all	;
如果	他	有	想法	的	她	在	全部	;

如果他曾经想起过她的话；

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [dres] [ʌv; əv] [peɪl] [pɪŋk] [klɔːθ] [wʌz; wəz] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [roʊz] [hæt] .

and	her	dress	of	pale	pink	cloth	was	charming	with	the	rose	hat	.
和	她	裙子	的	苍白	粉色的	布	曾是	迷人	和	这	玫瑰	帽子	.

她身穿淡粉色布裙，头戴玫瑰色帽子，显得格外迷人。

[ˈsʌmhaʊ] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [glæd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪn] [waɪt] — [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˈɜːrmɪn] [stoʊl] .

Somehow	,	he	was	glad	that	she	was	not	in	white	—	with	an	ermine	stole	.
不知何故	,	他	曾是	高兴的	那	她	曾是	不是	在	白色的	—	和	一个	貂	偷窃	.

不知为何，他很高兴她没有穿白色衣服——也没有披着貂皮披肩。

" [soʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] , [kwaɪt] [ə; eɪ] [koʊˈɪnsɪdəns] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [wʌn] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] ,

"	So	it	is	,	quite	a	coincidence	,	and	a	pleasant	one	for	me	,
"	所以	它	是	,	相当	一个	巧合	,	和	一个	令人愉快的	一	为了	我	,

“确实如此，真是个巧合，对我来说也是个令人愉快的巧合。”

[sɪns] [aɪ] [miːt] [əˈgen] [wʌn] [huː] [wʌz; wəz] [wʌns] [soʊ] [kaɪnd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

since	I	meet	again	one	who	was	once	so	kind	,	"	she	said	.
自从	我	见面	再次	一	WHO	曾是	一次	所以	种类	,	"	她	说	.

“因为我再次遇到了曾经那么善良的人，”她说。

" [ɪˈspeʃəli] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [gʊd] [tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ] [frend] — [ɪf] [aɪ] [meɪ] [kɔːl] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [frend] ?

"	Especially	it	is	good	to	meet	a	friend	—	if	I	may	call	you	a	friend	?
"	尤其	它	是	好的	到	见面	一个	朋友	—	如果	我	可能	称呼	你	一个	朋友	?

“尤其很高兴能见到一位朋友——如果我可以称你为朋友的话？”

— [wen] [wʌn] [ɪz] [ˈveri] [sæd] . "

—	when	one	is	very	sad	.	"
—	什么时候	一	是	非常	伤心	.	"

——当一个人非常悲伤的时候。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [meɪ] [kɔːl] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [frend] , " [sed] [hiː; hi] , ['kaɪndli] .
" Of course you may call me a friend , " said he , kindly .
" 的 课程 你 可能 称呼 我 一个 朋友 , " 说 他 , 亲切地 .

“你当然可以称我为朋友，”他和蔼地说。

" [aɪm] ['sɑːri] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər][sæd] .
" I'm sorry to hear you are sad .
" 我是 对不起 到 听到 你 是 伤心 .

听到你难过的消息，我很遗憾。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 16]
" [页 -]

[第16页]

" [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ][toʊld][juː; jʊ][ðə; ði] ['ʌðər] ['miːtɪŋ] [siːmd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ə'goʊ] ,
" That is why I told you the other meeting seemed a long time ago ,
" 那 是 为什么 我 讲述 你 这 其他 会议 似乎 一个 长的 时间 前 ,

“所以我才说上次见面感觉像是很久以前的事了。”

" [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði][gɜːrl] .
" explained the girl .
" 解释 这 女孩 .

“女孩解释道。”

" [aɪ][wʌz; wəz] ['hæpi] [ðen] .
" I was happy then .
" 我 曾是 快乐的 然后 .

“那时候我很开心。”

[naʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['breɪkɪŋ] [maɪ] [hɑːrt] , [ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] .
Now , I am breaking my heart , and I do not know what to do .
现在 , 我 是 打破 我的 心 , 和 我 做 不是 知道 什么 到 做 .

现在我心碎了，我不知道该怎么办。

[oʊ] , [aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [tɔːk] [laɪk] [ðɪs] , [fɔːr; fər]['æftər][ɔːl] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['streɪndʒər] .
Oh , I ought not to talk like this , for after all , you are a stranger .
哦 , 我 应该 不是 到 讲话 喜欢 这 , 为了 后 全部 , 你 是 一个 陌生人 .

哦，我不该这样说话，毕竟你是个陌生人。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɪŋglɪʃ] , [ɔːr][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'merɪkən] ; [ænd; ənd][men][ʌv; əv] [ðoʊz] ['kʌntriz]
But you are English , or you are American ; and men of those countries
但 你 是 英语 , 或者 你 是 美国人 ; 和 男人 的 那些 国家
['nevər] [ˌmɪsʌndər'stænd] [ə; eɪ] ['wʊmən] ,
never misunderstand a woman ,
绝不 误解 一个 女士 ,

但你是英国人，或者你是美国人；而这些国家的男人从来不会误解女人。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn] ['trʌb(ə)l] .
even if she is in trouble .
甚至 如果 她 是 在 麻烦 .

即使她身处困境。

[wiː; wi][kæn; kən] [fiːl] [ɑːr'selvz] [seɪf] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] . "
We can feel ourselves safe with them . "
我们 能 感觉 我们自己 安全的 和 他们 . "

和他们在一起，我们感到很安全。

" [aɪm] [ə'merɪkən] , " [hiː; hi] ['ænsər] , " [ænd; ənd][aɪm][glæd][juː; jʊ] [fiːl] [laɪk] [ðæt] .
" I'm American , " he answered , " and I'm glad you feel like that .
" 我是 美国人 , " 他 回答 , " 和 我是 高兴的 你 感觉 喜欢 那 .

“我是美国人，”他回答说，“我很高兴你这么想。”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][help][juː; jʊ][ɪn][sʌm; səm] [wei] .

I	wish	I	could	help	you	in	some	way	.
我	希望	我	可以	帮助	你	在	一些	方式	.

我真希望我能帮上你的忙。

" [hiː; hi] [spoʊk] ['kaɪndli] , [bʌt; bət][nɑːt][wɪð; wɪθ] ['æbsəluːt] [wɔːrmθ] [ʌv; əv] [sɪn'serəti] .

"	He	spoke	kindly	,	but	not	with	absolute	warmth	of	sincerity	.
"	他	辐	亲切地	,	但	不是	和	绝对	温暖	的	诚意	.

“他说话很和善，但缺乏绝对的真诚和热情。”

[ðə; ði][gɜːrl] [sɔː] [ðɪs] ,

The	girl	saw	this	,
这	女孩	锯	这	,

女孩看到了这一幕。

[ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ɪn][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [bɪ'liːv] ,

and	knew	that	he	did	not	believe	in	her	as	she	wished	him	to	believe	,
和	知道	那	他	做过	不是	相信	在	她	作为	她	希望	他	到	相信	,

她知道他并不像她希望的那样相信她。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [bɪ'liːv] .

as	she	intended	to	make	him	believe	.
作为	她	故意的	到	制作	他	相信	.

正如她想要让他相信的那样。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][sæd][ænd; ənd] ['eləkwənt] [aɪz] ,

She	looked	up	at	him	with	sad	and	eloquent	eyes	,
她	看起来	向上	在	他	和	伤心	和	雄辩	眼睛	,

她抬起头，用悲伤而又意味深长的眼神望着他。

[wɪtʃ] ['sɔfənd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]

which	softened	his	heart	in	spite	of	him
哪个	软化	他的	心	在	尽管如此	的	他

尽管他……，但这却软化了他的心。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[self] .

self	.
自己	.

自己。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [help] [ˌem 'iː] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ɪk'sept] [baɪ][kaɪnd][wɜːrdz][ænd; ənd][kaɪnd]

"	You	can't	help	me	,	thank	you	,	"	she	said	,	"	except	by	kind	words	and	kind
"	你	不能	帮助	我	,	感谢	你	,	"	她	说	,	"	除了	经过	种类	字	和	种类

[θɔːts] .

thoughts	.
想法	.

“谢谢，你帮不了我，”她说，“除了好言好语和好意之外。”

[aɪ] [θɪŋk] , [ðoʊ] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː][ˌem 'iː] [gʊd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [θɪŋz] ,

I	think	,	though	,	that	it	would	do	me	good	to	tell	you	things	,
我	思考	,	尽管	,	那	它	会	做	我	好的	到	告诉	你	事物	,

不过，我觉得告诉你一些事情对我有好处。

[ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [teɪk] [æn; ən] ['ɪntrəst] ? "

if	you	really	take	an	interest	?	"
如果	你	真的	拿	一个	兴趣	?	"

如果你真的感兴趣的话?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][duː] .

"	Of	course	I	do	.
"	的	课程	我	做	.

当然。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] [naʊ] .

"	He	was	speaking	the	truth	now	.
"	他	曾是	请讲	这	真相	现在	.

他说的没错。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['hjuːmən] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['prɪtiːɚ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [gruː] [mɔːr] [pə'θetɪk] ,

He	was	human	,	and	she	was	growing	prettier	,	as	she	grew	more	pathetic	,
他	曾是	人类	,	和	她	曾是	生长	更漂亮	,	作为	她	生长	更多的	可怜的	,

['evri] ['moʊmənt] .

every	moment	.
每一个	片刻	.

他是个人，而她却每时每刻都变得越来越漂亮，越来越可怜。

" [ænd; ənd] [wʊd] [juː; jʊ] [əd'vaɪz] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ?

"	And	would	you	advise	me	a	little	?
"	和	会	你	建议	我	一个	小的	?

您能否给我一些建议?

[aɪ][hæv; həv]['noʊbɑːdi] [els] [tuː; tə][æsk] .

I	have	nobody	else	to	ask	.
我	有	无人	别的	到	问	.

我没有其他人可以问了。

[maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [noʊ][wʌn][æt; ət]['mɑːnti]['kɑːrloʊ] .

My	mother	and	I	know	no	one	at	Monte	Carlo	.
我的	母亲	和	我	知道	不	一	在	蒙特	卡洛	.

我和我母亲在蒙特卡洛一个熟人都没有。

[pər'hæps][juː; jʊ] [wʊd] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] ['terəs] [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [tɔːk] ? "

Perhaps	you	would	walk	with	me	on	the	terrace	and	let	me	talk	?	"
也许	你	会	走	和	我	在	这	阳台	和	让	我	讲话	?	"

或许您愿意陪我到露台上走走，让我说说话?

" [nɑːt][ɑːn][ðə; ði] ['terəs] , " [hiː; hi] [sed] , ['kwɪkli] ,

"	Not	on	the	terrace	,	"	he	said	,	quickly	,
"	不是	在	这	阳台	,	"	他	说	,	迅速地	,

“不在露台上，”他迅速说道。

[fɔːr; fər][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [swiːt] [goʊst] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst][ɪn][ðə; ði] [waɪt]

for	he	could	not	bear	to	meet	the	sweet	ghost	of	the	past	in	the	white
为了	他	可以	不是	熊	到	见面	这	甜的	鬼	的	这	过去的	在	这	白色的

[dres] [ænd; ənd] ['ɜːrmɪn] [stoʊl] ,

dress	and	ermine	stole	,
裙子	和	貂	偷窃	,

因为他无法忍受与身着白裙、披着貂皮披肩的昔日甜美幽灵重逢。

[æz; əz][hiː; hi] [geɪv] [əd'vaɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [ri'ælәti] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

as	he	gave	advice	to	the	flesh	and	blood	reality	of	the	present	,
作为	他	给予	建议	到	这	肉	和	血	现实	的	这	展示	,

当他向活生生的现实生活提出建议时，

[ɪn][ðə; ði] [pɪŋk] [frɑːk] [ænd; ənd]['roʊziz] .

in	the	pink	frock	and	roses	.
在	这	粉色的	连衣裙	和	玫瑰	.

身穿粉色连衣裙，手捧玫瑰花。

" [wʌt] [ə'baʊt] ['sɪroʊz] ?
" What about Ciro's ?
" 什么 关于 西罗的 ?

“西罗的呢？”

['kudnt] [wiː; wi][faɪnd][jʊr; jər] ['mʌðər] ['sʌmwer] , [ænd; ənd][get][hɜːr; hər][tuː; tə] ['ʃæpərɔn] [ˌjuː 'es]
Couldn't we find your mother somewhere , and get her to chaperon us
不能 我们 寻找 你的 母亲 某处 , 和 得到 她 到 监护人 我们

我们能不能找到你母亲，让她来陪我们?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[fɔːr; fər] [lʌntʃ] ?
for lunch ?
为了 午餐 ?

午餐吃什么?

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] ['dʒɑːli] [naʊ] , [ɪn][ðə; ði][gɑː'leriə] [tʃɑːrlz] ['twɑː] . "
I should think it must be very jolly now , in the Galerie Charles Trois . "
我 应该 思考 它 必须 是 非常 快乐的 现在 , 在 这 画廊 查尔斯 特洛伊 . "

我想现在查尔斯·特鲁瓦画廊里一定非常热闹吧。

" [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ; [bʌt; bət][maɪ] [pʊr] ['mʌðər] [ɪz] ['veri] [ɪl] [ɪn][hɜːr; hər][bed] ,
" So it would be ; but my poor mother is very ill in her bed ,
" 所以 它 会 是 ; 但 我的 贫穷的 母亲 是 非常 患病的 在 她 床 ,

“本来应该是这样；可是我可怜的母亲病得很重，卧床不起。”

" [sed] [ðə; ði][gɜːrl] .
" said the girl .
" 说 这 女孩 .

“女孩说道。”

" [wʊd] [ʃiː; ʃi] — [ɜːr; ər] — [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , [æz; əz][aɪm][æn; ən] [ə'merɪkən] , [ænd; ənd][wɪə(r)] ['ɔːlmoʊst]
" Would she — er — do you think , as I'm an American , and we're almost
" 会 她 — 呃 — 做 你 思考 , 作为 我是 一个 美国人 , 和 是 几乎
[oʊld] [frendz] ,
old friends ,
老的 朋友们 ,

“她会——呃——你觉得呢，因为我是美国人，而且我们几乎是老朋友了，

[maɪnd] ['letɪŋ] [juː; jʊ][hæv; həv] [lʌntʃ] [dʒʌst][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ə'loʊn] ?
mind letting you have lunch just with me alone ?
头脑 出租 你 有 午餐 只是 和 我 独自的 ?

介意我们单独吃个午饭吗?

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [maɪnd] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [seɪ] [noʊ] .
Of course , if she would mind , you must say no .
的 课程 , 如果 她 会 头脑 , 你 必须 说 不 .

当然，如果她介意的话，你必须拒绝。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] , [aɪm] ['hʌŋgri] [æz; əz][ə; eɪ] [wʊlf] ;
But I must confess , I'm hungry as a wolf ;
但 我 必须 承认 , 我是 饥饿的 作为 一个 狼 ;

但我必须承认，我饿得像狼一样；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['sʌmwer] [tuː; tə][sɪt][ænd; ənd] [tɔːk] [tə'geðər] , ['kwaɪətli] , [juː; jʊ] [noʊ] .

and	it	would	be	somewhere	to	sit	and	talk	together	,	quietly	,	you	know	.
和	它	会	是	某处	到	坐	和	讲话	一起	,	悄悄	,	你	知道	.

"

"

"

那会是一个可以坐下来安静地交谈的地方，你知道的。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['hʌŋgri] , " ['ekəud] [ðə; ði][gɜːrl] .

"	You	are	hungry	,	"	echoed	the	girl	.
"	你	是	饥饿的	,	"	回声	这	女孩	.

“你饿了，”女孩附和道。

" [ɑː] , [aɪ] [wʊd] ['weɪdʒər] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][dəunt] ['riːəli] [noʊ] [wʌt] ['hʌŋgər] [ɪz] .

"	Ah	,	I	would	wager	something	that	you	don't	really	know	what	hunger	is	.
"	啊	,	我	会	赌注	某物	那	你	不	真的	知道	什么	饥饿	是	.

“啊，我敢打赌你根本不知道饥饿是什么滋味。”

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] — [naʊ] . "

But	I	know	—	now	.	"
但	我	知道	—	现在	.	"

但我现在明白了。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? "

"	What	do	you	mean	?	"
"	什么	做	你	意思是	?	"

“你是什么意思？ ”

" [aɪ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [maɪ] ['mʌðər] [ɪz] [ɪl] , [ænd; ənd] ['dʌznt] [wɪʃ] [tuː; tə] [iːt] ,

"	I	mean	it	is	well	my	mother	is	ill	,	and	doesn't	wish	to	eat	,
"	我	意思是	它	是	出色地	我的	母亲	是	患病的	,	和	不	希望	到	吃	,

“我的意思是，我母亲生病了，不想吃东西，这倒也好。”

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd] . "

for	there	would	be	nothing	for	her	,	if	she	did	.	"
为了	那里	会	是	没有什么	为了	她	,	如果	她	做过	.	"

如果她那样做，她就什么也得不到了。

" [gʊd] ['hevəns] !

"	Good	heavens	!
"	好的	天	!

我的天哪！

[ænd; ənd][juː; jʊ] ?

And	you	?
和	你	?

你呢?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	19	]
"	[	页	-	]

[第19页]

" [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [sɪns] ['jestərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] ,

"	I	have	had	nothing	to	eat	since	yesterday	morning	,
"	我	有	有	没有什么	到	吃	自从	昨天	早晨	,

“我从昨天早上到现在都没吃过东西。”

[ænd; ənd] [ðen] ['oʊnli][ə; eɪ] ['bɪskɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]['wɔːtər] . "

and	then	only	a	biscuit	with	a	glass	of	water	.	"
和	然后	仅有的	一个	饼干	和	一个	玻璃	的	水	.	"

然后只给一块饼干和一杯水。

" [maɪ] [pʊr] [gɜːrl] , [wiː; wi] [wəʊnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ə'baʊt] ['ʃæpəˌrəʊnz] .

"	My	poor	girl	,	we	won't	say	anything	more	about	chaperons	.
"	我的	贫穷的	女孩	,	我们	惯于	说	任何事物	更多的	关于	监护人	.

“我可怜的女孩，关于监护人的事，我们就不多说了。”

[kʌm] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['sɪroʊz] [ðɪs] ['ɪnstənt] , [tuː; tə] [lʌntʃ] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] ['evriθɪŋ]

Come	along	with	me	to	Ciro's	this	instant	,	to	lunch	,	and	tell	me	everything
来	沿着	和	我	到	西罗的	这	立即的	,	到	午餐	,	和	告诉	我	一切

.

:

.

现在就跟我去西罗餐厅吃午饭，把一切都告诉我。

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] [wʌn] ['oʊvər] [naʊ] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['veri] ['hænsəm] ,

"	He	was	completely	won	over	now	,	and	looked	very	handsome	,
"	他	曾是	完全地	韩元	超过	现在	,	和	看起来	非常	英俊的	,

他现在完全被征服了，看起来非常英俊。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [slaɪt] [flʌʃ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [braʊn] [feɪs] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [dɑːrk] [aɪz] [braɪt] [wɪð; wɪθ]

with	a	slight	flush	on	his	brown	face	,	and	his	dark	eyes	bright	with
和	一个	轻微	冲洗	在	他的	棕色的	脸	,	和	他的	黑暗的	眼睛	明亮的	和

[ɪk'saɪtmənt] .

excitement	.
激动	.

他棕色的脸上泛起一丝红晕，深邃的眼睛里闪烁着兴奋的光芒。

[ðə; ði] [gɜːrl] ['loʊɝd] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] ['læʃɪz] , [pər'hæps] [tuː; tə] [haɪd] [terz] .

The	girl	lowered	her	long	lashes	,	perhaps	to	hide	tears	.
这	女孩	降低	她	长的	睫毛	,	也许	到	隐藏	眼泪	.

女孩垂下长长的睫毛，或许是为了掩饰泪水。

[wen] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [ðɪs] , [ænd; ənd] [druːpt] [ðə; ði] ['kɔːrnərz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [maʊθ] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['veri]

When	she	did	this	,	and	drooped	the	corners	of	her	mouth	,	she	was	very
什么时候	她	做过	这	,	和	下垂	这	角落	的	她	嘴	,	她	曾是	非常

[ɪn'geɪdʒɪŋ] ,

engaging	,
引人入胜	,

当她这样做，嘴角下垂时，她显得非常迷人。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['tiŋgld] [ɔːl] ['oʊvər] [wɪð; wɪθ] ['pɪti] .

and	the	young	man	tingled	all	over	with	pity	.
和	这	年轻的	男人	刺痛	全部	超过	和	遗憾	.

年轻人顿时感到一阵怜悯之情涌上心头。

[ðæt] [pʊr] , ['prɪti] ['kriːtʃər] , ['stɑːrvɪŋ] , [ɪn] [hɜːr; hər] ['tʃɑːrmɪŋ] [pɪŋk] [dres] [ænd; ənd] [hæt] [ʌv; əv]

That	poor	,	pretty	creature	,	starving	,	in	her	charming	pink	dress	and	hat	of
那	贫穷的	,	漂亮的	生物	,	饥饿	,	在	她	迷人	粉色的	裙子	和	帽子	的

['roʊziz] .

roses	.
玫瑰	.

那个可怜又漂亮的姑娘，穿着迷人的粉红色连衣裙，戴着玫瑰花帽子，却饿得皮包骨头。

[haʊ] [streɪndʒ] [laɪf] [wʌz; wəz] !

How	strange	life	was	!
如何	奇怪的	生活	曾是	!

人生真是奇妙！

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [met] [hɜːr; hər] .

It	was	something	to	be	thankful	for	that	he	had	met	her	.
它	曾是	某物	到	是	感恩	为了	那	他	有	遇见	她	.

他应该庆幸自己遇见了她。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'goʊ] , [hiː; hi][hæd; həd] [wɔːkt] [θruː]

A	little	while	ago	,	he	had	walked	through
一个	小的	尽管	前	,	他	有	步行	通过

不久前，他走过

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[ðə; ði][gɑː'leriə] [tʃɑːrlz] ['twɑː] , ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ðə; ði] [teiblz] [lʊkt] [æt; ət]['sɪroʊz] ,

the	Galerie	Charles	Trois	,	thinking	how	delightful	the	tables	looked	at	Ciro's	,
这	画廊	查尔斯	特洛伊	,	思维	如何	愉快	这	表格	看起来	在	西罗的	,

在查尔斯·特鲁瓦画廊，我想着西罗餐厅的桌子看起来多么令人愉悦，

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ðer; ðər][fɔːr; fər] [lʌntʃ] .

and	making	up	his	mind	to	return	there	for	lunch	.
和	制作	向上	他的	头脑	到	返回	那里	为了	午餐	.

他下定决心要回去吃午饭。

[bʌt; bət] ['æftərwərdz] , [ɑːn][ðə; ði] ['terəs] ,

But	afterwards	,	on	the	terrace	,
但	然后	,	在	这	阳台	,

但之后，在露台上，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['mɪzrəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]

he	had	been	so	miserable	that	he	would	probably	have	forgotten	all	about	his
他	有	到过	所以	悲惨的	那	他	会	大概	有	被遗忘的	全部	关于	他的

[plæn] ,

plan	,
计划	,

他当时非常痛苦，很可能已经完全忘记了自己的计划。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði][gɜːrl] .

if	it	had	not	been	for	the	girl	.
如果	它	有	不是	到过	为了	这	女孩	.

如果不是因为那个女孩的话。

[naʊ] , [hiː; hi] [tʃoʊz] [ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪbl] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['bælkəni] , [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [glæs]

Now	,	he	chose	a	small	table	in	a	corner	of	the	balcony	,	close	to	the	glass
现在	,	他	选择	一个	小的	桌子	在	一个	角落	的	这	阳台	,	关闭	到	这	玻璃

[skriːn] .

screen	.
屏幕	.

现在，他选择了一张位于阳台角落、靠近玻璃屏风的小桌子。

[ə; eɪ] [mʌnθ] ['leɪtər] , [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːrhænd] ; [bʌt; bət]

A	month	later	,	he	might	have	had	to	engage	it	long	beforehand	;	but
一个	月	之后	,	他	可能	有	有	到	从事	它	长的	预先	;	但

[tuː; tə] - [deɪ] ,

to	-	day	,
到	-	天	,

一个月后，他可能就得提前很久就着手处理这件事了；但今天，

[ðoʊ] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [wel] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['prɪti] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'tendənt] [men] ,

though	the	place	was	well	filled	with	pretty	women	and	their	attendant	men	,
尽管	这	地方	曾是	出色地	已填	和	漂亮的	女性	和	他们的	服务员	男人	,

虽然那里到处都是漂亮女人和她们的男伴，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [kraʊd] ,

there	was	not	a	crowd	,
那里	曾是	不是	一个	人群	,

当时并没有人群。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [loʊ] - [vɔɪst] ['kɔnfidənsiz] [wɪ'ðaʊt] [fɪr]

and	he	could	listen	to	his	companion's	low	-	voiced	confidences	without	fear
和	他	可以	听	到	他的	同伴的	低的	-	配音	秘密	没有	害怕

[ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ˌoʊvər'hɜːrd] .

of	being	overheard	.
的	存在	无意中听到	.

他可以静静地聆听同伴低声的倾诉，而不用担心被人听到。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[ðə; ði] [roʊz] ['gɜːlz] ['lɪt(ə)l] ['stɔːri] , [ænd; ənd] [greɪt] [aɪz]

THE	ROSE	GIRL'S	LITTLE	STORY	,	AND	GREAT	EYES
这	玫瑰	女孩们	小的	故事	,	和	伟大的	眼睛

玫瑰女孩的小故事，以及她那双大眼睛

[iː] ['ɔːrdərd] [ə; eɪ] [lʌntʃ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði][gɜːrl] [wʊd] [laɪk] ,

e	ordered	a	lunch	which	he	thought	the	girl	would	like	,
e	订购	一个	午餐	哪个	他	想法	这	女孩	会	喜欢	,

他点了一份他认为女孩会喜欢的午餐。

[wɪð; wɪθ] [waɪn] [tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [ðə; ði] ['fækltiz] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [mʌst; məst][biː; bi] ['feɪlɪŋ] .

with	wine	to	revive	the	faculties	that	he	knew	must	be	failing	.
和	葡萄酒	到	复活	这	学院	那	他	知道	必须	是	失败	.

他用葡萄酒来恢复他知道自己正在衰退的各项机能。

[ðen] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['iːtn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['deɪntɪli] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌŋgər] ,

Then	,	when	she	had	eaten	a	little	,	daintily	in	spite	of	her	hunger	,
然后	,	什么时候	她	有	吃	一个	小的	,	轻柔地	在	尽管如此	的	她	饥饿	,

然后，尽管饥饿难耐，她还是优雅地吃了一点东西。

[hiː; hi] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [tɔːk] .

he	encouraged	her	to	talk	.
他	鼓励	她	到	讲话	.

他鼓励她开口说话。

" ['mʌðər] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][ɔːl] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Mother	and	I	are	all	alone	in	the	world	,	"	she	said	.
"	母亲	和	我	是	全部	独自的	在	这	世界	,	"	她	说	.

“我和妈妈是世界上仅存的两个人了，”她说。

" [wiː; wi][ɑːr; ər]['beldʒən] , [ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɪn] ['brʌslz] , [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] ['drɪftɪd] [ə'baʊt][ə; eɪ]

"	We	are	Belgian	,	and	live	in	Brussels	,	but	we	have	drifted	about	a
"	我们	是	比利时人	,	和	居住	在	布鲁塞尔	,	但	我们	有	漂移	关于	一个

[gʊd] [diːl] ,

good	deal	,
好的	交易	,

“我们是比利时人，住在布鲁塞尔，但我们四处漂泊过很多地方。”

[dʒʌst] [ə'mjuːzɪŋ] [ɑːr'selvz] .

just	amusing	ourselves	.
只是	有趣	我们自己	.

只是自娱自乐而已。

['sʌmhaʊ] [wiː; wi] ['nevər] ['hæpənd] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'goʊ] .

Somehow	we	never	happened	to	come	here	until	a	month	ago	.
不知何故	我们	绝不	发生	到	来	这里	直到	一个	月	前	.

不知怎么的，我们直到一个月前才偶然来到这里。

[ðen] [maɪ] ['mʌðər] [sed] [wʌn] [deɪ] [ɪn]['pærɪs] , - [let]
Then my mother said one day in Paris , ' Let
然后 我的 母亲 说 一 天 在 巴黎 , - 让

然后有一天，在巴黎，我母亲说：“让我们……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[ˌjuː 'es][goʊ][tuː; tə] ['mɑːnti] ['kɑːrloʊ] .
us go to Monte Carlo .
我们 去 到 蒙特 卡洛 .

我们去蒙特卡洛。

[aɪ] [driːmd] [læst] [naɪt] [ðæt] [aɪ] [wʌn] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks][ðer; ðər] . -
I dreamed last night that I won twenty thousand francs there . '
我 梦见 最后的 夜晚 那 我 韩元 二十 千 法郎 那里 . -

我昨晚梦见我在那里赢了两万法郎。

[maɪ] ['mʌðər] [ɪz] ['ræðər] [ˌsuːpər'stɪʃəs] .
My mother is rather superstitious .
我的 母亲 是 相当 迷信的 .

我母亲比较迷信。

[wiː; wi] [keɪm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd] [wɪn] , [æt; ət][fɜːrst] .
We came , and she did win , at first .
我们 来了 , 和 她 做过 赢 , 在 第一的 .

我们来了，她一开始确实赢了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] , [ænd; ənd] [bi'liːvd] [ɪn][hɜːr; hər] [driːm] , [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn]
She was delighted , and believed in her dream , so much that when she began
她 曾是 高兴极了 , 和 相信 在 她 梦 , 所以 很多 那 什么时候 她 开始
[tuː; tə] [luːz] ,
to lose ,
到 失去 ,

她欣喜若狂，并且对自己的梦想深信不疑，以至于当她开始失败时，

[ʃiː; ʃi] [went] [ʌp] [ænd; ənd] [ʌp] , ['dʌblɪŋ] [iːtʃ] [taɪm] .
she went up and up , doubling each time .
她 去 向上 和 向上 , 翻倍 每个 时间 .

她越升越高，每次都翻倍。

[ðeɪ] [kɔːl] [ðə; ði] [geɪm] [ʃiː; ʃi] [meɪd] , - ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] ['mɑːrtənˌgeɪl] ! -
They call the game she made , ' playing the martingale ! '
他们 称呼 这 游戏 她 制成 , - 玩耍 这 鞅 ! -

他们把她发明的这种游戏称为“玩马丁格尔策略！”

" [ʃiː; ʃi] [lɔːst] [ɔːl] [ðə; ði] ['mʌni] [wiː; wi][hæd; həd][wɪð; wɪθ][juː 'es] , [ænd; ənd] ['tɛləˌgræft] [hoʊm] [fɔːr; fər]
" She lost all the money we had with us , and telegraphed home for
" 她 丢失的全部 这 钱 我们 有 和 我们 , 和 电报 家 为了
[mɔːr] .
more .
更多的 .

“她把我们身上所有的钱都弄丢了，然后发电报回家求助。”

[suːn] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊld] [aʊt] ['evri] [wʌn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [si'kjuəritis] .
Soon , she had sold out every one of our securities .
很快 , 她 有 卖 出去 每一个 一 的 我们的 证券 .

很快，她就把我们所有的证券都卖光了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wʌn] , [ænd; ənd] [went] [hæf] [mæd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] ,

Then	she	won	,	and	went	half	mad	with	the	joy	and	excitement	,
然后	她	韩元	,	和	去	一半	疯狂的	和	这	喜悦	和	激动	,

然后她赢了，高兴得几乎疯了。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [dʒɔɪ] ['dɪdnt] [læst] [lɔːŋ] .

but	the	joy	didn't	last	long	.
但	这	喜悦	没有	最后的	长的	.

但这份喜悦并没有持续多久。

[ʃiː; ʃi] [lɔːst] [ɔːl] , [ə'gen] — ['lɪtərəli] , ['aʊər; ɑːr] [ɔːl] .

She	lost	all	,	again	—	literally	,	our	all	.
她	丢失的	全部	,	再次	—	字面上地	,	我们的	全部	.

她再次失去了一切——确切地说，失去了我们的一切。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] ['peniləs] .

We	were	penniless	.
我们	是	身无分文	.

我们当时身无分文。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [left] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [hoʊ'tel] [bɪl] .

There	was	nothing	left	to	pay	the	hotel	bill	.
那里	曾是	没有什么	左边	到	支付	这	酒店	账单	.

已经没有钱支付酒店账单了。

[aɪ] [went] [aʊt] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] [mɒn] [diː] - , [dʒʌst] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['limits] [ʌv; əv] [ðə; ði]

I	went	out	,	and	found	a	Mont	de	Pieté	,	just	beyond	the	limits	of	the
我	去	出去	,	和	成立	一个	蒙特	德	-	,	只是	超过	这	限制	的	这

[ˌprɪnsɪ'pæləti] ;

Principality	;
公国	;

我出去后，发现了一座蒙德皮耶特山，它就在公国边界之外；

[ðeɪ] [ɑːnt] [ə'laʊd] [ˌɪn'saɪd] .

they	aren't	allowed	inside	.
他们	不是	允许	里面	.

他们不准进入。

[aɪ] [pɔːnd] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] ['dʒuːəlri] , [ænd; ənd] [æz; əz] [wiː; wi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['væljuəb(ə)l]

I	pawned	all	our	jewellery	,	and	as	we	had	a	great	many	valuable
我	典当	全部	我们的	首饰	,	和	作为	我们	有	一个	伟大的	许多	有价值的

[θɪŋz] , [aɪ] [gɑːt]

things	,	I	got
事物	,	我	得到

我把我们所有的珠宝都典当了，因为我们有很多贵重物品，所以我得到了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

['sevrəl] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] .

several	thousand	francs	.
一些	千	法郎	.

几千法郎。

[aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] ['mʌni] [wʊd] [læst] [ˌjuː 'es] [ʌn'tɪl] [aɪ] [kʊd; kəd] [faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [duː] .

I	thought	the	money	would	last	us	until	I	could	find	something	to	do	.
我	想法	这	钱	会	最后的	我们	直到	我	可以	寻找	某物	到	做	.

我原以为这些钱够我们用，直到我找到其他工作为止。

[bʌt; bət] , [wɪ'ðaʊt] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə][duː] ,

But	,	without	telling	me	what	she	meant	to	do	,
但	,	没有	讲述	我	什么	她	意思是	到	做	,

但是，她却没有告诉我她打算怎么做，

['mʌðər] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə][ðə; ði][kə'siːnoʊ] — [ænd; ənd] — [ˌaɪ 'tiː] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [rest] .

mother	took	it	all	to	the	Casino	—	and	—	it	followed	the	rest	.
母亲	采取	它	全部	到	这	赌场	—	和	—	它	随后	这	休息	.

母亲把所有东西都带到了赌场——然后——其他东西也跟着去了。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['hɔːrɪfaɪd] [æt; ət] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] ,

"	She	was	so	horrified	at	what	she	had	done	,	when	it	was	too	late	,
"	她	曾是	所以	惊恐万分	在	什么	她	有	完毕	,	什么时候	它	曾是	也	晚的	,

“当她意识到自己所做的事情时，她感到非常震惊，但为时已晚。”

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [kɪl] [hɜːr'self] .

that	she	wished	to	kill	herself	.
那	她	希望	到	杀	她自己	.

她想自杀。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [taɪm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['sɑːri] — [soʊ] ['sɑːri] [fɔːr; fər]

It	was	a	terrible	time	for	me	,	but	I	was	so	sorry	—	so	sorry	for
它	曾是	一个	糟糕的	时间	为了	我	,	但	我	曾是	所以	对不起	—	所以	对不起	为了

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

那段时间对我来说非常难熬，但我真的很抱歉——真的非常抱歉她。

" [æz; əz][ðə; ði][gɜːrl] [sed] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [fʊl] ['ɪntuː][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [aɪz] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

"	As	the	girl	said	this	,	she	looked	full	into	the	young	man's	eyes	,	with	her
"	作为	这	女孩	说	这	,	她	看起来	满的	进入	这	年轻的	男人的	眼睛	,	和	她

[greɪt] ,

great	,
伟大的	,

“女孩说着这话时，她直视着年轻男子的眼睛，眼神充满力量，

[ə'piːlɪŋ] [wʌnz] .

appealing	ones	.
上诉	一个	.

吸引人的。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] ['wʌndərfəli] [swiːt] ['neɪtʃər] , [tuː; tə][hæv; həv]

He	thought	that	she	must	have	a	wonderfully	sweet	nature	,	to	have
他	想法	那	她	必须	有	一个	太棒了	甜的	自然	,	到	有

[fə'givn] [ðæt] ['hɔːrəb(ə)l] ,

forgiven	that	horrible	,
已原谅	那	可怕	,

他心想，她一定心地善良，才会原谅那件可怕的事。

[fæt][oʊld] ['wʊmən] , ['æftər] ['biːɪŋ] [səb'dʒɛktɪd][tuː; tə][soʊ] [mʌtʃ] [ˌʌndɪ'zɜːrvd] ['sʌfərɪŋ] .

fat	old	woman	,	after	being	subjected	to	so	much	undeserved	suffering	.
胖的	老的	女士	,	后	存在	受	到	所以	很多	不应得的	痛苦	.

一位肥胖的老妇人，遭受了太多不应有的苦难。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['pitiz] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

It	was	a	thousand	pities	,	he	said	to	himself	,
它	曾是	一个	千	可惜	,	他	说	到	他自己	,

他心想，真是太可惜了。

[ðæt] [ə; eɪ] ['riːəli] [gʊd] [sɔːrt][ʌv; əv][gɜːrl][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [fɔːrst] [tuː; tə][lɪv; laɪv][hɜːr; hər][laɪf] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ]

that	a	really	good	sort	of	girl	should	be	forced	to	live	her	life	beside	a
那	一个	真的	好的	种类	的	女孩	应该	是	强制	到	居住	她	生活	旁	一个

['kriːtʃər] [ʌv; əv] [ðæt] [taɪp] ,

creature	of	that	type	,
生物	的	那	类型	,

一个真正善良的女孩，竟然被迫与那种人生活在一起。

[ænd; ənd] ['ʌndər] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪnfluəns] .

and	under	such	an	influence	.
和	在下面	这样的	一个	影响	.

并且是在这种影响下。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [kwaɪt] [bi'liːvd]

He	had	not	quite	believed
他	有	不是	相当	相信

他起初并不完全相信

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[ɪn][ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] , [æt; ət][fɜːrst] , [pər'hæps] , [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][dɪd] [bɪ'liːv] [ɪn][hɜːr; hər]

in	the	poor	child	,	at	first	,	perhaps	,	and	because	he	did	believe	in	her
在	这	贫穷的	孩子	,	在	第一的	,	也许	,	和	因为	他	做过	相信	在	她

[naʊ] ,

now	,
现在	,

起初，或许是因为那个可怜的孩子，而且现在他确实相信她了。

[hiː; hi] [felt] ['pɔɪnjənt] [rɪ'mɔːrs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][pæst] [ɪn'dʒʌstɪs] .

he	felt	poignant	remorse	for	his	past	injustice	.
他	毛毡	令人心酸的	悔恨	为了	他的	过去的	不公正	.

他为自己过去的冤屈感到深深的悔恨。

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː] , [ðen] ? " [hiː; hi] [æskt] , ['ɑːnɪstli] [əb'zɔːrbd] [ɪn][ðə; ði] ['stɔːri] ,

"	What	did	you	do	,	then	?	"	he	asked	,	honestly	absorbed	in	the	story	,
"	什么	做过	你	做	,	然后	?	"	他	问	,	诚实地	吸收	在	这	故事	,

“那你后来做了什么？”他问道，神情专注，完全沉浸在故事中。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dʒenərəs] [ænd; ənd] [wɔːrm] ['hɑrtɪd] ['feloʊ] , [huː] [faʊnd] [moʊst][ʌv; əv]

for	he	was	a	generous	and	warm	hearted	fellow	,	who	found	most	of
为了	他	曾是	一个	慷慨的	和	温暖的	心地	同伴	,	WHO	成立	最多	的

[hɪz; ɪz] ['pleʒər] ,

his	pleasure	,
他的	乐趣	,

因为他是一个慷慨热情的人，他的大部分快乐都来自于.....

[ɪn] [ðiːz] ['lætər] [deɪz] , [ɪn][ðə; ði] [help] [hiː; hi][kʊd; kəd] [gɪv] ['ʌðər] ,

in	these	latter	days	,	in	the	help	he	could	give	others	,
在	这些	后者	天	,	在	这	帮助	他	可以	给	其他的	,

在晚年，他尽己所能地帮助他人。

[tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] ['hæpiːɚ] [ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪm'self] .

to	make	them	happier	than	he	was	himself	.
到	制作	他们	更快乐	比	他	曾是	他自己	.

为了让他们比他自己更快乐。

" [aɪ] ['kʌmfətid] [hɜːr; hər][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] , [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [wʊd]
" I comforted her as well as I could , but I didn't know what would
" 我 安慰 她 作为 出色地 作为 我 可以 , 但 我 没有 知道 什么 会
[bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] .
become of us .
变得 的 我们 .

“我尽我所能地安慰她，但我不知道我们之间会变成什么样。”

[ðen] [ə; eɪ]['leɪdi] , [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [ruːm] [nekst][tuː; tə] [maɪn] [ɪn][ðə; ði][hoʊ'tel] , [hɜːrd] [ˌem 'iː] ['kraɪɪŋ] ,
Then a lady , who had a room next to mine in the hotel , heard me crying ,
然后 一个 女士 , WHO 有 一个 房间 下一个 到 矿 在 这 酒店 , 听到 我 哭泣 ,

这时，一位住在酒店我隔壁房间的女士听到了我的哭声。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['veri] [kaɪnd] . "
and was very kind . "
和 曾是 非常 种类 . "

他非常友善。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
" I should think she would have been , " interrupted the young man .
" 我 应该 思考 她 会 有 到过 , " 中断 这 年轻的 男人 .

“我想她应该会的，”年轻人打断道。

" [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] , [æz; əz][maɪ] ['mʌðər] [hæd; həd] [lɔːst] ['evriθɪŋ] ,
" She told me that , as my mother had lost everything ,
" 她 讲述 我 那 , 作为 我的 母亲 有 丢失的 一切 ,

“她告诉我，因为我母亲失去了一切，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['betər] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði][kə'siːnoʊ] ,
she had better go to the Direction of the Casino ,
她 有 更好的 去 到 这 方向 的 这 赌场 ,

她最好前往赌场方向。

[ænd; ənd][get] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːl][ə; eɪ] - — ['mʌni] [tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] .
and get what they call a viatique — money to go away with .
和 得到 什么 他们 称呼 一个 - — 钱 到 去 离开 和 .

并获得他们所谓的旅行津贴——也就是可以带走的钱。

[soʊ][ʃiː; ʃi][dɪd][æsk] ,
So she did ask ,
所以 她 做过 问 ,

所以她问了，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ɔːr'diːl] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ;
though it was a great ordeal to make up her mind to do it ;
尽管 它 曾是 一个 伟大的 考验 到 制作 向上 她 头脑 到 做 它 ;

虽然下定决心去做这件事对她来说非常艰难；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [geɪv] [maɪ] ['mʌðər] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] .
and they gave my mother a thousand francs .
和 他们 给予 我的 母亲 一个 千 法郎 .

他们给了我母亲一千法郎。

[ðen] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] [ə'gen] ;
Then , you know , she had no right to play in the Rooms again ;
然后 , 你 知道 , 她 有 不 正确的 到 玩 在 这 房间 再次 ;

那么，你知道，她就没有权利再次参加房间比赛了；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə][peɪ][hɜːr; hər][hoʊˈtel][bɪl] , [ænd; ənd] [liːv] [ˈmɑːnti][ˈkɑːrloʊ] .

she	was	supposed	to	pay	her	hotel	bill	,	and	leave	Monte	Carlo	.
她	曾是	据称	到	支付	她	酒店	账单	,	和	离开	蒙特	卡洛	.

她本应付清酒店账单，然后离开蒙特卡洛。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [geɪv] [hæf][ðə; ðɪ] [ˈmʌni] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈwʊmən] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][met][ɪn][ðə; ðɪ][ruːmz; rʊmz] ,

But	she	gave	half	the	money	to	a	woman	she	had	met	in	the	Rooms	,
但	她	给予	一半	这	钱	到	一个	女士	她	有	遇见	在	这	房间	,

但她把一半的钱给了她在“房间”酒吧认识的一位女士。

[ænd; ənd] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə][pʊt][ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][sɪks] [ˈnʌmbərz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [driːmd] [əˈbaʊt] ;

and	asked	her	to	put	it	on	six	numbers	she	had	dreamed	about	;
和	问	她	到	放	它	在	六	数字	她	有	梦见	关于	;

然后让她把钱放在她梦到的六个数字上；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [ðɪs] [taɪm][ʃiː; ʃi] [wʊd] [wɪn] . "

she	was	sure	that	this	time	she	would	win	.	"
她	曾是	当然	那	这	时间	她	会	赢	.	"

她确信这次她一定会赢。

" [ænd; ənd][dɪd][ʃiː; ʃi] ? "

"	And	did	she	?	"
"	和	做过	她	?	"

她真的这么做了吗?

" [noʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

[ðə; ðɪ] [ˈmʌni] [wʌz; wəz][lɔːst] .

The	money	was	lost	.
这	钱	曾是	丢失的	.

钱丢了。

[wiː; wi][ˈhædnt] [ɪˈnʌf] [left][tuː; tə][ˈset(ə)l][ˈaʊər; ɑːr] [əˈkaʊnt] [æt; ət][ðə; ðɪ][hoʊˈtel] ,

We	hadn't	enough	left	to	settle	our	account	at	the	hotel	,
我们	之前没有	足够的	左边	到	定居	我们的	帐户	在	这	酒店	,

我们剩下的钱不够结清酒店账单了。

[ɔːr][tuː; tə][get] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [pleɪs] ,

or	to	get	away	from	the	place	,
或者	到	得到	离开	从	这	地方	,

或者离开这个地方，

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈeniwer] [tuː; tə][goʊ] — [wen] [wʌn][hæz; həz][noʊ] [ˈpeniz] .

even	if	there	were	anywhere	to	go	—	when	one	has	no	pennies	.
甚至	如果	那里	是	任何地方	到	去	—	什么时候	一	有	不	便士	.

即使有地方可去——当一个人身无分文的时候。

[soʊ][maɪ] [ˈmʌðər] [ˈbɛgd] [ˌem ˈiː][tuː; tə][slɪp][ˈɪntuː][ðə; ðɪ][ruːmz; rʊmz] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] [wʌz; wəz][left] ,

So	my	mother	begged	me	to	slip	into	the	Rooms	,	with	what	was	left	,
所以	我的	母亲	乞求	我	到	滑	进入	这	房间	,	和	什么	曾是	左边	,

于是，母亲恳求我带着剩下的东西溜进那些房间。

[ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][get] [ˈsʌmθɪŋ] [bæk] .

and	try	to	get	something	back	.
和	尝试	到	得到	某物	后退	.

并试图从中得到一些回报。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈtraɪɪŋ] [wen] [juː; jʊ] [sɔː] [ˌem ˈiː] , [wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr][læst] [ˈluːɪs] .

I	had	been	trying	when	you	saw	me	,	with	our	last	louis	.
我	有	到过	尝试	什么时候	你	锯	我	,	和	我们的	最后的	路易斯	.

你见到我的时候，我正在努力，带着我们最后的路易。

[naʊ] [juː; jʊ] [noʊ]
Now you know
现在 你 知道

现在你知道了

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[waɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [soʊ] [gʊd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][mæn][aɪ] [nuː] , [ə; eɪ] [feɪs] [aɪ][kʊd; kəd] [trʌst] .
why it seemed so good to see a man I knew , a face I could trust .
为什么 它 似乎 所以 好的 到 看 一个 男人 我 知道 , 一个 脸 我 可以 相信 .

为什么见到一个我认识的人，一张我可以信任的面孔，会让我感到如此高兴?

[naʊ] [juː; jʊ] [noʊ] [waɪ] [aɪ] , [huː] [hæd; həd][hæd; həd] [sʌtʃ] [misˈfɔːtʃənz] ,
Now you know why I , who had had such misfortunes ,
现在 你 知道 为什么 我 , WHO 有 有 这样的 不幸 ,

现在你知道为什么我，一个遭遇如此不幸的人，

[wʌz; wəz][glæd][æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ] [lʌk] . "
was glad at least to bring you luck . "
曾是 高兴的 在 至少 到 带来 你 运气 . "

至少能给你带来好运，我感到很开心。

" [its] [maɪ][tɜːrn][tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ][sʌm; səm] , [aɪ] [θɪŋk] , " [bɪˈgæn][ðə; ðiˈ][mæn][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [trʌst] ;
" It's my turn to bring you some , I think , " began the man she could trust ;
" 它是 我的 转动 到 带来 你 一些 , 我 思考 , " 开始 这 男人 她 可以 相信 ;

“我想，该轮到我给你带点东西了，”她信任的那个男人开口说道；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [hɪm; ɪm][baɪ] [ˈpʊtɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər] [plʌmp] [ˈlɪt(ə)l] [waɪt] [hænd] .
but she stopped him by putting up her plump little white hand .
但 她 停止 他 经过 推杆 向上 她 丰满 小的 白色的 手 .

但她抬起她那胖乎乎的小白手阻止了他。

" [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [wɪð; wɪθ] [ˈmʌni] , [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" If you mean with money , no , " she said ,
" 如果 你 意思是 和 钱 , 不 , " 她 说 ,

“如果你指的是金钱方面，那不，”她说。

[wɪð; wɪθ][sɔːft] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈprɪti] [ænd; ənd][sæd][tuː; tə] [hɪr] .
with soft decision that was pretty and sad to hear .
和 柔软的 决定 那 曾是 漂亮的 和 伤心 到 听到 .

这是一个令人既欣慰又难过的决定。

" [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [wɪð; wɪθ] [ədˈvaɪs] , [jes] .
" If you mean with advice , yes .
" 如果 你 意思是 和 建议 , 是的 .

“如果你指的是提供建议，是的。”

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['oʊnli][get][ˌem ˈiː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː] !
If you could only get me something to do !
如果 你 可以 仅有的 得到 我 某物 到 做 !

要是你能给我安排点事做就好了!

[juː; jʊ] [siː] , [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] ['tɜːrnɪŋ] [ˌjuː 'es] [aʊt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][hoʊ'tel][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
You see , they will be turning us out of our hotel to - morrow .
你 看 , 他们 将要 是 转弯 我们 出去 的 我们的 酒店 到 - 明天 .

你看，他们明天就要把我们赶出酒店了。

[ðeɪv] [let][ˌjuː 'es] [kiːp] ['aʊər; ɑːr][ruːmz; rʊmz][ɑːn] , [ʌp][tuː; tə] [naʊ] ,
They've let us keep our rooms on , up to now ,
他们有 让 我们 保持 我们的 房间 在 , 向上 到 现在 ,

到目前为止，他们一直允许我们保留房间。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] [ðeɪv] [nɑːt]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] .

but	for	two	days	they've	not	given	us	anything	to	eat	.
但	为了	二	天	他们有	不是	给定	我们	任何事物	到	吃	.

但是他们已经两天没给我们任何吃的了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [goʊ][ɑːn] [laɪk] [ðɪs] .

Of	course	,	it	can't	go	on	like	this	.
的	课程	,	它	不能	去	在	喜欢	这	.

当然，这种情况不能再继续下去了。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

If	it	hadn't	been	for	you	,
如果	它	之前没有	到过	为了	你	,

如果不是你，

[aɪ] [θɪŋk] [wen] [aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə] [tel] [maɪ] ['mʌðər] [ðæt] [ðə; ði] [læst] ['luːɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] -

I	think	when	I	went	back	to	tell	my	mother	that	the	last	louis	of	the	viatique
我	思考	什么时候	我	去	后退	到	告诉	我的	母亲	那	这	最后的	路易斯	的	这	-

[wʌz; wəz] [gɔːn] ,

was	gone	,
曾是	已消失	,

我想，当我回去告诉母亲最后一只旅行路易也走了的时候，

[wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [ɑːr'selvz] .

we	would	have	killed	ourselves	.
我们	会	有	被杀	我们自己	.

我们当时本想自杀的。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	27	]
"	[	页	-	]

[第27页]

" [greɪt] ['hev(ə)n] , [juː; jʊ][mʌst; məst] ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə][duː] [ðæt] , " [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]

"	Great	Heaven	,	you	must	promise	me	not	to	do	that	,	"	the	young	man
"	伟大的	天堂	,	你	必须	承诺	我	不是	到	做	那	,	"	这	年轻的	男人

[ɪm'plɔːd] .

implored	.
恳求	.

“老天爷啊，您一定要答应我不要那样做，”年轻人恳求道。

" [aɪ] [wɪl] ['prɑːmɪs] , [naʊ] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][hæv; həv] [seɪvd] [ˌem 'iː][baɪ] — ['kerɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

"	I	will	promise	,	now	,	for	you	have	saved	me	by	—	caring	a	little	.
"	我	将要	承诺	,	现在	,	为了	你	有	已保存	我	经过	—	关怀	一个	小的	.

“我现在承诺，因为你的关心拯救了我。”

[juː; jʊ][duː] [ker] , ['riːəli] , [dəunt][juː; jʊ] ? "

You	do	care	,	really	,	don't	you	?	"
你	做	关心	,	真的	,	不	你	?	"

你其实很关心她，对吗?

" [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [blʌd] [ɪn][maɪ] [veɪnz] , [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] .

"	I	wouldn't	have	blood	in	my	veins	,	if	I	didn't	.
"	我	不会	有	血	在	我的	静脉	,	如果	我	没有	.

如果没有血，我的血管里就不会有血了。

[bʌt; bət] — [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][duː] — [aɪ][mʌst; məst] [θɪŋk] . "

But	—	about	something	for	you	to	do	—	I	must	think	.	"
但	—	关于	某物	为了	你	到	做	—	我	必须	思考	.	"

但是——关于你该做的事情——我得想想。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['steɪɪŋ] [hɪr] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] ? " [æskt] [ðə; ði][gɜːrl] .

"	Are	you	staying	here	for	some	time	?	"	asked	the	girl	.
"	是	你	入住	这里	为了	一些	时间	?	"	问	这	女孩	.

“你打算在这里待一段时间吗？”女孩问道。

" [aɪ] ['hævnt] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] . "

"	I	haven't	made	up	my	mind	.	"
"	我	还没有	制成	向上	我的	头脑	.	"

我还没决定。

" [aɪ] [æskt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] — [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][dəunt] [niːd] [ə; eɪ] ['sekrəteri] , [duː][juː; jʊ] ?

"	I	asked	because	I	—	I	suppose	you	don't	need	a	secretary	,	do	you	?
"	我	问	因为	我	—	我	认为	你	不	需要	一个	秘书	,	做	你	?

我这么问是因为我——我想你们不需要秘书，对吧?

[aɪ][kæn; kən] [raɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] ['ɪŋglɪʃ] [hænd] ;

I	can	write	such	a	good	English	hand	;
我	能	写	这样的	一个	好的	英语	手	;

我的英文字写得真好;

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [frentʃ] [ænd; ənd][ɪ'tæliən][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][duː]['dʒɜːrmən] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [oʊn] ['læŋgwɪdʒ] .

and	I	know	French	and	Italian	as	well	as	I	do	German	,	and	your	own	language	.
和	我	知道	法语	和	意大利语	作为	出色地	作为	我	做	德语	,	和	你的	自己的	语言	.

而且我的法语、意大利语和德语一样好，你的母语我也懂。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi][ʌv; əv][juːz] , [aɪ] [wʊd] [wɜːrk][soʊ][hɑːrd][fɔːr; fər][juː; jʊ] . "

If	I	could	be	of	use	,	I	would	work	so	hard	for	you	.	"
如果	我	可以	是	的	使用	,	我	会	工作	所以	难的	为了	你	.	"

如果我能帮上忙，我一定会竭尽全力为您效力。

" [aɪ] [der] [seɪ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [niːdɪŋ] [ə; eɪ] ['sekrəteri] ['æftər] ['krɪsməs] , [ɪn'diːd] , [aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ,

"	I	dare	say	I	shall	be	needing	a	secretary	after	Christmas	,	indeed	,	I'm	sure	I	shall	,
"	我	敢	说	我	将	是	需要	一个	秘书	后	圣诞节	,	的确	,	我是	当然	我	将	,

“我敢说圣诞节后我需要一位秘书，事实上，我肯定我需要。”

" [ɪn]

"	in
"	在

“ 在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[sɪstəd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['ɜːrnɪst] [ɪn][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][tuː; tə][duː] [gʊd] .

sisted	the	young	man	,	more	and	more	earnest	in	his	desire	to	do	good	.
协助	这	年轻的	男人	,	更多的	和	更多的	认真	在	他的	欲望	到	做	好的	.

年轻人更加坚定了行善的决心。

" [aɪ][hæv; həv] ['dʌzənz] [ʌv; əv] ['letərz] [tuː; tə] [raɪt] ['evri] [deɪ] ,

"	I	have	dozens	of	letters	to	write	every	day	,
"	我	有	几十个	的	信件	到	写	每一个	天	,

我每天都要写几十封信，

[ænd; ənd][ɔːl] ['sɔrts][ʌv; əv][ɑːdz][ænd; ənd]['ɛndz][tuː; tə][kiːp] [streɪt] .

and	all	sorts	of	odds	and	ends	to	keep	straight	.
和	全部	排序	的	赔率	和	结束	到	保持	直的	.

以及各种各样零零碎碎的事情需要理清。

[aɪ][kʊd; kəd] [brɪŋ] [ðə; ðɪ] [θɪŋz] [daʊn] [tuː; tə][jʊr; jər] [pleɪs] [ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd][help][ˌem 'iː] , [ɪf]

I	could	bring	the	things	down	to	your	place	and	you	could	help	me	,	if
我	可以	带来	这	事物	向下	到	你的	地方	和	你	可以	帮助	我	,	如果

[juː; jʊ] [wʊd] .

you	would	.
你	会	.

我可以把东西搬到你那里，如果你愿意的话，你可以帮我一下。

[bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][noʊ][end][ʌv; əv]['bɑːðər][tuː; tə][juː; jʊ] . "

But	I'm	afraid	it	would	be	no	end	of	bother	to	you	.	"
但	我是	害怕的	它	会	是	不	结尾	的	打扰	到	你	.	"

但我恐怕这会给你带来无穷的麻烦。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed][ðə; ðɪ][gɜːrl] , ['dʒentli] .

"	I	should	love	it	,	"	said	the	girl	,	gently	.
"	我	应该	爱	它	,	"	说	这	女孩	,	轻轻地	.

“我应该喜欢它，”女孩温柔地说。

" [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][hɑːrd][wɜːrk] .

"	Oh	,	it	would	be	hard	work	.
"	哦	,	它	会	是	难的	工作	.

“哦，那将是一项艰苦的工作。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][jʊr; jər][taɪm] , [ænd; ənd][biː; bi] [wɜːrθ] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['mʌni] . "

It	would	take	a	lot	of	your	time	,	and	be	worth	a	lot	of	money	.	"
它	会	拿	一个	很多	的	你的	时间	,	和	是	值得	一个	很多	的	钱	.	"

这会占用你很多时间，但也会花费你很多钱。

" [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] ?

"	Would	it	really	?
"	会	它	真的	?

真的吗?

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['mʌsnt] [ˌoʊvər'peɪ][ˌem 'iː] .

But	you	mustn't	overpay	me	.
但	你	不得	多付	我	.

但你不能付给我过高的报酬。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][soʊ]['æŋgri] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] [ðæt] . "

I	should	be	so	angry	if	you	did	that	.	"
我	应该	是	所以	生气的	如果	你	做过	那	.	"

如果你真那样做了，我会非常生气。

" [ðeəz; ðəz][noʊ]['deɪndʒər] .

"	There's	no	danger	.
"	有	不	危险	.

没有危险。

[aɪm][ə; eɪ] [gʊd] ['bɪznəs] [mæn] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] .

I'm	a	good	business	man	,	I	assure	you	.
我是	一个	好的	商业	男人	,	我	保证	你	.

我向你保证，我是一个优秀的商人。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [peɪ] [ə; eɪ] ['keɪpəb(ə)l] ['sekrəteri] [laɪk] [juː; jʊ] — ['noʊɪŋ] ['sevrəl] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz]

I	should	pay	a	capable	secretary	like	you	—	knowing	several	languages
我	应该	支付	一个	有能力的	秘书	喜欢	你	—	会心	一些	语言

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] — [seɪ] ['fɔːrti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [ə; eɪ] [wiːk] .

and	all	that	—	say	forty	dollars	a	week	.
和	全部	那	—	说	四十	美元	一个	星期	.

我应该付给像你这样能干的秘书——懂好几种语言等等——每周四十美元的薪水。

[ðæts] [ə'baʊt] [tuː] ['hʌndrəd] [fræŋks] . "

That's	about	two	hundred	francs	.	"
那就是	关于	二	百	法郎	.	"

那大约是两百法郎。

" ['wʊdnt] [ðæt] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] ?

"	Wouldn't	that	be	too	much	?
"	不会	那	是	也	很多	?

“那会不会太过分了？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	29	]
"	[	页	-	]

[第29页]

" ['hɑːrdli] [ɪ'nʌf] . "

"	Hardly	enough	.	"
"	几乎	足够的	.	"

“远远不够。”

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [soʊ] [gʊd] — [soʊ] [gʊd] !

"	You	are	so	good	—	so	good	!
"	你	是	所以	好的	—	所以	好的	!

你太棒了——太棒了！

[bʌt; bət] [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] .

But	I	knew	you	would	be	.
但	我	知道	你	会	是	.

但我知道你会的。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['veri] [boʊld] [gɜːrl] [ɪf] [aɪ] [toʊld] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] ?

I	wonder	if	you	would	think	me	a	very	bold	girl	if	I	told	you	something	?
我	想知道	如果	你	会	思考	我	一个	非常	大胆的	女孩	如果	我	讲述	你	某物	?

如果我告诉你一些事，你会不会觉得我是个很大胆的女孩?

[its] [ðɪs] ; [aɪv] ['nevər] [fər'gɑːtn] [juː; jʊ] [sɪns] [ðoʊz] [deɪz] [ɪn] ['pærɪs] .

It's	this	;	I've	never	forgotten	you	since	those	days	in	Paris	.
它是	这	;	我已经	绝不	被遗忘的	你	自从	那些	天	在	巴黎	.

就是这样；自从在巴黎的那些日子以来，我从未忘记过你。

[juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['dɪfrənt] , ['sʌmhaʊ] , [frʌm; frəm] ['ʌðər] [men] [aɪ] [hæd; həd] [siːn] .

You	were	different	,	somehow	,	from	other	men	I	had	seen	.
你	是	不同的	,	不知何故	,	从	其他	男人	我	有	已见	.

你跟其他我见过的男人不太一样。

[aɪ] [θɔːt] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .

I	thought	about	you	.
我	想法	关于	你	.

我想起了你。

[aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [prɪ'zentɪmənt] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [ə'gen] .

I	had	a	presentiment	that	we	should	meet	again	.
我	有	一个	预感	那	我们	应该	见面	再次	.

我预感我们会再次相遇。

[maɪ] ['mʌðər] [driːmd] [ʌv; əv] ['nʌmbərz] [tuː; tə] [pleɪ] [æt; ət] [ruː'let] .

My	mother	dreamed	of	numbers	to	play	at	roulette	.
我的	母亲	梦见	的	数字	到	玩	在	轮盘赌	.

我母亲梦见了轮盘赌的号码。

[aɪ] [driːmd] [ʌv; əv] — [bʌt; bət][oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['seɪɪŋ] [θɪŋz] [aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] !

I	dreamed	of	—	but	oh	,	I	am	saying	things	I	ought	not	to	say	!
我	梦见	的	—	但	哦	,	我	是	说	事物	我	应该	不是	到	说	!

我梦见了——但是，哎呀，我说了一些不该说的话！

[pliːz] [dəunt] [bleɪm] [ˌem 'iː] .

Please	don't	blame	me	.
请	不	责备	我	.

请不要责怪我。

[wen] [juːv] [stɑːrvd] [fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] , [ænd; ənd][nɑːt] [noʊn] [wʌt] [tuː; tə][duː] — [ən'les] [tuː; tə]

When	you've	starved	for	two	days	,	and	not	known	what	to	do	—	unless	to
什么时候	你已经	饥饿	为了	二	天	,	和	不是	已知	什么	到	做	—	除非	到

[daɪ] ,

die	,
死	,

当你饿了两天，不知道该怎么办——除了死之外，

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][mæn] [kʌmz] [huː] [ɪz][kaɪnd] , [ænd; ənd] [seɪvz] [juː; jʊ][frʌm; frəm]['terəb(ə)l] [θɪŋz] ,

and	then	a	man	comes	who	is	kind	,	and	saves	you	from	terrible	things	,
和	然后	一个	男人	来	WHO	是	种类	,	和	保存	你	从	糟糕的	事物	,

然后，一个善良的人出现了，他把你从可怕的事情中救了出来。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [biː; bi] [æz; əz] [waɪz] [ænd; ənd] [wel] [bɪ'heɪvd] [æz; əz][æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] . "

you	can't	be	as	wise	and	well	behaved	as	at	other	times	.	"
你	不能	是	作为	明智的	和	出色地	表现	作为	在	其他	时代	.	"

你不可能像平时那样明智和举止得体。

" [pʊr] [tʃaɪld] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

"	Poor	child	,	"	said	the	young	man	.
"	贫穷的	孩子	,	"	说	这	年轻的	男人	.

“可怜的孩子，”年轻人说。

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ˌem 'iː] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ðæt] .

"	It	does	me	good	to	be	called	that	.
"	它	做	我	好的	到	是	称为	那	.

“被这样称呼让我感觉很好。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [maɪ] [neɪm] , [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][jʊr; jər] [nuː]

But	you	don't	know	my	name	,	the	name	of	your	new
但	你	不	知道	我的	姓名	,	这	姓名	的	你的	新的

但你不知道我的名字，也不知道你新名字的由来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

['sekrəteri] .

secretary	.
秘书	.

秘书。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['dʒuːli] — ['dʒuːli][diː] [ˌlævə'lɛt] .

It	is	Julie	—	Julie	de	Lavalette	.
它	是	朱莉	—	朱莉	德	拉瓦莱特	.

这是朱莉——朱莉·德·拉瓦莱特。

[maɪ] ['mʌðər] [ɪz][ðə; ði] [kjŋ'tes] [di:] [ˌlævə'lɛt] .

My	mother	is	the	Comtesse	de	Lavalette	.
我的	母亲	是	这	伯爵夫人	德	拉瓦莱特	.

我的母亲是拉瓦莱特伯爵夫人。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] ? "

And	you	?	"
和	你	?	"

你呢？ ″

" [oʊ] , [aɪm] [pleɪn] [hju:] ['ɛgɜ˞tən] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

"	Oh	,	I'm	plain	Hugh	Egerton	,	"	said	the	young	man	.
"	哦	,	我是	清楚的	休	埃格顿	,	"	说	这	年轻的	男人	.

“哦，我就是休·埃格顿，”年轻人说道。

[ðə; ði][gɜ:rl] [læft] .

The	girl	laughed	.
这	女孩	笑了	.

女孩笑了。

" [aɪ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [pleɪn] [hju:] ['ɛgɜ˞tən] [æt; ət][ɔ:l] .

"	I	do	not	think	you	are	plain	Hugh	Egerton	at	all	.
"	我	做	不是	思考	你	是	清楚的	休	埃格顿	在	全部	.

“我一点也不觉得你像休·埃格顿。”

[bʌt; bət][pər'hæps][æn; ən] [ə'merɪkən] [gɜ:rl] [wʊd] [nɑ:t] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] ?

But	perhaps	an	American	girl	would	not	tell	you	that	?
但	也许	一个	美国人	女孩	会	不是	告诉	你	那	?

但也许美国女孩不会这么告诉你?

[hju:] !

Hugh	!
休	!

休!

[wʌt] [ə; eɪ] [naɪs] [neɪm] .

What	a	nice	name	.
什么	一个	好的	姓名	.

真是个好名字。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][maɪ] ['feɪvərɪt] [neɪm] .

I	think	it	is	going	to	be	my	favourite	name	.
我	思考	它	是	去	到	是	我的	最喜欢的	姓名	.

我想这会成为我最喜欢的名字。

" [ʃi:; ʃi] [glɑ:nst] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['sɔ:ftli] , ['ʌndər] [lɔ:ŋ] ['læʃɪz] , — [ə; eɪ] ['θrɪlɪŋ] [glæns] ; [bʌt; bət]

"	She	glanced	up	at	him	softly	,	under	long	lashes	,	—	a	thrilling	glance	;	but
"	她	瞥了一眼	向上	在	他	轻轻	,	在下面	长的	睫毛	,	—	一个	惊险	瞥一眼	;	但

[hi:; hi] [mɪst] [ɪts] ['reɪdiəns] ,

he	missed	its	radiance	,
他	错过	它是	辐射	,

她透过长长的睫毛，温柔地抬眼看了他一眼——那眼神令人心动；但他却错过了那光芒。

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] [wɜ:r; wər][fɑ:r] [ə'weɪ] .

for	his	own	eyes	were	far	away	.
为了	他的	自己的	眼睛	是	远的	离开	.

因为他的眼睛远在天边。

[hju:] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['feɪvərɪt] [neɪm] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [gɜ:rl] .

Hugh	had	been	the	favourite	name	of	another	girl	.
休	有	到过	这	最喜欢的	姓名	的	其他	女孩	.

休曾是另一个女孩最喜欢的名字。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [lʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [ʃiː; ʃi][roʊz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃer] .

When	she	saw	that	look	of	his	,	she	rose	from	her	chair	.
什么时候	她	锯	那	看	的	他的	,	她	玫瑰	从	她	椅子	.

看到他那副表情，她从椅子上站了起来。

" [aɪm] ['teɪkɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][jʊr; jər][taɪm] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [rɪ'mɔːrsfəli] .

"	I'm	taking	too	much	of	your	time	,	"	she	exclaimed	,	remorsefully	.
"	我是	采取	也	很多	的	你的	时间	,	"	她	惊呼	,	懊悔地	.

“我占用您太多时间了，”她懊悔地说道。

" [aɪ][mʌst; məst][goʊ] .

"	I	must	go	.
"	我	必须	去	.

“我必须去。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [θɔːts] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]

"	His	eyes	and	thoughts	came	back	to	the
"	他的	眼睛	和	想法	来了	后退	到	这

他的目光和思绪又回到了……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

['werər] [ʌv; əv] [pɪŋk] [ænd; ənd]['roʊziz] .

wearer	of	pink	and	roses	.
佩戴者	的	粉色的	和	玫瑰	.

身着粉色和玫瑰色服饰。

[pər'hæps][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] ['sɔːftnəs] [ænd; ənd] ['swiːtnəs] .

Perhaps	there	had	been	just	a	little	too	much	softness	and	sweetness	.
也许	那里	有	到过	只是	一个	小的	也	很多	柔软	和	甜味	.

或许是柔和与甜蜜的成分略微过多了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [waɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [kiː] , [ænd; ənd] [spiːk] [ʌv; əv] ['pɑːrtɪŋ] .

It	had	been	wise	of	her	to	change	the	key	,	and	speak	of	parting	.
它	有	到过	明智的	的	她	到	改变	这	钥匙	,	和	说话	的	离别	.

她换钥匙并谈及离别的做法是明智的。

[hiː; hi] [peɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌntʃ] ,

He	paid	for	the	lunch	,
他	有薪酬的	为了	这	午餐	,

他付了午餐钱。

[ænd; ənd] [tɪpt] [ðə; ði] ['weitəz] [soʊ] ['lɪbərəli] [ðæt] [ðeɪ] [ɔːl] [hoʊpt] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [ə'gen] ['ɔːf(ə)n] .

and	tipped	the	waiters	so	liberally	that	they	all	hoped	he	would	come	again	often	.
和	倾斜	这	服务员	所以	慷慨地	那	他们	全部	希望	他	会	来	再次	经常	.

他给服务员的小费非常慷慨，以至于服务员都希望他能经常光顾。

[ðen] [hiː; hi] [æskt] [ɪf] [hiː; hi] [maɪt] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] [wer] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd]

Then	he	asked	if	he	might	walk	with	her	to	the	hotel	where	she	and
然后	他	问	如果	他	可能	走	和	她	到	这	酒店	在哪里	她	和

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [wɜːr; wər] ['steɪɪŋ] .

her	mother	were	staying	.
她	母亲	是	入住	.

然后他问她是否可以陪她一起走到她和她母亲下榻的酒店。

" [its] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['kɑːndəˌmaɪn] , " [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

"	It's	down	in	the	Condamine	,	"	she	hesitated	.
"	它是	向下	在	这	康达明	,	"	她	犹豫了一下	.

“它在康达明河那边，”她犹豫了一下。

" [wiːv] [muːvd] [ðer; ðər] ['leɪtli] , [sɪns] [ðə; ði] ['mʌni] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [goʊ] , [ænd; ənd] [wiːv] [hæd; həd]

"	We've	moved	there	lately	,	since	the	money	began	to	go	,	and	we've	had
"	我们已经	已搬	那里	最近	,	自从	这	钱	开始	到	去	,	和	我们已经	有

[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] .

to	think	of	everything	.
到	思考	的	一切	.

“自从钱开始减少后，我们就搬到了那里，我们不得不事事都考虑周全。”

[its] ['ræðər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɔːk] [frʌm; frəm] [hɪr] . "

It's	rather	a	long	walk	from	here	.	"
它是	相当	一个	长的	走	从	这里	.	"

从这里走过去还挺远的。

" [ɔːl] [ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] ['ænsər] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [smaɪl] [wʌz; wəz] [æn; ən]

"	All	the	better	for	me	,	"	he	answered	,	and	her	smile	was	an
"	全部	这	更好的	为了	我	,	"	他	回答	,	和	她	微笑	曾是	一个

[əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːmplɪmənt] .

appreciation	of	the	compliment	.
欣赏	的	这	赞扬	.

“那对我来说当然更好，”他回答道，她的笑容是对这句赞美的赞赏。

[ðeɪ] ['sɔːntəd] ['sloʊli] , [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [heɪst] .

They	sauntered	slowly	,	for	there	was	no	haste	.
他们	漫步	缓慢地	,	为了	那里	曾是	不	匆忙	.

他们悠闲地漫步，并不着急。

['noʊbɑːdi] [els] ['wɑːntɪd] [hjuː] [ɛgɜ˞tənz] [sə'saɪəti] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðɪs] [gɜːrl]

Nobody	else	wanted	Hugh	Egerton's	society	,	and	he	began	to	believe	that	this	girl
无人	别的	通缉	休	埃格顿的	社会	,	和	他	开始	到	相信	那	这	女孩

休·埃格顿的圈子里没人喜欢，他开始相信这个女孩

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[sɪn'sɪrli] [dɪd] [wɑːnt] [ˌaɪ 'tiː] .

sincerely	did	want	it	.
真挚地	做过	想	它	.

真心想要。

[hiː; hi] ['ɔːlsoʊ] [bi'liːvd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] [sʌm; səm] ['riːəl] [gʊd] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

He	also	believed	that	he	was	going	to	do	some	real	good	in	the	world	,
他	还	相信	那	他	曾是	去	到	做	一些	真实的	好的	在	这	世界	,

他也相信自己会为世界做出真正的贡献。

[nɑːt] [dʒʌst] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔːrd(ə)neri] , ['ɑːbviəs] [wei] , [baɪ] ['θroʊɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['mʌni] ,

not	just	in	the	ordinary	,	obvious	way	,	by	throwing	about	his	money	,
不是	只是	在	这	普通的	,	明显的	方式	,	经过	投掷	关于	他的	钱	,

不仅仅是以普通、显而易见的方式，比如挥霍金钱，

[bʌt; bət] [baɪ] ['biːɪŋ] ['dʒenjuɪnli] ['nesəseri] [tuː; tə] ['sʌmwʌn] .

but	by	being	genuinely	necessary	to	someone	.
但	经过	存在	真的	必要的	到	某人	.

但却是真正对某人不可或缺的。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['stroʊld] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] ,

When	they	had	strolled	down	the	hill	,
什么时候	他们	有	漫步	向下	这	爬坡道	,

当他们漫步下山时，

[ænd; ənd][hæd; həd] ['fɑːloʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm][ðə; ði] [streɪt] [roʊd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [siː] [ɑːn] [ðæt] ['lev(ə)l]

and	had	followed	for	a	time	the	straight	road	along	the	sea	on	that	level
和	有	随后	为了	一个	时间	这	直的	路	沿着	这	海	在	那	等级

[pleɪn] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['kɑːndəˌmaɪn] ,

plain	which	is	the	Condamine	,
清楚的	哪个	是	这	康达明	,

他们曾沿着康达明平原上那条笔直的沿海公路走了一段时间，

[ðə; ði][gɜːrl] [tɜːrnd] [ʌp][ə; eɪ][saɪd] [striːt] .

the	girl	turned	up	a	side	street	.
这	女孩	转向	向上	一个	边	街道	.

女孩拐进了一条小巷。

" [wiː; wi][lɪv; laɪv] [hɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [stɑːpt] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['strʌktʃər] [ʌv; əv] [waɪt] ['stʌkoʊ] ,

"	We	live	here	,	"	she	said	,	and	stopped	before	a	structure	of	white	stucco	,
"	我们	居住	这里	,	"	她	说	,	和	停止	前	一个	结构	的	白色的	灰泥	,

- [ˌdekə'reɪʃn] ,

rococco	decoration	,
-	装饰	,

“我们住在这里，”她说，然后停在一座白色灰泥、洛可可风格装饰的建筑前。

[ænd; ənd] ['flɪmzi] ['bælkəniz] .

and	flimsy	balconies	.
和	脆弱的	阳台	.

还有简陋的阳台。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

迷迭香：一个圣诞故事(Rosemary A Christmas story)
第2/5页

[lɑːrdʒ] [goʊld] ['letərz] , [wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['mɪsɪŋ] ,
Large gold letters , one or two of which were missing ,
大的 金子 信件 , 一 或者 二 的 哪个 是 丢失的 ,

硕大的金色字母，其中一两个字母缺失了。

['ædvərtaɪzd] [ðə; ði] [haʊs] [æz; əz][ðə; ði][hoʊ'tel] ['penʃən] [boʊ] [soʊ'leɪl] ;
advertised the house as the Hotel Pension Beau Soleil ;
广告 这 房子 作为 这 酒店 养老金 博 太阳 ;

广告上将该房屋宣传为 Hotel Pension Beau Soleil；

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [ræn] [maɪt] [riːd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['tʃærətəbl] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ɪts]
and those who ran might read that it would be charitable to describe its
和 那些 WHO 跑 可能 读 那 它 会 是 慈善 到 描述 它是
[əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] [æz; əz] ['sekənd] [reɪt] .
accommodation as second rate .
住宿 作为 第二 速度 .

那些参加过比赛的人可能会读到，即使称其住宿条件为二流也算是客气的了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][naɪs] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrʌg] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['prɪti] ['ʃəuldəz] .
" It is not nice , " she went on , with a shrug of her pretty shoulders .
" 它 是 不是 好的 , " 她 去 在 , 和 一个 耸肩 的 她 漂亮的 肩膀 .

“这不太好，”她耸了耸漂亮的肩膀，继续说道。

" [bʌt; bət] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [tuː; tə]
" But — it is good to
" 但 — 它 是 好的 到

但是——这样做是好事

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[noʊ] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [ðæt] [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [tɜːrnd] [aʊt] .
know all the same that we will not be turned out .
知道 全部 这 相同的 那 我们 将要 不是 是 转向 出去 .

但大家都知道，我们不会被赶出去。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [nuː] [hɑːrt] [ɪn][maɪ] [brest] ,
I have a new heart in my breast ,
我 有 一个 新的 心 在 我的 胸部 ,

我的胸腔里装了一颗新的心脏。

[sɪns] [aɪ] [left] [ðɪs] [haʊs] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [ə'goʊ] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
since I left this house a few hours ago — because there is a You in the world .
自从 我 左边 这 房子 一个 很少 小时 前 — 因为 那里 是 一个 你 在 这 世界 .

自从几个小时前我离开这所房子以来——因为世界上有你。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][fɔːr; fər] [ˌgʊd'baɪ] ,
" As she said this , she held out her hand for goodbye ,
" 作为 她 说 这 , 她 握住 出去 她 手 为了 再见 ,

她说完这番话，便伸出手来道别。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['ʃeɪkən] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔːrmli] ,
and when he had shaken it warmly ,
和 什么时候 他 有 摇晃 它 热情地 ,

当他热情地摇晃它之后，

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz][boʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][slɪp] [ɔːf] [hɜːr; hər] [rɪst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pɪŋk] ['leðər]
the young man was bold enough to slip off her wrist the little pink leather
这 年轻的 男人 曾是 大胆的 足够的 到 滑 离开 她 手腕 这 小的 粉色的 皮革
[bæg] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ðer; ðər][baɪ][ɪts] [tʃeɪn] .
bag which hung there by its chain .
包 哪个 悬挂 那里 经过 它是 链 .

这个年轻人胆子很大，一把将她手腕上挂着的粉色小皮包从她手腕上取了下来，那包是用链子挂在那里的。

" [naʊ] [fɔːr; fər] [ðæt] [æd'væns] [ɑːn][jʊr; jər] [ˌsekrə'teriəl] [wɜːrk] , " [hiː; hi] [sed] ;
" Now for that advance on your secretarial work , " he said ;
" 现在 为了 那 进步 在 你的 秘书 工作 , " 他 说 ;

“现在该轮到你推进秘书工作了，”他说；

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ə; eɪ][wɑːd][ʌv; əv] [noʊts] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌn] [æt; ət]
and taking from his pocket a wad of notes which he had won at
和 采取 从 他的 口袋 一个 瓦德 的 笔记 哪个 他 有 韩元 在
[ðə; ði][kə'siːnoʊ] ,
the Casino ,
这 赌场 ,

他从口袋里掏出一叠在赌场赢来的钞票，

[hiː; hi] [stʌft] [ˌaɪ 'tiː] ['heɪstɪli] ['ɪntuː][ðə; ði] [jɔːnɪŋ] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði][bæg] ,
he stuffed it hastily into the yawning mouth of the bag ,
他 填充 它 草草 进入 这 打哈欠 嘴 的 这 包 ,

他匆忙地把它塞进敞开的袋子里。

[waɪl] [ðə; ði]['gɝːlz][sɔːft] [aɪz] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [siː] .
while the girl's soft eyes gazed at the sea .
尽管 这 女孩们 柔软的 眼睛 凝视 在 这 海 .

女孩温柔的眼神凝视着大海。

[ðen] [hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [sprɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][snæp] ,
Then he closed the spring with a snap ,
然后 他 关闭 这 春天 和 一个 折断 ,

然后他啪的一声合上了弹簧。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [let] [hɪm; ɪm] [pæs] [ðə; ði] [tʃeɪn] ['oʊvər][hɜːr; hər][hænd] [wʌns] [mɔːr] .
and she let him pass the chain over her hand once more .
和 她 让 他 经过 这 链 超过 她 手 一次 更多的 .

她让他再次把链子从她手上绕过去。

" [oʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [lʊks] ['veri] [fæt] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
" Oh , but it looks very fat , " she exclaimed .
" 哦 , 但 它 看起来 非常 胖的 , " 她 惊呼 .

“哦，但是它看起来很胖啊，”她惊呼道。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [juː; jʊ] ['kaʊntɪd] [raɪt] ?
" Are you sure you counted right ?
" 是 你 当然 你 计数 正确的 ?

你确定你数对了吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 34]
" [页 -]

[第34页]

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðer; ðər] , " [hiː; hi] [sed] , [ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli] ,
" There's a little more there , " he said , uncomfortably ,
" 有 一个 小的 更多的 那里 , " 他 说 , 不舒服地 ,

“还有一些其他的东西，”他不安地说。

" [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] ['bɑːðər] [ʌv; əv] [kaʊntɪŋ] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [striːt] .

"	just	a	little	to	save	the	bother	of	counting	here	in	the	street	.
"	只是	一个	小的	到	节省	这	打扰	的	计数	这里	在	这	街道	.

“就一点点，省得在街上数钱了。”

[dəunt] [lʊk] ['æŋgri] .

Don't	look	angry	.
不	看	生气的	.

不要露出生气的表情。

['oʊnli][ðə; ði]['sæləri]['pɑːrts][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

Only	the	salary	part's	for	you	,	of	course	,
仅有的	这	薪水	部分	为了	你	,	的	课程	,

当然，只有薪水部分是给你的。

[bʌt; bət][ðə; ði][rest] — ['kudnt] [juː; jʊ][dʒʌst][hænd][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][tuː; tə][jʊr; jər] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [seɪ] , -

but	the	rest	—	couldn't	you	just	hand	it	over	to	your	mother	,	and	say	,	'
但	这	休息	—	不能	你	只是	手	它	超过	到	你的	母亲	,	和	说	,	-

['wɪnɪŋz] [æt; ət][ðə; ði][kə'siːnoʊ] - ?

Winnings	at	the	Casino	'	?
奖金	在	这	赌场	-	?

但剩下的钱——你难道不能直接交给你妈妈，然后说：“这是你在赌场赢的钱”吗?

[ðæts] [truː] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ['evri] [bɪt] .

That's	true	,	you	know	;	it	was	,	every	bit	.
那就是	真的	,	你	知道	;	它	曾是	,	每一个	少量	.

没错，的确如此，千真万确。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['niːdnt] [seɪ] [huː] [wʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

And	you	needn't	say	who	won	it	.
和	你	不必	说	WHO	韩元	它	.

你不必说出谁赢了。

[bɪ'saɪdz] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [lɔːst] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [wʌn] .

Besides	,	if	it	hadn't	been	for	you	,	it	would	have	been	lost	instead	of	won	.
除了	,	如果	它	之前没有	到过	为了	你	,	它	会	有	到过	丢失的	反而	的	韩元	.

此外，如果不是你，我们可能就输了而不是赢了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['krɪsməs] ['prez(ə)nt][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['mʌðər] [frʌm; frəm][ðə; ði]

It	would	be	a	kind	of	Christmas	present	for	your	mother	from	the
它	会	是	一个	种类	的	圣诞节	展示	为了	你的	母亲	从	这

[kə'siːnoʊ] ,

Casino	,
赌场	,

这算是赌场送给你母亲的一种圣诞礼物吧。

[wɪtʃ] ['riːəli] [oʊz] [hɜːr; hər][ə; eɪ][lɑːt] [mɔːr] .

which	really	owes	her	a	lot	more	.
哪个	真的	欠款	她	一个	很多	更多的	.

实际上，她欠她的远不止这些。

" [ðə; ði][gɜːrl] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , ['dʒentli] .

"	The	girl	shook	her	head	,	gently	.
"	这	女孩	摇晃	她	头	,	轻轻地	.

女孩轻轻地摇了摇头。

" [aɪ] ['kudnt] [duː] [ðæt] , ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][maɪ] ['mʌðɚz] [seɪk] ; [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [ˌmɪsʌndər'stænd] ,

"	I	couldn't	do	that	,	even	for	my	mother's	sake	;	but	I	don't	misunderstand	,
"	我	不能	做	那	,	甚至	为了	我的	母亲的	清酒	;	但	我	不	误解	,

“即使为了我母亲，我也不能那样做；但我并不误解，

[naʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [sʌtʃ] [frendz] .

now	we	are	such	friends	.
现在	我们	是	这样的	朋友们	.

现在我们是这样的朋友了。

[aɪ] [noʊ] [haʊ] ['kaɪndli][juː; jʊ] [miːn] , [ænd; ənd] [ðoʊ] ['niːðər] ['mʌðər] [nɔːr][aɪ][kæn; kən] [ək'sept]

I	know	how	kindly	you	mean	,	and	though	neither	mother	nor	I	can	accept
我	知道	如何	亲切地	你	意思是	,	和	尽管	两者都不	母亲	也不	我	能	接受

['prez(ə)nts][ʌv; əv] ['mʌni] ,

presents	of	money	,
礼物	的	钱	,

我知道您的好意，虽然我和母亲都不能接受金钱礼物，

['iːv(ə)n][frʌm; frəm] [dɪr] [frendz] (['æftər][ɔːl][wiː; wi]

even	from	dear	friends	(	after	all	we
甚至	从	亲爱的	朋友们	(	后	全部	我们

即使是来自亲爱的朋友（毕竟我们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[ɑːr; ər][ʌv; əv][ðə; ði] [noʊ'bles] !)

are	of	the	noblesse	!	)
是	的	这	贵族	!	)

他们是贵族!

[aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][hɜːrt][juː; jʊ][baɪ] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] [bæk] ,

I'm	not	going	to	hurt	you	by	giving	the	money	back	,
我是	不是	去	到	伤害	你	经过	给予	这	钱	后退	,

把钱还给你，我不会伤害你的。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [duː] [wʌt] [aɪ][æsk][ʌv; əv][juː; jʊ] . "

if	you	will	do	what	I	ask	of	you	.	"
如果	你	将要	做	什么	我	问	的	你	.	"

如果你愿意按照我的要求去做的话。”

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] ?

"	What	is	that	?
"	什么	是	那	?

那是什么?

" [hiː; hi] [felt] ['redi] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [wɪ'ðɪn] ['riːz(ə)n] .

"	He	felt	ready	to	do	anything	within	reason	.
"	他	毛毡	准备好	到	做	任何事物	之内	原因	.

“他觉得自己只要在合理范围内，什么都愿意做。”

" [let] [ˌjuː 'es] [sel] [juː; jʊ]['aʊər; ɑːr] [dɪr] ['lɪt(ə)l][dɔːg] ,

"	Let	us	sell	you	our	dear	little	dog	,
"	让	我们	卖	你	我们的	亲爱的	小的	狗	,

“让我们把我们心爱的小狗卖给你吧。”

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['ekstrə] ['mʌni] [juː; jʊ][hæv; həv] [pʊt] ['ɪntuː][maɪ][bæg] .

for	this	extra	money	you	have	put	into	my	bag	.
为了	这	额外的	钱	你	有	放	进入	我的	包	.

你额外放进我包里的这笔钱。

[hiː; hi][ɪz] ['veri] , ['veri] ['væljuəb(ə)l] , [fɔːr; fər][hiː; hi][kɔːst]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][fræŋks] , [ðə; ði] [swiːt] [pet]

He	is	very	,	very	valuable	,	for	he	cost	thousands	of	francs	,	the	sweet	pet
他	是	非常	,	非常	有价值的	,	为了	他	成本	数千	的	法郎	,	这	甜的	宠物

,

,

,

他非常非常珍贵，因为这只可爱的宠物价值数千法郎。

[soʊ][juː; jʊ] [wʊd] ['riːəli] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [nɑːt] [ʌn'wɜːrði] , [ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['gʊdnəs] .

so	you	would	really	have	something	not	unworthy	,	in	return	for	your	goodness	.
所以	你	会	真的	有	某物	不是	不配	,	在	返回	为了	你的	善良	.

这样，你的善行就会得到实实在在的回报。

[ɑː] , [dəunt] [seɪ] [noʊ] .

Ah	,	don't	say	no	.
啊	,	不	说	不	.

啊，别说不。

[juː; jʊ] [wʊd] [lʌv] ['pæpəˌlɑːn] , [ænd; ənd][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] .

You	would	love	Papillon	,	and	we	should	love	you	to	have	him	.
你	会	爱	蝴蝶	,	和	我们	应该	爱	你	到	有	他	.

你会喜欢巴比龙的，我们也乐见你拥有它。

[wiː; wi] ['kudnt] [hæv; həv] ['pɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['dɑːrlɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['streɪndʒər] , [ðoʊ] [wiː; wi]

We	couldn't	have	parted	with	our	little	darling	to	a	stranger	,	though	we
我们	不能	有	分手了	和	我们的	小的	亲爱的	到	一个	陌生人	,	尽管	我们

[wɜːr; wər] ['stɑːrvɪŋ] ;

were	starving	;
是	饥饿	;

即使我们饿得前胸贴后背，我们也不能把我们的小宝贝交给陌生人；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [ˌjuː 'es] ['hæpi] [tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz] [jɔːrz] .

but	it	would	make	us	happy	to	think	he	was	yours	.
但	它	会	制作	我们	快乐的	到	思考	他	曾是	你的	.

但如果我们想到他是你的，我们会很高兴。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪf] [juː; jʊ][wəʊnt] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ɔːl] [ðɪs] [bæk] .

And	then	,	if	you	won't	,	you	must	take	all	this	back	.
和	然后	,	如果	你	惯于	,	你	必须	拿	全部	这	后退	.

如果你不肯，那就必须把这一切都收回去。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [ðə; ði][bæg][ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm] .

"	As	she	spoke	,	she	touched	the	bag	on	her	arm	.
"	作为	她	辐	,	她	感动	这	包	在	她	手臂	.

“她说话的时候，摸了摸胳膊上的包。”

" [oʊ] , [aɪl] [hæv; həv][ðə; ði][dɔːg] !

"	Oh	,	I'll	have	the	dog	!
"	哦	,	患病的	有	这	狗	!

“哦，我要那条狗！”

" [hjuː] ['ɛgɜˑtən] [sed] ,

"	Hugh	Egerton	said	,
"	休	埃格顿	说	,

休·埃格顿说：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

['kwɪkli] .
quickly .
迅速地 .

迅速地。

['eniθɪŋ] ['ræðər] [ðæn; ðən][ðə; ði][gɜ:rl][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜ:rn] [ðə; ði] ['mʌni] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][soʊ] [mʌtʃ] ['ni:dɪd] .
Anything rather than the girl should return the money , which she so much needed .
任何事物 相当 比 这 女孩 应该 返回 这 钱 , 哪个 她 所以 很多 需要 .

应该把钱还给这个女孩，而不是让女孩本人，因为她非常需要这笔钱。

" [aɪ] [rɪ'membər] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [tʃæp] , [ˌpɔmə'reiniən][ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:rt]
" I remember he was a dear little chap , Pomeranian or something of the sort
" 我 记住 他 曾是 一个 亲爱的 小的 小伙子 , 博美犬 或者 某物 的 这 种类
.
:
.

“我记得他是个可爱的小家伙，可能是博美犬之类的。”

[aɪ] [hoʊp] [hi:; hi] [laɪks] ['moʊtɚz] . "
I hope he likes motors . "
我 希望 他 点赞 电机 . "

我希望他喜欢汽车。

" [hi:; hi] [wɪl] [laɪk] [wət'evər] [ju:; jʊ] [laɪk] .
" He will like whatever you like .
" 他 将要 喜欢 任何 你 喜欢 .

“他会喜欢你喜欢的一切。”

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [fetʃ] [hɪm; ɪm] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] , [aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [trɪks] .
If you will come and fetch him this evening , I will show you all his tricks .
如果 你 将要 来 和 拿来 他 这 晚上 , 我 将要 展示 你 全部 他的 技巧 .

如果你今晚来把他接过来，我就给他展示他所有的绝活。

[du:] [kʌm] .
Do come .
做 来 .

欢迎光临。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [gʊd] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [ə'gen] [soʊ] [su:n] . "
It would be good to see you again so soon . "
它 会 是 好的 到 看 你 再次 所以 很快 . "

真希望这么快就能再次见到你。

" [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['flʌʃɪŋ] ['slaɪtli] .
" With pleasure , " said the young man , flushing slightly .
" 和 乐趣 , " 说 这 年轻的 男人 , 冲洗 轻微地 .

“乐意之至，”年轻人说道，脸微微泛红。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['mʌðər] [wɪl] [bi:; bi] [wel] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ˌem 'i:] ? "
" If you think your mother will be well enough to receive me ? "
" 如果 你 思考 你的 母亲 将要 是 出色地 足够的 到 收到 我 ? "

“你觉得你母亲身体状况允许我接待她吗？”

" [ðə; ði] [nu:z] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [gɪv] [wɪl] ['ɔ:lmoʊst] [kjʊr] [hɜ:r; hər] .
" The news I have to give will almost cure her .
" 这 消息 我 有 到 给 将要 几乎 治愈 她 .

“我要告诉她的消息几乎可以治好她的病。”

[ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [daɪn] [wɪð; wɪθ] [ju: 'es] ?
If you would dine with us ?
如果 你 会 用餐 和 我们 ?

您愿意和我们一起用餐吗?

[ðeɪ] [wɪl] [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['dɪnər] , [naʊ] " — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [læft] ['tʃaɪldɪʃli] — " [wen] [aɪ]

They	will	give	us	a	dinner	,	now	"	—	and	she	laughed	childishly	—	"	when	I
他们	将要	给	我们	一个	晚餐	,	现在	"	—	和	她	笑了	幼稚地	—	"	什么时候	我

[hæv; həv] [peɪd] [ðə; ði] [bɪl] .

have	paid	the	bill	.
有	有薪酬的	这	账单	.

“等我付完账，他们就会请我们吃饭了。”她孩子气地笑着说。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['veri] ['stuːpɪd][fɔːr; fər][juː; jʊ][æt; ət][ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] ,

It	will	be	very	stupid	for	you	at	a	place	like	this	,
它	将要	是	非常	愚蠢的	为了	你	在	一个	地方	喜欢	这	,

在这种地方这样做会非常愚蠢。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['welkəm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [best] [wiː; wi][kæn; kən][duː] .

but	you	will	have	a	welcome	,	and	it	is	the	best	we	can	do	.
但	你	将要	有	一个	欢迎	,	和	它	是	这	最好的	我们	能	做	.

但我们会热情欢迎您，这是我们所能做的最好的了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	37	]
"	[	页	-	]

[第37页]

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['welkəm] [aɪ][wɑːnt] , " [sed] [hjuː] .

"	It	is	the	welcome	I	want	,	"	said	Hugh	.
"	它	是	这	欢迎	我	想	,	"	说	休	.

“这正是我想要的欢迎方式，”休说道。

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] ['mʌðər] [kʊd; kəd][daɪn][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ['sʌmwer] — "

"	But	if	you	and	your	mother	could	dine	with	me	somewhere	—	"
"	但	如果	你	和	你的	母亲	可以	用餐	和	我	某处	—	"

“但是，如果你和你母亲能和我一起去某个地方吃顿饭——”

" [ə'nʌðər] [taɪm] [wiː; wi] [wɪl] .

"	Another	time	we	will	.
"	其他	时间	我们	将要	.

下次吧。

" [ðer; ðər][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] ['ʌðər] [taɪmz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] !

"	There	were	to	be	other	times	,	of	course	!
"	那里	是	到	是	其他	时代	,	的	课程	!

“当然，以后还会有其他机会！”

" [ænd; ənd] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , " [wiː; wi][kæn; kən] [tɔːk] [ʌv; əv][maɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [wɜːrk] ,

"	And	this	evening	,	"	she	went	on	,	"	we	can	talk	of	my	beginning	work	,
"	和	这	晚上	,	"	她	去	在	,	"	我们	能	讲话	的	我的	开始	工作	,

[æz; əz][jʊr; jər] ['sekrəteri] .

as	your	secretary	.
作为	你的	秘书	.

“今晚，”她继续说道，“我们可以谈谈我作为你的秘书的开始工作。”

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][də'rektli; daɪ'rektli]['æftər] ['krɪsməs] ? "

It	shall	be	directly	after	Christmas	?	"
它	将	是	直接地	后	圣诞节	?	"

是在圣诞节之后吗?

" [wen'evər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['redi] . "

"	Whenever	you	are	ready	.	"
"	每当	你	是	准备好	.	"

“只要你准备好了。”

" [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][hæv; həv] [frendz] [tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ][fɔːr; fər] ['krɪsməs] ? "

"	I	suppose	you	have	friends	to	whom	you	will	go	for	Christmas	?	"
"	我	认为	你	有	朋友们	到	谁	你	将要	去	为了	圣诞节	?	"

“我想你圣诞节应该有朋友陪你过吧？”

" [nɑːt][ə; eɪ] [frend] . "

"	Not	a	friend	.	"
"	不是	一个	朋友	.	"

“不是朋友。”

" [oʊ] , [pər'hæps][wiː; wi] [maɪt] [biː; bi] [tə'geðər] — [ɔːl] [θriː] ? "

"	Oh	,	perhaps	we	might	be	together	—	all	three	?	"
"	哦	,	也许	我们	可能	是	一起	—	全部	三	?	"

“哦，或许我们三个可以在一起？”

" [aɪl] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['plez(ə)nt] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə][duː] , [ɪf] [juːl] [let][ˌem 'iː] . "

"	I'll	think	of	something	pleasant	for	us	to	do	,	if	you'll	let	me	.	"
"	患病的	思考	的	某物	令人愉快的	为了	我们	到	做	,	如果	你会	让	我	.	"

“如果你愿意的话，我会想一些我们一起做些有趣的事情。”

" [haʊ] [gʊd] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !

"	How	good	you	are	!
"	如何	好的	你	是	!

你真棒！

[ðen] , [tɪl] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

Then	,	till	this	evening	.
然后	,	直到	这	晚上	.

然后，直到今天晚上。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [siːm] [lɔːŋ] [tɪl] [ðen] .

It	will	seem	long	till	then	.
它	将要	似乎	长的	直到	然后	.

感觉那段时间会很漫长。

" [ðeɪ] [ʃʊk] [hændz] [wʌns] [mɔːr] .

"	They	shook	hands	once	more	.
"	他们	摇晃	双手	一次	更多的	.

他们再次握手。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən]

She	had	taken
她	有	已采取

她已经拿走了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[ɔːf] [hɜːr; hər] [glʌv] [naʊ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][pɑːm] [left] [ɑːn][hɪz; ɪz][ə; eɪ] [ˌremɪ'nɪsns] [ʌv; əv] [pəj]

off	her	glove	now	,	and	her	palm	left	on	his	a	reminiscence	of	Peau
离开	她	手套	现在	,	和	她	棕榈	左边	在	他的	一个	怀旧	的	皮肤

[dɪspeɪn] .

d'Espagne	.
西班牙	.

她脱下手套，手掌留在他的手上，让人想起西班牙之肤。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ðə; ðɪ] [sent] [wʌz; wəz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [smeld] [rɪtʃ] [ænd; ənd][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] ,

He	did	not	know	what	the	scent	was	,	but	it	smelled	rich	and	artificial	,
他	做过	不是	知道	什么	这	香味	曾是	,	但	它	闻起来	富有的	和	人造的	,

他不知道那是什么香味，但闻起来很浓郁，像是人工合成的。

[ænd; ənd][hiː; hi] [disˈlaikt] [tuː; tə][əˈsoʊsieɪt; əˈsoʊʃieɪt][ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [nuː] [frend] .

and	he	disliked	to	associate	it	with	his	new	friend	.
和	他	不喜欢	到	联系	它	和	他的	新的	朋友	.

他不愿意将这件事与他的新朋友联系起来。

" [bʌt; bət] [ˈprɑːbəbli] [its] [hɜːr; hər] [ˈmʌðɝz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈdɪdnt] [tʃuːz] [ˌaɪ ˈtiː][hɜːrˈself] , " [hiː; hi]

"	But	probably	it's	her	mother's	,	and	she	didn't	choose	it	herself	,	"	he
"	但	大概	它是	她	母亲的	,	和	她	没有	选择	它	她自己	,	"	他

[θɔːt] .

thought	.
想法	.

“但很可能是她母亲的，不是她自己选的，”他想。

" [wel] — [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [nuː] [ˈɪntrəst] [ɪn] [laɪf] [naʊ] .

"	Well	—	I	have	a	new	interest	in	life	now	.
"	出色地	—	我	有	一个	新的	兴趣	在	生活	现在	.

“嗯——我现在对生活有了新的兴趣。”

[aɪ][ɪkˈspekt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ðæts] [ˈhæpənd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

I	expect	this	is	the	best	thing	that's	happened	to	me	for	a	long	time	.
我	预计	这	是	这	最好的	事物	那就是	发生	到	我	为了	一个	长的	时间	.

我想这会是我很久以来遇到的最好的事情。

" [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hoʊˈtel] ,

"	As	he	walked	back	to	his	hotel	,
"	作为	他	步行	后退	到	他的	酒店	,

“当他走回酒店时，

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][plænz][fɔːr; fər][ðə; ði]['gɝːlz]['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt]

his	head	was	full	of	plans	for	the	girl's	transient
他的	头	曾是	满的	的	计划	为了	这	女孩们	瞬态

['pleʒər] [ænd; ənd] ['læstɪŋ] ['benɪfɪt] .

pleasure	and	lasting	benefit	.
乐趣	和	持久	益处	.

他满脑子想的都是如何让女孩获得短暂的快乐和长久的利益。

" [pʊr] ['loʊnli] [tʃaɪld] , " [hiː; hi] [θɔːt] .

"	Poor	lonely	child	,	"	he	thought	.
"	贫穷的	孤独	孩子	,	"	他	想法	.

“可怜的孤独孩子，”他心想。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] ['mʌðər] !

"	And	what	a	mother	!
"	和	什么	一个	母亲	!

“多么伟大的母亲啊！”

[ʃiː; ʃi] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [left] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [laɪk] [ðæt] .

She	ought	not	to	be	left	with	a	person	like	that	.
她	应该	不是	到	是	左边	和	一个	人	喜欢	那	.

她不应该和那样的人待在一起。

[ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] ['mæri] .

She	ought	to	marry	.
她	应该	到	结婚	.

她应该结婚。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [diːd] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪnfluəns] .

It	would	be	a	good	deed	to	take	her	away	from	such	an	influence	.
它	会	是	一个	好的	契据	到	拿	她	离开	从	这样的	一个	影响	.

让她远离这种影响是一件好事。

[soʊ] [jʌŋ] , [ænd; ənd][soʊ] [ɪn'dʒenjuəs] [æz; əz][ʃi:; ʃi][ɪz] [stɪl] ,

So	young	,	and	so	ingenuous	as	she	is	still	,
所以	年轻的	,	和	所以	天真无邪	作为	她	是	仍然	,

她如此年轻，依然如此天真无邪。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋz] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] , [ʃi:; ʃi][ɪz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv]

in	spite	of	the	surroundings	she	must	have	known	,	she	is	capable	of
在	尽管如此	的	这	周围环境	她	必须	有	已知	,	她	是	有能力的	的

[bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ['wʊmən] .

becoming	a	noble	woman	.
成为	一个	高贵	女士	.

尽管她身处的环境并不理想，但她有能力成为一位高贵的女性。

[pər'hæps] , [ɪf] [ʃi:; ʃi]

Perhaps	,	if	she
也许	,	如果	她

或许，如果她

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[tɜ:rnz] [aʊt] [tu:; tə][bi:; bi] ['ri:əli] [æz; əz] [swi:t] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l][æz; əz][ʃi:; ʃi] [si:mz] —

turns	out	to	be	really	as	sweet	and	gentle	as	she	seems	—
转弯	出去	到	是	真的	作为	甜的	和	温和的	作为	她	似乎	—

结果发现她真的像看起来那么温柔甜美——

" [ðə; ði] ['sentəns] [broʊk] [ɔ:f] [ʌn'fɪnɪʃt] , [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ænd; ənd] ['endɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [saɪ]

"	The	sentence	broke	off	unfinished	,	in	his	mind	,	and	ended	with	a	great	sigh
"	这	句子	打破	离开	未完成	,	在	他的	头脑	,	和	结束	和	一个	伟大的	叹

.

:
.

这句话在他脑海中戛然而止，以一声长叹结束。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][bi:; bi]['oʊnli]['sekənd] [best] , [ænd; ənd] [θɜ:rd] [best] [θɪŋz] [ɪn] [laɪf][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [naʊ] ,

There	could	be	only	second	best	,	and	third	best	things	in	life	for	him	now	,
那里	可以	是	仅有的	第二	最好的	,	和	第三	最好的	事物	在	生活	为了	他	现在	,

对他来说，现在生活中可能只有次好的、第三好的事物了。

[sɪns] [lʌv] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,

since	love	was	over	,
自从	爱	曾是	超过	,

既然爱情已经结束，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ɪm'pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [ker] [fɔ:r; fər][æn; ən]['eɪndʒl][frʌm; frəm]

and	it	would	be	impossible	for	him	to	care	for	an	angel	from
和	它	会	是	不可能的	为了	他	到	关心	为了	一个	天使	从

['hev(ə)n] ,

heaven	,
天堂	,

他不可能照顾一位来自天堂的天使。

[hu:] [hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪr] [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜ:rl][hi:; hi][hæd; həd][lɔ:st] .

who	had	not	the	face	and	the	dear	ways	of	the	girl	he	had	lost	.
WHO	有	不是	这	脸	和	这	亲爱的	方式	的	这	女孩	他	有	丢失的	.

他没有失去的那个女孩的容貌和温柔的举止。

[bʌt; bət] ['sekənd] [best] [θɪŋz] [maɪt] [bi:; bi] ['betər] [ðæn; ðən][noʊ] [gʊd] [θɪŋz] [æt; ət][ɔ:l] ,

But	second	best	things	might	be	better	than	no	good	things	at	all	,
但	第二	最好的	事物	可能	是	更好的	比	不	好的	事物	在	全部	,

但次好的选择或许比没有好东西要好。

[ɪf] ['oʊnli] [wʌn] [meɪd] [ʌp] [wʌnz] [maɪnd] [tuː; tə] [ək'sept] [ðem; ðəm] ['θæŋkfəli] .

if	only	one	made	up	one's	mind	to	accept	them	thankfully	.
如果	仅有的	一	制成	向上	一个人的	头脑	到	接受	他们	谢天谢地	.

如果有人能下定决心欣然接受就好了。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [tuː; tə] [weɪst] [soʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [ɑːn] [hɪm'self] , [wen] [ðer; ðər]

And	it	was	a	shame	to	waste	so	much	money	on	himself	,	when	there
和	它	曾是	一个	耻辱	到	浪费	所以	很多	钱	在	他自己	,	什么时候	那里

[wɜːr; wər] [sɔːft] - [aɪd] ,

were	soft	-	eyed	,
是	柔软的	-	眼睛	,

把这么多钱浪费在自己身上真是太可惜了，明明有温柔体贴的人在身边。

['ɪnəs(ə)nt] ['gɜːlz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [huː] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['ʃeltərd] [ænd; ənd] [prə'tektɪd] [frʌm; frəm]

innocent	girls	in	the	world	who	ought	to	be	sheltered	and	protected	from
清白的	女孩们	在	这	世界	WHO	应该	到	是	避难所	和	受保护	从

[hɑːrm] .

harm	.
伤害	.

世界上那些无辜的女孩应该受到庇护和保护，免受伤害。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[wen] [ðə; ði] ['kɜːrt(ə)n] [wʌz; wəz] [daʊn]

WHEN	THE	CURTAIN	WAS	DOWN
什么时候	这	窗帘	曾是	向下

当帷幕落下时

[hiː; hi] [sɔːft] - [aɪd] , ['ɪnəs(ə)nt] [gɜːrl] [huː] [hæd; həd] [ɪn'spaɪərd] [ðə; ði] [θɔːt] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hoʊ'tel] ,

he	soft	-	eyed	,	innocent	girl	who	had	inspired	the	thought	went	into	the	hotel	,
他	柔软的	-	眼睛	,	清白的	女孩	WHO	有	灵感	这	想法	去	进入	这	酒店	,

那个启发了我灵感的、眼神温柔、天真无邪的女孩走进了酒店。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['ræðər] [krɔːs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['juːθfl] [koʊn'sjerʒ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] [ɑːsɔŋ's\\:r]

and	was	rather	cross	to	the	youthful	concierge	,	because	the	ascenseur
和	曾是	相当	叉	到	这	青春	门房	,	因为	这	电梯

[wʌz; wəz] [nɑːt] ['wɜːrkɪŋ] .

was	not	working	.
曾是	不是	在职的	.

他当时对年轻的门房颇为生气，因为电梯坏了。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [θriː] [flaɪts] [ʌv; əv] [sterz] [tuː; tə] [maʊnt] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [hɜːr; hər] [ruːm] ,

There	were	three	flights	of	stairs	to	mount	before	she	reached	her	room	,
那里	是	三	航班	的	楼梯	到	山	前	她	达到	她	房间	,

她要爬三段楼梯才能到达自己的房间。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [soʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] ['oʊpən] [hɜːr; hər] [bæg] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˌɪn'saɪd] ,

and	she	was	so	anxious	to	open	her	bag	to	see	what	was	inside	,
和	她	曾是	所以	焦虑的	到	打开	她	包	到	看	什么	曾是	里面	,

她迫不及待地想打开包看看里面是什么。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ræn] [ʌp] ['veri] [fæst] ,

that	she	ran	up	very	fast	,
那	她	跑	向上	非常	快速地	,

她跑得很快，

[soʊ] [fæst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [stept] [ɑːn] [hɜːr; hər] [dres] [ænd; ənd] [rɪpt] [aʊt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪn] [ʌv; əv] ['gæðərz] .

so	fast	that	she	stepped	on	her	dress	and	ripped	out	a	long	line	of	gathers	.
所以	快速地	那	她	步	在	她	裙子	和	撕裂	出去	一个	长的	线	的	聚集	.

她跑得太快，一脚踩在裙子上，把裙子的一长排褶皱都撕开了。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][nɑːt] ['nɪrli] [æz; əz][sɔːft][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ,

Her	eyes	were	not	nearly	as	soft	as	they	had	been	,
她	眼睛	是	不是	几乎	作为	柔软的	作为	他们	有	到过	,

她的眼神远不如从前那么温柔了。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['hæŋɪŋ] [foʊldz][ʌv; əv][pɪŋk] [klɔːθ] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn] .

while	she	picked	up	the	hanging	folds	of	pink	cloth	,	and	went	on	.
尽管	她	挑选	向上	这	绞刑	折叠	的	粉色的	布	,	和	去	在	.

她一边捡起垂下的粉色布料，一边继续往前走。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

[ðə; ði] ['nærəʊ] ['kɔːrɪdɔːr] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['sterkeɪs] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [dɑːrk] , [ænd; ənd] ,

The	narrow	corridor	at	the	top	of	the	staircase	was	somewhat	dark	,	and	,
这	狭窄的	走廊	在	这	顶部	的	这	楼梯	曾是	有些	黑暗的	,	和	,

楼梯顶端的狭窄走廊有些昏暗，而且

[hɜːr; hər] [aɪz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['brɪliənt] [laɪt] [aʊt][ʌv; əv] [dɔːz] ,

her	eyes	accustomed	to	the	brilliant	light	out	of	doors	,
她	眼睛	习惯	到	这	杰出的	光	出去	的	门	,

她的眼睛已经习惯了户外明亮的阳光，

[ðə; ði][gɜːrl] ['stʌmbld] [ə'genst] [ə; eɪ][tʃaɪld] [huː] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] .

the	girl	stumbled	against	a	child	who	was	coming	towards	her	.
这	女孩	踉跄	反对	一个	孩子	WHO	曾是	未来	向	她	.

女孩绊倒了，撞到了一个朝她走来的孩子。

" ['peti] [beɪt] !

"	Petit	bête	!
"	小	野兽	!

“Petit bête！”

" [ʃiː; ʃi] [snæpt] .

"	she	snapped	.
"	她	啪啪	.

她突然爆发了。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ɔːl][bʌt; bət] [meɪd] [ˌem 'iː] [fɔːl] .

"	You	have	all	but	made	me	fall	.
"	你	有	全部	但	制成	我	落下	.

你几乎让我跌倒了。

['ɔːkwərd] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [kiːp] [aʊt] [ʌv; əv] ['piːpəlz] [wei] ?

Awkward	little	thing	,	why	don't	you	keep	out	of	people's	way	?
尴尬的	小的	事物	,	为什么	不	你	保持	出去	的	人们的	方式	?

你这笨手笨脚的小家伙，为什么不离别人远点呢?

" [ðə; ði] [tʃaɪld] [flʌʃt] .

"	The	child	flushed	.
"	这	孩子	酡	.

孩子脸红了。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] ['ænsər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mædəmwə'zel] [huː] [hæd; həd][gɑːt][ɪn]

She	would	have	liked	to	answer	that	it	was	Mademoiselle	who	had	got	in
她	会	有	喜欢	到	回答	那	它	曾是	小姐	WHO	有	得到	在

[hɜːr; hər] [wei] ;

her	way	;
她	方式	;

她本想回答说，是小姐挡了她的路；

[bʌt; bət] ['mʌðər] [wɪʃt] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] ['ɔːlweɪz] [pə'laɪt] .

but	Mother	wished	her	to	be	always	polite	.
但	母亲	希望	她	到	是	总是	有礼貌的	.

但母亲希望她永远彬彬有礼。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [ɪn'sted] ,

"	I	am	sorry	,	"	she	replied	instead	,
"	我	是	对不起	,	"	她	回复	反而	,

“对不起，”她回答道。

[nɑːt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [toʊz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['prɪti] [pɪŋk] ['leɪdi][hæd; həd]

not	saying	a	word	about	the	poor	little	toes	which	the	pretty	pink	lady	had
不是	说	一个	单词	关于	这	贫穷的	小的	脚趾	哪个	这	漂亮的	粉色的	女士	有

[krʌʃt] .

crushed	.
碎	.

对那位漂亮的粉红女郎压扁的可怜小脚趾，她只字未提。

" [wel] , [ðen] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sɑːri] , [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][let][ˌem 'iː] [pæs] ?

"	Well	,	then	,	if	you	are	sorry	,	why	don't	you	let	me	pass	?
"	出色地	,	然后	,	如果	你	是	对不起	,	为什么	不	你	让	我	经过	?

“那么，如果你真的感到抱歉，为什么不让我过去呢？”

" [æskt] [ðə; ði][gɜːrl][ʌv; əv][ðə; ði][sɔːft] [aɪz] .

"	asked	the	girl	of	the	soft	eyes	.
"	问	这	女孩	的	这	柔软的	眼睛	.

“那个眼神温柔的女孩问道。”

" [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][noʊt] , " [sed] [ðə; ði][tʃaɪld] ,

"	If	you	please	,	I	want	to	give	you	a	note	,	"	said	the	child	,
"	如果	你	请	,	我	想	到	给	你	一个	笔记	,	"	说	这	孩子	,

“如果可以的话，我想给你留张纸条，”孩子说。

['æŋkʃəsli] ['sɜːrtʃɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['pɑːkɪt] .

anxiously	searching	a	small	pocket	.
焦虑地	搜索	一个	小的	口袋	.

焦急地摸索着一个小口袋。

" [its] [frʌm; frəm] ['mʌðər] , [fɔːr; fər] ['mædəm] .

"	It's	from	Mother	,	for	Madame	.
"	它是	从	母亲	,	为了	夫人	.

“这是母亲给夫人的。”

[ʃiː; ʃi]

She
她

她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

[toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][jʊr; jər] [dɔːr] ; [soʊ][aɪ][dɪd] , ['sevrəl] [taɪmz] , [bʌt; bət]['noʊbɑːdi]

told	me	to	take	it	to	your	door	;	so	I	did	,	several	times	,	but	nobody
讲述	我	到	拿	它	到	你的	门	;	所以	我	做过	,	一些	时代	,	但	无人

['ænsər] .

answered	.
回答	.

你让我把包裹送到你家门口；于是我去了好几次，但一直没人应门。

[hɪr] - [tɪz] , [pliːz] , [mædəmwə'zel] .

Here	**'**	**tis**	**,**	**please**	**,**	**Mademoiselle**	**.**
这里	-	的	,	请	,	小姐	.

请把东西给你，小姐。

" [mædəmwə'zel] [snætʃt] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][hænd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['veri] ['taɪni] , [ænd; ənd] [pɪŋk] ,

"	**Mademoiselle**	**snatched**	**it**	**from**	**the**	**hand**	**,**	**which**	**was**	**very**	**tiny**	**,**	**and**	**pink**	**,**
"	小姐	抢夺	它	从	这	手	,	哪个	曾是	非常	微小的	,	和	粉色的	,

小姐一把从那只很小、粉红色的手里抢了过来。

[wɪð; wɪθ] ['dɪmplz] [wer] [groʊn] [ʌp] [foʊk] [hæv; həv] ['nʌklz] .

with	**dimples**	**where**	**grown**	**up**	**folk**	**have**	**knuckles**	**.**
和	酒窝	在哪里	生长	向上	民间	有	指关节	.

成年人指关节的地方却有酒窝。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [pʊʃt] [pæst] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] ,

She	**then**	**pushed**	**past**	**the**	**child**	**,**
她	然后	推动	过去的	这	孩子	,

然后她推开孩子走了过去。

[ænd; ənd] [went] [ɑːn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [dɔːr] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [end] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['pæsɪdʒ] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [θruː] ['oʊpən]

and	**went**	**on**	**to**	**a**	**door**	**at**	**the**	**end**	**of**	**the**	**passage**	**,**	**which**	**she**	**threw**	**open**
和	去	在	到	一个	门	在	这	结尾	的	这	通道	,	哪个	她	扔	打开

,

,

,

然后她走到走廊尽头的一扇门前，一把推开门。

[wɪ'ðaʊt] ['nɔkiŋ] .

without	**knocking**	**.**
没有	敲门	.

无需敲门。

" [eɪ] ['biːn] , ['dʒuːli] !

"	**Eh**	**bien**	**,**	**Julie**	**!**
"	嗯	好	,	朱莉	!

“嗯，朱莉！”

[juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [gɔːn] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ðɪ] [bæŋk] [twaɪs] ['oʊvər] .

You	**have**	**been**	**gone**	**long**	**enough**	**to**	**break**	**the**	**bank**	**twice**	**over**	**.**
你	有	到过	已消失	长的	足够的	到	休息	这	银行	两次	超过	.

你离开的时间足够长了，足以让你倾家荡产两次。

[wʌt] [lʌk] [hæv; həv] [juː; jʊ] [hæd; həd] ?

What	**luck**	**have**	**you**	**had**	**?**
什么	运气	有	你	有	?

你运气如何?

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ðɪ] ['hʌski] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [sæt] [ɪn] [æn; ən] ['iːzi] [tʃer] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ]

"	**exclaimed**	**the**	**husky**	**voice**	**of**	**a**	**woman**	**who**	**sat**	**in**	**an**	**easy**	**chair**	**beside**	**a**
"	惊呼	这	沙哑	嗓音	的	一个	女士	WHO	卫星	在	一个	简单的	椅子	旁	一个

[wʊd] ['faɪər] ,

wood	**fire**	**,**
木头	火	,

“一个坐在壁炉旁扶手椅上的女人用沙哑的声音喊道，”

['telɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] ['fɔːrtʃən] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [oʊld] [pæk] [ʌv; əv] [kɑːrdz] , [spred] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['soʊɪŋ]

telling	**her**	**own**	**fortune**	**with**	**an**	**old**	**pack**	**of**	**cards**	**,**	**spread**	**upon**	**a**	**sewing**
讲述	她	自己的	财富	和	一个	老的	盒	的	牌	,	传播	之上	一个	缝纫

[bɔːrd] ,

board	**,**
木板	,

她用一副旧扑克牌给自己算命，扑克牌摊开在缝纫板上。

[ɑːn][hɜːr; hər] [kə'peɪʃəs] [læp] .
on **her** **capacious** **lap** **.**
在 她 宽敞 膝 .

在她宽阔的腿上。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [sɔɪld] ['dresɪŋ] [gaʊn] [ʌv; əv]['pɜːrp(ə)l] ['flænl] , [wɪð; wɪθ] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði]
She **was** **in** **a** **soiled** **dressing** **gown** **of** **purple** **flannel** **,** **with** **several** **of** **the**
她 曾是 在 一个 脏的 敷料 袍 的 紫色的 绒布 , 和 一些 的 这
['bʌtnz] [ɔːf] .
buttons **off** **.**
按钮 离开 .

她穿着一件脏兮兮的紫色法兰绒睡袍，好几颗扣子都掉了。

[ɪn][ðə; ði] [klɪr] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['wʊmənz] [bæk] ,
In **the** **clear** **light** **of** **a** **window** **at** **the** **woman's** **back** **,**
在 这 清除 光 的 一个 窗户 在 这 女性的 后退 ,

在女人身后窗户透出的明亮光线中，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **43** **]**
[页 -]

[第43页]

[hɜːr; hər] [her] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['graʊndwɜːrk] [ʌv; əv]['krɪmz(ə)n] , [wʌz; wəz] [ˌoʊvər'ʃɑːt] [wɪð; wɪθ] [ˌɪrɪ'des(ə)nt]
her **hair** **,** **with** **a** **groundwork** **of** **crimson** **,** **was** **overshot** **with** **iridescent**
她 头发 , 和 一个 基础工作 的 赤红 , 曾是 过冲 和 彩虹色
[laɪts] .
lights **.**
灯 .

她的头发以深红色为底，上面点缀着闪烁的灯光。

[ɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪbl] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd][ə; eɪ] [treɪ] [hæd; həd] [bɪn] [left] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv]
On **a** **small** **table** **at** **her** **side** **a** **tray** **had** **been** **left** **,** **with** **the** **remains** **of**
在 一个 小的 桌子 在 她 边 一个 托盘 有 到过 左边 , 和 这 遗迹 的
[ˌdeɪ'ʒɜːnər] ;
déjeuner **;**
午餐 ;

在她身旁的小桌子上放着一个托盘，上面放着剩下的午餐；

[ə; eɪ][dʒʌg] [steɪnd] [braʊn] [wɪð; wɪθ] [striːks] [ʌv; əv] ['kɔːfi] ; [ə; eɪ] ['krʌmbld] ['kres(ə)nt] [roʊl] ;
a **jug** **stained** **brown** **with** **streaks** **of** **coffee** **;** **a** **crumbled** **crescent** **roll** **;**
一个 水壶 染色 棕色的 和 连胜 的 咖啡 ; 一个 崩溃了 新月 卷 ;

一个被咖啡渍染成棕色的水罐；一个碎裂的新月形面包卷；

[sʌm; səm] [bɔːlz] [ʌv; əv] ['sɪlvər] ['peɪpər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kən'teɪnd] [kriːm] ['tʃɔkəlɪts] ; ['ɛndz] [ʌv; əv]
some **balls** **of** **silver** **paper** **which** **had** **contained** **cream** **chocolates** **;** **ends** **of**
一些 球 的 银 纸 哪个 有 包含 奶油 巧克力 ; 结束 的
[sɪgə'rets] ,
cigarettes **,**
香烟 ,

一些银色纸球，里面装着奶油巧克力；香烟头，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['skætərd] [greɪ] [fɪlm] [ʌv; əv] ['æʃɪz] .
and **a** **scattered** **grey** **film** **of** **ashes** **.**
和 一个 疏散 灰色的 电影 的 灰烬 .

以及一层零星散落的灰色灰烬。

[æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] [ə; eɪ] [tɔɪ] [blæk] [ˌpɔmə'reiniən] [leɪ] [kɔɪld] [ɑːn][ðə; ði][tɔːrn] ['bɑːdɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [red]
At her feet a toy black Pomeranian lay coiled on the torn bodice of a red
在 她 脚 一个 玩具 黑色的 博美犬 躺 卷曲 在 这 撕裂 紧身胸衣 的 一个 红色的
[dres] ;
dress ;
裙子 ;

在她脚边，一只黑色博美犬玩具盘踞在一件红色连衣裙撕破的胸衣上；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][ɪn][dɪs'ɔːrdər] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪndɪ'skrɪmɪnət] ['lɪtər] [ʌv; əv][hæts] ,
and all the room was in disorder , with an indiscriminate litter of hats ,
和 全部 这 房间 曾是 在 紊乱 , 和 一个 不加区分的 垃圾 的 帽子 ,
[glʌvz] , [frentʃ] ['nɑːvəlz] ,
gloves , French novels ,
手套 , 法语 小说 ,

房间里一片凌乱，帽子、手套、法国小说等物品随意散落一地。

['feðər] ['boʊəz] , ['slɪpərz] , [ænd; ənd]['fɔːlən] [blaʊsiz] [ɔːr][skəːts] .
feather boas , slippers , and fallen blouses or skirts .
羽毛 蟒蛇 , 拖鞋 , 和 倒下 女式衬衫 或者 裙子 .

羽毛围巾、拖鞋和垂落的衬衫或裙子。

[ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði]['roʊziz] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪrər] ['oʊvər][ðə; ði][ʌn'taɪdi] ['mæntl] [piːs] ,
The lady of the roses went to the mirror over the untidy mantel piece ,
这 女士 的 这 玫瑰 去 到 这 镜子 超过 这 凌乱 壁炉架 片 ,

玫瑰花女士走到凌乱的壁炉架上的镜子前，

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr'self] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
and looked at herself , as she answered .
和 看起来 在 她自己 , 作为 她 回答 .

她一边回答，一边看了看自己。

" [noʊ] [lʌk] [æt; ət] [ruː'let] [ɔːr] [trɑːnt] .
" No luck at roulette or trente .
" 不 运气 在 轮盘赌 或者 特伦特 .

“轮盘赌和三位数赌博都没运气。”

[bʌt; bət][ðə; ði][best][ʌv; əv] [lʌk] [ˌaʊt'saɪd] . "
But the best of luck outside . "
但 这 最好的 的 运气 外部 . "

但祝你在外面一切顺利。

" [wʌt] , [ðen] ?
" What , then ?
" 什么 , 然后 ?

然后呢?

" [ðə; ði][gɜːrl][bɪ'gæn][tuː; tə] [hʌm] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['paʊdərd] [hɜːr; hər]
" The girl began to hum , as she powdered her
" 这 女孩 开始 到 哼 , 作为 她 粉末状 她

女孩一边往自己身上扑粉，一边哼起了歌。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[noʊz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] [glʌv] , ['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['paʊdər] [bɑːks] .
nose with a white glove , lying in a powder box .
鼻子 和 一个 白色的 手套 , 说谎 在 一个 粉末 盒子 .

戴着白手套的鼻子，躺在粉末盒里。

" [juː; jʊ] [rɪˈmembər] [lə] [boʊ] [ˈbrʌn] ? "
" You remember le beau brun ? "
" 你 记住 勒 帅哥 棕色 ? "

你还记得那位英俊的棕发女郎吗?

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ˈpærɪs][juː; jʊ] [meɪd] [soʊ] [ˈmeni] [ɪnˈkwaɪəriz] [əˈbaʊt] [æt; ət] [ˈrɪtsɪz] ?
" The young man in Paris you made so many enquiries about at Ritz's ?
" 这 年轻的 男人 在 巴黎 你 制成 所以 许多 查询 关于 在 丽兹酒店 ?

“你在丽兹酒店多次打听的那位在巴黎的年轻人？”

[ɪz][hiː; hi] [hɪr] ? "
Is he here ? "
是 他 这里 ? "

他在这里吗?

" [hiː; hi][ɪz] .
" He is .
" 他 是 .

他是。

[aɪv] [dʒʌst][hæd; həd] [lʌntʃ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
I've just had lunch with him .
我已经 只是 有 午餐 和 他 .

我刚和他一起吃过午饭。

[oʊ] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][lɑːts][ʌv; əv] [θɪŋz] [tuː; tə] [tel] .
Oh , there are lots of things to tell .
哦 , 那里 是 很多 的 事物 到 告诉 .

哦，有很多事要说。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] . "
He is a good boy . "
他 是 一个 好的 男生 . "

他是个好孩子。

" [haʊ] , [gʊd] ?
" How , good ?
" 如何 , 好的 ?

“怎么样，好吗？”

[juː; jʊ][toʊld][hɪm; ɪm][wiː; wi][hæd; həd][hæd; həd] [lɔːsɪz] ? "
You told him we had had losses ? "
你 讲述 他 我们 有 有 损失 ? "

你告诉他我们遭遇了损失?

" [aɪ] [ˈpeɪntɪd] [ə; eɪ][sæd] [ˈpɪktʃər] .
" I painted a sad picture .
" 我 绘 一个 伤心 图片 .

我描绘了一幅悲伤的画面。

[hiː; hi][wʌz; wəz][moʊst] [ˌsɪmpəˈθetɪk] . "
He was most sympathetic . "
他 曾是 最多 交感神经 . "

他非常同情我。

" [tuː; tə] [wʌt] [ɪkˈstent] ? "
" To what extent ? "
" 到 什么 程度 ? "

“程度如何？”

" [ʃɛr] [məˈmɑːn] !
" Chere maman !
" 谢尔 妈妈 !

“亲爱的妈妈！”

[wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['vʌlgər] [əd'ventʃəres] .

One	would	think	we	were	vulgar	adventuresses	.
一	会	思考	我们	是	庸俗	冒险	.

人们会认为我们是庸俗的冒险家。

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] .

We	are	not	.
我们	是	不是	.

我们不是。

[hiː; hi][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][ˌem 'iː] , [ðɪs] [dɪr] [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [raɪt] [ðæt]

He	respects	me	,	this	dear	young	man	,	and	it	is	right	that
他	尊重	我	,	这	亲爱的	年轻的	男人	,	和	它	是	正确的	那

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] .

he	should	.
他	应该	.

这位可爱的年轻人很尊重我，他理应如此。

[aɪ] [dɪ'zɜːrv] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'spektɪd] .

I	deserve	to	be	respected	.
我	应得	到	是	受人尊敬	.

我理应受到尊重。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði]['feɪb(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði][dɔːg] [huː] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [miːt] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] ,

You	know	the	fable	about	the	dog	who	dropped	his	meat	in	the	water	,
你	知道	这	寓言	关于	这	狗	WHO	掉落	他的	肉	在	这	水	,

你听过那个关于狗把肉掉进水里的寓言故事吗?

['traɪɪŋ] [tuː; tə][snæp][æt; ət][ɪts] [rɪ'flekʃ(ə)n] ?

trying	to	snap	at	its	reflection	?
尝试	到	折断	在	它是	反射	?

试图对着倒影拍照?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[wel] , [aɪ][dəunt][æsk][st'reɪndʒəz][fɔːr; fər] [loʊnz] .

Well	,	I	don't	ask	strangers	for	loans	.
出色地	,	我	不	问	陌生人	为了	贷款	.

我不会向陌生人借钱。

[aɪ] [meɪk] [maɪ] [ɪm'preʃ(ə)n] .

I	make	my	impression	.
我	制作	我的	印象	.

我给人留下印象。

[mə'sjɜːr] [hjuː] ['ɛgɜ-tən] [ɪz][maɪ] [frend] — [æt; ət]['prez(ə)nt] .

Monsieur	Hugh	Egerton	is	my	friend	—	at	present	.
先生	休	埃格顿	是	我的	朋友	—	在	展示	.

休·埃格顿先生是我的朋友——目前是。

['leɪtər] , [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [wʌt] [aɪ] [tʃuːz] .

Later	,	he	will	be	what	I	choose	.
之后	,	他	将要	是	什么	我	选择	.

以后，他会成为我选择的样子。

[ænd; ənd][moʊst] ['sɜːrt(ə)nli] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [tʃuːz] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hʌzbənd] .

And	most	certainly	I	shall	choose	him	for	a	husband	.
和	最多	当然	我	将	选择	他	为了	一个	丈夫	.

我一定会选择他做我的丈夫。

[wʌt] [lʌk] , ['miːtɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'gen] !
What luck , meeting him again !
什么 运气 , 会议 他 再次 !

真幸运，又见到他了！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [aɪ] ['setld] [daʊn] . "
It is time I settled down . "
它 是 时间 我 定居 向下 . "

我该安定下来了。

" [ðeɪ] [sed] [æt; ət] ['rɪtsɪz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˌmiljə'nɛəz] , [wel] [noʊn]
" They said at Ritz's that he was one of the young millionaires , well known
" 他们 说 在 丽兹酒店 那 他 曾是 一 的 这 年轻的 百万富翁 , 出色地 已知
[ɔːl'redi] [ɪn] [ə'merɪkə] ,
already in America ,
已经 在 美国 ,

“丽兹酒店的人说，他是当时在美国已经小有名气的年轻百万富翁之一。”

" [ðə; ði][fæt] ['wʊmən] [rɪ'flektɪd] [ə'laʊd] .
" the fat woman reflected aloud .
" 这 胖的 女士 反映 大声 .

“胖女人自言自语道。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ][ʌp] [wel] , ['dʒuːli] ,
" It is a good thing that I have brought you up well , Julie ,
" 它 是 一个 好的 事物 那 我 有 带来 你 向上出色地 , 朱莉 ,

“幸好我把你教育得很好，朱莉。”

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['prɪti] . "
and that you are pretty . "
和 那 你 是 漂亮的 . "

而且你很漂亮。

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['prɪti] , " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][gɜːrl] .
" Yes , it is a good thing that I am pretty , " repeated the girl .
" 是的 , 它 是 一个 好的 事物 那 我 是 漂亮的 , " 重复 这 女孩 .

“是的，我长得漂亮是件好事，”女孩重复道。

" [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd] ['meni] [hoʊps] ['ɔːf(ə)n] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət] [ðɪs] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][moʊst]
" We have had many hopes often before , but this seems to be the most
" 我们 有 有 许多 希望 经常 前 , 但 这 似乎 到 是 这 最多
['prɑːmɪsɪŋ] .
promising .
有前途 .

“我们以前也曾有过很多希望，但这次似乎是最有希望的。”

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['prɑːmɪsɪŋ] [ɪn'diːd] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [miːn] [tuː; tə][let][ˌaɪ 'tiː][slɪp] .
I think it is very promising indeed , and I don't mean to let it slip .
我 思考 它 是 非常 有前途 的确 , 和 我 不 意思是 到 让 它 滑 .

我认为这确实非常有前途，我不想让它白白溜走。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['iːzi] [tʃer] , [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [pɪŋk] [bæg] .
" She turned her back to the easy chair , and opened the pink bag .
" 她 转向 她 后退 到 这 简单的 椅子 , 和 打开 这 粉色的 包 .

她背对着扶手椅，打开了粉红色的袋子。

[æz; əz][ðə; ði] ['wʊmən] [tɔːkt] [ɑːn] , [ʃiː; ʃi] ['siːkrətli] ['kaʊntɪd] [aʊt] [ðə; ði] ['mʌni] .
As the woman talked on , she secretly counted out the money .
作为 这 女士 谈话 在 , 她 偷偷 计数 出去 这 钱 .

女人一边说话，一边偷偷数钱。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]
There **were**
那里 是

有

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [fræŋks] [ɪn] [mil] [noʊts] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ʌv; əv] [ˈsmɔːlər] [dɪˌnɑːmɪˈneɪʃ(ə)n]
more **than** **ten** **thousand** **francs** **in** **mille** **notes** **and** **others** **of** **smaller** **denominations**
更多的 比 十 千 法郎 在 千 笔记 和 其他的 的 较小的 面额
.
:
.

超过一万法郎的千元钞票和其他小面额钞票。

[ˈkwaɪətli] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðem; ðəm] [əˈweɪ] [ɪn] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈtrævəlɪŋ] [bɑːks] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [lɔkt] .
Quietly **she** **put** **them** **away** **in** **the** **top** **of** **a** **travelling** **box** **,** **which** **she** **locked** **.**
悄悄 她 放 他们 离开 在 这 顶部 的 一个 旅行 盒子 , 哪个 她 已锁定 .

她静静地把它们放进旅行箱的顶部，然后锁上了箱子。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ˈnoʊtɪst] [ðə; ði] [ˈletər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd] [ˈgɪv(ə)n] [hɜːr; hər] , [stɪl] [ˈlaɪɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði]
Then **she** **noticed** **the** **letter** **which** **the** **child** **had** **given** **her** **,** **still** **lying** **on** **the**
然后 她 注意到 这 信 哪个 这 孩子 有 给定 她 , 仍然 说谎 在 这
[ˈdresɪŋ] [ˈteɪbl] ,
dressing **table** **,**
敷料 桌子 ,

然后她注意到孩子给她的那封信，还放在梳妆台上。

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [glʌvz] .
with **her** **gloves** **.**
和 她 手套 .

戴着她的手套。

" [hɪəz] [ˈsʌmθɪŋ] [frʌm; frəm] [lɑː] [bel] [ˌɑːˌmɛriˈkɛn] , [ʌpˈsterz] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" **Here's** **something** **from** **la** **belle** **Americaine** **,** **upstairs** **,** **"** **said** **she** **.**
" 这里是 某物 从 拉 美女 美洲 , 楼上 , " 说 她 .

“这是楼上那位美丽的美国女郎送来的礼物，”她说。

" [ə; eɪ] [ˈbɪlɪt] [ˈduː] . "
" **A** **billet** **doux** **.** **"**
" 一个 坯料 doux . "

“一封情书。”

" [ə; eɪ] [dʌn] , " [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [ˈwʊmən] .
" **A** **dun** **,** **"** **exclaimed** **the** **woman** **.**
" 一个 逼债 , " 惊呼 这 女士 .

“一团尘土，”女人惊呼道。

" [noʊ] [daʊt] .
" **No** **doubt** **.**
" 不 怀疑 .

“无疑。

[ˌaɪ ˈtiː] [kæn; kən] [biː; bi] [ˈnʌθɪŋ] [els] . "
It **can** **be** **nothing** **else** **.** **"**
它 能 是 没有什么 别的 . "

不可能是别的了。

" [wel] , [wiː; wi] [kɑːnt] [peɪ] . "
" Well , we can't pay . "
" 出色地 , 我们 不能 支付 . "

“我们付不起。”

" [noʊ] , [wiː; wi] [kɑːnt] [peɪ] , " [sed] [ðə; ði] [gɜːrl] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [lɔkt] [bɑːks] .
" No , we can't pay , " said the girl , looking at the locked box .
" 不 , 我们 不能 支付 , " 说 这 女孩 , 寻找 在 这 已锁定 盒子 .

“不，我们付不起钱，”女孩看着上了锁的箱子说。

" [let] [ˌem 'iː] [siː] , [haʊ] [mʌtʃ] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ʃiː; ʃi] [lent] ? "
" Let me see , how much was it she lent ? "
" 让 我 看 , 如何 很多 曾是 它 她 借出的 ? "

“让我想想，她借了多少钱？”

" [tuː] ['hʌndrəd] [fræŋks] , [aɪ] [θɪŋk] .
" Two hundred francs , I think .
" 二 百 法郎 , 我 思考 .

我想应该是两百法郎。

[wiː; wi] [toʊld] [hɜːr; hər] [wiːd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ɪn] [ə; eɪ] [wiːk] .
We told her we'd give it back in a week .
我们 讲述 她 我们会 给 它 后退 在 一个 星期 .

我们告诉她一周后会还给她。

[ðæts] ['nɪrli] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'goʊ] . "
That's nearly a month ago . "
那就是 几乎 一个 月 前 . "

那差不多是一个月前的事了。

" [sɜːrv] [hɜːr; hər] [raɪt] [fɔːr; fər] ['trʌstɪŋ] [st'reɪndʒəz] .
" Serve her right for trusting strangers .
" 服务 她 正确的 为了 信任 陌生人 .

“谁让她相信陌生人呢。”

[ðə; ði] [seɪnts] [ə'loʊn] [noʊ] [wen] [ʃiːl] [siː] [hɜːr; hər] ['mʌni]
The saints alone know when she'll see her money
这 圣徒 独自的 知道 什么时候 壳 看 她 钱

只有圣人才知道她何时才能拿到钱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[ə'gen] .
again .
再次 .

再次。

[ʃiː; ʃi] ['ʃʊdənt] [biː; bi] [soʊ] [sɔːft] ['hɑrtɪd] .
She shouldn't be so soft hearted .
她 不应该 是 所以 柔软的 心地 .

她不该这么心软。

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [peɪ] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] . "
It doesn't pay in these days . "
它 不 支付 在 这些 天 . "

现在这么做行不通了。

" ['niːðər] [duː] [wiː; wi] — [wen] [wiː; wi] [kæn; kən] [help] [ˌaɪ 'tiː] .
" Neither do we — when we can help it .
" 两者都不 做 我们 — 什么时候 我们 能 帮助 它 .

“我们也不会——只要我们能避免。”

" [ðeɪ] [bəuθ] [læft] .
" They both laughed .
" 他们 两个都 笑了 .

他们俩都笑了。

" [bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['mædəm] — [let][ˌem 'iː] [siː] , [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]
" But when you are Madame — let me see , what was the name of the
" 但 什么时候 你 是 夫人 — 让 我 看 , 什么 曾是 这 姓名 的 这
[jʌŋ] [mə'sjɜːr] ,
young monsieur ,
年轻的 先生 ,

“但是，夫人——让我想想，那位年轻先生叫什么名字来着？”

[ðeɪ] [toʊld][juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] [rɪts] ? "
they told you at the Ritz ? "
他们 讲述 你 在 这 丽兹酒店 ? "

他们在丽思卡尔顿酒店告诉你的?

" ['ɛgɜˑtən] . "
" Egerton . "
" 埃格顿 . "

“埃格顿。”

" [ɑː] [jes] .
" Ah yes .
" 啊 是的 .

“啊，是的。”

[wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['mædəm] ['ɛgɜˑtən] — "
When you are Madame Egerton — "
什么时候 你 是 夫人 埃格顿 — "

当你是埃格顿夫人时——”

" ['evriθɪŋ] [wɪl] [biː; bi] ['veri] ['dɪfrənt] [ðen] .
" Everything will be very different then .
" 一切 将要 是 非常 不同的 然后 .

“到那时，一切都将截然不同。”

" [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] [slɪpt] [ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks]['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pɪŋk] [bæg] .
" And the girl slipped the key of the box into the little pink bag .
" 和 这 女孩 滑倒了 这 钥匙 的 这 盒子 进入 这 小的 粉色的 包 .

“女孩把盒子的钥匙放进了粉红色的小袋子里。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[dɔːgz] [ænd; ənd] ['fɑːðəz]
DOGS AND FATHERS
狗 和 父亲们

狗与父亲

['ɛftər] [di'livərɪŋ] [hɜːr; hər] ['letər] , [ðə; ði] [tʃaɪld] [went] ['sloʊli] [ɑːn] [ˌdaʊn'sterz] ,
fter delivering her letter , the child went slowly on downstairs ,
之后 运送 她 信 , 这 孩子 去 缓慢地 在 楼下 ,

孩子把信送完后，慢慢地走下楼去。

[tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə]['vɪzɪt] .
to the room she had been on the way to visit .
到 这 房间 她 有 到过 在 这 方式 到 访问 .

到了她原本要去的房间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['sekənd] [flɔːr] , [dʒʌst] ['ʌndər] [ðə; ði] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [kjŋ'tes] [diː] [ˌlævə'lɛt]

It	was	on	the	second	floor	,	just	under	the	room	of	the	Comtesse	de	Lavalette
它	曾是	在	这	第二	地面	,	只是	在下面	这	房间	的	这	伯爵夫人	德	拉瓦莱特

.

:

.

它位于二楼，就在拉瓦莱特伯爵夫人房间的正下方。

" [kʌm] [ɪn] , " [sed] [ə; eɪ] ['kɑːkni] [vɔɪs] [ʃrɪl] [wɪð; wɪθ] [juːθ] , [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][hɜːr; hər][tæp] ;

"	Come	in	,	"	said	a	Cockney	voice	shrill	with	youth	,	in	answer	to	her	tap	;
"	来	在	,	"	说	一个	伦敦东区口音	嗓音	尖锐	和	青年	,	在	回答	到	她	轻敲	;

“进来吧，”一个带着年轻人特有的尖锐伦敦腔回应着她的敲门声；

[ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] [əu'beid] .

and	the	child	obeyed	.
和	这	孩子	服从	.

孩子照做了。

[ðoʊ] [ðɪs] [ruːm] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [saɪz][ænd; ənd] [ʃeɪp] ,

Though	this	room	was	of	the	same	size	and	shape	,
尽管	这	房间	曾是	的	这	相同的	尺寸	和	形状	,

虽然这个房间的大小和形状都一样，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kjŋ'tes] .

it	was	very	different	from	that	of	the	Comtesse	.
它	曾是	非常	不同的	从	那	的	这	伯爵夫人	.

这和伯爵夫人的情况截然不同。

[ðə; ði] [pleɪn] ['fɜːrnɪtʃər] [wʌz; wəz] ['stɪfli] [ə'reɪndʒd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['lɪtər] [ʌv; əv] ['kloʊðɪŋ]

The	plain	furniture	was	stiffly	arranged	,	and	there	was	no	litter	of	clothing
这	清楚的	家具	曾是	僵硬地	安排	,	和	那里	曾是	不	垃圾	的	衣服

家具陈设简朴，摆放笔直，屋内没有堆放衣物。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

[ɔːr] [smɔːl] ['femənɪn] [bɪ'lɔːŋɪŋz] .

or	small	feminine	belongings	.
或者	小的	女性	财物	.

或女性小物件。

[baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [wɪtʃ] [geɪv] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,

By	the	window	,	which	gave	a	glimpse	of	the	sea	,
经过	这	窗户	,	哪个	给予	一个	一瞥	的	这	海	,

透过窗户，可以瞥见大海，

[ænd; ənd][ʌv; əv]['mɑːnəkoʊ] [rɑːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] , [ə; eɪ] [plʌmp] [jʌŋ] [gɜːrl]

and	of	Monaco	rock	with	the	old	part	of	the	Palace	,	a	plump	young	girl
和	的	摩纳哥	岩石	和	这	老的	部分	的	这	宫殿	,	一个	丰满	年轻的	女孩

[sæt] ,

sat	,
卫星	,

在摩纳哥岩石和皇宫老楼附近，坐着一位丰满的年轻女孩。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['beɪbi][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] [oʊld][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] ,

with	a	baby	a	year	or	two	old	in	her	arms	,
和	一个	婴儿	一个	年	或者	二	老的	在	她	武器	,

她怀里抱着一个一两岁的婴儿，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['nɝːsɪz] [kæp][ɑːn][hɜːr; hər] [smuːð] [hed] .

and	a	nurse's	cap	on	her	smooth	head	.
和	一个	护士的	帽	在	她	光滑的	头	.

她光滑的头上戴着一顶护士帽。

" [juː; jʊ][ɪn'vaɪtɪd][ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] ['æftər][aɪ'd][hæd; həd][maɪ] , [soʊ][aɪ] [keɪm] ,

"	You	invited	me	to	come	down	after	I'd	had	my	déjeûner	,	so	I	came	,
"	你	受邀	我	到	来	向下	后	ID	有	我的	午餐	,	所以	我	来了	,

“你邀请我午饭后下来，所以我来了。”

" [sed] [ðə; ði][tʃaɪld] .

"	said	the	child	.
"	说	这	孩子	.

“孩子说道。”

" [raɪt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [mɪs] ['rozmeəri] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [plʌmp] [gɜːrl] .

"	Right	you	are	,	Miss	Rosemary	,	"	returned	the	plump	girl	.
"	正确的	你	是	,	错过	迷迭香	,	"	返回	这	丰满	女孩	.

“你说得对，罗斯玛丽小姐，”胖女孩回答道。

" [jʊə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kweɪnt] ['lɪt(ə)l]['bɑːdi] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['regjələr] [triːt] .

"	You're	such	a	quaint	little	body	,	you're	a	regular	treat	.
"	你是	这样的	一个	古雅	小的	身体	,	你是	一个	常规的	对待	.

“你真是个可爱的小家伙，你真是个令人愉悦的小家伙。”

[aɪ] [dɪ'kler] [aɪ] [eɪnt] - [ælf] [ʃʊr] [aɪ] ['wʊdnt] ['ræðər] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ðæn; ðən] [riːd] [ðə; ði] ['prɪnses]

I	declare	I	ain't	'	alf	sure	I	wouldn't	rather	talk	to	you	,	than	read	the	Princess
我	宣布	我	不是	-	阿尔夫	当然	我	不会	相当	讲话	到	你	,	比	读	这	公主

[nɒvə'let] .

Novelettes	.
中篇小说	.

我敢说，我宁愿和你聊天，也不愿读那些公主小说。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ][duː][get] [ðæt] ['taɪərd][ʌv; əv] - - - ['nɑːθɪn] - [bʌt; bət] [frentʃ] ,

Besides	,	I	do	get	that	tired	of	'	earin	'	nothin	'	but	French	,
除了	,	我	做	得到	那	疲劳的	的	-	-	-	什么也没有	-	但	法语	,

此外，我真的厌倦了除了法语什么都学不到。

[aɪm][moʊst] ['sɑːri] [aɪ] [ˌʌndər'tʊk] [ðə; ði][dʒɑːb] ; [ænd; ənd][ðə; ði] - [dəunt] [pɪk] [ʌp] ['ɪŋglɪʃ] [mʌtʃ] [jet]

I'm	most	sorry	I	undertook	the	job	;	and	the	Biby	don't	pick	up	English	much	yet
我是	最多	对不起	我	承担	这	工作	;	和	这	-	不	挑选	向上	英语	很多	然而

. "

:	"
.	"

我非常后悔接下这份工作；而且比比的英语还不太好。

" [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] ['hiːz][ə; eɪ] [braɪt] ['beɪbi] ? " [æskt] [ðə; ði][tʃaɪld] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] ['fʊtstuːl]

"	Don't	you	think	he's	a	bright	baby	?	"	asked	the	child	,	sitting	down	on	a	footstool
"	不	你	思考	他是	一个	明亮的	婴儿	?	"	问	这	孩子	,	坐着	向下	在	一个	脚凳

,

,
,

“你不觉得他是个聪明的宝宝吗？”孩子问道，一边说着一边坐在脚凳上。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [siːt] [ʌv; əv][hɜːrz] .

which	was	a	favourite	seat	of	hers	.
哪个	曾是	一个	最喜欢的	座位	的	她的	.

那是她最喜欢的座位。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [frentʃ] - , - [iː] - [es][æz; əz] [braɪt] [æz; əz][juː; jʊ][kʊd; kəd][ɪk'spekt] , " [rɪ'plaɪd] [hɜːr; hər]
" For a French biby , ' e ' s as bright as you could expect , " replied her
" 为了 一个 法语 - , - e - s 作为 明亮的 作为 你 可以 预计 , " 回复 她
['hoʊstəs] , [dʒu'dɪʃəli] .
hostess , judicially .
女主人 , 司法 .

“对于一个法国小女孩来说，她的肤色已经非常明亮了，”女主人公正地回答道。

" [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['dɪfrənt] ? "
" Are they different ? "
" 是 他们 不同的 ? "

它们有什么不同吗?

" [wel] , [ðeɪ] [eɪnt] ['hɪŋglɪʃ] . "
" Well , they ain't Hinglish . "
" 出色地 , 他们 不是 印式英语 . "

“嗯，它们不是印式英语。”

" [aɪm][hæf] [ə'merɪkən] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] .
" I'm half American , " said the little girl .
" 我是 一半 美国人 , " 说 这 小的 女孩 .

“我有一半美国血统，”小女孩说。

" [juː; jʊ][dəunt][tɔːk] [θruː] [jʊr; jər][noʊz] .
" You don't talk through your nose .
" 你 不 讲话 通过 你的 鼻子 .

你说话不会用鼻子。

[fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [siː] , [juːv] [gɑːt][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] - [æz; əz][ˌem 'iː] . "
Far as I can see , you've got as good a haccent as me . "
远的 作为 我 能 看 , 你已经 得到 作为 好的 一个 - 作为 我 . "

依我看来，你的口音和我一样地道。

" [aɪ] [sə'poʊz] [jɔːrz] [ɪz] [gʊd] ? " [æskt] ['rozmeəri] ,
" I suppose yours is good ? " asked Rosemary ,
" 我 认为 你的 是 好的 ? " 问 迷迭香 ,

“我想你的应该不错吧？”罗斯玛丽问道。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [daʊt] [set] [fər'evər] [æt; ət] [rest] .
as if she longed to have a doubt set forever at rest .
作为 如果 她 渴望 到 有 一个 怀疑 放 永远 在 休息 .

仿佛她渴望彻底消除心中的疑虑。

" ['ræðər] !
" Rather !
" 相当 !

“相当！

[eɪnt] [aɪ] [bɪn] [brɔːt] [aʊt] [frʌm; frəm] ['lʌndən] [ɑːn] ['pɜːrpəs] [soʊ][æz; əz] [ðɪs] - [kæn; kən] [lɜːrn]
Ain't I been brought out from London on purpose so as this biby can learn
不是 我 到过 带来 出去 从 伦敦 在 目的 所以 作为 这 - 能 学习
[tuː; tə] [spiːk] ['hɪŋglɪʃ] ,
to speak Hinglish ,
到 说话 印式英语 ,

我难道不是故意从伦敦带出来，好让这个小家伙学习说印式英语的吗?

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [frentʃ] ?
instead of French ?
反而 的 法语 ?

而不是法语?

[its] ['prɪti] [nɪr] [ðə; ði]['saɪm] [θɪŋ] [æz; əz]['biːn] - ['nɜːrsəri] ['gʌvərnəs] .

It's	pretty	near	the	sime	thing	as	bein	'	nursery	governess	.
它是	漂亮的	靠近	这	西姆	事物	作为	是	-	苗圃	家庭教师	.

这跟当幼儿园女教师差不多。

['mædəm] ['wʊdnt] [trʌst] [hɜːr; hər] [oʊn] [waɪ] [ʌv; əv] [prə'naʊnsɪŋ] [ðə; ði] - .

Madame	wouldn't	trust	her	own	wye	of	pronouncing	the	languidge	.
夫人	不会	相信	她	自己的	星形	的	发音	这	-	.

夫人不相信自己能正确发音这门语言。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] - ['ɑːveɪ][ə; eɪ] ['hɪŋglɪʃ] [gɜːrl] .

She	must	'	ave	a	Hinglish	girl	.
她	必须	-	大道	一个	印式英语	女孩	.

她肯定有个会说印式英语的女孩。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	51	]
"	[	页	-	]

[第51页]

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sent] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːn] ['pɜːrpəs] ?

"	And	she	sent	for	you	on	purpose	?
"	和	她	发送	为了	你	在	目的	?

“她是故意派人来找你的吗？”

" [ðə; ði] [tʃaɪld] [in'kwaiəd] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːsɪŋ] [rɪ'spekt] .

"	the	child	enquired	,	with	increasing	respect	.
"	这	孩子	询问	,	和	增加	尊重	.

孩子带着越来越恭敬的语气问道。

" [wel] , [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][æz; əz] [wʊd] [kʌm] [æt; ət][ðə; ði] [praɪs] .

"	Well	,	I	was	the	only	one	as	would	come	at	the	price	.
"	出色地	,	我	曾是	这	仅有的	一	作为	会	来	在	这	价格	.

“嗯，我是唯一一个愿意付出这个代价的人。”

- [teɪnt] [bɪg]['weɪdʒɪz] ; [bʌt; bət][aɪm] ['siːɪn] - [lɔɪf] .

'	Tain't	big	wages	;	but	I'm	seein	'	loife	.
-	污点	大的	工资	;	但	我是	看到	-	生活	.

虽然工资不高，但我过上了幸福的生活。

[lɔː] - , [aɪ] [kʌm] [daʊn] [hɪr] [wɪð; wɪθ] ['mædəm] [ænd; ənd] [ˌmaʊn'sɪər] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [ə'goʊ] ,

Lor	'	,	I	come	down	here	with	Madame	and	Mounseer	a	fortnight	ago	,
洛尔	-	,	我	来	向下	这里	和	夫人	和	登山者	一个	两星期	前	,

洛尔，我两周前和夫人还有蒙西尔一起来到这里。

[ænd; ənd] ['mɑːnti] ['kɑːrloʊ] [eɪnt] [gɑːt] ['meni] ['siːkrɪts] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

and	Monte	Carlo	ain't	got	many	secrets	from	me	.
和	蒙特	卡洛	不是	得到	许多	秘密	从	我	.

蒙特卡洛对我来说没什么秘密可言。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dʌfər] , [ðoʊ] , [æt; ət][fɜːrst] .

I	was	a	duffer	,	though	,	at	first	.
我	曾是	一个	笨蛋	,	尽管	,	在	第一的	.

不过，我一开始是个笨蛋。

[wen] [aɪ] - [ɪrd] [ɔːl][ðem; ðəm] [ʃɑːts] ['pɑːpɪn] - [ɔːf] ['evri] [fjuː] ['mɪnɪts] , [ʌp][baɪ][ðə; ði][kə'siːnoʊ] ,

When	I	'	eerd	all	them	shots	poppin	'	off	every	few	minutes	,	up	by	the	Casino	,
什么时候	我	-	埃尔德	全部	他们	镜头	poppin	-	离开	每一个	很少	分钟	,	向上	经过	这	赌场	,

当我听到赌场那边每隔几分钟就响起一阵枪声时，

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] - [twʌz] [ðə; ði]['sjuisaidz][ə; eɪ] ['ʃuːtɪŋ] [ðeə'selvz] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [pleɪs] ,

I	used	to	think	'	twas	the	suicides	a	shooting	theirselves	all	over	the	place	,
我	用过的	到	思考	-	那是	这	自杀	一个	射击	他们自己	全部	超过	这	地方	,

我以前一直以为到处都是自杀者开枪自杀的。

[fɔːr; fər] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [left] - [oʊm] ,
for **before** **I** **left** **'** **ome** **,**
为了 前 我 左边 - 一些 ,

在我离开家之前，

[aɪ] - [æd][ə; eɪ]['wɔːrnɪn] - [frʌm; frəm][maɪ] [jʌŋ] [mæn] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [-] [ɑːn] [ðeɪ] -
I **'** **ad** **a** **warnin** **'** **from** **my** **young** **man** **that** **was** **the** **kind** **of** **goin's** **on** **they** **'**
我 - 广告 一个 警告 - 从 我的 年轻的 男人 那 曾是 这 种类 的 戈因斯 在 他们 -
[æd] [hɪr] .
ad **here** **.**
广告 这里 .

我的小伙子警告过我，这里正在发生一些不好的事情。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [noʊ] [ɪts] ['oʊnli][ðə; ði] ['pɪdʒɪn] ['ʃuːtɚz] , ['traɪɪn] - [fɔːr; fər]['praɪzɪz] ,
But **now** **I** **know** **it's** **only** **the** **pigeon** **shooters** **,** **tryin** **'** **for** **prizes** **,**
但 现在 我 知道 它是 仅有的 这 鸽子 射击者 , 尝试 - 为了 奖品 ,

但现在我知道，那只是那些射鸽子的人，为了赢取奖品而已。

[ænd; ənd][aɪ] ['wʊdnt] [iːt] [ə; eɪ] ['pɪdʒɪn] [paɪ][ɪn] [ðɪs] - [əʊ'tel] , [nɑːt] [ɪf] - [twʌz] ['evər][soʊ] ! "
and **I** **wouldn't** **eat** **a** **pigeon** **pie** **in** **this** **'** **otel** **,** **not** **if** **'** **twas** **ever** **so** **!** **"**
和 我 不会 吃 一个 鸽子 馅饼 在 这 - 酒店 , 不是 如果 - 那是 曾经 所以 ! "

我绝不会在这家旅馆里吃鸽子馅饼，就算有也绝不吃！

" [duː] [ðeɪ] ['evər][hæv; həv][ðem; ðəm] ? " [æskt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [ɔːd] .
" **Do** **they** **ever** **have** **them** **?** **"** **asked** **the** **little** **girl** **,** **awed** **.**
" 做 他们 曾经 有 他们 ? " 问 这 小的 女孩 , 敬畏 .

“他们真的有吗？”小女孩敬畏地问道。

" [nɑːt][æz; əz][aɪ] [noʊz] [ʌv; əv] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [meɪ] [fɔːr; fər]
" **Not** **as** **I** **knows** **of** **,** **but** **they** **may** **for**
" 不是 作为 我 知道 的 , 但 他们 可能 为了

据我所知没有，但他们可能会。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **52** **]**
[页 -]

[第52页]

['krɪsməs] .
Christmas **.**
圣诞节 .

圣诞节。

[aɪ] [saɪ] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['lʊkɪn] - ['fɔːrwərd] [tuː; tə][jʊr; jər] ['krɪsməs] , ['kɪdi] ? "
I **sye** **,** **are** **you** **lookin** **'** **forward** **to** **your** **Christmas** **,** **kiddy** **?** **"**
我 赛 , 是 你 在看 - 向前 到 你的 圣诞节 , 小孩子 ? "

我问，宝贝，你期待圣诞节吗?

" ['eɪndʒl] — [ðæts] ['mʌðər] , [aɪ] [miːn] — [sez] [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
" **Angel** **—** **that's** **Mother** **,** **I** **mean** **—** **says** **I'm** **not** **going** **to** **have** **much** **of** **a**
" 天使 — 那就是 母亲 , 我 意思是 — 说道 我是 不是 去 到 有 很多 的 一个
['krɪsməs] [ðɪs] [jɪr] .
Christmas **this** **year** **.**
圣诞节 这 年 .

“安琪儿——我是说我妈妈——说我今年过不了什么圣诞节。”

[aɪm] ['traɪɪŋ] [nɑːt][tuː; tə][maɪnd] .
I'm **trying** **not** **to** **mind** **.**
我是 尝试 不是 到 头脑 .

我尽量不去在意。

[aɪ] [sə'poʊz] [its] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['sæntə] ['klɔz] [kɑːnt] [get] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌrɪvi'erə] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sleɪ]

I	suppose	it's	because	Santa	Claus	can't	get	to	the	Riviera	,	with	his	sleigh
我	认为	它是	因为	圣诞老人	克劳斯	不能	得到	到	这	里维埃拉	,	和	他的	雪橇

[ænd; ənd] ['reɪndɪr] .

and	reindeer	.
和	驯鹿	.

我想是因为圣诞老人无法驾着雪橇和驯鹿到达里维埃拉。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] , [mɪs] [dʒeɪn] , [wen] [ðeəz; ðəz][noʊ] [snoʊ] , [ænd; ənd][nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ][skræp][ʌv; əv]

How	could	he	,	Miss	Jane	,	when	there's	no	snow	,	and	not	even	a	scrap	of
如何	可以	他	,	错过	简	,	什么时候	有	不	雪	,	和	不是	甚至	一个	废料	的

[aɪs] ? "

ice	?	"
冰	?	"

简小姐，他怎么可能做到呢？这里既没有雪，也没有一丝冰。

" [ʃɔː] ! " [sed] [mɪs] [dʒeɪn] .

"	Pshaw	!	"	said	Miss	Jane	.
"	呸	!	"	说	错过	简	.

“呸！”简小姐说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [eint] ['sæntə] ['klɔz] [brɪŋz] [juː; jʊ] [θɪŋz] , [snoʊ] [ɔːr][noʊ] [snoʊ] .

"	It	ain't	Santa	Claus	brings	you	things	,	snow	or	no	snow	.
"	它	不是	圣诞老人	克劳斯	带来	你	事物	,	雪	或者	不	雪	.

“不管下不下雪，圣诞老人都不会给你送东西。”

['oʊnli] ['beɪbiːz] [bɪ'liːv] [ðæt] .

Only	babies	believe	that	.
仅有的	婴儿	相信	那	.

只有小孩子才会相信这种说法。

[jʊə(r)] [oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [noʊ] ['betər] .

You're	old	enough	to	know	better	.
你是	老的	足够的	到	知道	更好的	.

你年纪不小了，应该更懂事才对。

[its] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] . "

It's	your	father	and	mother	does	it	all	.	"
它是	你的	父亲	和	母亲	做	它	全部	.	"

都是你爸妈做的。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] ? " [æskt] ['rozmeəri] .

"	Are	you	sure	?	"	asked	Rosemary	.
"	是	你	当然	?	"	问	迷迭香	.

“你确定吗？”罗斯玛丽问道。

" [ded] [ʃʊr] .

"	Dead	sure	.
"	死的	当然	.

“绝对肯定。”

[dəunt][biː; bi][ə; eɪ] ['sɪli] [ænd; ənd][kraɪ] , [naʊ] , [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər] [eint] ['eni] ['sæntə] ['klɔz] , [nɔːr]

Don't	be	a	silly	and	cry	,	now	,	just	because	there	ain't	any	Santa	Claus	,	nor
不	是	一个	愚蠢的	和	哭	,	现在	,	只是	因为	那里	不是	任何	圣诞老人	克劳斯	,	也不

['eni] ['fɛəriz] . "

any	fairies	.	"
任何	仙女	.	"

别傻了，别因为没有圣诞老人也没有仙女就哭哭啼啼的。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] .

"	It	isn't	that	,	"	said	the	little	girl	.
"	它	不是	那	,	"	说	这	小的	女孩	.

“不是那样的，”小女孩说。

" [its] [biː; bi]
" It's be
" 它是 是

“它

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[kɔːz] [aɪ][kæn; kən]['nevər][hæv; həv]['eni] [mɔːr] ['krɪsməs] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendz] [ɑːn][ə; eɪ]['fɑːðər] .
cause I can never have any more Christmases , if it depends on a father .
原因 我 能 绝不 有 任何 更多的 圣诞节 , 如果 它 取决于 在 一个 父亲 .

因为如果圣诞节的成败取决于父亲，那我以后就再也过不了圣诞节了。

[juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ] ['hævnt] [ə; eɪ]['fɑːðər] . "
You know , I haven't a father . "
你 知道 , 我 还没有 一个 父亲 . "

你知道吗，我没有父亲。

" [aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][juː; jʊ] - [ædnt] , [æz; əz] - [iː] [eint] - [er] , [wɪð; wɪθ] [jər] [mɑː] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]
" I supposed you ' adn't , as ' e ain't ' ere , with yer ma , " replied the
" 我 据称 你 - 不 , 作为 - e 不是 - 埃雷 , 和 你的 玛 , " 回复 这
[jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n] .
young person .
年轻的 人 .

“我想你肯定没有，因为他不在你妈妈身边，”年轻人回答道。

" [ʃiːz] ['maɪti] ['prɪti] . "
" She's mighty pretty . "
" 她是 强大的 漂亮的 . "

她非常漂亮。

" [aɪ] [θɪŋk] [ʃiːz] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['mʌðər] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , " [sed] ['rozmeəri] , ['praʊdli] .
" I think she's the prettiest mother in the world , " said Rosemary , proudly .
" 我 思考 她是 这 最漂亮的 母亲 在 这 世界 , " 说 迷迭香 , 自豪地 .

“我认为她是世界上最漂亮的妈妈，”罗斯玛丽自豪地说。

" [ʃiː; ʃi][dəunt] [lʊk] [mʌtʃ] [laɪk][ə; eɪ] ['mʌðər] .
" She don't look much like a mother .
" 她 不 看 很多 喜欢 一个 母亲 .

“她看起来不太像个母亲。”

" [ðə; ði][tʃaɪld] ['oʊpənd][hɜːr; hər] [aɪz] ['veri] [waɪd][æt; ət] [ðɪs] [nuː] [pɔɪnt][ʌv; əv] [vjuː] .
" The child opened her eyes very wide at this new point of view .
" 这 孩子 打开 她 眼睛 非常 宽的 在 这 新的 观点 的 看法 .

“孩子从这个新的角度看世界，眼睛睁得大大的。”

" [aɪ] ['kudnt] [hæv; həv][ə; eɪ] ['mʌðər] [huː] [lʊkt] ['eni] ['ʌðər] [wei] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I couldn't have a mother who looked any other way , " she said .
" 我 不能 有 一个 母亲 WHO 看起来 任何 其他 方式 , " 她 说 .

“我无法接受一个长相不同的母亲，”她说。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [lʊk] [laɪk] ? "
" What do you think she does look like ? "
" 什么 做 你 思考 她 做 看 喜欢 ? "

你觉得她长什么样?

" ['sɪli] [pʊs] !
" Silly puss !
" 愚蠢的 猫 !

“傻猫！”

[aɪ]['oʊnli] [miːn] [ʃiː; ʃi] ['iznt] [mʌtʃ] [mə'rɛn] [ə; eɪ][kɪd] , - - . "

I	only	mean	she	isn't	much	more'n	a	kid	,	'	erself	.	"
我	仅有的	意思是	她	不是	很多	更多	一个	孩子	,	-	-	.	"

我的意思是，她自己也不过是个孩子而已。

" [ʃiːz] ['twenti] [faɪv] , ['twenti] [hoʊl] ['jɪrz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˌem 'iː] .

"	She's	twenty	five	,	twenty	whole	years	more	than	me	.
"	她是	二十	五	,	二十	所有的	年	更多的	比	我	.

“她比我大二十五岁，整整二十岁。”

['iznt] [ðæt] [oʊld] ? "

Isn't	that	old	?	"
不是	那	老的	?	"

那不是挺老的吗?

" - , [noʊ] .

"	Lawkes	,	no	.
"	-	,	不	.

“劳克斯，不。”

[aɪm]['gɔɪn] - [ɑːn] [ˌsev(ə)n'tiːn] [maɪ'self] .

I'm	goin	'	on	seventeen	myself	.
我是	去	-	在	十七	我	.

我快十七岁了。

[aɪ] - ['ɑːvənt][gɑːt] ['eni] ['fɑːðər] , [noʊ] [mə'rɛn]

I	'	avent	got	any	father	,	no	more'n
我	-	艾文图斯	得到	任何	父亲	,	不	更多

我没有父亲，再也没有了。

[juː; jʊ] - ['ɑːveɪ] , [soʊ]

you	'	ave	,	so
你	-	大道	,	所以

你已经有了，所以

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

[aɪ][kæn; kən] [fiːl] [fɜːr][juː; jʊ] .

I	can	feel	fur	you	.
我	能	感觉	毛皮	你	.

我能感受到你的毛茸茸的触感。

[jʊr; jər][mɑː] - [æz; əz][tuː; tə][duː] - - .

Your	ma	'	as	to	do	typewritin	'	.
你的	玛	-	作为	到	做	-	-	.

你妈妈要打字。

[maɪn] [dʌz] [tʃærɪn] - .

Mine	does	charrin	'	.
矿	做	查林	-	.

我的会烧焦。

[its] [mʌtʃ] [ðə; ði]['saɪm] [θɪŋ] . "

It's	much	the	sime	thing	.	"
它是	很多	这	西姆	事物	.	"

情况基本相同。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] ['rozmeəri] .

"	Is	it	?	"	asked	Rosemary	.
"	是	它	?	"	问	迷迭香	.

“是吗？”罗斯玛丽问道。

" ['eɪndʒl] ['dʌznt] [laɪk] ['taɪpraɪtɪŋ] [soʊ] ['veri] [wel] .
" Angel doesn't like typewriting so very well .
" 天使 不 喜欢 打字 所以 非常 出色地 .

“安琪儿不太喜欢打字。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [eɪk] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][maɪndz] .
It makes her shoulder ache , but it isn't that she minds .
它 制作 她 肩膀 疼痛 , 但 它 不是 那 她 思想 .

这让她肩膀有点疼，但她并不介意。

[its] [nɑːt] ['hævɪŋ] [ɪ'nʌf] [wɜːrk] [tuː; tə][duː] . "
It's not having enough work to do . "
它是 不是 拥有 足够的 工作 到 做 . "

问题在于工作量不够。

" [bles] [jʊr; jər] - - [ɜːrt] , [tʃærɪn] - [maɪks] [juː; jʊ] [eɪk] [ɔːl]['oʊvər] !
" Bless your hinnercent ' eart , charrin ' mikes you ache all over !
" 保佑 你的 - - 地球 , 查林 - 迈克 你 疼痛 全部 超过 !

“愿上帝保佑你那颗善良的心，你浑身都疼！”

- [maɪ] - - [wɪð; wɪθ] [jɔːrz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] . "
Betcherlife my ma'd chinge with yours if she could . "
- 我的 - - 和 你的 如果 她 可以 . "

Betcherlife 我妈要是能的话，肯定会跟你一起玩。”

" [wʊd] [ʃiː; ʃi] ?
" Would she ?
" 会 她 ?

她会吗?

[bʌt; bət]['eɪndʒl] ['dʌznt] [get][ɑːn][æt; ət][ɔːl] [wel] [hɪr] .
But Angel doesn't get on at all well here .
但 天使 不 得到 在 在 全部出色地 这里 .

但安吉尔在这里过得并不好。

[aɪv] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['telɪŋ] [ə; eɪ]['leɪdi][ʃiː; ʃi] [lent] [sʌm; səm] ['mʌni] [tuː; tə] , [ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə]
I've heard her telling a lady she lent some money to , and wanted to
我已经 听到 她 讲述 一个 女士 她 借出的 一些 钱 到 , 和 通缉 到
[hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [bæk] ,
have it back ,
有 它 后退 ,

我听到她跟一位女士说，她借了钱给那位女士，现在想把钱要回来。

['æftər] [ə'waɪl] .
after awhile .
后 一会儿 .

一段时间后。

[juː; jʊ] [siː] , [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [left] [pʊr] ,
You see , when we were left poor ,
你 看 , 什么时候 我们 是 左边 贫穷的 ,

你看，当我们变得贫穷的时候，

['piːp(ə)l] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk] [lɑːts][ʌv; əv] ['mʌni] [ɪn]['pærɪs] ,
people said that she could make lots of money in Paris ,
人们 说 那 她 可以 制作 很多 的 钱 在 巴黎 ,

人们说她去巴黎能赚很多钱。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [peɪ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ðə; ði] [θɪŋz] ['eɪndʒl] [dʌz] ;
because they pay a good deal there for the things Angel does ;
因为 他们 支付 一个 好的 交易 那里 为了 这 事物 天使 做 ;

因为他们为Angel所做的事情支付了很高的报酬;

[bʌt; bət] ['ʌðər] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][gɑ:t][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rk][fɔ:r; fər] [ðəm'selvz] ,

but	others	seemed	to	have	got	all	the	work	for	themselves	,
但	其他的	似乎	到	有	得到	全部	这	工作	为了	他们自己	,

但其他人似乎独揽了所有工作。

[bɪ'fɔ:r] [wi:; wi] [went] ['oʊvər][tu:; tə]['pærɪs][tu:; tə][lɪv; laɪv] , [soʊ][sʌm; səm]

before	we	went	over	to	Paris	to	live	,	so	some
前	我们	去	超过	到	巴黎	到	居住	,	所以	一些

在我们去巴黎生活之前，所以有些

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

[frendz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][toʊld][hɜ:r; hər][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['betər] [tu:; tə][traɪ] [hɪr] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz]

friends	she	had	told	her	it	would	be	better	to	try	here	where	there	was
朋友们	她	有	讲述	她	它	会	是	更好的	到	尝试	这里	在哪里	那里	曾是

[noʊ] — [noʊ][kɑ:m] — [kɑ:m] — "

no	—	no	com	—	com	—	"
不	—	不	com	—	com	—	"

她的朋友们告诉她，最好来这里试试，这里没有——没有通讯——通讯——”

" [noʊ] - , " [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] [wʊd] - [bi:; bi] ['nɜ:rsəri] ['gʌvərnəs] .

"	No	compertishun	,	"	suggested	the	would	-	be	nursery	governess	.
"	不	-	,	"	建议	这	会	-	是	苗圃	家庭教师	.

“没有竞争，”这位想当保姆的女士建议道。

" [jes] , [ðæts] [ðə; ði] [raɪt] [wɜ:rd] , [aɪ] [θɪŋk] .

"	Yes	,	that's	the	right	word	,	I	think	.
"	是的	,	那就是	这	正确的	单词	,	我	思考	.

“是的，我想，这个词用得对。”

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] , ['æftər][ɔ:l] .

But	there	was	some	,	after	all	.
但	那里	曾是	一些	,	后	全部	.

但毕竟还是有一些的。

[pʊr] ['eɪndʒəlz][soʊ][sæd] .

Poor	Angel's	so	sad	.
贫穷的	天使的	所以	伤心	.

可怜的安琪儿好伤心。

[ʃi:; ʃi] ['dʌznt] [kwaɪt] [noʊ] [wʌt] [wi:l] [du:][nekst] , [fɔ:r; fər][wi:; wi] ['hævnt] [mʌtʃ] ['mʌni] [left] . "

She	doesn't	quite	know	what	we'll	do	next	,	for	we	haven't	much	money	left	.	"
她	不	相当	知道	什么	出色地	做	下一个	,	为了	我们	还没有	很多	钱	左边	.	"

她不太清楚我们接下来该怎么办，因为我们剩下的钱不多了。

" [ʃi:z] [gɑ:t][ə; eɪ][dʒɑ:b][ʌv; əv] [tʃɑ:r] — [aɪ] [mi:n] , [taɪpɪn] - [tu:; tə] - [deɪ] ['enihaʊ] , " [sed] [dʒeɪn] .

"	She's	got	a	job	of	char	—	I	mean	,	typin	'	to	-	day	anyhow	,	"	said	Jane	.
"	她是	得到	一个	工作	的	字符	—	我	意思是	,	打字	-	到	-	天	无论如何	,	"	说	简	.

“她今天有份打字的工作——我是说，至少今天有份打字的工作，”简说道。

" [jes] , [ʃi:z] [gɔ:n] [tu:; tə][ə; eɪ][hoʊ'tel] , [wer] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [tɔ:ks] [ə; eɪ] ['stɔ:ri] [aʊt] [laʊd] ,

"	Yes	,	she's	gone	to	a	hotel	,	where	a	gentleman	talks	a	story	out	loud	,
"	是的	,	她是	已消失	到	一个	酒店	,	在哪里	一个	绅士	会谈	一个	故事	出去	大声	,

“是的，她去了一家酒店，在那里一位男士大声讲述一个故事。”

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [pʊts] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] [ɑ:n]['peɪpər] .

and	she	puts	it	down	on	paper	.
和	她	放置	它	向下	在	纸	.

她把它写下来。

[ʃiːz] [bɪn] [θriː] [taɪmz] ; [bʌt; bət] [its] [soʊ][sæd] ; [ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [wʌn] ,

She's	**been**	**three**	**times**	**;**	**but**	**it's**	**so**	**sad**	**;**	**the**	**story**	**is**	**a**	**beautiful**	**one**	**,**
她是	到过	三	时代	;	但	它是	所以	伤心	;	这	故事	是	一个	美丽的	一	,

她去过三次了；但是太令人难过了；那是一个很美的故事。

['oʊnli][ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [θɪŋk] ['hiːl] [lɪv; laɪv][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

only	**she**	**doesn't**	**think**	**he'll**	**live**	**to**	**finish**	**it**	**.**
仅有的	她	不	思考	地狱	居住	到	结束	它	.

只是她觉得他活不到完成这件事的那一天。

[hiː; hi] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə] [get] [wel] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðeəz; ðəz] ['sʌnʃaɪn] , [ænd; ənd] ['flaʊərz] ;

He	**came**	**here**	**to**	**get**	**well**	**,**	**because**	**there's**	**sunshine**	**,**	**and**	**flowers**	**;**
他	来了	这里	到	得到	出色地	,	因为	有	阳光	,	和	花朵	;

他来这里疗养，因为这里阳光明媚，鲜花盛开；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [waɪf] [kraɪd] [ɑːn]['eɪndʒəlz] ['ʃoʊldər] , [ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ,

but	**his**	**wife**	**cried**	**on**	**Angel's**	**shoulder**	**,**	**in**	**the**	**next**	**room**	**to**	**his**	**,**
但	他的	妻子	哭	在	天使的	肩膀	,	在	这	下一个	房间	到	他的	,

但他的妻子却在隔壁房间，伏在安吉尔的肩头哭泣。

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] , ['nevər] [get] [wel] ['eni] [mɔːr] .

and	**said**	**he**	**would**	**never**	**,**	**never**	**get**	**well**	**any**	**more**	**.**
和	说	他	会	绝不	,	绝不	得到	出色地	任何	更多的	.

他说他永远、永远不会好起来了。

['eɪndʒl] ['dɪdnt]

Angel	**didn't**
天使	没有

安琪儿没有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**56**	**]**
[	页	-	]

[第56页]

[tel] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [laɪks] [ˌem 'iː][tuː; tə] [noʊ] [sæd] [θɪŋz] ;

tell	**me**	**,**	**for**	**I**	**don't**	**think**	**she**	**likes**	**me**	**to**	**know**	**sad**	**things**	**;**
告诉	我	,	为了	我	不	思考	她	点赞	我	到	知道	伤心	事物	;

告诉我吧，因为我觉得她不希望我知道悲伤的事情；

[bʌt; bət][aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə][ə; eɪ]['leɪdi][ʃiː; ʃi] [wɜːrks] [fɔːr; fər] ['sʌmtaɪmz] ,

but	**I**	**heard**	**her**	**saying**	**it**	**all**	**to**	**a**	**lady**	**she**	**works**	**for**	**sometimes**	**,**
但	我	听到	她	说	它	全部	到	一个	女士	她	作品	为了	有时	,

但我有时会听到她跟她的一位女老板说这些话。

[ə; eɪ]['leɪdi] [huː] [noʊz] [ðə; ði] [pʊr] [mæn] .

a	**lady**	**who**	**knows**	**the**	**poor**	**man**	**.**
一个	女士	WHO	知道	这	贫穷的	男人	.

一位认识这位穷人的女士。

[aɪ][dəunt] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [bʌt; bət] ['hiːz] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːl][ə; eɪ]['dʒiːniəs] . "

I	**don't**	**remember**	**his**	**name**	**,**	**but**	**he's**	**what**	**they**	**call**	**a**	**Genius**	**.**	**"**
我	不	记住	他的	姓名	,	但	他是	什么	他们	称呼	一个	天才	.	"

我不记得他的名字了，但他是个天才。

" [its] [laɪk] [ðæt] [aʊt] [hɪr] [ɑːn][ðə; ði] [ˌrɪvi'erə] , " [sed] [dʒeɪn] ,

"	**It's**	**like**	**that**	**out**	**here**	**on**	**the**	**Riviera**	**,**	**"**	**said**	**Jane**	**,**
"	它是	喜欢	那	出去	这里	在	这	里维埃拉	,	"	说	简	,

“里维埃拉这里就是这样，”简说道。

['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [soʊ] ['gluːmɪli] [ðæt] [ðə; ði] ['rʌfld] [kæp] ['wɔbəld] .

shaking	**her**	**head**	**so**	**gloomily**	**that**	**the**	**ruffled**	**cap**	**wobbled**	**.**
摇晃	她	头	所以	阴郁地	那	这	褶皱的	帽	摇晃	.

她沮丧地摇了摇头，以至于那顶褶皱的帽子都晃动起来。

" [lɑːts] [ʌv; əv] [ɪl] ['piːp(ə)l] [kʌm] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðoʊz] [huː] ['wɒnts] [fʌn] , [ænd; ənd] [θ'rəʊɪn] -

"	Lots	of	ill	people	come	,	as	well	as	those	who	wants	fun	,	and	throwin	'
"	很多	的	患病的	人们	来	,	作为	出色地	作为	那些	WHO	想要	乐趣	,	和	投掷	-

['ðɝː] ['mʌni] [ə'baʊt] .

thur	money	about	.
周四	钱	关于	.

“很多病人会来这里，还有一些人只是想寻欢作乐，到处挥霍金钱。”

[ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [lɔɪf] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ɪn] [deθ] .

In	the	midst	of	loife	we	are	in	death	.
在	这	中间	的	生活	我们	是	在	死亡	.

生命之中，我们亦身处死亡之中。

[dræt] [ðə; ði] - , [aɪ] [bɪ'liːv] - ['iːz] ['swɑːloʊd] - [ɪz] [tɪn] ['soʊldʒər] !

Drat	the	Biby	,	I	believe	'	e's	swallowed	'	is	tin	soldier	!
糟糕	这	-	,	我	相信	-	的	吞咽	-	是	锡	士兵	!

可恶的比比，我相信他吞下了他的锡兵！

[noʊ] , - [er] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] .

No	,	'	ere	it	is	,	on	the	floor	.
不	,	-	埃雷	它	是	,	在	这	地面	.

不，它在这儿，在地板上。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] ['seɪɪn] - , [jʊr; jər] [mɑː] [ænd; ənd] [maɪn] [maɪt] [biː; bi] ['sɪstər] , [ɪn] [sʌm; səm]

But	,	as	I	was	sayin	'	,	your	ma	and	mine	might	be	sisters	,	in	some
但	,	作为	我	曾是	说	-	,	你的	玛	和	矿	可能	是	姐妹	,	在	一些

[waɪ] .

wyes	.
星形	.

但是，正如我刚才所说，你妈妈和我妈妈在某些方面可能是姐妹。

[bəuθ] [ʌv; əv] - [ɪm] [lɔːst] [ðer; ðər] - - , [jʌŋ] — "

Both	of	'	em	lost	their	'	usbins	,	young	—	"
两个都	的	-	呃	丢失的	他们的	-	-	,	年轻的	—	"

他们俩都失去了他们的“usbins，很年轻——”

" [haʊ] [dɪd] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [get] [lɔːst] ?

"	How	did	your	father	get	lost	?
"	如何	做过	你的	父亲	得到	丢失的	?

你父亲是怎么迷路的?

" ['rozmeəri] [broʊk] [ɪn] , ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] .

"	Rosemary	broke	in	,	deeply	interested	.
"	迷迭香	打破	在	,	深	感兴趣的	.

罗斯玛丽插话道，非常感兴趣。

" - [iː] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːgz] , " [rɪ'plaɪd] [dʒeɪn] , [mɪ'stɪriəsli] .

"	'	E	went	to	the	dogs	,	"	replied	Jane	,	mysteriously	.
"	-	E	去	到	这	狗	,	"	回复	简	,	神秘地	.

“它彻底完蛋了，”简神秘兮兮地回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

" [oʊ] ! " [briːðd] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [θrɪld] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [veɪg] ['hɔːrər] .

"	Oh	!	"	breathed	the	child	,	thrilled	with	a	vague	horror	.
"	哦	!	"	呼吸	这	孩子	,	激动不已	和	一个	模糊的	恐怖	.

“哦！”孩子倒吸一口气，既兴奋又感到一丝莫名的恐惧。

[ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [ɪn'tensli] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['frɛndz] ['perənt]['æftər]

She	longed	intensely	to	know	what	had	happened	to	her	friend's	parent	after
她	渴望	强烈地	到	知道	什么	有	发生	到	她	朋友们	父母	后

['dʒɔɪnɪŋ][hɪz; ɪz][lɑːt][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔːgz] ,

joining	his	lot	with	that	of	the	dogs	,
加入	他的	很多	和	那	的	这	狗	,

她非常想知道朋友的父母在与狗同归于尽之后究竟发生了什么事。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [tuː] ['delɪkət] - ['maɪndɪd][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [hɜːr; hər] ['kwestʃənɪŋ] , ['æftər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

but	was	too	delicate	-	minded	to	continue	her	questioning	,	after	such	a
但	曾是	也	精美的	-	有思想	到	继续	她	提问	,	后	这样的	一个

['trædʒɪk] [bɪ'gɪnɪŋ] .

tragic	beginning	.
悲惨	开始	.

但在经历了如此悲惨的开端之后，她太过敏感，无法继续追问下去。

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['dredf(ə)l] [dɔːg] [wɪtʃ] [meɪd] [ə; eɪ] ['speʃəlti] [ʌv; əv]

She	wondered	if	there	were	a	kind	of	dreadful	dog	which	made	a	specialty	of
她	想知道	如果	那里	是	一个	种类	的	可怕	狗	哪个	制成	一个	专业	的

['iːtɪŋ] ['fɑːðəz] .

eating	fathers	.
吃	父亲们	.

她想知道是否有一种可怕的狗专门吃父亲。

" [ænd; ənd][dɪd][hiː; hi]['nevər] [kʌm] [bæk] [ə'gen] ?

"	And	did	he	never	come	back	again	?
"	和	做过	他	绝不	来	后退	再次	?

“他之后就再也没有回来过吗？”

" [ʃiː; ʃi] ['ventʃərd] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər] , [æt; ət][læst] .

"	she	ventured	to	enquire	,	at	last	.
"	她	冒险	到	查询	,	在	最后的	.

她终于鼓起勇气询问。

" [nɑːt] - [iː] . [juː; jʊ]['nevər][duː] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ɪf] [wʌns][juː; jʊ][goʊz][tuː; tə][ðə; ði][dɔːgz] .

"	Not	'	e	.	You	never	do	,	you	know	,	if	once	you	goes	to	the	dogs	.
"	不是	-	e	.	你	绝不	做	,	你	知道	,	如果	一次	你	去	到	这	狗	.

“不是他。你知道，一旦你堕落到那种地步，你就永远不会再回来了。”

[ðer; ðər] [eint] [noʊ] [waɪ] [bæk] .

There	ain't	no	wye	back	.
那里	不是	不	星形	后退	.

没有岔路。

[aɪ][wʌz; wəz] ['wʌndərɪn] - , [sɪns] [wiːv] [bɪn] [ə'kweɪntɪd] , ['kɪdi] , [ɪf] [jʊr; jər][pɑː] ['dɪdnt] [goʊ][ðə; ði]

I	was	wonderin	'	,	since	we've	been	acquainted	,	kiddy	,	if	your	pa	didn't	go	the
我	曾是	好奇	-	,	自从	我们已经	到过	熟人	,	小孩子	,	如果	你的	帕	没有	去	这

['saɪm] [roʊd] ?

sime	road	?
西姆	路	?

我一直想知道，自从我们认识以来，孩子，你爸爸是不是也走了同样的路?

[ˌaɪ 'tiː] - [æpənz] [ɪn][ɔːl] - . "

It	'	appens	in	all	clarses	.	"
它	-	应用程序	在	全部	-	.	"

“这种情况在所有教堂都会发生。”

" [oʊ][noʊ] , [maɪ]['fɑːðər][wʌz; wəz][lɔːst][æt; ət] [siː] , [nɑːt][ɑːn][ðə; ði][roʊd] ;

"	Oh	no	,	my	father	was	lost	at	sea	,	not	on	the	road	;
"	哦	不	,	我的	父亲	曾是	丢失的	在	海	,	不是	在	这	路	;

“哦不，我父亲是在海上失踪的，不是在路上失踪的；

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ɑːnt] ['eni][dɔːgz][ðer; ðər] , [æt; ət] [liːst] [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] , " [sed] ['rozmeəri] .

and	there	aren't	any	dogs	there	,	at	least	I	don't	think	so	,	"	said	Rosemary	.
和	那里	不是	任何	狗	那里	,	在	至少	我	不	思考	所以	,	"	说	迷迭香	.

“那里没有狗，至少我不这么认为，”罗斯玛丽说。

" [ɪf] [its] ['oʊnli][ðə; ði] [siː] - [æz; əz] [swɔlɘd] - [ɪm] , - [iː] [meɪ]

"	If	it's	only	the	sea	'	as	swallered	'	im	,	'	e	may
"	如果	它是	仅有的	这	海	-	作为	吞咽	-	我是	,	-	e	可能

“如果只是海水吞噬了他，他可能

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

[biː; bi][kæst][ʌp] [ə'gen] , ['eni] [deɪ] , [ə'laɪv][æn; ən] - ['blumin] - , " [rɪ'plaɪd] [dʒeɪn] ['tʃɪrfəli] .

be	cast	up	again	,	any	day	,	alive	an	'	bloomin	'	,	"	replied	Jane	cheerfully	.
是	投掷	向上	再次	,	任何	天	,	活	一个	-	盛开	-	,	"	回复	简	愉快地	.

“说不定哪天我就会再次浮出水面，活蹦乱跳的，”简兴高采烈地回答道。

" [maɪ][mɑː] - [æd][ə; eɪ] [graɪt] [frend] , [soʊld] ['wiŋklz] ;

"	My	ma	'	ad	a	grite	friend	,	sold	winkles	;
"	我的	玛	-	广告	一个	砂砾	朋友	,	卖	海螺	;

“我妈妈有个好朋友，卖海螺；

- [ɜːr; ər] - - [wʌz; wəz] [lɔːst] [æt; ət] [siː] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] ,

'	er	'	usbin	was	lost	at	sea	for	years	and	years	,
-	呃	-	-	曾是	丢失的	在	海	为了	年	和	年	,

'er 'usbin 在海上失踪多年，

[tɪl] [dʒʌst] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] ['setld] [wɪð; wɪθ] - [ɜːr; ər] ['sekənd] , [ə'lɔːŋ] - [iː] [kʌmz] ,

till	just	wen	she	was	comfortably	settled	with	'	er	second	,	along	'	e	comes	,
直到	只是	温	她	曾是	舒适地	定居	和	-	呃	第二	,	沿着	-	e	来	,

[æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz] [lɔɪf] .

as	large	as	loife	.
作为	大的	作为	生活	.

就在她和第二个孩子安顿下来的时候，第二个孩子来了，像生命一样庞大。

[bɪ'saɪdz] , [aɪv] [riːd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['prɪnses] [nɒvə'let] ; ['oʊnli][ðer; ðər] [its] [moʊst]

Besides	,	I've	read	of	such	things	in	the	Princess	Novelettes	;	only	there	it's	most
除了	,	我已经	读	的	这样的	事物	在	这	公主	中篇小说	;	仅有的	那里	它是	最多

['dʒen(ə)rəli] ['lʌvəz] ,

generally	lovers	,
一般来说	恋人	,

此外，我在公主系列小说里也读到过类似的故事；只不过那里的故事大多是关于恋人的。

[nɑːt] - - , [nɔːr] [jet] ['fɑːðəz] .

not	'	usbins	,	nor	yet	fathers	.
不是	-	-	,	也不	然而	父亲们	.

不是“usbins”，也不是父亲。

[wʊd] [juː; jʊ] [noʊ] [jɔːrz] [ə'gen] , [ɪf] [juː; jʊ] [siːn] - [ɪm] ?

Would	you	know	yours	again	,	if	you	seen	'	im	?
会	你	知道	你的	再次	,	如果	你	已见	-	我是	?

如果你再见到他，你还能认出他吗?

" ['rozmeəri] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ['daʊtfəli] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɔːlɪŋ] [her] [ʌv; əv] [peɪl] ,

"	Rosemary	shook	her	head	doubtfully	,	and	her	falling	hair	of	pale	,
"	迷迭香	摇晃	她	头	怀疑地	,	和	她	坠落	头发	的	苍白	,

罗斯玛丽疑惑地摇了摇头，她苍白的头发垂落下来，

[英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]][goʊld] [weɪvd] [laɪk] [ə; eɪ] [wiːt] - [fiːld] ['ʃeɪkən] [baɪ][ə; eɪ] [briːz] .

shimmering	gold	waved	like	a	wheat	-	field	shaken	by	a	breeze	.
闪闪发光	金子	挥手	喜欢	一个	小麦	-	场地	摇晃	经过	一个	微风	.

闪闪发光的金光像微风吹拂的麦田般摇曳。

" ['eɪndʒl] [lɔːst] [hɪm; ɪm] [wen] [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] [tuː] , " [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪk'spleɪnd] .

"	Angel	lost	him	when	I	was	only	two	,	"	the	child	explained	.
"	天使	丢失的	他	什么时候	我	曾是	仅有的	二	,	"	这	孩子	解释	.

“我两岁的时候，安琪儿就失去了他，”孩子解释说。

" [ʃiːz] ['nevər] [tɔːkt] [mʌtʃ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ;

"	She's	never	talked	much	to	me	about	him	;
"	她是	绝不	谈话	很多	到	我	关于	他	;

“她很少跟我谈起他；

[bʌt; bət][wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ][bɪg] [haʊs] [ɪn] ['lʌndən] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz]

but	we	used	to	live	in	a	big	house	in	London	—	because	my	father	was
但	我们	用过的	到	居住	在	一个	大的	房子	在	伦敦	—	因为	我的	父亲	曾是

['ɪŋglɪʃ] ,

English	,
英语	,

但我们以前住在伦敦的一栋大房子里——因为我父亲是英国人。

[juː; jʊ] [noʊ] , [ðoʊ] ['eɪndʒəlz] [ə'merɪkən] — [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [nɜːrs] [huː] [held] [ˌem 'iː][ɪn]

you	know	,	though	Angel's	American	—	and	I	had	a	nurse	who	held	me	in
你	知道	,	尽管	天使的	美国人	—	和	我	有	一个	护士	WHO	握住	我	在

[hɜːr; hər][læp]

her	lap
她	膝

你知道，虽然安吉尔是美国人——而且我当时有个护士抱着我坐在她腿上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

[ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː] [θɪŋz] .

and	told	me	things	.
和	讲述	我	事物	.

他跟我讲了一些事情。

[aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [seɪ] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [wʌns] [ðæt] [maɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] [lɔːst]

I	heard	her	say	to	one	of	the	servants	once	that	my	father	had	been	lost
我	听到	她	说	到	一	的	这	仆人	一次	那	我的	父亲	有	到过	丢失的

[ɑːn][ə; eɪ] [jɑːt] ,

on	a	yacht	,
在	一个	游艇	,

我曾听到她对一个仆人说，我父亲在一艘游艇上失踪了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][oʊ] , ['evər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hænsəm] [mæn] .

and	that	he	was	oh	,	ever	such	a	handsome	man	.
和	那	他	曾是	哦	,	曾经	这样的	一个	英俊的	男人	.

而且他真是个英俊潇洒的男人。

[bʌt; bət] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] — " ['rozmeəri] ['fɔːltəd] , [hɜːr; hər] [greɪ] - [bluː] [aɪz] ['sʌd(ə)nli] [lɑːrdʒ]

But	—	but	she	said	—	"	Rosemary	faltered	,	her	grey	-	blue	eyes	suddenly	large
但	—	但	她	说	—	"	迷迭香	犹豫不决	,	她	灰色的	-	蓝色的	眼睛	突然	大的

[ænd; ənd] ['trʌbld] .

and	troubled	.
和	麻烦	.

但是——但是她说——”罗斯玛丽犹豫了，她灰蓝色的眼睛突然睁得大大的，充满了忧虑。

" [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] [sed] ? " ['prɑːmptɪd] [dʒeɪn] ,

"	What	was	it	she	said	?	"	prompted	Jane	,
"	什么	曾是	它	她	说	?	"	提示	简	,

“她说了什么来着？”简问道。

[wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['ɪntrəst] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] ['ænsər] .

with	so	much	sympathetic	interest	that	the	little	girl	could	not	refuse	to	answer	.
和	所以	很多	交感神经	兴趣	那	这	小的	女孩	可以	不是	拒绝	到	回答	.

带着如此浓厚的同情和兴趣，小女孩无法拒绝回答。

[ˌnevərðə'les] , [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [raɪt] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [hɜːr; hər] ['sentəns] .

Nevertheless	,	she	felt	that	it	would	not	be	right	to	finish	her	sentence	.
尽管如此	,	她	毛毡	那	它	会	不是	是	正确的	到	结束	她	句子	.

然而，她觉得不应该把话说完。

" [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [aɪ'd] ['ræðər] [nɑːt] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [nɜːrs] [sed] , " [ʃiː; ʃi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] .

"	If	you	please	,	I'd	rather	not	tell	you	what	Nurse	said	,	"	she	pleaded	.
"	如果	你	请	,	ID	相当	不是	告诉	你	什么	护士	说	,	"	她	恳求	.

“如果可以的话，我不想告诉你护士说了什么，”她恳求道。

" [bʌt; bət] ['eniweɪ] , [aɪ'd] [gɪv] ['evriθɪŋ] [aɪv] [gɑːt] [ɪf] [maɪ] ['fɑːðər] [wʊd] [get] [faʊnd] [ə'gen] .

"	But	anyway	,	I'd	give	everything	I've	got	if	my	father	would	get	found	again	.
"	但	反正	,	ID	给	一切	我已经	得到	如果	我的	父亲	会	得到	成立	再次	.

“不过，无论如何，如果我父亲能被找到，我愿意付出我的一切。”

[juː; jʊ] [siː] , [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['oʊnli][nɑːt] ['hævɪŋ] ['prɑːpər] ['krɪsməs] ['eni] [mɔːr] , [ðæt] [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] [sæd] ,

You	see	,	it	isn't	only	not	having	proper	Christmases	any	more	,	that	makes	me	feel	sad	,
你	看	,	它	不是	仅有的	不是	拥有	恰当的	圣诞节	任何	更多的	,	那	制作	我	感觉	伤心	,

你看，让我感到难过的，不仅仅是再也过不了像样的圣诞节了。

[its] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['eɪndʒl][hæz; həz][tuː; tə][wɜːrk][soʊ][hɑːrd][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['fɑːðər] ,

it's	because	Angel	has	to	work	so	hard	for	me	;	and	if	I	had	a	father	,
它是	因为	天使	有	到	工作	所以	难的	为了	我	;	和	如果	我	有	一个	父亲	,

那是因为安吉尔要为我付出太多；如果我有个父亲，

[aɪ] [spoʊz] ['hiːd] [duː] [ðæt] .

I	s'pose	he'd	do	that	.
我	假设	他会	做	那	.

我想他会这么做。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	60	]
"	[	页	-	]

[第60页]

" [ɪf] - [iː] ['dɪdnt] ['hiːd] [dɪ'zɜːrv] [tuː; tə] [get] [wʌt] [fɔːr; fər] , " [sed] [dʒeɪn] , [dɪ'saɪdɪdli] .

"	If	'	e	didn't	he'd	deserve	to	get	What	For	,	"	said	Jane	,	decidedly	.
"	如果	-	e	没有	他会	应得	到	得到	什么	为了	,	"	说	简	,	绝对地	.

“如果他不这么做，他就活该受到惩罚，”简斩钉截铁地说。

" [ɪf] [juː; jʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪn][ə; eɪ] ['stɔːri] [bʊk] ,

"	If	you	was	a	child	in	a	story	book	,
"	如果	你	曾是	一个	孩子	在	一个	故事	书	,

“如果你是故事书中的孩子，

[jʊr; jər] - [kʌm] [bæk] [ænd; ənd][biː; bi] ['lʊkɪn] - [fɔːr; fər][juː; jʊ] ['evriwer] , [ɑːn] ['krɪsməs] [iːv] ;

your	pa'd	come	back	and	be	lookin	'	for	you	everywhere	,	on	Christmas	Eve	;
你的	-	来	后退	和	是	在看	-	为了	你	到处	,	在	圣诞节	前夕	;

圣诞前夜，你爸爸会回来到处找你；

[ðɪs] ['krɪsməs] [iːv] [æz; əz]['evər][wʌz; wəz] . "

this	Christmas	Eve	as	ever	was	.	"
这	圣诞节	前夕	作为	曾经	曾是	.	"

今年的平安夜和往年一样。

" [oʊ] , [wʊd] [hiː; hi] ? " [kraɪd] ['rozmeəri] , [ə; eɪ] [braɪt] ['kʌlər] ['fleɪmɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [sɔːft]

"	Oh	,	would	he	?	"	cried	Rosemary	,	a	bright	colour	flaming	on	her	little	soft
"	哦	,	会	他	?	"	哭	迷迭香	,	一个	明亮的	颜色	炽盛	在	她	小的	柔软的

[tʃiːks] .

cheeks	.
脸颊	.

“哦，他会吗？”罗斯玛丽喊道，她柔软的小脸蛋上泛起了一片红晕。

" [jes] ; [ænd; ənd] [wɒts] [mɔːr] , " [went] [ɑːn][hɜːr; hər] ['hoʊstəs] , ['wɔːrmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , "

"	Yes	;	and	what's	more	,	"	went	on	her	hostess	,	warming	to	the	subject	,	"
"	是的	;	和	是什么	更多的	,	"	去	在	她	女主人	,	变暖	到	这	主题	,	"

[juːd] [noʊ] - [ɪm] ,

you'd	know	'	im	,
你会	知道	-	我是	,

“是的；而且，”女主人继续说道，语气也变得热情起来，“你会认识他的。”

[ðə; ði] - [juː; jʊ] [klæpt] [heɪz] [ɑːn][hɪz; ɪz][fais] , [baɪ] - [iːvən] - [sent] - . "

the	hinstant	you	clapped	heyes	on	his	fice	,	by	'	eaven	-	sent	hinstinct	.	"
这	-	你	鼓掌	嘿耶斯	在	他的	办公室	,	经过	-	天堂	-	发送	-	.	"

你一拍他脸颊的那一刻，就是出于“上天赐予的直觉”。

" [wɒts] - [iːvən] - [sent] - ? " [diˈmɑːndid] ['rozmeəri] .

"	What's	'	eaven	-	sent	hinstinct	?	"	demanded	Rosemary	.
"	是什么	-	天堂	-	发送	-	?	"	要求	迷迭香	.

“什么是‘天赐直觉’？”罗斯玛丽问道。

" [ðə; ði] ['fiːlɪn] - [juː; jʊ] - ['ɑːveɪ][ɪn][jʊr; jər] - [ɜːrt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɑːðər] , [wɑːts] [pla:ntid][ðer; ðər][baɪ]

"	The	feelin	'	you	'	ave	in	your	'	eart	for	a	father	,	wot's	planted	there	by
"	这	感觉	-	你	-	大道	在	你的	-	地球	为了	一个	父亲	,	什么?	已种植	那里	经过

['prɑːvɪdəns] ,

Providence	,
普罗维登斯	,

“你心中对父亲的那种感觉，是上天赐予的，

" [ɪkˈspleɪnd] [dʒeɪn] .

"	explained	Jane	.
"	解释	简	.

简解释道。

" [naʊ] [duː][juː; jʊ] - ?

"	Now	do	you	hunderstand	?
"	现在	做	你	-	?

现在你明白了吗?

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ɪf] [juː; jʊ][duː] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [bʌt; bət] [juːd] ['betər] [biː; bi] [trɑːtɪn] - .

Because	if	you	do	,	I	don't	know	but	you'd	better	be	trottin	'	.
因为	如果	你	做	,	我	不	知道	但	你会	更好的	是	小跑	-	.

因为如果你真这么做了，我不知道，但你最好赶紧跑。

- [gɔɹn] [tuː; tə] [sliːp] , [ænd; ənd] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] ['sliːpɪn] - [laɪt] .

Biby's	gorn	to	sleep	,	and	seems	to	be	sleepin	'	light	.
-	戈恩	到	睡觉	,	和	似乎	到	是	睡觉	-	光	.

Biby快要睡着了，而且看起来睡得挺浅。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 61]
" [页 -]

[第61页]

" [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ˌʌndərˈstænd] , " ['rozmeəri] ['wɪspəd] , ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər]
" Yes , I think I understand , " Rosemary whispered , jumping up from her
" 是的 , 我 思考 我 理解 , " 迷迭香 低声说道 , 跳 向上 从 她
['fʊtstuːl] .
footstool .
脚凳 .

“是的，我想我明白了，”罗斯玛丽低声说道，从脚凳上跳了起来。

" [ˌgʊdˈbaɪ] .
" Goodbye .
" 再见 .

“再见。

[ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] ['letɪŋ] [ˌem 'iː] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði]
And thank you very much for letting me come and see you and the
和 感谢 你 非常 很多 为了 出租 我 来 和 看 你 和 这
['beɪbi] .
baby .
婴儿 .

非常感谢您让我来看望您和宝宝。

" [ʃiː; ʃi] ['tɪpˌtəʊd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] , [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [her] ['weɪvɪŋ] [ænd; ənd] [英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]]
" She tiptoed across the room , her long hair waving and shimmering
" 她 踮着脚尖 穿过 这 房间 , 她 长的 头发 挥手 和 闪闪发光
[ə'gen] , ['sɔːftli] ['oʊpənd] ,
again , softly opened ,
再次 , 轻轻 打开 ,

她踮着脚尖穿过房间，长发再次飘动闪烁，轻轻地张开了嘴。

[ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['sloʊli] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [sterz] [tuː; tə] [hɜːr; hər]
and shut the door behind her , and slowly mounted the stairs to her
和 关闭 这 门 在后面 她 , 和 缓慢地 安装 这 楼梯 到 她
[oʊn] ['kwɔːrtərz] ,
own quarters ,
自己的 四分之一 ,

她关上身后的门，缓缓走上楼梯，回到自己的房间。

[ɑːn] [ðə; ði] [fɔːrθ] [flɔːr] .
on the fourth floor .
在 这 第四 地面 .

在四楼。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

['rozmeəri] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fɑːðər]
ROSEMARY IN SEARCH OF A FATHER
迷迭香 在 搜索 的 一个 父亲

罗斯玛丽寻找父亲

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [dɑːl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [bʊk] [ðer; ðər] ,
he had a doll and a picture book there ,
他 有 一个 玩具娃娃 和 一个 图片 书 那里 ,

他那里有一个玩偶和一本图画书。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃər] [bʊk] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [taɪmz] ;

but	she	had	looked	at	the	picture	book	hundreds	of	times	;
但	她	有	看起来	在	这	图片	书	数百	的	时代	;

但她已经看过这本图画书几百遍了;

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hɜːr; hər] [dɑːl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [frend] ,

and	though	her	doll	was	a	faithful	friend	,
和	尽管	她	玩具娃娃	曾是	一个	忠实	朋友	,

虽然她的娃娃是她忠实的朋友，

['sʌmhaʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [naʊ] .

somehow	they	had	nothing	to	say	to	each	other	now	.
不知何故	他们	有	没有什么	到	说	到	每个	其他	现在	.

他们之间突然间无话可说。

['rozmeəri] [flitid] [ə'baʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [wɪl] [oʊ] - [ðə; ði] [wɪsp] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ]

Rosemary	flitted	about	like	a	will	o	'	the	wisp	,	and	finally	went	to	the	window
迷迭香	飞掠	关于	喜欢	一个	将要	o	-	这	烟雾	,	和	最后	去	到	这	窗户

,

,

,

罗斯玛丽像鬼火一样飘来飘去，最后飞到了窗边。

[wer] [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] ['wɪstfəli] [aʊt] .

where	she	stood	looking	wistfully	out	.
在哪里	她	站立	寻找	怅然地	出去	.

她站在那里，怅然地望着远方。

[sə'poʊzɪŋ] [ðæt] [dʒeɪn][wɜːr; wər] [raɪt] ,

Supposing	that	Jane	were	right	,
假如	那	简	是	正确的	,

假设简的说法是正确的，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [keɪm] [bæk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] [laɪk] [ðə; ði] ['fɑːðəz] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l]['gɜːlz][ɪn]

and	her	father	came	back	out	of	the	ocean	like	the	fathers	of	little	girls	in
和	她	父亲	来了	后退	出去	的	这	海洋	喜欢	这	父亲们	的	小的	女孩们	在

['stɔːri] [bʊks] ,

story	books	,
故事	图书	,

她的父亲像童话故事里小女孩的父亲一样，从海里回来了。

[ðɪs] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['laɪkli] [pleɪs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][lænd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

this	might	be	a	very	likely	place	for	him	to	land	,	because
这	可能	是	一个	非常	可能	地方	为了	他	到	土地	,	因为

这很可能是他最终落脚的地方，因为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [lɑːts][ʌv; əv] [siː] , ['bjuːtɪf(ə)l] , ['spɑːrklɪŋ] , [bluː] [siː] .

there	was	such	lots	of	sea	,	beautiful	,	sparkling	,	blue	sea	.
那里	曾是	这样的	很多	的	海	,	美丽的	,	闪闪发光	,	蓝色的	海	.

那里有大片大海，美丽、波光粼粼的蓝色大海。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi] ['kudnt] [noʊ] [ðæt] ['eɪndʒl][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ɪn] [ðɪs] [taʊn] ,

Of	course	,	he	couldn't	know	that	Angel	and	she	were	in	this	town	,
的	课程	,	他	不能	知道	那	天使	和	她	是	在	这	镇	,

当然，他不可能知道安琪儿和她就在这座小镇上。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə'baʊt][ə; eɪ] [mʌnθ] [sɪns] [ðeɪ] [keɪm] .

because	it	was	only	about	a	month	since	they	came	.
因为	它	曾是	仅有的	关于	一个	月	自从	他们	来了	.

因为他们来这里才一个月左右。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [hɪr] [θɪŋz] [ɪn] [ʃɪps] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [maɪt] [goʊ] [ə'weɪ] ,

It	must	be	difficult	to	hear	things	in	ships	;	and	he	might	go	away	,
它	必须	是	难的	到	听到	事物	在	船舶	;	和	他	可能	去	离开	,

在船上听清声音一定很困难；而且他可能会离开。

[tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ['sʌmwer] [els] , [wɪ'ðaʊt] ['evər] ['faɪndɪŋ] [ðem; ðəm] [hɪr] .

to	look	for	them	somewhere	else	,	without	ever	finding	them	here	.
到	看	为了	他们	某处	别的	,	没有	曾经	寻找	他们	这里	.

在别处寻找它们，却永远无法在这里找到它们。

['lɪt(ə)l] [θrilz] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] ['rʌnɪŋ] [frʌm; frəm] ['roʊzˌmɛriz] ['fɪŋgərz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [toʊz] [felt] [laɪk]

Little	thrills	of	excitement	running	from	Rosemary's	fingers	to	her	toes	felt	like
小的	刺激	的	激动	跑步	从	迷迭香的	手指	到	她	脚趾	毛毡	喜欢

['vaɪbret] ['waɪɚz, 'waɪrz] .

vibrating	wires	.
振动	电线	.

一股股兴奋的悸动从罗斯玛丽的指尖传到脚趾，感觉就像有电线在震动。

[wʌt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][duː] ?

What	could	she	do	?
什么	可以	她	做	?

她能怎么办呢?

[dʒeɪn][hæd; həd] [sed] , [ɪf] [hiː; hi] [keɪm] [æt; ət][ɔːl] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə] [kʌm] [ɑːn] ['krɪsməs] [iːv]

Jane	had	said	,	if	he	came	at	all	,	he	was	sure	to	come	on	Christmas	Eve
简	有	说	,	如果	他	来了	在	全部	,	他	曾是	当然	到	来	在	圣诞节	前夕

,

,

,

简曾说过，如果他来的话，肯定会在平安夜来。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['fɑːðəz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['krɪsməs] [iːv] [naʊ] .

according	to	the	habit	of	fathers	,	and	it	was	Christmas	Eve	now	.
根据	到	这	习惯	的	父亲们	,	和	它	曾是	圣诞节	前夕	现在	.

按照父辈的习惯，现在是圣诞前夜。

[baɪ][ænd; ənd] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [leɪt] , ['enihaʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [jɪr] ,

By	and	bye	it	would	be	too	late	,	anyhow	for	a	whole	year	,
经过	和	再见	它	会	是	也	晚的	,	无论如何	为了	一个	所有的	年	,

到那时就太晚了，反正至少要等一年。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [fər'evər] [ænd; ənd] ['evər] .

which	was	just	the	same	as	forever	and	ever	.
哪个	曾是	只是	这	相同的	作为	永远	和	曾经	.

这就好比永远永远一样。

[oʊ] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][goʊ][aʊt] , [ðɪs] ['veri] ['mɪnɪt] !

Oh	,	she	must	go	out	,	this	very	minute	!
哦	,	她	必须	去	出去	,	这	非常	分钟	!

哦，她必须马上出去!

[ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd][pʊt][ɑːn][hɜːr; hər][hæt][ænd; ənd][koʊt] , [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðæt] ['eɪndʒl]

The	child	had	put	on	her	hat	and	coat	,	before	she	remembered	that	Angel
这	孩子	有	放	在	她	帽子	和	外套	,	前	她	记得	那	天使

[hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər]

had	told	her
有	讲述	她

孩子戴好帽子，穿上外套，才想起安琪儿告诉过她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst]['nevər][stɜːr][bɪ'jɑːnd][ðə; ði][hoʊ'tel]['gɑːrdn][ə'loʊn] .
she must never stir beyond the hotel garden alone .
她 必须 绝不 搅拌 超过 这 酒店 花园 独自的 .

她绝不能独自离开酒店花园。

[bʌt; bət][ðen] , ['eɪndʒl]['prɑːbəbli][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðɪs][ɪm'pɔːrt(ə)nt][fækt][ə'baʊt] ['fɑːðəz] [lɔːst][æt; ət][siː] ,
But then , Angel probably did not know this important fact about fathers lost at sea ,
但 然后 , 天使 大概 做过 不是 知道 这 重要的 事实 关于 父亲们 丢失的 在 海 ,

但是，安琪儿可能并不知道关于葬身大海的父亲们的这个重要事实。

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [ɑːn] ['krɪsməs] [iːv] , [ænd; ənd][nɑːt][æt; ət]['eni] ['ʌðər] [taɪm] .
returning on Christmas Eve , and not at any other time .
返回 在 圣诞节 前夕 , 和 不是 在 任何 其他 时间 .

圣诞夜返回，其他时间不会返回。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] ['eɪndʒl] [keɪm] [ɪn] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi]['æftər] ['sʌnset] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn]
If she waited until Angel came in , it might be after sunset , as it had been
如果 她 等待 直到 天使 来了 在 , 它 可能 是 后 日落 , 作为 它 有 到过
['jestərdeɪ] ;
yesterday ;
昨天 ;

如果她等到安琪儿进来，可能就得等到日落之后了，就像昨天一样；

[ænd; ənd] [ðen] ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] ['hɜːrid] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] ,
and then even if they hurried into the street to search ,
和 然后 甚至 如果 他们 慌忙 进入 这 街道 到 搜索 ,

即使他们匆匆跑到街上搜寻，

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt]['rekəgnaɪz] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .
they could not recognize him in the dark .
他们 可以 不是 认出 他 在 这 黑暗的 .

黑暗中他们认不出他。

" [aɪ][duː] [θɪŋk] ['eɪndʒl] [wʊd] ['ʃʊrli] [wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [nuː] , " [θɔːt] ['rozmeəri] .
" I do think Angel would surely want me to go , if she knew , " thought Rosemary .
" 我 做 思考 天使 会 一定 想 我 到 去 , 如果 她 知道 , " 想法 迷迭香 .

“如果安琪儿知道的话，我想她肯定会希望我去的，”罗斯玛丽心想。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['biːtɪŋ] [fæst] , ['ʌndər] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɑːrk] [bluː] [koʊt] .
Her heart was beating fast , under the little dark blue coat .
她 心 曾是 殴打 快速地 , 在下面 这 小的 黑暗的 蓝色的 外套 .

在她那件深蓝色小外套下，她的心跳得很快。

[wʌt] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] [sər'praɪz] [fɔːr; fər]['eɪndʒl] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [brɪŋ] [ə; eɪ][tɔːl] , ['hænsəm] [mæn]
What a glorious surprise for Angel , if she could bring a tall , handsome man
什么 一个 辉煌 惊喜 为了 天使 , 如果 她 可以 带来 一个 高的 , 英俊的 男人
['ɪntuː] [ðɪs] [ruːm] ,
into this room ,
进入 这 房间 ,

如果安琪儿能带一个高大英俊的男人进这个房间，那对她来说该是多么美妙的惊喜啊！

[ænd; ənd][seɪ] , " ['dɪrɪst] , [naʊ] [juː; jʊ][wəʊnt][hæv; həv][tuː; tə][wɜːrk] ['eni] [mɔːr] ,
and say , " Dearest , now you won't have to work any more ,
和 说 , " 亲爱的 , 现在 你 惯于 有 到 工作 任何 更多的 ,

然后说：“亲爱的，你以后不用再工作了，

[ɔːr][kraɪ][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [wen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪv] [gɔːn] [tuː; tə] [sliːp] .

or	cry	in	the	night	when	you	think	I've	gone	to	sleep	.
或者	哭	在	这	夜晚	什么时候	你	思考	我已经	已消失	到	睡觉	.

或者趁我睡着后，在夜里哭泣。

[hɪəz] ['fɑːðər] , [kʌm] [bæk] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] .

Here's	father	,	come	back	out	of	the	sea	.
这里是	父亲	,	来	后退	出去	的	这	海	.

父亲，你从海里回来了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	65	]
"	[	页	-	]

[第65页]

" [oʊ] , [oʊ] !

"	Oh	,	oh	!
"	哦	,	哦	!

“哦，哦！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ænd; ənd][ræn][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] , [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['weɪstɪŋ] [ə'nʌðər] ['ɪnstənt] .

"	she	cried	,	and	ran	from	the	room	,	afraid	of	wasting	another	instant	.
"	她	哭	,	和	跑	从	这	房间	,	害怕的	的	浪费	其他	立即的	.

她哭着跑出了房间，生怕再浪费一分一秒。

[ðə; ði] ['sæloʊ] [jʌŋ] [koʊn'sjerʒ] [hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [siːn] [ðə; ði] [tʃaɪld] [goʊ] [aʊt] [ə'loʊn] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɪr]

The	sallow	young	concierge	had	often	seen	the	child	go	out	alone	to	disappear
这	黄褐色	年轻的	门房	有	经常	已见	这	孩子	去	出去	独自的	到	消失

[raʊnd] [ðə; ði] [pæθ] [ðæt] ['səːkld][ðə; ði][hoʊ'tel] ,

round	the	path	that	circled	the	hotel	,
圆形的	这	小路	那	圈起来	这	酒店	,

那位面色蜡黄的年轻门房经常看到那个孩子独自一人沿着酒店周围的小路出去，消失在视线中。

[ænd; ənd] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði] ['dʌsti] [skwer] [ʌv; əv] [græs] [wɪtʃ] ,

and	play	in	the	dusty	square	of	grass	which	,
和	玩	在	这	尘土飞扬	正方形	的	草	哪个	,

在尘土飞扬的草坪上玩耍，

[ɑːn][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [tuː] ['ɔrɪndʒ] [triːz] [ænd; ənd][ə; eɪ][pɑːm] , [wʌz; wəz] [kɔːld] [ə; eɪ] ['gɑːrdn] .

on	the	strength	of	two	orange	trees	and	a	palm	,	was	called	a	garden	.
在	这	力量	的	二	橙子	树木	和	一个	棕榈	,	曾是	称为	一个	花园	.

仅凭两棵橘子树和一棵棕榈树，就被称为花园。

[hiː; hi] [θɔːt] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [wen] [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ɪn][hɜːr; hər] [pə'laɪt] ['lɪt(ə)l] [wei] ,

He	thought	nothing	of	it	now	,	when	she	nodded	in	her	polite	little	way	,
他	想法	没有什么	的	它	现在	,	什么时候	她	点头	在	她	有礼貌的	小的	方式	,

她礼貌地点了点头，他现在也没多想了。

[ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər] [hɜːr'self] .

and	opened	the	door	for	herself	.
和	打开	这	门	为了	她自己	.

她为自己打开了门。

[faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] ['dʒuːəl] ['rɑːbəri] ,

Five	minutes	later	,	he	was	reading	of	a	delicious	jewel	robbery	,
五	分钟	之后	,	他	曾是	阅读	的	一个	可口的	宝石	抢劫	,

五分钟后，他正在读一本关于一起精彩珠宝劫案的小说。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['hæpənd] [ɪn][ə; eɪ] ['tʌn(ə)l] [nɪr] [naɪs] , [ænd; ənd][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ɔːl] [ə'baʊt]

which	**had**	**happened**	**in**	**a**	**tunnel**	**near**	**Nice**	**,**	**and**	**had**	**forgotten**	**all**	**about**
哪个	有	发生	在	一个	隧道	靠近	好的	,	和	有	被遗忘的	全部	关于

['roʊzˌmɛriz] [ɪg'zɪstəns] .

Rosemary's	**existence**	**.**
迷迭香的	存在	.

这件事发生在尼斯附近的一条隧道里，他完全忘记了罗斯玛丽的存在。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][hæd; həd][æn; ən][aɪ'diːə] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ʃɪps]

The	**little**	**girl**	**had**	**an**	**idea**	**that**	**she**	**ought**	**to**	**go**	**to**	**the**	**place**	**where**	**ships**
这	小的	女孩	有	一个	主意	那	她	应该	到	去	到	这	地方	在哪里	船舶

[keɪm] [ɪn] ,

came	**in**	**,**
来了	在	,

小女孩突然想到，她应该去船只停靠的地方看看。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði][pɔːrt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

and	**as**	**she**	**had**	**more**	**than**	**once**	**walked**	**to**	**the**	**port**	**with**	**her**
和	作为	她	有	更多的	比	一次	步行	到	这	港口	和	她

['mʌðər] ,

mother	**,**
母亲	,

而且她曾不止一次和母亲一起步行去港口，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

迷迭香：一个圣诞故事(Rosemary A Christmas story)
第3/5页

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði] [wei] ['veri] [wel] .
she knew the way very well .
她 知道 这 方式 非常 出色地 .

她对这条路非常熟悉。

[tuː] [waɪt] [jɑːt] [wɜːr; wər] ['raɪdɪŋ] [æt; ət] ['æŋkər] [ɪn] [ðə; ði] ['hɑːrbər] ,
Two white yachts were riding at anchor in the harbour ,
二 白色的 游艇 是 骑术 在 锚 在 这 港口 ,

两艘白色游艇停泊在港口里。

[bʌt; bət] [noʊ] [wʌn] [hæd; həd] [kʌm] [ɑːn] [ʃɔːr] [huː]
but no one had come on shore who
但 不 一 有 来 在 支撑 WHO

但是没有人上岸。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

[lʊkt] ['hænsəm] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['fɑːðər] [tuː; tə] [biː; bi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [baɪ] - [iːvən] - [sent] -
looked handsome enough for a father to be recognised by - eaven - sent -
看起来 英俊的 足够的 为了 一个 父亲 到 是 已确认 经过 - 天堂 - 发送 -
-
hinstinct ,
-

长相英俊，足以让父亲凭着“上天的直觉”认出他。

[ðə; ði] ['moʊmənt] [juː; jʊ] [set] [aɪz] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] .
the moment you set eyes upon him .
这 片刻 你 放 眼睛 之上 他 .

你第一眼看到他的时候。

['rozmeəri] [stʊd] [baɪ] [ðə; ði] [kiː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [ʌn'sɜːrt(ə)n] [wʌt] [tuː; tə] [duː] .
Rosemary stood by the quay for a few minutes , uncertain what to do .
迷迭香 站立 经过 这 码头 为了 一个 很少 分钟 , 不确定 什么 到 做 .

罗斯玛丽站在码头边站了几分钟，不知所措。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [diːp] - [aɪd] , [lɔːŋ] - [læʃ] [mɔnei'gɑːsk; ˌmɔnə'gæsk] [men] [smaɪld] [æt; ət] [hɜːr; hər]
Two or three deep - eyed , long - lashed Monegasque men smiled at her
二 或者 三 深的 - 眼睛 , 长的 - 鞭打 摩纳哥 男人 微笑 在 她
['kaɪndli] ,
kindly ,
亲切地 ,

两三个眼睛深邃、睫毛长的摩纳哥男子友好地对她微笑。

[æz; əz] [mɔnei'gɑːsk; ˌmɔnə'gæsk] [men] [ænd; ənd] [ɪ'tæljənz] [smaɪl] [æt; ət] [ɔːl] ['tʃɪldrən] .
as Monegasque men and Italians smile at all children .
作为 摩纳哥 男人 和 意大利人 微笑 在 全部 孩子们 .

摩纳哥男人和意大利男人对所有孩子都面带微笑。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [lɪsp] [frentʃ] [wɪð; wɪθ] [kəm'pærətɪv] ['fluːənsi] ,
She had learned to lisp French with comparative fluency ,
她 有 学习 到 口齿不清 法语 和 比较 流利度 ,

她学会了用比较流利的法语说一口流利的法语，

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [mʌnθs] [ʃi:; ʃi][ænd; ənd] " ['eɪndʒl] " [hæd; həd] [spent] [ɪn]['pærɪs] ;

during	the	months	she	and	"	Angel	"	had	spent	in	Paris	;
期间	这	几个月	她	和	"	天使	"	有	花费	在	巴黎	;

在她和"天使"在巴黎度过的几个月里;

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃi:; ʃi] [æskt] [wer] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [went] [hu:] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn][ɑ:n] [ðoʊz] ['prɪti] [waɪt] [ʃɪps] ?

and	now	she	asked	where	the	people	went	who	had	come	in	on	those	pretty	white	ships	?
和	现在	她	问	在哪里	这	人们	去	WHO	有	来	在	在	那些	漂亮的	白色的	船舶	?

她现在问，那些乘坐漂亮的白色船只来的人都到哪里去了?

" [ðoʊz] [ɑ:r; ər] [jɑ:t] , " [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [di:p] - [aɪd] [men] ;

"	Those	are	yachts	,	"	said	one	of	the	deep	-	eyed	men	;
"	那些	是	游艇	,	"	说	一	的	这	深的	-	眼睛	男人	;

"那些是游艇，"其中一个眼神深邃的男人说道;

" [ænd; ənd][ðə; ði]['pi:p(ə)l] [hu:] [kʌm] [ɑ:n][ðem; ðəm][ɑ:r; ər] [rəud] [tu:; tə] [ʃɔ:r] [ɪn]['lɪt(ə)l]['boʊts] .

"	and	the	people	who	come	on	them	are	rowed	to	shore	in	little	boats	.
"	和	这	人们	WHO	来	在	他们	是	划船	到	支撑	在	小的	船	.

"乘船而来的人们则乘小船被送到岸边。"

[ðen] [ðeɪ] [goʊ] ['kwɪkli] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] ,

Then	they	go	quickly	up	the	hill	,
然后	他们	去	迅速地	向上	这	爬坡道	,

然后他们迅速上山，

[tu:; tə][ðə; ði][kə'si:noʊ] — [ðæt] [bɪg] [waɪt] ['bɪldɪŋ] [ðer; ðər] — [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən] [pʊt] [ðer; ðər] ['mʌni] [ɑ:n][ə; eɪ] ['teɪbl] ,

to	the	Casino	—	that	big	white	building	there	—	so	that	they	can	put	their	money	on	a	table	,
到	这	赌场	—	那	大的	白色的	建筑	那里	—	所以	那	他们	能	放	他们的	钱	在	一个	桌子	,

去赌场——就是那栋白色的大楼——把钱放在赌桌上，

[ɔ:r] [teɪk] ['sʌmbɑ:di] ['ɛlsɪz] ['mʌni] [ɔ:f] .

or	take	somebody	else's	money	off	.
或者	拿	某人	其他人的	钱	离开	.

或者拿走别人的钱。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	67	]
"	[	页	-	]

[第67页]

" [aɪ][hæv; həv]['ɔ:lweɪz] [si:n] ['dɪʃɪz] [pʊt][ɑ:n][teiblz] , " [sed] ['rozmeəri] , " ['nevər] ['mʌni] .

"	I	have	always	seen	dishes	put	on	tables	,	"	said	Rosemary	,	"	never	money	.
"	我	有	总是	已见	菜肴	放	在	表格	,	"	说	迷迭香	,	"	绝不	钱	.

"我总是看到餐桌上摆放着餐具，"罗斯玛丽说，"从来没有看到过钱。"

[ɪf] [aɪ] [went] [ðer; ðər] , [kʊd; kəd][aɪ] [teɪk] [sʌm; səm][ɔ:f] ?

If	I	went	there	,	could	I	take	some	off	?
如果	我	去	那里	,	可以	我	拿	一些	离开	?

如果我去那里，我可以脱掉一些衣服吗?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['veri] [mʌtʃ] . "

I	should	like	to	have	a	little	,	very	much	.	"
我	应该	喜欢	到	有	一个	小的	,	非常	很多	.	"

我非常想要一点。

" [soʊ] [wʊd] [wiː; wi] [ɔːl] , " [smaɪld] [ðə; ði] [diːp] - [aɪd] [mæn] , ['pætɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] .

"	So	would	we	all	,	"	smiled	the	deep	-	eyed	man	,	patting	her	head	.
"	所以	会	我们	全部	,	"	微笑	这	深的	-	眼睛	男人	,	轻拍	她	头	.

“我们都会这么想的，”深邃眼神的男人笑着拍了拍她的头。

" [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [let] [juː; jʊ] [ɪn] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [tuː] [jʌŋ] . "

"	They	would	not	let	you	in	,	because	you	are	too	young	.	"
"	他们	会	不是	让	你	在	,	因为	你	是	也	年轻的	.	"

“他们不会让你进去，因为你年纪太小了。”

" [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [faɪnd] [maɪ] ['fɑːðər] , [huː] [hæz; həz] [bɪn] [ɑːn] [ðə; ði] [siː] , " [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪk'spleɪnd] .

"	I	want	to	find	my	father	,	who	has	been	on	the	sea	,	"	the	child	explained	.
"	我	想	到	寻找	我的	父亲	,	WHO	有	到过	在	这	海	,	"	这	孩子	解释	.

“我想找到我的父亲，他一直在海上，”孩子解释说。

" [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [ðer; ðər] ? "

"	Do	you	think	he	might	be	there	?	"
"	做	你	思考	他	可能	是	那里	?	"

你觉得他会在那里吗?

" [hiː; hi] [ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə] [biː; bi] [ðer; ðər] , " [sed] [ðə; ði] [diːp] - [aɪd] [mæn] ;

"	He	is	sure	to	be	there	,	"	said	the	deep	-	eyed	man	;
"	他	是	当然	到	是	那里	,	"	说	这	深的	-	眼睛	男人	;

“他肯定会在那里，”那位眼神深邃的男人说道；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [men] [læft] .

and	he	and	the	other	men	laughed	.
和	他	和	这	其他	男人	笑了	.

他和其他人都笑了。

" [ɪf] [juː; jʊ] [sɪt] [ɑːn] [ə; eɪ] [bentʃ] [wer] [ðə; ði] [græs] [ænd; ənd] ['flaʊərz] [ɑːr; ər] , [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [kə'siːnoʊ]

"	If	you	sit	on	a	bench	where	the	grass	and	flowers	are	,	outside	the	Casino
"	如果	你	坐	在	一个	长椅	在哪里	这	草	和	花朵	是	,	外部	这	赌场

[dɔːr] ,

door	,
门	,

“如果你坐在赌场门口草坪和鲜花环绕的长椅上，

[ænd; ənd] [wɑːtʃ] , [pər'hæps] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [hɪm; ɪm] [kʌm] [daʊn] [ðə; ði] [steps] .

and	watch	,	perhaps	you	will	see	him	come	down	the	steps	.
和	手表	,	也许	你	将要	看	他	来	向下	这	步骤	.

然后你看着，或许你会看到他走下台阶。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [smɔːl] [tuː; tə] [biː; bi] [aʊt] [ɔːl] [ə'loʊn] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] . "

But	you	are	small	to	be	out	all	alone	looking	for	him	.	"
但	你	是	小的	到	是	出去	全部	独自的	寻找	为了	他	.	"

但你个子太小，不能独自一人出来找他。

" [its] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [faɪnd] [maɪ] ['fɑːðər] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [dɑːrk] , " [sed] ['rozmeəri]

"	It's	very	important	for	me	to	find	my	father	before	it	is	dark	,	"	said	Rosemary
"	它是	非常	重要的	为了	我	到	寻找	我的	父亲	前	它	是	黑暗的	,	"	说	迷迭香

.

:
.

“在天黑之前找到我的父亲对我来说非常重要，”罗斯玛丽说。

" [soʊ]

"	So
"	所以

“所以

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

[aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [naʊ] [ˌgʊd'baɪ] .
I thank you for telling me , and now goodbye .
我 感谢 你 为了 讲述 我 , 和 现在 再见 .

谢谢你告诉我这些，再见。

" ['deɪntɪli] [pə'laɪt] [æz; əz]['juːʒuəl] , [ʃiː; ʃi] [boʊd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːl] , [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] .
" Daintily polite as usual , she bowed to them all , and started up the hill .
" 轻柔地 有礼貌的 作为 通常 , 她 鞠躬 到 他们 全部 , 和 开始 向上 这 爬坡道 .

她一如既往地彬彬有礼，向他们一一鞠躬，然后开始上山。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['brɪskli] [ɑːn] , [ʃiː; ʃi] ['stʌdid] [wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ] ,
As she walked briskly on , she studied with large ,
作为 她 步行 轻快地 在 , 她 研究 和 大的 ,

她一边快步走着，一边睁大眼睛仔细观察着，

['stɑːri] [aɪz] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['evri] [mæn][ʃiː; ʃi] [met] ;
starry eyes the face of every man she met ;
繁星 眼睛 这 脸 的 每一个 男人 她 遇见 ;

她遇到的每个男人的脸上都闪烁着星光般的光芒；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['suːtəb(ə)l] ['fɑːðər] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .
but there was not a suitable father among them .
但 那里 曾是 不是 一个 合适的 父亲 之中 他们 .

但他们当中没有一个合适的父亲。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] ['fɑːðərləs] [wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][kə'siːnoʊ] ,
She was still fatherless when she reached the Place of the Casino ,
她 曾是 仍然 无父 什么时候 她 达到 这 地方 的 这 赌场 ,

当她到达赌场所在地时，她仍然没有父亲。

[wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [kʌm] [bɪ'fɔːr] ,
where she had often come before ,
在哪里 她 有 经常 来 前 ,

她以前经常来这里，

[tuː; tə] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːdnz] [ɔːr][ɑːn][ðə; ði] ['terəs] [æt; ət] [ʌn'fæʃnəbl] ['aʊərz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
to walk in the gardens or on the terrace at unfashionable hours with her
到 走 在 这 花园 或者 在 这 阳台 在 过时的 小时 和 她
['mʌðər] ,
mother ,
母亲 ,

她喜欢在不合时宜的时间和母亲一起在花园或露台上散步。

[ɑːn]['sʌndiz; -deiz] , [ɔːr] ['ʌðər] [deɪz] [wen] — [ʌn'fɔːrtʃənətli] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [wɜːrk] [tuː; tə][duː] .
on Sundays , or other days when — unfortunately — there was no work to do .
在 星期日 , 或者 其他 天 什么时候 — 很遗憾 — 那里 曾是 不 工作 到 做 .

星期天，或者其他一些——很不幸——没有工作可做的日子。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][sæt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [frentʃ] " [nuː] - [nuː] , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
She had sat down on a bench between a French " nou - nou , " with a
她 有 卫星 向下 在 一个 长椅 之间 一个 法语 " 努 - 努 , " 和 一个
['wʌndərf(ə)l] [hed] [dres] ,
wonderful head dress ,
精彩的 头 裙子 ,

她坐在法国“努努”（nou-nou，一种法国传统舞蹈演员）中间的长椅上，头上戴着漂亮的头饰。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [hɔːk] - ['vɪzɪdʒd] [oʊld]['leɪdi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['goʊldən][wɪg] ,

and	a	hawk	-	visaged	old	lady	with	a	golden	wig	,
和	一个	鹰	-	面容	老的	女士	和	一个	金的	假发	,

还有一位鹰钩鼻的老妇人，戴着金色假发。

[ænd; ənd][hæd; həd] [fɪkst] [hɜːr; hər] [aɪz] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ][kə'siːnoʊ] [dɔːr] , [wen] [ðə; ðɪ] [θrɑːb] ,

and	had	fixed	her	eyes	upon	the	Casino	door	,	when	the	throb	,
和	有	固定的	她	眼睛	之上	这	赌场	门	,	什么时候	这	搏动	,

她的目光一直盯着赌场的大门，这时，一阵悸动袭来，

[θrɑːb] [ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊtər] [kɔːt] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] .

throb	of	a	motor	caught	her	attention	.
搏动	的	一个	发动机	捕捉	她	注意力	.

马达的轰鸣声引起了她的注意。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

[naʊ] [æn; ən] ['ɔːtəməbiːl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɑːrvələs] ['drægən][fɔːr; fər] ['rozmeəri] ,

Now	an	automobile	was	a	marvellous	dragon	for	Rosemary	,
现在	一个	汽车	曾是	一个	奇妙	龙	为了	迷迭香	,

对于罗斯玛丽来说，汽车简直就是一条神奇的龙。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['nevər] [siː] [tuː] ['meni] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['pleʒər] .

and	she	could	never	see	too	many	for	her	pleasure	.
和	她	可以	绝不	看	也	许多	为了	她	乐趣	.

她永远都觉得看得太多了，无法自拔。

[ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [lʌvd] [ə; eɪ][spɪn][ɑːn][ðə; ðɪ] [bæk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['drægən] ,

Above	all	things	,	she	would	have	loved	a	spin	on	the	back	of	such	a	dragon	,
多于	全部	事物	,	她	会	有	喜爱	一个	旋转	在	这	后退	的	这样的	一个	龙	,

她最渴望的就是能骑在这样一条龙的背上旋转一番。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [laɪkt] ['tʃuːzɪŋ] ['feɪvərɪts] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ]['drægən] [bruːd] .

and	she	liked	choosing	favourites	from	among	the	dragon	brood	.
和	她	喜欢	选择	收藏夹	从	之中	这	龙	幼虫	.

她喜欢从龙族幼崽中挑选自己最喜欢的。

[ə; eɪ] ['splendɪd] [dɑːrk] [bluː] [wʌn][wʌz; wəz] ['pæntɪŋ] [ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

A	splendid	dark	blue	one	was	panting	and	quivering	before	the	door	of	the
一个	灿烂	黑暗的	蓝色的	一	曾是	喘息	和	颤抖	前	这	门	的	这

[hoʊ'tel][diː]['pærɪs] ,

Hotel	de	Paris	,
酒店	德	巴黎	,

一只身穿华丽深蓝色长袍的女子在巴黎酒店门口气喘吁吁、瑟瑟发抖。

['hævɪŋ] [dʒʌst] [bɪn] ['stɑːrtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [slɪm] [ʃoʊ'fɜːr] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [fɜːr] [koʊt] .

having	just	been	started	by	a	slim	chauffeur	in	a	short	fur	coat	.
拥有	只是	到过	开始	经过	一个	苗条的	司机	在	一个	短的	毛皮	外套	.

刚刚由一位身穿短皮草大衣的瘦削司机启动。

[æz; əz] ['rozmeəri] [geɪzd] , [dɪ'saɪdɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['nəublist]['drægən][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] ,

As	Rosemary	gazed	,	deciding	that	this	was	the	noblest	dragon	of	them	all	,
作为	迷迭香	凝视	,	决定	那	这	曾是	这	最高贵	龙	的	他们	全部	,

罗斯玛丽凝视着它，认定这是所有龙中最尊贵的一条。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ræn] [daʊn] [ðə; ðɪ] [steps] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][hoʊ'tel][ænd; ənd][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ðɪ][kɑːr] .

a	young	man	ran	down	the	steps	of	the	hotel	and	got	into	the	car	.
一个	年轻的	男人	跑	向下	这	步骤	的	这	酒店	和	得到	进入	这	车	.

一个年轻男子跑下酒店的台阶，钻进了车里。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['draɪvɝz] [siːt] ,

He	took	his	place	in	the	driver's	seat	,
他	采取	他的	地方	在	这	司机	座位	,

他坐到了驾驶座上，

[leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑːn] [ðə; ði] ['stɪrɪŋ] [wiːl] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [kə'resɪŋ] [ə; eɪ] ['beɪbiːz] [hed] ,

laid	his	hand	on	the	steering	wheel	as	if	he	were	caressing	a	baby's	head	,
铺设	他的	手	在	这	转向	车轮	作为	如果	他	是	爱抚	一个	婴儿的	头	,

他把手放在方向盘上，就像在抚摸婴儿的头一样。

[ðə; ði] [ʃoʊ'fɜːr] [spræŋ] [ʌp] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['mæstər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːf] .

the	chauffeur	sprang	up	beside	his	master	,	and	they	were	off	.
这	司机	弹簧	向上	旁	他的	掌握	,	和	他们	是	离开	.

司机跳到主人身边，他们就出发了。

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kraɪ] , ['rozmeəri] [rʌʃt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [roʊd] .

But	with	a	cry	,	Rosemary	rushed	across	the	road	.
但	和	一个	哭	,	迷迭香	匆忙	穿过	这	路	.

但罗斯玛丽尖叫一声，冲过了马路。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

[ðə; ði] [nuː] - [nuː] [ʃriːkt] [ænd; ənd] [hʌgɪd] [hɜːr; hər] ['mʌfld] [tʃɑːrdʒ] ; [ðə; ði] [oʊld] ['leɪdi] [skriːmd] ,

The	nou	-	nou	shrieked	and	hugged	her	muffled	charge	;	the	old	lady	screamed	,
这	努	-	努	尖叫	和	拥抱	她	闷音	收费	;	这	老的	女士	尖叫	,

努努尖叫着抱住她捂着嘴的孩子；老太太也尖叫起来，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðər] [oʊld] ['leɪdiz] [ænd; ənd] [jʌŋ] ['leɪdiz] , [ænd; ənd] ['prɪti] ['gɝːlz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [bentʃiz] ,

and	all	the	other	old	ladies	and	young	ladies	,	and	pretty	girls	sitting	on	the	benches	,
和	全部	这	其他	老的	女士们	和	年轻的	女士们	,	和	漂亮的	女孩们	坐着	在	这	长椅	,

还有坐在长椅上的其他老太太、年轻女士和漂亮女孩们，

[ɔːr] ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt] , [skriːmd] [tuː] .

or	walking	about	,	screamed	too	.
或者	步行	关于	,	尖叫	也	.

或者边走边尖叫。

[ðə; ði] [mæn] [huː] [droʊv] [wʌz; wəz] [peɪl] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [koʊt] [ʌv; əv] [braʊn] [tæn] [æz; əz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kræʃ] [ʌv; əv] [mə'ʃiːnəri] [hiː; hi] [brɔːt] [ðə; ði] [bɪg] [bluː] [kɑːr] [tuː; tə] [ə; eɪ] [stɑːp] [soʊ] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ðæt] [ɪts] ['glɪtərɪŋ] ['bɑːnɪt] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [koʊt] .

The	man	who	drove	was	pale	under	his	coat	of	brown	tan	as	with	a	crash	of	machinery	he	brought	the	big	blue	car	to	a	stop	so	close	to	the	child	that	its	glittering	bonnet	touched	her	coat	.
这	男人	WHO	驾驶	曾是	苍白	在下面	他的	外套	的	棕色的	棕褐色	作为	和	一个	碰撞	的	机械	他	带来	这	大的	蓝色的	车	到	一个	停止	所以	关闭	到	这	孩子	那	它是	闪闪发光	引擎盖	感动	她	外套	.

开车的男人身穿棕褐色外套，脸色苍白。他猛地拉动引擎，将那辆蓝色大车停在离孩子很近的地方，闪闪发光的引擎盖甚至碰到了她的外套。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːrd] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] , [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [lɪps] [wɜːr; wər] [prest] [soʊ] ['taɪtli] [tə'geðər] ,

He	did	not	say	a	word	for	an	instant	,	for	his	lips	were	pressed	so	tightly	together	,
他	做过	不是	说	一个	单词	为了	一个	立即的	,	为了	他的	嘴唇	是	按下	所以	紧紧	一起	,

他一言不发，双唇紧紧抿在一起。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [waɪt] [laɪn] .

that	they	were	a	white	line	.
那	他们	是	一个	白色的	线	.

那是一条白线。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] [ʌv; əv] [məˈʃiːnəri] [hiː; hi] [brɔːt] [ðə; ði][bɪg] [bluː] [kɑːr][tuː; tə][ə; eɪ][stɑːp] .

With	a	crash	of	machinery	he	brought	the	big	blue	car	to	a	stop	.
和	一个	碰撞	的	机械	他	带来	这	大的	蓝色的	车	到	一个	停止	.

他用机器的轰鸣声让那辆蓝色大汽车停了下来。

[peɪdʒ] - .

Page	70	.
页	-	.

第70页。

— ['rozmeəri] .

—	Rosemary	.
—	迷迭香	.

——迷迭香。

[ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['lɪt(ə)l]['goʊldən] - ['herd] , ['smaɪlɪŋ] [θɪŋ] , [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][laɪf] !

That	beautiful	,	little	golden	-	haired	,	smiling	thing	,	so	full	of	life	!
那	美丽的	,	小的	金的	-	头发	,	微笑	事物	,	所以	满的	的	生活	!

那个漂亮的小家伙，一头金发，笑容灿烂，充满活力!

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] [naʊ] .

But	it	was	all	right	now	.
但	它	曾是	全部	正确的	现在	.

但现在一切都好了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] [stɪl] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ges] [ðə; ði] ['dedli] ['perəl][ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst]

She	was	smiling	still	,	as	if	she	did	not	guess	the	deadly	peril	she	had	just
她	曾是	微笑	仍然	,	作为	如果	她	做过	不是	猜测	这	致命	危险	她	有	只是

[ɪ'skeɪpt] .

escaped	.
逃脱	.

她脸上依然带着微笑，仿佛没有意识到自己刚刚死里逃生。

" [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] , ['lɪt(ə)l][wʌn] , " [hiː; hi] [æskt] ['dʒentli] ,

"	Don't	you	know	,	little	one	,	"	he	asked	gently	,
"	不	你	知道	,	小的	一	,	"	他	问	轻轻地	,

“难道你不知道吗，小家伙？”他轻声问道。

" [ðæt] [its] ['veri] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə] [rʌn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] ['ɔːtəməbilz] ?

"	that	it's	very	dangerous	to	run	in	front	of	automobiles	?
"	那	它是	非常	危险的	到	跑步	在	正面	的	汽车	?

“在汽车前面奔跑非常危险吗？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	71	]
"	[	页	-	]

[第71页]

" [oʊ] , [bʌt; bət][aɪ] ['wɑːntɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][stɑːp][juː; jʊ] , " [sed] ['rozmeəri] .

"	Oh	,	but	I	wanted	so	much	to	stop	you	,	"	said	Rosemary	.
"	哦	,	但	我	通缉	所以	很多	到	停止	你	,	"	说	迷迭香	.

“哦，但我多么想阻止你啊，”罗斯玛丽说。

" [waɪ] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ˌem ˈiː] ?

"	Why	,	do	you	know	me	?
"	为什么	,	做	你	知道	我	?

“你认识我吗？”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][smaɪld] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [smaɪl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] [waɪt]
" And the young man smiled such a pleasant smile , with a gleam of white
" 和 这 年轻的 男人 微笑 这样的 一个 令人愉快的 微笑 , 和 一个 闪耀 的 白色的
[tiːθ] ,
teeth ,
牙齿 ,

“那年轻人露出了令人愉悦的笑容，洁白的牙齿闪闪发光。”

[ðæt] [ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [raɪt] .
that the child was more than ever sure she had done right .
那 这 孩子 曾是 更多的 比 曾经 当然 她 有 完毕 正确的 .

孩子比以往任何时候都更加确信自己做对了。

" [jes] , [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][baɪ] - - .
" Yes , I know you by ' eavensenthinstinct .
" 是的 , 我 知道 你 经过 - - .

“是的，我通过‘eavensenthinstinct’认识你。”

" [ʃiː; ʃi][gɑːt][aʊt][ðə; ði] [lɔːŋ] [wɜːrd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gæsp][ɔːr] [tuː] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt]
" She got out the long word with a gasp or two ; but it was a great
" 她 得到 出去 这 长的 单词 和 一个 喘气 或者 二 ; 但 它 曾是 一个 伟大的
[sək'ses] .
success .
成功 .

“她喘着粗气说完了那个长词；但结果非常成功。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [mɪkst] [ʌp][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['sɪləb(ə)l] .
She had not mixed up a single syllable .
她 有 不是 混合 向上 一个 单身的 音节 .

她一个音节都没念错。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][bɜːrst][aʊt] ['læfɪŋ] .
The young man burst out laughing .
这 年轻的 男人 爆裂 出去 笑 .

年轻人突然大笑起来。

" ['wɛrz, 'hwɛrz][jʊr; jər] [nɜːrs] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" Where's your nurse ? " he asked .
" 在哪里? 你的 护士 ? " 他 问 .

“你的护士在哪里？”他问道。

" [ɪn] ['lʌndən] , " [sed] ['rozmeəri] .
" In London , " said Rosemary .
" 在 伦敦 , " 说 迷迭香 .

“在伦敦，”罗斯玛丽说。

" [ʃiː; ʃi] ['iznt] [maɪ] [nɜːrs] ['eni] [mɔːr] . "
" She isn't my nurse any more . "
" 她 不是 我的 护士 任何 更多的 . "

“她不再是我的护士了。”

" [wel] , [jʊr; jər] ['mʌðər] — "
" Well , your mother — "
" 出色地 , 你的 母亲 — "

“嗯，你母亲——”

" [ʃiː; ʃi] ['iznt] — "
" She isn't — "
" 她 不是 — "

“她不是——”

" [wʌt] ?
" What ?
" 什么 ?

“什么?

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ʃiː; ʃi] ['iznt] [jʊr; jər] ['mʌðər] ['eni] [mɔːr] ?
Are you going to tell me she isn't your mother any more ?
是 你 去 到 告诉 我 她 不是 你的 母亲 任何 更多的 ?

你是要告诉我她不再是你的母亲了吗?

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [aʊt] - [ɑːn][jʊr; jər] [oʊn] , - ['lɪt(ə)l]['leɪdi] ?
Are you out ' on your own , ' little lady ?
是 你 出去 - 在 你的 自己的 , - 小的 女士 ?

小姑娘，你是独自一人外出吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 72]
" [页 -]

[第72页]

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [ɪz] ; [ænd; ənd][maɪ] ['mʌðɝz] [maɪ] ['mʌðər] [dʒʌst][æz; əz]['juːʒuəl] , [θæŋk]
" I don't know what that is ; and my mother's my mother just as usual , thank
" 我 不 知道 什么 那 是 ; 和 我的 母亲的 我的 母亲 只是 作为 通常 , 感谢
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

我不知道那是什么；我妈妈还是老样子，谢谢。

" [sed] ['rozmeəri] , [wɪð; wɪθ]['dɪgnəti] .
" said Rosemary , with dignity .
" 说 迷迭香 , 和 尊严 .

“罗斯玛丽端庄地说。”

" [ʃiːz] [kwaɪt] [wel] .
" She's quite well .
" 她是 相当 出色地 .

她很好。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [noʊ] [aɪ] [keɪm] [aʊt] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . "
But she doesn't know I came out to look for you . "
但 她 不 知道 我 来了 出去 到 看 为了 你 . "

但她不知道我是出来找你的。

" [oʊ] , ['dʌznt] [ʃiː; ʃi] ? " ['ekəud] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ðə; ði][kɑːr] .
" Oh , doesn't she ? " echoed the young man in the car .
" 哦 , 不 她 ? " 回声 这 年轻的 男人 在 这 车 .

“哦，是吗？”车里的年轻人附和道。

" [ðen] [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði][best] [θɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən][duː][ɪz][tuː; tə][let][ˌem 'iː] [teɪk] [juː; jʊ] [bæk]
" Then don't you think the best thing you can do is to let me take you back
" 然后 不 你 思考 这 最好的 事物 你 能 做 是 到 让 我 拿 你 后退
[tuː; tə][hɜːr; hər] ? "
to her ? "
到 她 ? "

“那你不觉得最好的办法就是让我带你回到她身边吗？”

" [ʃiː; ʃi][wəʊnt][biː; bi][hoʊm] [jet] , [nɑːt] [tɪl] [its] [dɑːrk] , [aɪ][ɪk'spekt] , " [sed] [ðə; ði][tʃaɪld] .
" She won't be home yet , not till it's dark , I expect , " said the child .
" 她 惯于 是 家 然而 , 不是 直到 它是 黑暗的 , 我 预计 , " 说 这 孩子 .

“她还不会回家，我想要到天黑以后才会回来，”孩子说。

" [oʊ] , [ðæts] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [jet] .
" Oh , that's a long time yet .
" 哦 , 那就是 一个 长的 时间 然而 .

“哦，那还有很长一段时间呢。”

[wel] , [sɪns] [juː; jʊ] [noʊ] [ˌem ˈiː] , ['wʊdnt] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [klaɪm] [ɪn] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [rʌn] ? "
Well , since you know me , wouldn't you like to climb in , and have a little run ? "
出色地 , 自从 你 知道 我 , 不会 你 喜欢 到 爬 在 , 和 有 一个 小的 跑步 ? "

既然你认识我，何不也上来跑一跑呢?

" [meɪ] [aɪ] , ['truːli] [ænd; ənd] ['riːəli] ?
" May I , truly and really ?
" 可能 我 , 真的 和 真的 ?

“我可以吗，真的吗？”

" [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [gruː] [pɪŋk] [wɪð; wɪθ] [dʒɔɪ] .
" The little face grew pink with joy .
" 这 小的 脸 生长 粉色的 和 喜悦 .

“小脸蛋高兴得都红了。”

" ['truːli] [ænd; ənd] ['riːəli] — [ɪf] [jʊə(r)] [nɑːt] [ə'freɪd] . "
" Truly and really — if you're not afraid . "
" 真的 和 真的 — 如果 你是 不是 害怕的 . "

“说真的，如果你不害怕的话。”

" [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [biː; bi] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ?
" What should I be afraid of ?
" 什么 应该 我 是 害怕的 的 ?

我应该害怕什么?

" ['rozmeəri] [æskt] .
" Rosemary asked .
" 迷迭香 问 .

罗斯玛丽问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

" [aɪ] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] ['nɑːnsens] .
" I was talking nonsense .
" 我 曾是 说 废话 .

我当时在胡说八道。

[get] [daʊn] , [pɔːl] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɜːr; hər] ['ɪntuː] [ðə; ði] [tʌ'noʊ] .
Get down , Paul , and put her into the tonneau .
得到 向下 , 保罗 , 和 放 她 进入 这 货箱盖 .

保罗，趴下，把她放到后车厢盖里。

[juːd] ['betər] [sɪt] [baɪ] [hɜːr; hər] , [pər'hæps] .
You'd better sit by her , perhaps .
你会 更好的 坐 经过 她 , 也许 .

你最好坐在她旁边。

" [ðə; ði] [ʃoʊ'fɜːr] [prə'siːdid] [tuː; tə] [ə'beɪ] ,
" The chauffeur proceeded to obey ,
" 这 司机 继续 到 服从 ,

司机随即服从命令，

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [tʃaɪld] [faʊnd] [hɜːr'self] ['biːɪŋ] [tʌkt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [bæk] [siːt] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] ,

but	when	the	child	found	herself	being	tucked	into	a	back	seat	of	the	car	,
但	什么时候	这	孩子	成立	她自己	存在	塞进去	进入	一个	后退	座位	的	这	车	,

但当孩子发现自己被塞进汽车后座时，

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][prəu'test, 'prəu-][kraɪ] .

she	gave	a	little	protesting	cry	.
她	给予	一个	小的	抗议	哭	.

她发出了一声小小的抗议声。

" [oʊ] , [kɑːnt][aɪ][sɪt][ɪn] [frʌnt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? "

"	Oh	,	can't	I	sit	in	front	with	you	?	"
"	哦	,	不能	我	坐	在	正面	和	你	?	"

“哦，我能和你一起坐在前面吗？”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][kæn; kən] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .

"	Of	course	you	can	,	if	you	like	.
"	的	课程	你	能	,	如果	你	喜欢	.

当然可以，如果你愿意的话。

[pɔːl] , [ræp] [hɜːr; hər][ʌp] [wel] [ɪn][ðə; ði] [rʌg] .

Paul	,	wrap	her	up	well	in	the	rug	.
保罗	,	裹	她	向上	出色地	在	这	小地毯	.

保罗，用毯子把她裹好。

[naʊ] , ['lɪt(ə)l][wʌn] , [wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][stɑːrt] .

Now	,	little	one	,	we're	going	to	start	.
现在	,	小的	一	,	是	去	到	开始	.

好了，小家伙，我们开始吧。

[aɪ][wəʊnt] [teɪk] [juː; jʊ] [tuː] [fæst] .

I	won't	take	you	too	fast	.
我	惯于	拿	你	也	快速地	.

我不会带你走得太快。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði][kɑːr] , [ænd; ənd] ['pæsɪŋ] [ðə; ði][kə'siːnoʊ] [droʊv] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]

"	He	turned	the	car	,	and	passing	the	Casino	drove	up	the	hill	,	taking	the
"	他	转向	这	车	,	和	通过	这	赌场	驾驶	向上	这	爬坡道	,	采取	这

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] [mɛn'toʊn] ,

direction	of	Mentone	,
方向	的	门托内	,

他调转车头，经过赌场，沿着山路驶向门托内方向。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][tɑːp] .

when	he	had	reached	the	top	.
什么时候	他	有	达到	这	顶部	.

当他到达顶峰时。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['oʊvər] [ðɪs] [roʊd] [bɪ'fɔːr] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ə'raɪvd] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv]

He	had	not	been	over	this	road	before	,	as	he	had	arrived	by	way	of
他	有	不是	到过	超过	这	路	前	,	作为	他	有	到达的	经过	方式	的

[naɪs] ['jestərdeɪ] ;

Nice	yesterday	;
好的	昨天	;

他以前从未走过这条路，因为他昨天是从尼斯过来的；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['stʌdid] [roʊd][mæps] , [ænd; ənd] [nuː] [bəuθ] [haʊ] [ænd; ənd] [wer] [hiː; hi]

but	he	had	studied	road	maps	,	and	knew	both	how	and	where	he
但	他	有	研究	路	地图	,	和	知道	两个都	如何	和	在哪里	他

[wɪʃt] [tuː; tə][goʊ] .

wished	to	go	.
希望	到	去	.

但他研究过路线图，知道自己想去哪里，也知道自己该如何去。

" [naʊ] , " [sed] [hiː; hi] , ['draɪvɪŋ] ['kerfəli] , " [haʊ] [duː][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Now , " said he , driving carefully , " how do you like it ?
" 现在 , " 说 他 , 驾驶 小心 , " 如何 做 你 喜欢 它 ?

“现在，”他一边小心翼翼地开车一边说，“你觉得怎么样？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 74]
" [页 -]

[第74页]

" [oʊ] , [its] ['wʌndərf(ə)l] !
" Oh , it's wonderful !
" 哦 , 它是 精彩的 !

“哦，太棒了！”

" ['ænsər] ['rozmeəri] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ræpt] [smaɪl] [ɑːn][hɜːr; hər]['roʊzi] [feɪs] .
" answered Rosemary , with a rapt smile on her rosy face .
" 回答 迷迭香 , 和 一个 欣喜若狂 微笑 在 她 红润 脸 .

“罗斯玛丽回答道，她红润的脸上带着陶醉的笑容。”

" [hæv; həv][juː; jʊ]['evər] ['moʊtərd] [bɪ'fɔːr] ?
" Have you ever motored before ?
" 有 你 曾经 机动车 前 ?

你以前开过车吗?

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
" She shook her head .
" 她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

" ['nevər] . "
" Never . "
" 绝不 . "

“绝不。”

" [breɪv] ['beɪbi] . "
" Brave Baby . "
" 勇敢的 婴儿 . "

“勇敢的宝宝。”

" [aɪ][dəunt]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ker] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ]['beɪbi] , " [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːkt] .
" I don't usually care to be called a baby , " she remarked .
" 我 不 通常 关心 到 是 称为 一个 婴儿 , " 她 评论 .

“我通常不喜欢别人叫我小孩子，”她说道。

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt][maɪnd][frʌm; frəm][juː; jʊ] . "
" But I don't mind from you . "
" 但 我 不 头脑 从 你 . "

“但我并不介意你。”

" [aɪm] [ɪ'speʃəli] ['feɪvərd] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
" I'm especially favoured , it seems , " said the young man .
" 我是 尤其 受青睐 , 它 似乎 , " 说 这 年轻的 男人 .

“看来我特别受宠，”年轻人说。

" [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [noʊ] [ˌem 'iː] ?
" Tell me how you happen to know me ?
" 告诉 我 如何 你 发生 到 知道 我 ?

“告诉我你是怎么认识我的？”

[aɪ] [kɑːnt] [θɪŋk] , [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] , [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn] ['ʃɪpbɔːrd] — "
I can't think , I must confess , unless it was on shipboard — "
我 不能 思考 , 我 必须 承认 , 除非 它 曾是 在 船上 — "

我必须承认，除非是在船上，否则我无法思考——”

" [ðer; ðər] !
" There !
" 那里 !

“那里！

[aɪ] [nuː] ['pɜːrfɪktli] [wel] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] !
I knew perfectly well it was you !
我 知道 完美 出色地 它 曾是 你 !

我早就知道是你！

" [broʊk] [ɪn] ['rozmeəri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['ræptʃər] .
" broke in Rosemary with a look of rapture .
" 打破 在 迷迭香 和 一个 看 的 狂喜 .

罗斯玛丽带着欣喜若狂的表情闯了进来。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɑːn][ə; eɪ] [ʃɪp] , [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər][lɔːst][æt; ət] [siː] .
" You were on a ship , and you were lost at sea .
" 你 是 在 一个 船 , 和 你 是 丢失的 在 海 .

“你当时在一艘船上，然后迷失在了大海上。”

[bʌt; bət] [jʊə(r)] [faʊnd] [ə'gen] [naʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [its] ['krɪsməs] [iːv] . "
But you're found again now , because it's Christmas Eve . "
但 你是 成立 再次 现在 , 因为 它是 圣诞节 前夕 . "

但现在你又被找到了，因为今天是平安夜。

" [aɪ] ['wɔznt] [lɔːst][æt; ət] [siː] , [ðoʊ] , [ɔːr][aɪ] ['ʃʊdənt] [biː; bi] [hɪr] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [sed] [hjuː]
" I wasn't lost at sea , though , or I shouldn't be here with you , " said Hugh
" 我 不是 丢失的 在 海 , 尽管 , 或者 我 不应该 是 这里 和 你 , " 说 休
['ɛgɜˑtən] .
Egerton .
埃格顿 .

“但我并没有在海上迷路，否则我就不会在这里和你在一起了，”休·埃格顿说道。

[hiː; hi] [glɑːnst] ['ræðər] ['wɪstfəli] [ɪn][ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [wei] [æt; ət]
He glanced rather wistfully in a puzzled way at
他 瞥了一眼 相当 怅然地 在 一个 困惑 方式 在

他带着几分惆怅和困惑，瞥了一眼……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

[ðə; ði] ['lʌvli] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [freɪmd] [wɪð; wɪθ] ['bloʊɪŋ] ['goʊldən] [her] .
the lovely little face framed with blowing golden hair .
这 迷人的 小的 脸 框 和 吹 金的 头发 .

那张可爱的小脸蛋，被飘动的金色秀发衬托得更加娇俏。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [aɪz] [wɪtʃ] [stæbd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ;
There was something in the child's eyes which stabbed his heart ;
那里 曾是 某物 在 这 孩子的 眼睛 哪个 刺伤 他的 心 ;

孩子眼中的某种东西刺痛了他的心；

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['swiːtnəs] [ɪn][ðə; ði][peɪn] .
yet there was sweetness in the pain .
然而 那里 曾是 甜味 在 这 疼痛 .

然而，痛苦之中也蕴藏着甜蜜。

" [aɪm] [ə'freɪd] [wɪə(r)] ['pleɪɪŋ] [æt; ət] [krɔːs] ['pɜˑpəsəz, 'pɜˑpəsɪz] , [ɑːnt] [wiː; wi] ?
" I'm afraid we're playing at cross purposes , aren't we ?
" 我是 害怕的 是 玩耍 在 叉 目的 , 不是 我们 ?

恐怕我们是在做相反的事情，不是吗?

" [hiː; hi] [went] [ɑːn] .

"	he	went	on	.
"	他	去	在	.

他继续说道。

" [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][ə; eɪ] [ʃɪp] [ðæt] [juː; jʊ] [sɔː] [ˌem ˈiː] ? "

"	Was	it	on	a	ship	that	you	saw	me	?	"
"	曾是	它	在	一个	船	那	你	锯	我	?	"

你是在船上见到我的吗?

" [oʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] [siː] [juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði] [ʃɪp] , " [sed] ['rozmeəri] .

"	Oh	,	I	didn't	see	you	on	the	ship	,	"	said	Rosemary	.
"	哦	,	我	没有	看	你	在	这	船	,	"	说	迷迭香	.

“哦，我在船上没看到你，”罗斯玛丽说。

" [aɪ]['oʊnli] [nuː] [juː; jʊ] [went] [ə'weɪ] [ɑːn][wʌn] .

"	I	only	knew	you	went	away	on	one	.
"	我	仅有的	知道	你	去	离开	在	一	.

我只知道你出去了一次。

[aɪ] ['hævnt] [siːn] [juː; jʊ][fɔːr; fər]['evər][ænd; ənd]['evər][soʊ] [lɔːŋ] , [nɑːt] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['taɪni]['beɪbi]

I	haven't	seen	you	for	ever	and	ever	so	long	,	not	since	I	was	a	tiny	baby
我	还没有	已见	你	为了	曾经	和	曾经	所以	长的	,	不是	自从	我	曾是	一个	微小的	婴儿

. "

.	"
.	"

我已经很久很久没见过你了，自从我还是个小婴儿的时候就没见过你了。

" [baɪ][dʒoʊv] !

"	By	Jove	!
"	经过	朱庇特	!

“天哪！”

[ænd; ənd] [juːv] [rɪ'membər] [ˌem ˈiː][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ? "

And	you've	remembered	me	all	this	time	?	"
和	你已经	记得	我	全部	这	时间	?	"

你一直都记得我吗?

" [nɑːt][ɪg'zæktli] [rɪ'membər] .

"	Not	exactly	remembered	.
"	不是	确切地	记得	.

“不太记得了。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [aɪ][hæd; həd][ɪn][maɪ] [hɑːrt] , [dʒʌst][æz; əz][dʒeɪn] [sed] [aɪ] [wʊd] ,

It	was	the	feeling	I	had	in	my	heart	,	just	as	Jane	said	I	would	,
它	曾是	这	感觉	我	有	在	我的	心	,	只是	作为	简	说	我	会	,

这正是我心中的感觉，正如简所说的那样。

[ðə; ði] ['mɪnɪt] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] , [ðæt] [toʊld][ˌem ˈiː][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] .

the	minute	I	saw	you	,	that	told	me	it	was	you	.
这	分钟	我	锯	你	,	那	讲述	我	它	曾是	你	.

我第一眼看到你，就知道是你。

[ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [aɪ][ræn][tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ][frʌm; frəm]['goʊɪŋ][ɑːn][ɪn][jʊr; jər]['moʊtər][kɑːr] ,

That	was	why	I	ran	to	keep	you	from	going	on	in	your	motor	car	,
那	曾是	为什么	我	跑	到	保持	你	从	去	在	在	你的	发动机	车	,

这就是我跑过来阻止你开车继续前进的原因。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] , [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][lɔːst][juː; jʊ] [ə'gen] , [fər'evər] [ænd; ənd]['evər] . "

because	if	you	had	,	I	might	have	lost	you	again	,	forever	and	ever	.	"
因为	如果	你	有	,	我	可能	有	丢失的	你	再次	,	永远	和	曾经	.	"

因为如果你那样做了，我可能就会永远失去你。

" [soʊ][juː; jʊ] [maɪt] , " [sed] ['pʌz(ə)ld] [hjuː] ['iːgə]
" So you might , " said puzzled Hugh Eger
" 所以 你 可能 , " 说 困惑 休 埃格尔

“所以你或许会，”休·埃格尔困惑地说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

[tʌn] , [pliːzd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['pʌz(ə)ld] .
ton , pleased as well as puzzled .
吨 , 高兴 作为 出色地 作为 困惑 .

顿，既高兴又困惑。

" [ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [dʌn] [fɔːr; fər] ['iːðər] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] . "
" And that would never have done for either of us . "
" 和 那 会 绝不 有 完毕 为了 任何一个 的 我们 . "

“而那样对我们俩来说都绝对行不通。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['dredf(ə)l] , " [rɪ'plaɪd] ['rozmeəri] , " [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər]
" It would have been dreadful , " replied Rosemary , " to have to wait for
" 它 会 有 到过 可怕 , " 回复 迷迭香 , " 到 有 到 等待 为了
[ə'nʌðər] ['krɪsməs] [iːv] . "
another Christmas Eve . "
其他 圣诞节 前夕 . "

“那该有多糟糕啊，”罗斯玛丽回答说，“要等到下一个圣诞夜。”

" ['krɪsməs] [iːv] [siːmz] [ə; eɪ] [deɪ] [fɔːr; fər] [əd'ventʃəz] , " [sed] [hjuː] .
" Christmas Eve seems a day for adventures , " said Hugh .
" 圣诞节 前夕 似乎 一个 天 为了 冒险 , " 说 休 .

“圣诞夜似乎是冒险的日子，”休说道。

" [wʌn] [faindz] [nuː] [frendz] ; — [ænd; ənd] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['gɝːlz] ; [ænd; ənd] — ['gʊdnəs] [noʊz] [wʌt] [aɪ]
" One finds new friends ; — and dear little girls ; and — goodness knows what I
" 一 发现 新的 朋友们 ; — 和 亲爱的 小的 女孩们 ; 和 — 善良 知道 什么 我
[ʃæl; ʃəl][faɪnd][nekst] . "
shall find next . "
将 寻找 下一个 . "

“你会结识新朋友；——还有可爱的小女孩；——天知道接下来我还会发现什么。”

" [wiː; wi][mʌst; məst][faɪnd]['eɪndʒl][nekst] , " ['rozmeəri] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] .
" We must find Angel next , " Rosemary assured him .
" 我们 必须 寻找 天使 下一个 , " 迷迭香 保证 他 .

“我们接下来必须找到安吉尔，”罗斯玛丽向他保证道。

" [ʃiːl] [biː; bi][soʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] . "
" She'll be so glad to see you . "
" 壳 是 所以 高兴的 到 看 你 . "

“她见到你一定会很高兴。”

" [duː][juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [soʊ] ?
" Do you really think so ?
" 做 你 真的 思考 所以 ?

你真的这么认为吗?

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [huː] [ɪz]['eɪndʒl] ? "
By the way , who is Angel ? "
经过 这 方式 , WHO 是 天使 ? "

对了，Angel是谁?

" ['mʌðər] .
" Mother .
" 母亲 .

“母亲。

['dɪdnt] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ? "
Didn't you know that ? "
没有 你 知道 那 ? "

你不知道吗?

" [aɪ][ɪk'spekt][aɪ'd] [fər'gɑːtn] , " [hjuː] ['ænsər] .
" I expect I'd forgotten , " Hugh answered .
" 我 预计 ID 被遗忘的 , " 休 回答 .

“我想我已经忘了,”休回答道。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [soʊ] [rɪ'proʊtʃfl] , [ðæt] [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [wɜːrld] [wʊd] [hiː; hi][hæv; həv] [dɪ'naɪd] [ɔːl]
She looked so reproachful , that not for the world would he have denied all
她 看起来 所以 责备的 , 那 不是 为了 这 世界 会 他 有 否认 全部
['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]['eɪndʒl] .
knowledge of Angel .
知识 的 天使 .

她脸上满是责备，即便不惜一切代价，他也不会否认自己认识安琪儿。

[ðə; ði][tʃaɪld] ['evɪdəntli] [tʊk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['sʌmwʌn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] ; [pər'hæps][ʃiː; ʃi][hæd; həd]
The child evidently took him for someone she had known ; perhaps she had
这 孩子 显然 采取 他 为了 某人 她 有 已知 ; 也许 她 有
[siːn] [ə; eɪ]
seen a
已见 一个

孩子显然把他当成了自己认识的人；或许她曾经见过他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

['foʊtəgræf] [ʌv; əv][sʌm; səm] [lɔːŋ] [lɔːst] [frend] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['fæməli] , [huː] [ri'zembld] [hɪm; ɪm] ,
photograph of some long lost friend of her family , who resembled him ,
照片 的 一些 长的 丢失的 朋友 的 她 家庭 , WHO 类似 他 ,

一张她家一位失散多年的朋友的照片，长得和他很像。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sprʌŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][kən'kluːʒ(ə)n] , [æz; əz] ['tʃɪldrən] [duː] .
and she had sprung to a conclusion , as children do .
和 她 有 弹簧 到 一个 结论 , 作为 孩子们 做 .

她像小孩子一样，匆匆得出结论。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] ['prɪti] [ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒɪŋ] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , [ə; eɪ][grænd]
But she was an exquisitely pretty and engaging little thing , a grand
但 她 曾是 一个 精美绝伦 漂亮的 和 引人入胜 小的 事物 , 一个 盛大
['lɪt(ə)l][pæl] , [ænd; ənd] [wɜːrθ] ['kʌltɪveɪtɪŋ] .
little pal , and worth cultivating .
小的 朋友 , 和 值得 耕作 .

但她是个非常漂亮、讨人喜欢的小家伙，是个很棒的小伙伴，值得培养。

[hjuː] [laɪkt] ['tʃɪldrən] , [ɪ'speʃəli] ['gɝːlz] , [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['ræðər] [ʃaɪ] [wɪð; wɪθ]
Hugh liked children , especially girls , though he had always been rather shy with
休 喜欢 孩子们 , 尤其 女孩们 , 尽管 他 有 总是 到过 相当 害羞的 和
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

休喜欢孩子，尤其喜欢女孩，尽管他一直以来在女孩面前都有些害羞。

[nɑːt] ['noʊɪŋ] [ɪg'zæktli] [haʊ] [ðeɪ] [laɪkt] [best] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌentər'teɪnd] ,

not	knowing	exactly	how	they	liked	best	to	be	entertained	,
不是	会心	确切地	如何	他们	喜欢	最好的	到	是	娱乐	,

因为不清楚他们最喜欢哪种娱乐方式，

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [θɪŋz] [tuː; tə] [seɪ] , [ɪn] ['kiːpɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ]

and	finding	it	difficult	to	think	of	things	to	say	,	in	keeping	up	a
和	寻找	它	难的	到	思考	的	事物	到	说	,	在	保持	向上	一个

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

conversation	.
对话	.

在维持对话的过程中，会发现自己很难想出该说什么。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [sʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [tʃaɪld] .

But	there	was	no	such	difficulty	with	this	child	.
但	那里	曾是	不	这样的	困难	和	这	孩子	.

但这孩子却没有这样的问题。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['riːəli] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] [aʊt] , [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [ʃiː; ʃi]

It	was	really	interesting	to	draw	the	little	creature	out	,	and	see	what	she
它	曾是	真的	有趣的	到	画	这	小的	生物	出去	,	和	看	什么	她

[wʊd] [seɪ] [nekst] .

would	say	next	.
会	说	下一个	.

把这个小家伙引出来，看看她接下来会说什么，真的很有意思。

[æz; əz] [fɔːr; fər] ['faɪndɪŋ] ['eɪndʒl] , [haʊ'evər] , [wen] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [tuː; tə] [duː] [ðæt] ,

As	for	finding	Angel	,	however	,	when	the	time	came	to	do	that	,
作为	为了	寻找	天使	,	然而	,	什么时候	这	时间	来了	到	做	那	,

至于寻找安琪儿，当时机成熟时，

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə] [bɪd] ['eɪndʒəlz] ['dɔːtər] [ˌgʊd'baɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] .

he	thought	he	would	prefer	to	bid	Angel's	daughter	goodbye	at	the	door	.
他	想法	他	会	更喜欢	到	出价	天使的	女儿	再见	在	这	门	.

他觉得还是在门口向安琪儿的女儿道别比较好。

[hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] ['fænsi] [fɔːr; fər] ['skreɪpɪŋ] [ʌp] [æn; ən] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [st'reɪndʒəz] [θruː]

He	had	no	fancy	for	scraping	up	an	acquaintance	with	strangers	through
他	有	不	想要	为了	刮擦	向上	一个	熟人	和	陌生人	通过

[ðer; ðər] ['tʃɪldrən] .

their	children	.
他们的	孩子们	.

他一点也不喜欢通过孩子来结识陌生人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

['feri] ['fɑːðəz] [mʌst; məst] ['vænɪʃ]

FAIRY	FATHERS	MUST	VANISH
仙女	父亲们	必须	消失

仙父必须消失

- [sæt] [ɪn] ['saɪləns] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ,

osemary	sat	in	silence	for	a	few	moments	,
-	卫星	在	沉默	为了	一个	很少	时刻	,

奥斯玛里静静地坐了一会儿。

['teɪkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [fʊl] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] ['ænsər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [læst] ['kwestʃən] .

taking	in	the	full	meaning	of	her	companion's	answer	to	her	last	question	.
采取	在	这	满的	意义	的	她	同伴的	回答	到	她	最后的	问题	.

她仔细体会了同伴对她最后一个问题的回答的全部含义。

[hiː; hi][hæd; həd] [fərˈgɑːtn] [ðæt] [ˈeɪndʒl][wʌz; wəz][ˈeɪndʒl] !

He	had	forgotten	that	Angel	was	Angel	!
他	有	被遗忘的	那	天使	曾是	天使	!

他竟然忘了天使就是天使!

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈwɔːrmli] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ][sɔːft] [rʌg] [ʌv; əv] [ˈsɪlvəri] [fɜːr] ,

Though	she	was	warmly	wrapped	in	a	soft	rug	of	silvery	fur	,
尽管	她	曾是	热情地	包装	在	一个	柔软的小地毯		的	银色	毛皮	,

虽然她被裹在柔软的银色毛皮毯子里，

[ə; eɪ] [tʃɪl] [krept] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

a	chill	crept	into	her	heart	.
一个	寒意	悄悄地爬	进入	她	心	.

一股寒意涌上她的心头。

[kʊd; kəd][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [ðæt] [ˈnɝːsɪz] [wɜːrdz] [əˈbaʊt] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] [truː] , [ˈæftər][ɔːl] ; [ænd; ənd] [ɪf]

Could	it	be	that	Nurse's	words	about	father	had	been	true	,	after	all	;	and	if
可以	它	是	那	护士的	字	关于	父亲	有	到过	真的	,	后	全部	;	和	如果

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ,

they	were	,
他们	是	,

难道护士关于父亲的话终究是真的？如果真是这样，

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [ˈduːɪŋ] [hɑːrm] , [ˈræðər] [ðæn; ðən] [gʊd] , [ɪn] [ˈbrɪŋɪŋ] [hɪm; ɪm] [hoʊm] ?

was	she	doing	harm	,	rather	than	good	,	in	bringing	him	home	?
曾是	她	正在做	伤害	,	相当	比	好的	,	在	带来	他	家	?

她把他带回家，实际上是在害他，还是在帮他?

[ˈprez(ə)ntli] [hjuː] [weɪkt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔːts] , [ænd; ənd] [ˈnoʊtɪst] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈgɝːlz] ['saɪləns] .

Presently	Hugh	waked	out	of	his	own	thoughts	,	and	noticed	the	little	girl's	silence	.
目前	休	醒来	出去	的	他的	自己的	想法	,	和	注意到	这	小的	女孩们	沉默	.

这时，休回过神来，注意到小女孩沉默不语。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

" [jʊə(r)] [nɑːt][əˈfreɪd] ? " [hiː; hi] [æskt] , [ˈblɪsfəli] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv] [əˈfens] .

"	You're	not	afraid	?	"	he	asked	,	blissfully	unconscious	of	offence	.
"	你是	不是	害怕的	?	"	他	问	,	幸福地	无意识	的	罪行	.

“你不害怕吗？”他问道，全然不觉自己受到了冒犯。

" [aɪm][nɑːt] [ˈdraɪvɪŋ] [tuː] [fæst][tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ] ? "

"	I'm	not	driving	too	fast	to	please	you	?	"
"	我是	不是	驾驶	也	快速地	到	请	你	?	"

“我开车没开太快，是为了让你高兴吗？”

" [oʊ] [noʊ] , " [sed] ['rozmeəri] .

"	Oh	no	,	"	said	Rosemary	.
"	哦	不	,	"	说	迷迭香	.

“哦，不，”罗斯玛丽说。

" [jʊə(r)] [nɑːt][koʊld] ? "

"	You're	not	cold	?	"
"	你是	不是	寒冷的	?	"

你不冷吗?

" [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] . "

"	**No**	,	**thank**	**you**	.	"
"	不	,	感谢	你	.	"

“不，谢谢。”

" [nɔːr]['taɪərd] ? "

"	**Nor**	**tired**	**?**	"
"	也不	疲劳的	?	"

“不累吗？”

" [noʊ] , [nɑːt]['taɪərd] . "

"	**No**	,	**not**	**tired**	.	"
"	不	,	不是	疲劳的	.	"

“不，我不累。”

" [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ? "

"	**But**	**something**	**is**	**the**	**matter**	**?**	"
"	但	某物	是	这	事情	?	"

“但究竟出了什么事？”

" [aɪm] ['wɜːrɪŋ] , " [kən'fest] [ðə; ði][tʃaɪld] .

"	**I'm**	**worrying**	**,**	"	**confessed**	**the**	**child**	**.**
"	我是	令人担忧	,	"	坦白	这	孩子	.

“我很担心，”孩子坦白道。

" [wʌt] [ə'baʊt] , ['lɪt(ə)l][wʌn] ? "

"	**What**	**about**	**,**	**little**	**one**	**?**	"
"	什么	关于	,	小的	一	?	"

“小家伙呢？”

" [aɪm][nɑːt] [ʃʊr] [ɪf] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv]['spoʊkən][tuː; tə][juː; jʊ] , [ɔːr][hæv; həv] [kʌm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ]

"	**I'm**	**not**	**sure**	**if**	**I**	**ought**	**to**	**have**	**spoken**	**to**	**you**	**,**	**or**	**have**	**come**	**with**	**you**
"	我是	不是	当然	如果	我	应该	到	有	说	到	你	,	或者	有	来	和	你

,

,

,

“我不确定我是否应该和你说话，或者是否应该和你一起来。”

['æftər][ɔːl] .

after	**all**	**.**
后	全部	.

毕竟。

" [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz][laɪf] , [hjuː] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [helpt] ['læfɪŋ] ,

"	**To**	**save**	**his**	**life**	**,**	**Hugh**	**could**	**not**	**have**	**helped**	**laughing**	**,**
"	到	节省	他的	生活	,	休	可以	不是	有	帮助	笑	,

“为了保命，休实在忍不住笑了。”

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['sɪriəs] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

though	**it**	**was**	**evidently**	**a**	**matter**	**of**	**serious**	**importance**	**.**
尽管	它	曾是	显然	一个	事情	的	严肃的	重要性	.

虽然这显然是一件非常重要的事情。

" [wʌt] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['ʃæpərɔn] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	**What**	**,**	**do**	**you**	**think**	**we**	**ought**	**to**	**have**	**a**	**chaperon**	**?**	"	**he**	**asked**	**.**
"	什么	,	做	你	思考	我们	应该	到	有	一个	监护人	?	"	他	问	.

“什么？你觉得我们应该有个监护人吗？”他问道。

" ['pɔlz] [ɪn][ðə; ði] [tʌ'noʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [ænd; ənd]['hiːz][ə; eɪ][moʊst] [dɪ'skriːt] [tʃæp] .

"	**Paul's**	**in**	**the**	**tonneau**	**,**	**you**	**know**	**;**	**and**	**he's**	**a**	**most**	**discreet**	**chap**	**.**
"	保罗的	在	这	货箱盖	,	你	知道	;	和	他是	一个	最多	慎重	小伙子	.

“你知道，保罗在后车厢里；他是个非常谨慎的人。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 80]
" [页 -]

[第 80 页]

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈʃæpərɔn] [ɪz] , " [sed] ['rozmeəri] .
" I don't know what a chaperon is , " said Rosemary .
" 我 不 知道 什么 一个 监护人 是 , " 说 迷迭香 .

“我不知道监护人是什么，”罗斯玛丽说。

" [bʌt; bət] [wɪl] [juː; jʊ] ['prɑːmɪs] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi]['æŋgri] [ɪf] [aɪ][æsk][juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] ,
" But will you promise not to be angry if I ask you something ,
" 但 将要 你 承诺 不是 到 是 生气的 如果 我 问 你 某物 ,

“但是，如果我问你一些事，你能保证不会生气吗？”

[ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] ['ænsər] , ['ɑːnər] [braɪt] ? "
and will you promise to answer , honour bright ? "
和 将要 你 承诺 到 回答 , 荣誉 明亮的 ? "

你能否承诺回答这个问题，尊贵的布莱特?

" [jes] , [tuː; tə][bəuθ][jʊr; jər] ['kwestʃənz] . "
" Yes , to both your questions . "
" 是的 , 到 两个都 你的 问题 . "

“是的，你的两个问题我都回答了。”

" [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['riːəli] [ˌʌn'kaɪnd][tuː; tə]['eɪndʒl] , [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][wɜːr; wər][lɔːst] ?
" Were you really unkind to Angel , before you were lost ?
" 是 你 真的 不友善 到 天使 , 前 你 是 丢失的 ?

“在你失踪之前，你真的对安琪儿很刻薄吗？”

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːrd] [nʌt] [tuː; tə] [kræk] ,
" This was a hard nut to crack ,
" 这 曾是 一个 难的 坚果 到 裂缝 ,

“这真是个棘手的问题。”

[ɪf] [hɪz; ɪz][pæst][wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['ruːθləsli] ['sɛvɚd] [frʌm; frəm]['eɪndʒəlz][baɪ][ə; eɪ][wɜːrd] .
if his past were not to be ruthlessly severed from Angel's by a word .
如果 他的 过去的 是 不是 到 是 无情地 切断 从 天使的 经过 一个 单词 .

如果他与安琪儿的过去没有被一句话无情地割裂开来的话。

[hiː; hi] [θɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] , " ['ɑːnər] [braɪt] ,
He thought for a moment , and then said , " Honour bright ,
他 想法 为了 一个 片刻 , 和 然后 说 , " 荣誉 明亮的 ,

他想了一会儿，然后说：“荣誉光明，

[aɪ] [kɑːnt] [rɪ'membər] ['eniθɪŋ] [ˌʌn'kaɪnd][aɪ]['evər][dɪd][tuː; tə][hɜːr; hər] . "
I can't remember anything unkind I ever did to her . "
我 不能 记住 任何事物 不友善 我 曾经 做过 到 她 . "

我记不起我曾经对她做过什么不好的事。

" [oʊ] , [aɪm][soʊ][glæd] .
" Oh , I'm so glad .
" 哦 , 我是 所以 高兴的 .

“哦，我太高兴了。”

[aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd] , [wen] [juː; jʊ] [sed] [juːd] [fər'gɑːtn] — [bʌt; bət] ['meɪbi] [hɜːr; hər] [neɪm] ['wɔznt]
I was afraid , when you said you'd forgotten — but maybe her name wasn't
我 曾是 害怕的 , 什么时候 你 说 你会 被遗忘的 — 但 或许 她 姓名 不是
['eɪndʒl] , [ðen] ? "
Angel , then ? "
天使 , 然后 ? "

你说你忘了，我当时很害怕——但也许她的名字根本不是安琪儿?

" [ðæt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , [aɪm] [ʃʊr] , " [rɪ'plaɪd] [hjuː] , ['suːðɪŋli] .

"	That	was	it	,	I'm	sure	,	"	replied	Hugh	,	soothingly	.
"	那	曾是	它	,	我是	当然	,	"	回复	休	,	舒缓地	.

“肯定就是这样，”休安慰地回答道。

" ['meɪbi] [juː; jʊ] [neɪmd] [hɜːr; hər]['eɪndʒl] , [jɔːr'self] ? "

"	Maybe	you	named	her	Angel	,	yourself	?	"
"	或许	你	命名	她	天使	,	你自己	?	"

“或许是你自己给她取名叫安琪儿？”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [sed] ['rozmeəri] .

"	I	don't	know	,	"	said	Rosemary	.
"	我	不	知道	,	"	说	迷迭香	.

“我不知道，”罗斯玛丽说。

" [ʃiː; ʃi] [siːmz]

"	She	seems
"	她	似乎

她似乎

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[第 81 页]

[tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ˌaɪ 'tiː] , ['ɔːlweɪz] , ['evər] [sɪns] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] .

to	have	been	it	,	always	,	ever	since	I	can	remember	.
到	有	到过	它	,	总是	,	曾经	自从	我	能	记住	.

一直以来都是这样，从我记事起就是如此。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dʌz] [lʊk] [dʒʌst] [laɪk] [wʌn] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ʃiːz] [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] . "

And	she	does	look	just	like	one	,	you	know	,	she's	so	beautiful	.	"
和	她	做	看	只是	喜欢	一	,	你	知道	,	她是	所以	美丽的	.	"

她看起来确实像个公主，你知道吗，她太漂亮了。

" [aɪ][ɪk'spekt][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ə; eɪ][lɑːt] [mɔːr] [ə'baʊt] ['eɪndʒəlz][ðæn; ðən][aɪ][duː] ,

"	I	expect	you	remember	a	lot	more	about	angels	than	I	do	,
"	我	预计	你	记住	一个	很多	更多的	关于	天使	比	我	做	,

“我想你对天使的记忆肯定比我丰富得多。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [soʊ] [lɔːŋ] [sɪns] [juː; jʊ] [keɪm] [frʌm; frəm] [wer] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] .

because	it	isn't	so	long	since	you	came	from	where	they	live	.
因为	它	不是	所以	长的	自从	你	来了	从	在哪里	他们	居住	.

因为你离开他们居住的地方时间并不长。

[bʌt; bət] [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [æt; ət][kæp]['mɑːrtn] .

But	here	we	are	in	the	woods	at	Cap	Martin	.
但	这里	我们	是	在	这	树林	在	帽	马丁	.

但现在我们身处卡普马丁的森林中。

[hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [bɪn] [hɪr] [bɪ'fɔːr] ? "

Have	you	ever	been	here	before	?	"
有	你	曾经	到过	这里	前	?	"

你以前来过这里吗?

" ['eɪndʒl][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['pɪknɪk] [hɪr] [wʌns] , [ɔːl][baɪ] [ɑːr'selvz] ;

"	Angel	and	I	had	a	picnic	here	once	,	all	by	ourselves	;
"	天使	和	我	有	一个	野餐	这里	一次	,	全部	经过	我们自己	;

“我和安琪儿曾经在这里单独野餐过一次；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][lɑːts][ʌv; əv] [ʃiːp] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɑːlɪv] [triːz] ,

and	there	were	lots	of	sheep	under	the	olive	trees	,
和	那里	是	很多	的	羊	在下面	这	橄榄	树木	,

橄榄树下有很多羊。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fʌni] [oʊld] ['ʃepərd] [huː] [meɪd] ['mjuːzɪk][tuː; tə][ðem; ðəm] .

and	a	funny	old	shepherd	who	made	music	to	them	.
和	一个	有趣的	老的	牧羊人	WHO	制成	音乐	到	他们	.

还有一位滑稽的老牧羊人，他会为他们演奏音乐。

[oʊ] , [aɪ][duː] [lʌv] ['pɪkniks] , [dəunt][juː; jʊ] ?

Oh	,	I	do	love	picnics	,	don't	you	?
哦	,	我	做	爱	野餐	,	不	你	?

哦，我真的很喜欢野餐，你不喜欢吗?

['eɪndʒl] [sed] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [rɪtʃ] ,

Angel	said	,	if	she	were	rich	,
天使	说	,	如果	她	是	富有的	,

安琪儿说，如果她有钱的话，

[ʃiːd] [teɪk] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] ['lʌvliɪst] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ]['pɪknɪk][fɔːr; fər] ['krɪsməs] ; [bʌt; bət] , [juː; jʊ] [siː]

she'd	take	me	on	the	loveliest	kind	of	a	picnic	for	Christmas	;	but	,	you	see
棚	拿	我	在	这	最可爱的	种类	的	一个	野餐	为了	圣诞节	;	但	,	你	看

,

,

,

她会带我去参加最美好的圣诞野餐；但是，你知道，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kɔːst] [tuː] [mʌtʃ] ['mʌni] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər] [wiːv] ['hɑːrdli] [gɑːt] ['eni] ,

it	would	cost	too	much	money	to	do	it	,	for	we've	hardly	got	any	,
它	会	成本	也	很多	钱	到	做	它	,	为了	我们已经	几乎	得到	任何	,

这样做花费太多钱，因为我们几乎没有钱。

[ɪ'speʃəli] [sɪns] [ðə; ði] [kjŋ'tes] ['dʌznt] [peɪ] [ˌjuː 'es] [bæk] . "

especially	since	the	Comtesse	doesn't	pay	us	back	.	"
尤其	自从	这	伯爵夫人	不	支付	我们	后退	.	"

尤其是伯爵夫人还不还钱。

" [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv]['pɪknɪk] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [bɪn] ?

"	What	kind	of	picnic	would	it	have	been	?
"	什么	种类	的	野餐	会	它	有	到过	?

“那会是一场什么样的野餐呢？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	82	]
"	[	页	-	]

[第 82 页]

[æskt] [hjuː] , ['draɪvɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʃɔːr] [roʊd] ,

asked	Hugh	,	driving	along	the	beautiful	shore	road	,
问	休	,	驾驶	沿着	这	美丽的	支撑	路	,

休沿着美丽的海滨公路开车时问道：

[wer] [ðə; ði] [wɪnd] - [bloʊn] [paɪnz] [liːn] ['fɔːrwərd] [laɪk] [træns'fɔːmd] [wʊd] ['nɪmfs] ,

where	the	wind	-	blown	pines	lean	forward	like	transformed	wood	nymphs	,
在哪里	这	风	-	吹	松树	倾斜	向前	喜欢	转变	木头	若虫	,

风吹过的松树向前倾斜，宛如变身的林中仙女。

[kɔːt] [ɪn][ə; eɪ] [spel] [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [spred] [aʊt] [ðer; ðər][ɑːrmz][tuː; tə] [sprɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] .

caught	in	a	spell	just	as	they	spread	out	their	arms	to	spring	into	the	sea	.
捕捉	在	一个	拼写	只是	作为	他们	传播	出去	他们的	武器	到	春天	进入	这	海	.

就在他们张开双臂准备跃入大海的那一刻，他们仿佛被施了魔法。

" ['eɪndʒl][hæz; həz][toʊld][ˌem 'iː][lɑːts][ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] - ['stɔːriz] [ə'baʊt][ðə; ði][streɪndʒ] [rɑːk] - ['vɪlɪdʒəz]

"	Angel	has	told	me	lots	of	history	-	stories	about	the	strange	rock	-	villages
"	天使	有	讲述	我	很多	的	历史	-	故事	关于	这	奇怪的	岩石	-	村庄

[ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] .

in	the	mountains	.
在	这	山脉	.

“安琪儿给我讲了很多关于山里奇特岩石村落的历史故事。”

[ðeəz; ðəz][wʌn] [kɔːld] - , [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪl] [ʃeɪpt] ['ɔːlmoʊst][laɪk][ə; eɪ][hɔːrn] ;

There's	one	called	Éze	,	on	top	of	a	hill	shaped	almost	like	a	horn	;
有	一	称为	-	,	在	顶部	的	一个	爬坡道	形状	几乎	喜欢	一个	喇叭	;

有一个叫埃兹的地方，位于一座形状像号角的山顶上；

[ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

she	showed	me	a	picture	of	it	.
她	显示	我	一个	图片	的	它	.

她给我看了一张照片。

['tʃɪldrən] [lɪv; laɪv][ʌp][ɪn][ðə; ði][rɑːk] ['vɪlɪdʒəz] , [ænd; ənd]['nevər] [kʌm] [daʊn][tuː; tə][ðə; ði] [taʊnz] .

Children	live	up	in	the	rock	villages	,	and	never	come	down	to	the	towns	.
孩子们	居住	向上	在	这	岩石	村庄	,	和	绝不	来	向下	到	这	城镇	.

孩子们住在岩石村落里，从不下到城镇去。

[ðeɪv] ['nevər]['iːv(ə)n] [siːn] ['eni] [tɔɪz] , [laɪk] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] [pleɪ][wɪð; wɪθ] , ['eɪndʒl] [sez] .

They've	never	even	seen	any	toys	,	like	other	children	play	with	,	Angel	says	.
他们有	绝不	甚至	已见	任何	玩具	,	喜欢	其他	孩子们	玩	和	,	天使	说道	.

安琪儿说，他们甚至从未见过其他孩子玩的玩具。

[ɔːl][ðə; ði][st'reɪndʒəz] [huː] [kʌm] [hɪr] [gɪv] ['prez(ə)nts][tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] [ɪn]['mɑːnti]['kɑːrloʊ][ænd; ənd]

All	the	strangers	who	come	here	give	presents	to	the	poor	in	Monte	Carlo	and
全部	这	陌生人	WHO	来	这里	给	礼物	到	这	贫穷的	在	蒙特	卡洛	和

[mɛn'toʊn] ,

Mentone	,
门托内	,

所有来这里的陌生人都会给蒙特卡洛和门托内的穷人送礼物。

[ænd; ənd][bɪg]['pleɪsɪz] [laɪk] [ðæt] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] ['nevər] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌnz] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz]

and	big	places	like	that	;	but	they	never	think	of	the	ones	up	in	the	mountains
和	大的	地方	喜欢	那	;	但	他们	绝不	思考	的	这	一个	向上	在	这	山脉

.

:
.

还有像那样的大地方；但他们从来没想过山上那些地方。

['eɪndʒl] [sed] [haʊ] [naɪs][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] , [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər] [rɪtʃ] , [tuː; tə] [baɪ] [tɔɪz] ,

Angel	said	how	nice	it	would	be	,	if	we	were	rich	,	to	buy	toys	,
天使	说	如何	好的	它	会	是	,	如果	我们	是	富有的	,	到	买	玩具	,

安琪儿说，如果我们有钱了，买玩具该有多好啊。

— ['bæskəts][ænd; ənd]['bæskəts] [fʊl] , — [ænd; ənd] [gɪv] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]

—	baskets	and	baskets	full	,	—	and	give	them	away	to	the
—	篮子	和	篮子	满的	,	—	和	给	他们	离开	到	这

满满几篮子，然后把它们送给.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

['tʃɪldrən] [ʌv; əv] - .

children	of	Éze	.
孩子们	的	-	.

埃兹的孩子们。

[pərˈhæps][juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɪtʃ] ; [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? "

Perhaps	**you**	**are**	**rich**	**;**	**are**	**you**	**?**	**"**
也许	你	是	富有的	;	是	你	?	"

或许你很富有，是吗?

" ['rɪtʃər] [ðæn; ðən][aɪ] [θɔːt] , [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ðæt] [aɪ]['evər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] .

"	**Richer**	**than**	**I**	**thought**	**,**	**a**	**few**	**years**	**ago**	**,**	**that**	**I**	**ever**	**should**	**be**	**.**
"	富尔	比	我	想法	,	一个	很少	年	前	,	那	我	曾经	应该	是	.

“比我几年前想象的要富有得多。”

[aɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [pʊr] , [ʌnˈtɪl] [aɪ] [dʌg] , [ænd; ənd] [faʊnd] [sʌm; səm][goʊld] ['laɪɪŋ] [əˈbaʊt] [ɪn][ðə; ði]

I	**used**	**to**	**be**	**poor**	**,**	**until**	**I**	**dug**	**,**	**and**	**found**	**some**	**gold**	**lying**	**about**	**in**	**the**
我	用过的	到	是	贫穷的	,	直到	我	挖	,	和	成立	一些	金子	说谎	关于	在	这

[graʊnd] . "

ground	**.**	**"**
地面	.	"

我以前很穷，直到我挖地的时候，在地里发现了一些金子。

" [haʊ] ['splendɪd] !

"	**How**	**splendid**	**!**
"	如何	灿烂	!

“太棒了！”

[aɪ] [səˈpoʊz] [ðə; ði] ['fɛəriz] [ʃoʊd] [juː; jʊ] [wer] [tuː; tə] [lʊk] .

I	**suppose**	**the**	**fairies**	**showed**	**you**	**where**	**to**	**look**	**.**
我	认为	这	仙女	显示	你	在哪里	到	看	.

我想是仙女们指引你去哪里找吧。

[dʒeɪn] [sez] [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] ['fɛəriz] , [bʌt; bət][aɪ][duː][hoʊp] [ʃiːz] [mɪ'steɪkən] .

Jane	**says**	**there**	**are**	**no**	**fairies**	**,**	**but**	**I**	**do**	**hope**	**she's**	**mistaken**	**.**
简	说道	那里	是	不	仙女	,	但	我	做	希望	她是	错误	.

简说没有仙女，但我真心希望她弄错了。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [send] [ʌp] [sʌm; səm]['prez(ə)nts][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [æt; ət] - . "

I	**wish**	**you**	**would**	**send**	**up**	**some**	**presents**	**to**	**the**	**little**	**children**	**at**	**Éze**	**.**	**"**
我	希望	你	会	发送	向上	一些	礼物	到	这	小的	孩子们	在	-	.	"

我希望你能给埃兹的小朋友们送些礼物。

" [aɪ] [wɪl] , [lɑːts] , [ɪf] [juːl] [teɪk] [ðem; ðəm] . "

"	**I**	**will**	**,**	**lots**	**,**	**if**	**you'll**	**take**	**them**	**.**	**"**
"	我	将要	,	很多	,	如果	你会	拿	他们	.	"

“如果你愿意收下的话，我会收下很多。”

" [pərˈhæps][wiː; wi][kʊd; kəd][ɔːl][goʊ] [təˈgeðər] . "

"	**Perhaps**	**we**	**could**	**all**	**go**	**together**	**.**	**"**
"	也许	我们	可以	全部	去	一起	.	"

“或许我们可以一起去。”

" [aɪm] [əˈfreɪd] [jʊr; jər] ['mʌðər] ['wʊdnt] [ker] [fɔːr; fər] [ðæt] . "

"	**I'm**	**afraid**	**your**	**mother**	**wouldn't**	**care**	**for**	**that**	**.**	**"**
"	我是	害怕的	你的	母亲	不会	关心	为了	那	.	"

“恐怕你母亲不会喜欢那样。”

" [jes] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] .

"	**Yes**	**,**	**she**	**would**	**.**
"	是的	,	她	会	.

“是的，她会的。”

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] , [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['nevər] [ˌʌnˈkaɪnd][tuː; tə][hɜːr; hər] , [laɪk] [nɜːrs] [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ,

Because	**,**	**if**	**you**	**were**	**never**	**unkind**	**to**	**her**	**,**	**like**	**Nurse**	**said**	**you**	**were**	**,**
因为	,	如果	你	是	绝不	不友善	到	她	,	喜欢	护士	说	你	是	,

因为，如果你从未像护士说的那样对她不好，

[ʃiːl] [biː; bi][moʊst] ['ɔːfli] [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] .

she'll	be	most	awfully	glad	to	see	you	again	.
壳	是	最多	非常	高兴的	到	看	你	再次	.

她会非常高兴再次见到你。

[aɪ] ['ʃʊdənt] ['wʌndər] [ɪf] [ʃiːd] [kraɪ][fɔːr; fər][dʒɔɪ] , [tuː; tə][hæv; həv]

I	shouldn't	wonder	if	she'd	cry	for	joy	,	to	have
我	不应该	想知道	如果	棚	哭	为了	喜悦	,	到	有

我不应该怀疑她是否会喜极而泣，因为她拥有了这一切。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

[第 84 页]

[juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ['ɔːlweɪz] , [ænd; ənd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

you	with	us	always	,	and	take	care	of	us	.
你	和	我们	总是	,	和	拿	关心	的	我们	.

请你一直陪伴在我们身边，照顾我们。

[oʊ] , [duː] [lets] [goʊ] [bæk] [naʊ] , [ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] .

Oh	,	do	let's	go	back	now	,	and	I'll	take	you	to	her	.
哦	,	做	我们来吧	去	后退	现在	,	和	患病的	拿	你	到	她	.

哦，那我们现在就回去吧，我带你去见她。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [sər'praɪzd] ! "

She	will	be	surprised	!	"
她	将要	是	惊讶	!	"

她一定会很惊喜！

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] , " [sed] [hjuː] .

"	I	should	think	she	would	,	"	said	Hugh	.
"	我	应该	思考	她	会	,	"	说	休	.

“我想她会的，”休说。

" [bʌt; bət] [lʊk] [hɪr] ; [juː; jʊ] [sed] [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [get] [bæk] [tɪl] [dɑːrk] .

"	But	look	here	;	you	said	she	wouldn't	get	back	till	dark	.
"	但	看	这里	;	你	说	她	不会	得到	后退	直到	黑暗的	.

“但是你看，你说过她要到天黑才会回来。”

[wiːv] [kʌm] [tuː; tə] [mɛn'toʊn] [naʊ] .

We've	come	to	Mentone	now	.
我们已经	来	到	门托内	现在	.

我们现在来到了门托内。

[siː] [haʊ] ['prɪti] [ðə; ði] [ʃɑːps] [ɑːr; ər][fɔːr; fər] ['krɪsməs] .

See	how	pretty	the	shops	are	for	Christmas	.
看	如何	漂亮的	这	商店	是	为了	圣诞节	.

看看这些商店的圣诞节装饰多么漂亮。

[kɑːnt] [juː; jʊ][stɑːp][ænd; ənd][hæv; həv][sʌm; səm] [naɪs] [hɑːt] ['tʃɔːklət] [ænd; ənd] [keɪks] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

Can't	you	stop	and	have	some	nice	hot	chocolate	and	cakes	with	me	,
不能	你	停止	和	有	一些	好的	热的	巧克力	和	蛋糕	和	我	,

你能不能停下来陪我喝点热巧克力，吃点蛋糕？

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [tʃuːz] [ə; eɪ] [dɑːl] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] , [æz; əz][ə; eɪ] ['krɪsməs] ['prez(ə)nt][frʌm; frəm]

and	afterwards	choose	a	doll	for	yourself	,	as	a	Christmas	present	from
和	然后	选择	一个	玩具娃娃	为了	你自己	,	作为	一个	圣诞节	展示	从

[jʊr; jər][oʊld] [frend] ?

your	old	friend	?
你的	老的	朋友	?

然后，你再从中挑选一个娃娃作为老朋友送你的圣诞礼物？

" [æz; əz][hiː; hi][pʊt] [ðɪs] [tempˈteɪʃ(ə)n] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] ,

"	As	he	put	this	temptation	before	her	,
"	作为	他	放	这	诱惑	前	她	,

“当他把这种诱惑摆在她面前时，

[hiː; hi] [sləud] [daʊn] [ðə; ði][kɑːr][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɑːp] [wɪð; wɪθ][bɪg] [glæs] ['wɪndoʊz] [fʊl] [ʌv; əv]

he	slowed	down	the	car	in	front	of	a	shop	with	big	glass	windows	full	of
他	减速	向下	这	车	在	正面	的	一个	店铺	和	大的	玻璃	视窗	满的	的

['spɑːrklɪŋ] [keɪks] ,

sparkling	cakes	,
闪闪发光	蛋糕	,

他把车停在一家商店前，商店的大玻璃窗里摆满了闪闪发光的蛋糕。

[ænd; ənd] ['rɪbən] - [taɪd] ['bæskəts][ʌv; əv] ['krɪstəlaɪzd] [fruːts] .

and	ribbon	-	tied	baskets	of	crystallized	fruits	.
和	丝带	-	系	篮子	的	结晶	水果	.

还有用丝带扎好的装满蜜饯水果的篮子。

[θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] ['rozmeəri] [kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [wel] - [drest] ['piːp(ə)l] ['sɪtɪŋ]

Through	the	windows	Rosemary	could	see	a	great	many	well	-	dressed	people	sitting
通过	这	视窗	迷迭香	可以	看	一个	伟大的	许多	出色地	-	穿着	人们	坐着

[æt; ət]['lɪt(ə)l]['mɑːrb(ə)l][teiblz] ,

at	little	marble	tables	,
在	小的	大理石	表格	,

透过窗户，罗斯玛丽看到许多衣着考究的人坐在小小的白色大理石桌旁。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [tuː; tə][goʊ][ɪn] .

and	it	would	have	been	delightful	to	go	in	.
和	它	会	有	到过	愉快	到	去	在	.

如果能进去就太好了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

But	she	shook	her	head	.
但	她	摇晃	她	头	.

但她摇了摇头。

[ðə; ði] [sʌn]

The	sun
这	太阳

太阳

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	85	]
[	页	-	]

[第 85 页]

[wʌz; wəz] ['setɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [siː] .

was	setting	over	the	sea	.
曾是	环境	超过	这	海	.

正缓缓沉入海中。

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] ['flʌdɪd] [wɪð; wɪθ] [pɪŋk] [ænd; ənd][goʊld] ,

The	sky	was	flooded	with	pink	and	gold	,
这	天空	曾是	被淹	和	粉色的	和	金子	,

天空被粉色和金色染成了一片，

[waɪl] [ɔːl][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz]['roʊzi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [gloʊ] [wɪtʃ] ['peɪntɪd] [ðə; ði] ['maʊntnz] ,

while	all	the	air	was	rosy	with	a	wonderful	glow	which	painted	the	mountains	,
尽管	全部	这	空气	曾是	红润	和	一个	精彩的	辉光	哪个	绘	这	山脉	,

空气中弥漫着一层美妙的玫瑰色光晕，将群山染成了粉红色。

['i:v(ə)n][ðə; ði]['dæp(ə)ld] - [greɪ] [pleɪn] [tri:z] , [ænd; ənd][ðə; ði] [frʌnts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['geɪli] ['dekəreɪtɪd] [ʃɑ:ps] .

even	the	dappled	-	grey	plane	trees	,	and	the	fronts	of	the	gaily	decorated	shops	.
甚至	这	斑驳的	-	灰色的	飞机	树木	,	和	这	前线	的	这	兴高采烈地	装饰	商店	.

就连斑驳的灰色悬铃木，以及装饰华丽的商店门面，也都如此。

[ðə; ði] ['dɑ:ŋki] ['wɪmɪn] [wɜ:r; wər]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][ðer; ðər]['peɪʃ(ə)nt]['lɪt(ə)l] ['ænɪmlz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stænd][ɑ:n][ðə; ði] [si:] [ˌprɑ:mə'neɪd] ,

The	donkey	women	were	leading	their	patient	little	animals	away	from	the	stand	on	the	sea	promenade	,
这	驴	女性	是	领导	他们的	病人	小的	动物	离开	从	这	站立	在	这	海	长廊	,

那些牵着驴的妇女们正带着她们温顺的小驴们离开海滨长廊上的摊位。

[ʌp][tu:; tə] - [fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][dɑ:rk]['feɪsɪz] ['ʌndər] [ðə; ði] [kwɪr] ,

up	to	Sorbio	for	the	night	;	and	their	dark	faces	under	the	queer	,
向上	到	-	为了	这	夜晚	;	和	他们的	黑暗的	面孔	在下面	这	酷儿	,

晚上他们去了索尔比奥；他们黝黑的脸庞在怪异的……下

['mʌʃrʊm] [hæts][wɜ:r; wər] ['rʌdi] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] [ɪn][ðə; ði][roʊz] - [laɪt] .

mushroom	hats	were	ruddy	and	beautiful	in	the	rose	-	light	.
蘑菇	帽子	是	红润	和	美丽的	在	这	玫瑰	-	光	.

在玫瑰色的阳光下，蘑菇帽显得红润而美丽。

" [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði][sʌn] [goʊz] [daʊn] , [ˌaɪ 'ti:] [gets] [dɑ:rk] [hɪr] , " [sed] ['rozmeəri] , [rɪ'gretfəli] :

"	As	soon	as	the	sun	goes	down	,	it	gets	dark	here	,	"	said	Rosemary	,	regretfully
"	作为	很快	作为	这	太阳	去	向下	,	它	获得	黑暗的	这里	,	"	说	迷迭香	,	遗憾的是

.

:

.

“太阳一下山，这里就黑了，”罗斯玛丽遗憾地说。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][aɪ'd] ['ræðər] [goʊ] [hoʊm] [naʊ] .

"	Thank	you	very	much	,	but	I'd	rather	go	home	now	.
"	感谢	你	非常	很多	,	但	ID	相当	去	家	现在	.

“非常感谢，但我现在更想回家了。”

[ju:; jʊ] [si:] , [aɪ][du:][soʊ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi][ðer; ðər] [ɔ:l'redi] ,

You	see	,	I	do	so	want	you	to	be	there	already	,
你	看	,	我	做	所以	想	你	到	是	那里	已经	,

你看，我真的非常希望你已经到了那里。

['weɪtɪŋ] [tu:; tə] [sər'praɪz] ['eɪndʒl] [wen] [ʃi:; ʃi] [kʌmz] [ɪn] . "

waiting	to	surprise	Angel	when	she	comes	in	.	"
等待	到	惊喜	天使	什么时候	她	来	在	.	"

“等着给Angel一个惊喜。”

" [noʊ] [taɪm] ['i:v(ə)n][tu:; tə] [bai] [ə; eɪ] [dɑ:l] ? "

"	No	time	even	to	buy	a	doll	?	"
"	不	时间	甚至	到	买	一个	玩具娃娃	?	"

“连买个娃娃的时间都没有吗？”

" [aɪ'd] ['ræðər] [goʊ] [hoʊm] , [θæŋk] [ju:; jʊ] .

"	I'd	rather	go	home	,	thank	you	.
"	ID	相当	去	家	,	感谢	你	.

“我宁愿回家，谢谢。”

[bɪ'saɪdz] , [ðoʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [nu:] [dɑ:l] , [pər]

Besides	,	though	I	should	like	to	have	a	new	doll	,	per
除了	,	尽管	我	应该	喜欢	到	有	一个	新的	玩具娃娃	,	每

此外，虽然我很想拥有一个新娃娃，但

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

[hæps] ['dɑːrlɪŋ] ['iːvi] [wʊd] [biː; bi][sæd] [ɪf] [aɪ] [pleɪd] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] .
haps darling Evie would be sad if I played with another .
发生 亲爱的 伊薇 会 是 伤心 如果 我 玩 和 其他 .

亲爱的伊薇，如果我和别的孩子一起玩，她可能会难过。

" [hjuː] [wʌz; wəz] [ə'biːdiəntli] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði]['kɑːrz] ['bɑːnɪt] [tɔːrdz] ['mɑːnti]['kɑːrloʊ] ,
" Hugh was obediently turning the car's bonnet towards Monte Carlo ,
" 休 曾是 顺从地 转弯 这 汽车的 引擎盖 向 蒙特 卡洛 ,

休乖乖地把车引擎盖转向蒙特卡洛方向。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði]['frækʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sekənd] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fuːlɪʃ] [ɪ'nʌf] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə] [luːz]
and for the fraction of a second he was foolish enough almost to lose
和 为了 这 分数 的 一个 第二 他 曾是 愚蠢 足够的 几乎 到 失去
[kən'troʊl][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
control of it ,
控制 的 它 ,

就在那一瞬间，他愚蠢到几乎失去了对它的控制。

[ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ə; eɪ][stɑːrt][hiː; hi] [geɪv] .
on account of a start he gave .
在 帐户 的 一个 开始 他 给予 .

因为他开局出色。

" ['iːvi] !
" Evie !
" 伊薇 !

“伊薇！”

" [hiː; hi] ['ekəud] .
" he echoed .
" 他 回声 .

他附和道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['jɪrz] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən] [ðæt] [neɪm] .
It was years since he had spoken that name .
它 曾是 年 自从 他 有 说 那 姓名 .

他已经很多年没有提起过这个名字了。

" [ʃiːz] [maɪ] [dɑːl] , " [ɪk'spleɪnd] ['rozmeəri] .
" She's my doll , " explained Rosemary .
" 她是 我的 玩具娃娃 , " 解释 迷迭香 .

“她是我的宝贝娃娃，”罗斯玛丽解释道。

" [oʊ] ! " [sed] [hjuː] .
" Oh ! " said Hugh .
" 哦 ! " 说 休 .

“哦！”休说道。

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ʃiːd] [maɪnd][ɔːr][biː; bi][sæd] [ɪf] [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['dɑːlz] [haʊs] ,
" But I don't think she'd mind or be sad if you gave me a doll's house ,
" 但 我 不 思考 棚 头脑 或者 是 伤心 如果 你 给予 我 一个 娃娃的 房子 ,

但我认为，如果你送我一个娃娃屋，她不会介意也不会难过。

" [went] [ɑːn][ðə; ði] [tʃaɪld] ,
" went on the child ,
" 去 在 这 孩子 ,

孩子继续说道：

" [ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] ; [ðæt] [ɪz] ,

"	if	you	should	have	time	to	get	it	for	me	by	and	bye	;	that	is	,
"	如果	你	应该	有	时间	到	得到	它	为了	我	经过	和	再见	;	那	是	,

“如果你有时间的话，能不能帮我弄一下；也就是说，

[ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [wɑːnt] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] ['krɪsməs] , [juː; jʊ] [noʊ] . "

if	you	really	want	to	give	me	something	for	Christmas	,	you	know	.	"
如果	你	真的	想	到	给	我	某物	为了	圣诞节	,	你	知道	.	"

如果你真的想送我圣诞礼物的话。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [duː] .

"	Of	course	I	do	.
"	的	课程	我	做	.

当然。

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] , [waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [neɪm] [jʊr; jər] [dɑːl] ['iːvi] ?

But	tell	me	,	why	did	you	name	your	doll	Evie	?
但	告诉	我	,	为什么	做过	你	姓名	你的	玩具娃娃	伊薇	?

但请告诉我，你为什么给你的娃娃取名为伊薇?

" [hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [hæf] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv]

"	He	put	the	question	in	a	low	voice	,	as	if	he	were	half	ashamed	of
"	他	放	这	问题	在	一个	低的	嗓音	,	作为	如果	他	是	一半	羞愧	的

['æskɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ;

asking	it	;
问	它	;

“他压低声音问道，好像有点不好意思问这个问题；

[ænd; ənd] [æz; əz] [æt; ət] [ðæt]

and	as	at	that
和	作为	在	那

当时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

['ɪnstənt] [ə; eɪ] [træm] [buːmd] [baɪ] , ['rozmeəri] [hɜːrd] ['oʊnli] [ðə; ði] [fɜːrst] [wɜːrdz] .

instant	a	tram	boomed	by	,	Rosemary	heard	only	the	first	words	.
立即的	一个	电车	蓬勃发展	经过	,	迷迭香	听到	仅有的	这	第一的	字	.

就在这时，一辆电车轰隆隆地驶过，罗斯玛丽只听到了开头几个字。

" [aɪ] - [spoʊzd] [juː; jʊ] [wʊd] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	I	'	sposed	you	would	,	"	she	replied	.
"	我	-	拟议	你	会	,	"	她	回复	.

“我想你会的，”她回答道。

" ['fɑːðəz] [duː] [laɪk] [tuː; tə] [gɪv] [ðer; ðər] ['lɪt(ə)l] ['gɜːlz] ['krɪsməs] ['prez(ə)nts] , [dʒeɪn] [sez] ;

"	Fathers	do	like	to	give	their	little	girls	Christmas	presents	,	Jane	says	;
"	父亲们	做	喜欢	到	给	他们的	小的	女孩们	圣诞节	礼物	,	简	说道	;

“父亲们都喜欢给女儿们送圣诞礼物，”简说道；

['meɪbi] [ðæts] [waɪ] [ðeə(r)] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] ['ɔːlweɪz] [ɑːn] ['krɪsməs] [iːv] , [ɪf] [ðeɪv] [bɪn] [lɔːst] .

maybe	that's	why	they're	obliged	to	come	back	always	on	Christmas	Eve	,	if	they've	been	lost	.
或许	那就是	为什么	它们是	有义务	到	来	后退	总是	在	圣诞节	前夕	,	如果	他们有	到过	丢失的	.

也许这就是为什么如果他们迷路了，就必须在平安夜回来的原因吧。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðer; ðər] [ɑːnt] ['eni] ['fɛəriz] ,

Do	you	know	,	even	if	there	aren't	any	fairies	,
做	你	知道	,	甚至	如果	那里	不是	任何	仙女	,

你知道吗，即使没有仙女，

[its] [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] ['feri] ['stɔːri] ['hævɪŋ] [maɪ] ['fɑːðər] [kʌm] [bæk] ,

it's	just	like	a	fairy	story	having	my	father	come	back	,
它是	只是	喜欢	一个	仙女	故事	拥有	我的	父亲	来	后退	,

就像童话故事一样，我的父亲回来了。

[ænd; ənd] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə]['eɪndʒl][ɪn][ə; eɪ]['moʊtər][kɑːr][ɑːn] ['krɪsməs] [iːv] . "

and	take	me	to	Angel	in	a	motor	car	on	Christmas	eve	.	"
和	拿	我	到	天使	在	一个	发动机	车	在	圣诞节	前夕	.	"

圣诞夜那天，请开车带我去天使镇。

" [gʊd] ['greɪʃəs] !

"	Good	gracious	!
"	好的	亲切	!

我的天哪！

" [ɪk'skleɪmd] [hjuː] ['ɛgɜtən] .

"	exclaimed	Hugh	Egerton	.
"	惊呼	休	埃格顿	.

“休·埃格顿惊呼道。”

" [dɪd] [juː; jʊ] [seɪ] — ['fɑːðər] ? "

"	Did	you	say	—	father	?	"
"	做过	你	说	—	父亲	?	"

“你刚才说的是——父亲？”

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] ['rozmeəri] .

"	Yes	,	"	replied	Rosemary	.
"	是的	,	"	回复	迷迭香	.

“是的，”罗斯玛丽回答道。

" [jʊə(r)] ['ɔːlmoʊst] [laɪk] [ə; eɪ] ['feri] ['fɑːðər] , [aɪ] [sed] .

"	You're	almost	like	a	fairy	father	,	I	said	.
"	你是	几乎	喜欢	一个	仙女	父亲	,	我	说	.

“你简直就像个仙女教父，”我说。

" [soʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['fɑːðər] — [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [lɔːst] ['fɑːðər] !

"	So	,	he	was	her	father	—	her	long	lost	father	!
"	所以	,	他	曾是	她	父亲	—	她	长的	丢失的	父亲	!

“所以，他是她的父亲——她失散多年的父亲！”

[pʊr] ['lɪt(ə)l] [læm] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [ges] [æt; ət][ðə; ði] ['stɔːri] [naʊ] .

Poor	little	lamb	,	he	began	to	guess	at	the	story	now	.
贫穷的	小的	羊肉	,	他	开始	到	猜测	在	这	故事	现在	.

可怜的小羊羔，他开始猜测故事的真相了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][skæmp][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɑːðər] [huː] [hæd; həd] " [nɑːt] [bɪn] ['veri] [kaɪnd] " [tuː; tə]['eɪndʒl]

There	was	a	scamp	of	a	father	who	had	"	not	been	very	kind	"	to	Angel
那里	曾是	一个	恶棍	的	一个	父亲	WHO	有	"	不是	到过	非常	种类	"	到	天使

,

,

,

有个无赖父亲，他对安吉尔“不太友善”。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn]

and	had	been
和	有	到过

并且曾经是

[第 88 页]

[lɔːst] , [ɔːr][hæd; həd] ['θɔːtfəli] [lɔːst] [hɪm'self] .
lost , or had thoughtfully lost himself .
丢失的 , 或者 有 深思熟虑 丢失的 他自己 .

迷失了，或者说，他有意地迷失了自己。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [ɪk'strɔːrdəneri] ['riːz(ə)n] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [hiː; hi] — [wel] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]
For some extraordinary reason the child imagined that he — well , if it were
为了 一些 非凡的 原因 这 孩子 想象 那 他 — 出色地 , 如果 它 是
[nɑːt] [pə'θetɪk] ,
not pathetic ,
不是 可怜的 ,

出于某种非同寻常的原因，这孩子想象自己——唉，如果这不显得可悲的话，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['fʌni] .
it would be funny .
它 会 是 有趣的 .

那会很有趣。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [fiːl] [mʌtʃ] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [læf] .
But somehow he did not feel much inclined to laugh .
但 不知何故 他 做过 不是 感觉 很多 倾斜 到 笑 .

但他不知为何并没有很想笑。

[pʊr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] !
Poor little thing !
贫穷的 小的 事物 !

可怜的小家伙！

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [jəːnd] ['oʊvər][hɜːr; hər] ; [bʌt; bət][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [streɪnd] .
His heart yearned over her ; but the situation was becoming strained .
他的 心 渴望 超过 她 ; 但 这 情况 曾是 成为 紧张 .

他心里很想念她；但情况变得越来越紧张。

[ən'les] [hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][sʌm; səm] [gʊd] [wei] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
Unless he could think of some good way out of it ,
除非 他 可以 思考 的 一些 好的 方式 出去 的 它 ,

除非他能想到什么好的解决办法，

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ] [siːn] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][rɑːb][ðə; ði][tʃaɪld][ʌv; əv][hɜːr; hər]
he might have a scene when he was obliged to rob the child of her
他 可能 有 一个 场景 什么时候 他 曾是 有义务 到 抢 这 孩子 的 她
['fɑːðər] ,
father ,
父亲 ,

他可能会有一场戏，演绎他被迫抢劫孩子父亲的场景。

[ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [haʊs] .
on reaching the door of her house .
在 到达 这 门 的 她 房子 .

到达她家门口。

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [hiː; hi] , ['kɔːlɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz][tækt][tuː; tə][ðə; ði]['reskjuː] .
" That's it , " said he , calling all his tact to the rescue .
" 那就是 它 , " 说 他 , 呼叫 全部 他的 策略 到 这 救援 .

“就是这样，”他说道，竭尽全力地运用自己的机智化解了危机。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['feri] ['fɑːðər] .

"	I	am	a	fairy	father	.
"	我	是	一个	仙女	父亲	.

我是个仙女爸爸。

[dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [θɔːt] , [its] [ə; eɪ] [mis'teik] [ʌv; əv]['dʒeɪnz] [ə'baʊt] [ðer; ðər] ['biːɪŋ] [noʊ] ['fɛəriz] ;

Just	as	you	thought	,	it's	a	mistake	of	Jane's	about	there	being	no	fairies	;
只是	作为	你	想法	,	它是	一个	错误	的	简的	关于	那里	存在	不	仙女	;

正如你所想，简认为没有仙女是错误的；

['oʊnli][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪz] , ['fɛəriz] [ɑːnt] [soʊ] ['paʊərf(ə)l] [æz; əz] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] .

only	the	trouble	is	,	fairies	aren't	so	powerful	as	they	used	to	be	in	the	old	days	.
仅有的	这	麻烦	是	,	仙女	不是	所以	强大的	作为	他们	用过的	到	是	在	这	老的	天	.

只是现在的问题是，仙女们不像以前那么强大了。

[naʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [taɪm] ,

Now	,	I	should	love	to	be	able	to	stay	with	you	for	a	long	,	long	time	,
现在	,	我	应该	爱	到	是	有能力的	到	停留	和	你	为了	一个	长的	,	长的	时间	,

现在，我多么希望能够和你长久地在一起。

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪm]['oʊnli][ə; eɪ] [pʊr] ['feri] ['fɑːðər] , [aɪ] [kɑːnt] .

but	because	I'm	only	a	poor	fairy	father	,	I	can't	.
但	因为	我是	仅有的	一个	贫穷的	仙女	父亲	,	我	不能	.

但我因为只是个穷苦的仙子爸爸，所以做不到。

[wiːv] [bɪn] ['veri] ['hæpi] [tə'geðər] , [ænd; ənd][aɪm] [trə'mendəsli] [glæd]

We've	been	very	happy	together	,	and	I'm	tremendously	glad
我们已经	到过	非常	快乐的	一起	,	和	我是	非常	高兴的

我们在一起一直很幸福，我为此感到无比高兴。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	89	]
[	页	-	]

[第 89 页]

[juː; jʊ] [faʊnd] [ˌem 'iː] .

you	found	me	.
你	成立	我	.

你找到我了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd][ʌv; əv] [ðɪs] [deɪ] , ['ɔːf(ə)n] .

I	shall	think	of	you	and	of	this	day	,	often	.
我	将	思考	的	你	和	的	这	天	,	经常	.

我会常常想起你，想起今天。

[bʌt; bət][ðə; ði]['kruːəl][pɑːrt][ɪz] , [ðæt] [wen] [aɪ] [brɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][jʊr; jər] [dɔːr] ,

But	the	cruel	part	is	,	that	when	I	bring	you	to	your	door	,
但	这	残忍的	部分	是	,	那	什么时候	我	带来	你	到	你的	门	,

但残酷的是，当我把你带到家门口时，

[aɪm] [ə'freɪd] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] — ['vænɪʃ] . "

I'm	afraid	I	shall	have	to	—	vanish	.	"
我是	害怕的	我	将	有	到	—	消失	.	"

恐怕我不得不——消失了。

" [oʊ] , [haʊ] ['dredf(ə)l] ! " [kraɪd] ['rozmeəri] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['kwɪvərɪŋ] .

"	Oh	,	how	dreadful	!	"	cried	Rosemary	,	her	voice	quivering	.
"	哦	,	如何	可怕	!	"	哭	迷迭香	,	她	嗓音	颤抖	.

“哦，太可怕了！”罗斯玛丽喊道，声音颤抖。

" [mʌst; məst][aɪ] [luːz] [juː; jʊ] [əˈgen] ? "

"	Must	I	lose	you	again	?	"
"	必须	我	失去	你	再次	?	"

“我非得再次失去你吗？”

" [pərˈhæps][aɪ][kæn; kən] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [hjuː] [traɪd] [tuː; tə] [kənˈsoʊl] [hɜːr; hər] , ['fiːlɪŋ] ['hɔːrəbli] ['gɪlti] [ænd; ənd] ['helpləs] .

"	Perhaps	I	can	write	to	you	,	"	Hugh	tried	to	console	her	,	feeling	horribly	guilty	and	helpless	.
"	也许	我	能	写	到	你	,	"	休	尝试	到	安慰	她	,	感觉	糟糕透了	有罪的	和	无助	.

“或许我可以给你写信，”休试图安慰她，心中充满了愧疚和无助。

" [ðæt] [wəʊnt][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] .

"	That	won't	be	the	same	.
"	那	惯于	是	这	相同的	.

“那将不一样了。”

[aɪ][duː] [lʌv] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] .

I	do	love	you	so	much	.
我	做	爱	你	所以	很多	.

我真的非常爱你。

[pliːz] [dəunt] ['vænɪʃ] . "

Please	don't	vanish	.	"
请	不	消失	.	"

请不要消失。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [send] [juː; jʊ] [θɪŋz] .

"	I	shall	send	you	things	.
"	我	将	发送	你	事物	.

我会寄东西给你。

[ə; eɪ] ['dɑːlz] [haʊs] [fɔːr; fər] ['iːvi] .

A	doll's	house	for	Evie	.
一个	娃娃的	房子	为了	伊薇	.

给伊薇的娃娃屋。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [juː; jʊ] ['dɪdnt] [tel] [ˌem 'iː] [waɪ] [juː; jʊ] [neɪmd] [hɜːr; hər] [ðæt] . "

By	the	way	,	you	didn't	tell	me	why	you	named	her	that	.	"
经过	这	方式	,	你	没有	告诉	我	为什么	你	命名	她	那	.	"

对了，你还没告诉我你为什么给她取这个名字呢。

" ['æftər] ['eɪndʒl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['æbsənt] - ['maɪndɪdli] .

"	After	Angel	,	of	course	,	"	returned	the	child	absent	-	mindedly	.
"	后	天使	,	的	课程	,	"	返回	这	孩子	缺席的	-	用心地	.

“当然是在安琪儿之后，”孩子心不在焉地回答道。

" [bʌt; bət] [wen] [juːv] ['vænɪʃt] , [aɪ] — "

"	But	when	you've	vanished	,	I	—	"
"	但	什么时候	你已经	消失了	,	我	—	"

“但当你消失之后，我——”

" [ɪz][jʊr; jər] ['mʌðɜ-z] [neɪm] ['iːvi] ? "

"	Is	your	mother's	name	Evie	?	"
"	是	你的	母亲的	姓名	伊薇	?	"

你妈妈叫伊薇吗?

" ['evlɪn] .

"	Evelyn	.
"	伊芙琳	.

“伊芙琳。”

[bʌt; bət] [ðæts] [tuː] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [dɑːl] .

But	that's	too	long	for	a	doll	.
但	那就是	也	长的	为了	一个	玩具娃娃	.

但这对于玩偶来说太长了。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	Pg	90	]
"	[	页	-	]

[第90页]

" ['evlɪn] — [wʌt] ?

"	Evelyn	—	what	?
"	伊芙琳	—	什么	?

“伊芙琳——什么？”

[juː; jʊ] — [juː; jʊ] ['hævnt] [toʊld][ˌem 'iː][jʊr; jər] [neɪm] [jet] . "

You	—	you	haven't	told	me	your	name	yet	.	"
你	—	你	还没有	讲述	我	你的	姓名	然而	.	"

你——你还没告诉我你的名字呢。

" ['rozmeəri] ['evlɪn] ['klɪfərd] . "

"	Rosemary	Evelyn	Clifford	.	"
"	迷迭香	伊芙琳	克利福德	.	"

“罗斯玛丽·伊芙琳·克利福德。”

" [greɪt] ['hevəns] ! "

"	Great	Heavens	!	"
"	伟大的	天	!	"

“我的天哪！”

" [haʊ] [streɪndʒ] [jʊr; jər] [vɔɪs] [saʊndz] , " [sed] ['rozmeəri] .

"	How	strange	your	voice	sounds	,	"	said	Rosemary	.
"	如何	奇怪的	你的	嗓音	声音	,	"	说	迷迭香	.

“你的声音听起来真奇怪，”罗斯玛丽说。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ɪl] ? "

"	Are	you	ill	?	"
"	是	你	患病的	?	"

你生病了吗?

" [noʊ] — [noʊ] !

"	No	—	no	!
"	不	—	不	!

不——不!

[aɪ] — [fiːl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɑːd] , [ðæts] [ɔːl] . "

I	—	feel	a	little	odd	,	that's	all	.	"
我	—	感觉	一个	小的	奇怪的	,	那就是	全部	.	"

我感觉有点怪怪的，仅此而已。

" [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðə; ði] ['vænɪʃɪŋ] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] [ɔːl'redi] ?

"	Oh	,	it	isn't	the	vanishing	coming	on	already	?
"	哦	,	它	不是	这	消失	未来	在	已经	?

“哦，难道消失的时代已经来临了吗？”

[wɪə(r)] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr][hoʊ'tel] [jet] .

We're	a	long	way	from	our	hotel	yet	.
是	一个	长的	方式	从	我们的	酒店	然而	.

我们离酒店还有很长一段路要走。

" [hjuː] [droʊv] [məˈkænɪkli] , [ðoʊ] [skaɪ][ænd; ənd] [siː] [ænd; ənd] ['maʊntnz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]
" Hugh drove mechanically , though sky and sea and mountains seemed to be
" 休 驾驶 机械地 , 尽管 天空 和 海 和 山脉 似乎 到 是
['siːðɪŋ] [təˈgeðər] ,
seething together ,
沸腾 一起 ,

“休机械地驾驶着汽车，尽管天空、大海和群山似乎都沸腾地交织在一起。”

[æz; əz] [ɪf] [ɪn][ðə; ði] [kənˈvʌlʃəŋ] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɜːrθkweɪk] .
as if in the convulsions of an earthquake .
作为 如果 在 这 抽搐 的 一个 地震 .

仿佛置身于地震的剧烈震颤之中。

[hɜːr; hər] [tʃaɪld] !
Her child !
她 孩子 !

她的孩子!

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] — [wʌt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?
And her husband — what of him ?
和 她 丈夫 — 什么 的 他 ?

那她的丈夫呢？他又如何呢？

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz][lɔːst] ; [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [kaɪnd] .
The little one said he was lost ; that he had not been kind .
这 小的 一 说 他 曾是 丢失的 ; 那 他 有 不是 到过 种类 .

小家伙说他迷路了；说他以前对别人不好。

[hjuː] ['grɪtɪd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [təˈgeðər] , [ænd; ənd] [hɜːrd] ['oʊnli][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [blʌd] [ɪn]
Hugh gritted his teeth together , and heard only the singing of his blood in
休 磨碎的 他的 牙齿 一起 , 和 听到 仅有的 这 歌唱 的 他的 血 在
[hɪz; ɪz] [ɪrz] .
his ears .
他的 耳朵 .

休咬紧牙关，耳边只剩下血液奔涌的歌声。

[wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] [ded] , [ɔːr][hæd; həd][hiː; hi][bʌt; bət] ['dɪsəˈpɪrd] ?
Was the man dead , or had he but disappeared ?
曾是 这 男人 死的 , 或者 有 他 但 消失 ?

那人是死了，还是只是失踪了?

[ɪn] ['eni] [keɪs] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [hɪr] , [əˈloʊn][ɪn]
In any case , she was here , alone in
在 任何 案件 , 她 曾是 这里 , 独自的 在

总之，她独自一人在这里。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

['mɑːnti]['kɑːrloʊ] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tʃaɪld] ; [pʊr] , [ʌnˈhæpi] , ['wɜːrkɪŋ] [baɪ][deɪ] , ['kraɪɪŋ] [baɪ] [naɪt] .
Monte Carlo , with her child ; poor , unhappy , working by day , crying by night .
蒙特 卡洛 , 和 她 孩子 ; 贫穷的 , 不开心 , 在职的 经过 天 , 哭泣 经过 夜晚 .

蒙特卡洛，带着她的孩子；贫穷，不快乐，白天工作，晚上哭泣。

[hiː; hi][mʌst; məst] [siː] [hɜːr; hər] , [æt; ət][wʌns] — [æt; ət][wʌns] .
He must see her , at once — at once .
他 必须 看 她 , 在 一次 — 在 一次 .

他必须立刻见到她——立刻。

[jet] — [wʌt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][ʃiː; ʃi] , ['æftər][ɔːl] ?

Yet	**—**	**what**	**if**	**it**	**were**	**not**	**she**	**,**	**after**	**all**	**?**
然而	—	什么	如果	它	是	不是	她	,	后	全部	?

然而——如果那个人根本不是她呢?

[ɪf] [ðə; ði] [neɪm] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [koʊˈɪnsɪdəns] ?

If	**the**	**name**	**were**	**a**	**coincidence**	**?**
如果	这	姓名	是	一个	巧合	?

如果名字只是巧合呢?

[ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] ['ʌðər] ['evlɪn] ['klɪfərd] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

There	**might**	**be**	**other**	**Evelyn**	**Cliffords**	**in**	**the**	**world**	**.**
那里	可能	是	其他	伊芙琳	克利福德	在	这	世界	.

世界上可能还有其他名叫伊芙琳·克利福德的人。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] .

It	**must**	**be**	**that**	**this**	**was**	**another**	**.**
它	必须	是	那	这	曾是	其他	.

这肯定又是另一起案件。

[hɪz; ɪz] ['evlɪn] [hæd; həd] ['mærid] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['taɪtld] ['ɪŋglɪʃmən] .

His	**Evelyn**	**had**	**married**	**a**	**rich**	**and**	**titled**	**Englishman**	**.**
他的	伊芙琳	有	已婚	一个	富有的	和	标题	英国人	.

他的妻子伊芙琳嫁给了一位富有且有爵位的英国人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['leɪdi] ['klɪfərd] .

She	**was**	**Lady**	**Clifford**	**.**
她	曾是	女士	克利福德	.

她是克利福德夫人。

[ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə] ['roʊzˌmɛriz] ['eɪndʒl][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] ['hæpənd]

The	**things**	**that**	**had**	**happened**	**to**	**Rosemary's**	**Angel**	**could**	**not**	**have**	**happened**
这	事物	那	有	发生	到	迷迭香的	天使	可以	不是	有	发生

[tuː; tə][hɜːr; hər] .

to	**her**	**.**
到	她	.

发生在罗斯玛丽的天使身上的事，不可能发生在她身上。

[stɪl] , [hiː; hi][mʌst; məst] [noʊ] , [ænd; ənd] [noʊ] ['kwɪkli] .

Still	**,**	**he**	**must**	**know**	**,**	**and**	**know**	**quickly**	**.**
仍然	,	他	必须	知道	,	和	知道	迅速地	.

但他必须知道，而且要尽快知道。

" [wer] [duː][juː; jʊ][lɪv; laɪv] , ['lɪt(ə)l] ['rozmeəri] ?

"	**Where**	**do**	**you**	**live**	**,**	**little**	**Rosemary**	**?**
"	在哪里	做	你	居住	,	小的	迷迭香	?

“小罗斯玛丽，你住在哪里？”

" [hiː; hi] [æskt] , ['grɪmli] ['skuːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [wen] [hiː; hi][felt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [trʌst] [hɪm'self] [tuː; tə] [spiːk] .

"	**he**	**asked**	**,**	**grimly**	**schooling**	**his**	**voice**	**,**	**when**	**he**	**felt**	**that**	**he**	**could**	**trust**	**himself**	**to**	**speak**	**.**
"	他	问	,	阴沉地	学校教育	他的	嗓音	,	什么时候	他	毛毡	那	他	可以	相信	他自己	到	说话	.

“他问道，语气严肃而坚定，仿佛在说，当他觉得自己可以相信自己能够开口说话的时候。”

" [ðə; ði][hoʊˈtel] - [boʊ] [soʊˈleɪl] , [ruː] ['dʒɪrəˌsoʊl] , [ɪn][ðə; ði]['kɑːndəˌmaɪn] , ['mɑːnti]['kɑːrloʊ] , " ['ænsər] [ðə; ði][tʃaɪld] ,

"	**The**	**Hotel**	**Pensior**	**Beau**	**Soleil**	**,**	**Rue**	**Girasole**	**,**	**in**	**the**	**Condamine**	**,**	**Monte**	**Carlo**	**,**	**"**	**answered**	**the**	**child**	**,**
"	这	酒店	-	博	太阳	,	后悔	向日葵	,	在	这	康达明	,	蒙特	卡洛	,	"	回答	这	孩子	,

“蒙特卡洛康达明区吉拉索尔街的博索莱旅馆，”孩子回答道。

[æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər] [rɪ'pi:tɪŋ] [ə; eɪ]['les(ə)n][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tɔ:t] [tu:; tə]['ræt(ə)l][ɔ:f][baɪ]

as	if	she	were	repeating	a	lesson	she	had	been	taught	to	rattle	off	by
作为	如果	她	是	重复	一个	课	她	有	到过	教授	到	嘎嘎作响	离开	经过

[hɑ:rt] .

heart	.
心	.

仿佛她在重复一段她早已烂熟于心的课文。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	92	]
[	页	-	]

[第92页]

[lɔ:st] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə][moʊst][ɪk'stɜ:rn(ə)l] [θɪŋz] ,

Lost	as	he	was	to	most	external	things	,
丢失的	作为	他	曾是	到	最多	外部的	事物	,

他对外界的大多数事物都漠不关心。

[hju:] [raʊzd] [hɪm'self] [tu:; tə][sʌm; səm] [sər'praɪz] [æt; ət][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] .

Hugh	roused	himself	to	some	surprise	at	the	name	of	the	hotel	.
休	唤醒	他自己	到	一些	惊喜	在	这	姓名	的	这	酒店	.

休对酒店的名字感到有些惊讶。

" [waɪ] , [ðæt] [ɪz] [wer] [mædəmwə'zel] [di:] [ˌlævə'lɛt] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [lɪv; laɪv] !

"	Why	,	that	is	where	Mademoiselle	de	Lavalette	and	her	mother	live	!
"	为什么	,	那	是	在哪里	小姐	德	拉瓦莱特	和	她	母亲	居住	!

“哦，那是拉瓦莱特小姐和她母亲居住的地方！”

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .

"	he	exclaimed	.
"	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

" [ðeə(r)] [ðə; ði] ['leɪdiz] ['eɪndʒl] [lent] [ðə; ði] ['mʌni] [tu:; tə] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər]

"	They're	the	ladies	Angel	lent	the	money	to	,	because	she	was	so	sorry	for
"	它们是	这	女士们	天使	借出的	这	钱	到	,	因为	她	曾是	所以	对不起	为了

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

“她们是Angel借钱给的那几位女士，因为她非常同情她们。”

" [sed] ['rozmeəri] .

"	said	Rosemary	.
"	说	迷迭香	.

“罗斯玛丽说道。”

" [aɪv] [hɜ:rd] [ðem; ðəm] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [ðeɪ] [kɑ:nt] [peɪ] [ˌaɪ 'ti:]

"	I've	heard	them	talking	about	it	with	her	,	and	saying	they	can't	pay	it
"	我已经	听到	他们	说	关于	它	和	她	,	和	说	他们	不能	支付	它

[bæk] .

back	.
后退	.

“我听到他们和她谈论过这件事，说他们还不起钱。”

[ðeə(r)] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər] ['æskɪŋ] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə] , [ju:; jʊ] [si:] .

They're	angry	with	her	for	asking	,	but	she	had	to	,	you	see	.
它们是	生气的	和	她	为了	问	,	但	她	有	到	,	你	看	.

他们因为她提出这个问题而生她的气，但你知道，她不得不这么做。

[wen] [ðeɪ] [goʊ][pæst][ˌju: 'es][ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] [ðeɪ] [tɜ:rn][ðer; ðər] [bæks] .

When	they	go	past	us	in	the	dining	-	room	they	turn	their	backs	.
什么时候	他们	去	过去的	我们	在	这	用餐	-	房间	他们	转动	他们的	背部	.

当他们经过餐厅时，他们会背过身去。

" [hjuːz] [əˈtenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [əˈrestɪd] [naʊ] .
" Hugh's attention was arrested now .
" 休的 注意力 曾是 被捕 现在 .

“休的注意力被吸引住了。”

" [duː] [ðeɪ] [daɪn] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" Do they dine ? " he asked .
" 做 他们 用餐 ? " 他 问 .

“他们吃饭吗？”他问道。

" [ˈevri] [naɪt] ? "
" Every night ? "
" 每一个 夜晚 ? "

“每晚？”

" [oʊ] [jes] , [ˈɔːlweɪz] .
" Oh yes , always .
" 哦 是的 , 总是 .

“哦，是的，一直都是。”

[mædəmwəˈzel] [hæz; həz] [ˈlʌvli] [ˈdresɪz] .
Mademoiselle has lovely dresses .
小姐 有 迷人的 连衣裙 .

Mademoiselle的裙子很漂亮。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈprɪti] , [bʌt; bət][ðə; ði] [kjŋˈtes] [ɪz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈʌgli] [oʊld][ˈleɪdi] ; [laɪk] [red] [ˈraɪdɪŋ] [hʊdz]
She is pretty , but the Comtesse is such an ugly old lady ; like Red Riding Hood's
她 是 漂亮的 , 但 这 伯爵夫人 是 这样的 一个 丑陋的 老的 女士 ; 喜欢 红色的 骑术 引擎盖的
[ˈgrænmʌðər] ,
grandmother ,
祖母 ,

她长得很漂亮，但伯爵夫人却是个丑陋的老太太；就像小红帽的奶奶一样。

[aɪ] [θɪŋk] .
I think .
我 思考 .

我认为。

[aɪm] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] .
I'm afraid of her .
我是 害怕的 的 她 .

我害怕她。

[dʒeɪn] [sez] [hɜːr; hər] [ˈmædəm] [ænd; ənd] [məˈsjɜːr] [dəunt] [bɪˈliːv]
Jane says her Madame and Monsieur don't believe
简 说道 她 夫人 和 先生 不 相信

简说她的夫人和先生不相信

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

[ʃiːz] [ˈriːəli] [ə; eɪ] [kjŋˈtes] .
she's really a Comtesse .
她是 真的 一个 伯爵夫人 .

她其实是一位伯爵夫人。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [nɑːk] [æt; ət][hɜːr; hər] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm][ˈeɪndʒl][tuː; tə] - [deɪ] ,
I had to knock at her door with a letter from Angel to - day ,
我 有 到 敲 在 她 门 和 一个 信 从 天使 到 - 天 ,

今天我不得不带着安琪儿的信去敲她的门。

[fɔːr; fər]['eɪndʒl] ['dʌznt] [noʊ] [aɪm] [ə'freɪd] .

for	Angel	doesn't	know	I'm	afraid	.
为了	天使	不	知道	我是	害怕的	.

因为天使不知道，我很害怕。

[aɪ] ['kudnt] [help] ['biːɪŋ] [glæd] ['mædəm] ['wʊdnt] [let] [ˌem 'iː] [ɪn] ,

I	couldn't	help	being	glad	Madame	wouldn't	let	me	in	,
我	不能	帮助	存在	高兴的	夫人	不会	让	我	在	,

我忍不住庆幸夫人不让我进去。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [iːt] [ˌem 'iː] [ʌp] .

for	it	seemed	as	if	she	might	eat	me	up	.
为了	它	似乎	作为	如果	她	可能	吃	我	向上	.

因为她似乎要把我吃掉。

[aɪ] [nɑːkt] [ænd; ənd] [nɑːkt] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] , [aɪ] [sɔː] [mædəmwə'zel]

I	knocked	and	knocked	,	and	when	I	was	going	away	,	I	saw	Mademoiselle
我	敲门	和	敲门	,	和	什么时候	我	曾是	去	离开	,	我	锯	小姐

['kʌmɪŋ] [ɪn] ,

coming	in	,
未来	在	,

我敲了又敲，正要离开时，看见小姐走了进来。

[ɪn] [ə; eɪ] [pɪŋk] [dres] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['roʊzi] [hæt] . "

in	a	pink	dress	with	a	rosy	hat	.	"
在	一个	粉色的	裙子	和	一个	红润	帽子	.	"

她穿着粉色连衣裙，戴着一顶玫瑰色的帽子。

" [aɪ] [θɪŋk] [ʃiːl] [peɪ] [jʊr; jər] ['mʌðər] [bæk] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " [sed] [hjuː] ,

"	I	think	she'll	pay	your	mother	back	to	-	morrow	,	"	said	Hugh	,
"	我	思考	壳	支付	你的	母亲	后退	到	-	明天	,	"	说	休	,

“我想她明天就会把钱还给你妈妈了，”休说道。

[rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði] ['fætnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɪŋk] [bæg] .

remembering	the	fatness	of	the	pink	bag	.
记住	这	肥胖	的	这	粉色的	包	.

还记得那个粉红色袋子的肥嘟嘟的样子。

" [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] .

"	She	didn't	say	she	would	.
"	她	没有	说	她	会	.

她没说她会。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [soʊ] [krɔːs] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['peti] [beɪt] ,

She	was	so	cross	with	me	that	she	called	me	a	petit	bête	,
她	曾是	所以	叉	和	我	那	她	称为	我	一个	小	野兽	,

她非常生气，骂我是个小恶魔。

[ænd; ənd] [snætʃt] [ðə; ði] ['letər] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [hænd] .

and	snatched	the	letter	out	of	my	hand	.
和	抢夺	这	信	出去	的	我的	手	.

然后一把从我手里抢走了信。

" [æt; ət] [ðɪs] , [hjuːz] [feɪs] [gruː] ['sʌd(ə)nli] [hɑːt] [ænd; ənd] [red] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['mʌtəd]

"	At	this	,	Hugh's	face	grew	suddenly	hot	and	red	,	and	he	muttered
"	在	这	,	休的	脸	生长	突然	热的	和	红色的	,	和	他	低声说道

['sʌmθɪŋ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] .

something	under	his	breath	.
某物	在下面	他的	气息	.

“这时，休的脸突然变得通红，他低声嘟囔了几句。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] [wɪtʃ] ['rozmeəri] [wʊd] [hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi]

But	it	was	not	a	word	which	Rosemary	would	have	understood	,	even	if	she
但	它	曾是	不是	一个	单词	哪个	迷迭香	会	有	理解	,	甚至	如果	她

[hæd; həd] [hɜːrd] .

had	heard	.
有	听到	.

但即使罗斯玛丽听到了这个词，她也听不懂。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	94	]
[	页	-	]

[第94页]

[ðə; ði] [waɪt] ['fɪgjər] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr]

THE	WHITE	FIGURE	AT	THE	DOOR
这	白色的	数字	在	这	门

门口的白色身影

- [hæd; həd] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [vɔɪs] ,

osemary	had	tears	in	her	eyes	and	voice	,
-	有	眼泪	在	她	眼睛	和	嗓音	,

奥塞玛丽眼中噙着泪水，声音里也哽咽了。

[wen] [ðə; ði] ['feri] ['fɑːðər] [stɑːpt] [hɪz; ɪz][kɑːr][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] .

when	the	fairy	father	stopped	his	car	at	the	door	of	the	hotel	.
什么时候	这	仙女	父亲	停止	他的	车	在	这	门	的	这	酒店	.

当仙女爸爸把车停在酒店门口时。

[hiː; hi][hæd; həd] ['drɪvn] [soʊ] ['veri] ['kwɪkli] [sɪns] ['hiːd] ['broʊkən][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ðeɪ]

He	had	driven	so	very	quickly	since	he'd	broken	it	to	her	that	they
他	有	驱动	所以	非常	迅速地	自从	他会	破碎的	它	到	她	那	他们

[mʌst; məst][pɑːrt] !

must	part	!
必须	部分	!

自从他告诉她他们必须分开后，他就一路狂奔，速度快得惊人！

" [naʊ] , [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] ['vænɪʃ] [ðɪs] ['veri] ['mɪnɪt] ?

"	Now	,	have	you	to	vanish	this	very	minute	?
"	现在	,	有	你	到	消失	这	非常	分钟	?

“现在，你必须立刻消失吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['tʃoʊkɪŋ] [bæk] [ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː] , [æz; əz][hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

"	she	asked	,	choking	back	a	sob	,	as	he	lifted	her	to	the	ground	.
"	她	问	,	窒息	后退	一个	哭泣	,	作为	他	抬起	她	到	这	地面	.

她哽咽着问道，同时被他抱到地上。

['vænɪʃ] ?

Vanish	?
消失	?

消失?

[hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ɔːl] [ə'baʊt] ['vænɪʃɪŋ] .

He	had	forgotten	all	about	vanishing	.
他	有	被遗忘的	全部	关于	消失	.

他完全忘记了消失这件事。

[tuː; tə] ['vænɪʃ] [naʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [θɪŋ] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][duː] .

To	vanish	now	was	the	last	thing	he	wished	to	do	.
到	消失	现在	曾是	这	最后的	事物	他	希望	到	做	.

消失是他最不愿做的事。

" ['sʌmθɪŋ] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [ʃænt] [hæv; həv][tuː; tə] , —
" Something tells me that I shan't have to , —
" 某物 讲述 我 那 我 不会 有 到 , —

“冥冥之中我感觉我可能不必这么做，”——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

[kwaɪt] [jet] , ['enihaʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['heɪstɪli] .
quite yet , anyhow , " he said hastily .
相当 然而 , 无论如何 , " 他 说 草草 .

“不过，总之还没到那一步，”他急忙说道。

" [aɪ] — [wɑːnt][tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] ['mʌðər] .
" I — want to see your mother .
" 我 — 想 到 看 你的 母亲 .

“我想见见你妈妈。”

[hæz; həz][ʃiː; ʃi][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [wer] [aɪ][kʊd; kəd][kɔːl][ə'pɑːn][hɜːr; hər] , [ɔːr][weɪt] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [ɪn]
Has she a sitting - room where I could call upon her , or wait till she comes in
有 她 一个 坐着 - 房间 在哪里 我 可以 称呼 之上 她 , 或者 等待 直到 她 来 在
? "
? "
? "

她有没有客厅我可以去拜访她，还是我可以等她进来?

" [wiː; wi] ['hævnt] [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] , " [sed] ['rozmeəri] .
" We haven't one of our own , " said Rosemary .
" 我们 还没有 一 的 我们的 自己的 , " 说 迷迭香 .

“我们没有自己的孩子，”罗斯玛丽说。

" [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ][naɪs][oʊld]['leɪdi] [huː] [laɪvz; lɪvz][nekst] [dɔːr] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [ɑːn][ðə; ði][tɑːp] [flɔːr] ,
" But there's a nice old lady who lives next door to us , on the top floor ,
" 但 有 一个 好的 老的 女士 WHO 生活 下一个 门 到 我们 , 在 这 顶部 地面 ,

“但是我们隔壁住着一位和蔼的老太太，她住在顶楼。”

[ænd; ənd][ɪz] ['veri] [gʊd] [tuː; tə]['eɪndʒl][ænd; ənd][ˌem 'iː] .
and is very good to Angel and me .
和 是 非常 好的 到 天使 和 我 .

他对Angel和我都很好。

[ʃiː; ʃi] [raɪts] ['stɔːriz] , [ænd; ənd] [θɪŋz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['pepərz] , [ænd; ənd]['eɪndʒl] [taɪps] [ðem; ðəm] ,
She writes stories , and things for the papers , and Angel types them ,
她 写 故事 , 和 事物 为了 这 文件 , 和 天使 类型 他们 ,
['sʌmtaɪmz] .
sometimes .
有时 .

她写故事，也写报纸文章，有时由安吉尔帮她打字。

[wen] [ʃiːz] [ə'weɪ] [ʃiː; ʃi] [lets] [ˌjuː 'es][juːz][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [wer] [ʃiː; ʃi] [raɪts] ; [ænd; ənd] [ʃiːz]
When she's away she lets us use the sitting - room where she writes ; and she's
什么时候 她是 离开 她 让我们 我们 使用 这 坐着 - 房间 在哪里 她 写 ; 和 她是
[ə'weɪ] [naʊ] .
away now .
离开 现在 .

她不在家的时候会让我们用她写作的起居室；她现在不在家。

['eɪndʒl][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [tɪl] [ɪts] [maɪ][bed] - [taɪm] ;
Angel and I are going to be there this evening till it's my bed - time ;
天使 和 我 是 去 到 是 那里 这 晚上 直到 它是 我的 床 - 时间 ;

今晚我和Angel会一直待在那里，直到我该睡觉的时候；

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [ʌp][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] .

and	you	can	come	up	with	me	if	you	will	.
和	你	能	来	向上	和	我	如果	你	将要	.

如果你愿意，你可以和我一起上来。

[oʊ] , [aɪm][soʊ] [ˈθæŋkfl] [juː; jʊ][dəunt] [niːd] [tuː; tə] [ˈvænɪʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] .

Oh	,	I'm	so	thankful	you	don't	need	to	vanish	for	a	little	while	.
哦	,	我是	所以	感恩	你	不	需要	到	消失	为了	一个	小的	尽管	.

哦，我太感谢你不用暂时消失一段时间了。

" [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ˈpaʊndɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][nɑːt] [ˈpaʊndɪd] [fɔːr; fər][sɪks] [ˈjɪrz] [ænd; ənd] [mɔːr] — (

"	His	heart	pounding	as	it	had	not	pounded	for	six	years	and	more	—	(
"	他的	心	猛击	作为	它	有	不是	猛击	为了	六	年	和	更多的	—	(

[nɑːt] [sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [ʌp] [ˈʌðər] [sterz] ,

not	since	the	days	when	he	had	gone	up	other	stairs	,
不是	自从	这	天	什么时候	他	有	已消失	向上	其他	楼梯	,

“他的心脏怦怦直跳，这种感觉已经六年多没有过了——（自从他走上另一条楼梯的那天起，就再也没有过了）

[ɪn] [əˈnʌðər]

in	another
在	其他

在另一个

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

[lænd] , [tuː; tə] [siː] [æn; ən] [ˈevlɪn]) — [hjuː] [ˈfɑːloʊd] [ðə; ði] [ˈflɪtɪŋ] [ˈfɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] .

land	,	to	see	an	Evelyn	)	—	Hugh	followed	the	flitting	figure	of	the	child	.
土地	,	到	看	一个	伊芙琳	)	—	休	随后	这	飞掠	数字	的	这	孩子	.

陆地，去看伊芙琳）——休跟着孩子飘忽不定的身影。

[ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] [ˈkɒrɪdɔːz] [wɜːr; wər][nɑːt] [ˈlaɪtɪd] [jet] .

The	stairs	and	corridors	were	not	lighted	yet	.
这	楼梯	和	走廊	是	不是	照明	然而	.

楼梯和走廊里还没有灯。

[wʌn] [iˈkɔnəmaiz] [wɪð; wɪθ] [ɪˈlektrɪk] [laɪt] [ænd; ənd] [ˈmeni] [ˈʌðər] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋz] [æt; ət][ə; eɪ][hoʊˈtel]

One	economises	with	electric	light	and	many	other	little	things	at	a	hotel
一	节约	和	电的	光	和	许多	其他	小的	事物	在	一个	酒店

[ˈpenʃən] ,

pension	,
养老金	,

在酒店旅馆里，人们会节约电灯和其他许多小东西。

[wer] [ðə; ði][ˈpraɪsɪz][ɑːr; ər] " [frʌm; frəm][faɪv][freŋks][ə; eɪ][deɪ] , [væ; væn][ˈkɑmprɪs] .

where	the	prices	are	"	from	five	francs	a	day	,	vin	compris	.
在哪里	这	价格	是	"	从	五	法郎	一个	天	,	葡萄酒	包括	.

价格从每天五法郎起，vin compris。

" ['rozmeəri] ['oʊpənd][ə; eɪ] [dɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [fɔːrθ] [flɔːr] ,

"	Rosemary	opened	a	door	on	the	fourth	floor	,
"	迷迭香	打开	一个	门	在	这	第四	地面	,

罗斯玛丽打开了四楼的一扇门，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][wʌz; wəz] [ʃɑːt] [fɔːr; fər] [hjuː]

and	for	a	moment	the	twilight	on	the	other	side	was	shot	for	Hugh
和	为了	一个	片刻	这	暮	在	这	其他	边	曾是	射击	为了	休

[wɪð; wɪθ] [red] [ænd; ənd]['pɜːrp(ə)l][spɑːts] .

with	red	and	purple	spots	.
和	红色的	和	紫色的	地点	.

那一刻，另一边的暮色在休的眼中闪烁着红色和紫色的光芒。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kʌlərz] ['feɪdɪd] [wen] [ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃ] [vɔɪs] [sed] , " ['eɪndʒl] ['iznt] [hɪr] .

But	the	colours	faded	when	the	childish	voice	said	,	"	Angel	isn't	here	.
但	这	颜色	褪色	什么时候	这	幼稚	嗓音	说	,	"	天使	不是	这里	.

但当稚嫩的声音说："天使不在这里"时，色彩就褪去了。

[ɪf] [juːl] [kʌm] [ɪn] , [aɪl] [goʊ][ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ʃiːz] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [ruːm] . "

If	you'll	come	in	,	I'll	go	and	see	if	she's	in	our	room	.	"
如果	你会	来	在	,	患病的	去	和	看	如果	她是	在	我们的	房间	.	"

如果你进来，我就去看看她是不是在我们房间里。

" [dəunt] [tel] [hɜːr; hər] — [dəunt] [seɪ] — ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['feri] ['fɑːðər] , " [hiː; hi] ['stæməd] .

"	Don't	tell	her	—	don't	say	—	anything	about	a	fairy	father	,	"	he	stammered	.
"	不	告诉	她	—	不	说	—	任何事物	关于	一个	仙女	父亲	,	"	他	结结巴巴	.

"别告诉她——别说——任何关于仙女教父的事，"他结结巴巴地说。

" [oʊ] [noʊ] , [ðæts] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [sər'praɪz] , " ['rozmeəri] [ˌriːə'ʃuəd] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]

"	Oh	no	,	that's	to	be	the	surprise	,	"	Rosemary	reassured	him	,	as	she
"	哦	不	,	那就是	到	是	这	惊喜	,	"	迷迭香	放心	他	,	作为	她

['pætəd] [ə'weɪ] .

pattered	away	.
图案	离开	.

"哦不，那将是惊喜，"罗斯玛丽一边轻快地走开一边安慰他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [diːp] ['twaɪlaɪt] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] ['ræðər] [koʊld] ,

It	was	deep	twilight	in	the	room	,	and	rather	cold	,
它	曾是	深的	暮	在	这	房间	,	和	相当	寒冷的	,

房间里光线昏暗，相当冷。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌjuːkə'lɪptəs] [ænd; ənd] ['ɑːlɪv] [lɔːgz][ɪn][ðə; ði]

for	the	eucalyptus	and	olive	logs	in	the
为了	这	桉树	和	橄榄	日志	在	这

桉树和橄榄树原木

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	97	]
[	页	-	]

[第97页]

['faɪərpleɪs] [stɪl] [ə'weitid] [ðə; ði] [mætʃ] .

fireplace	still	awaited	the	match	.
壁炉	仍然	等待中	这	匹配	.

壁炉里还等着火柴。

[hjuː] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [blɜːrd] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [tʃiːp] ['fɜːrnɪtʃər] ; [ə; eɪ]['soʊfə]

Hugh	could	see	the	blurred	outlines	of	a	few	pieces	of	cheap	furniture	;	a	sofa
休	可以	看	这	模糊	概述	的	一个	很少	件	的	便宜的	家具	;	一个	沙发

,

,

,

休隐约看到几件廉价家具的轮廓：一张沙发，

[θriː] [ɔːr] [fɔːr] [tʃerz] , [ə; eɪ] ['teɪbl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['klʌmzi] ['raɪtɪŋ] [desk] .

three	or	four	chairs	,	a	table	,	and	a	clumsy	writing	desk	.
三	或者	四	椅子	,	一个	桌子	,	和	一个	笨拙	写作	桌子	.

三四把椅子、一张桌子和一张笨重的写字台。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [skwer] [ʌv; əv] [peɪl] ['bluːɪʃ] [laɪt] , [kʌt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['vaɪələt]

But	the	window	was	still	a	square	of	pale	bluish	light	,	cut	out	of	the	violet
但	这	窗户	曾是	仍然	一个	正方形	的	苍白	蓝蓝色	光	,	切	出去	的	这	紫色

[dʌsk] ,

dusk	,
黄昏	,

但窗户仍然是一片淡蓝色的光亮，从紫色的暮色中切割出来。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [aɪz] [ə'kʌstəmd] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪmnəs] , [ðə; ði]

and	as	the	young	man's	eyes	accustomed	themselves	to	the	dimness	,	the
和	作为	这	年轻的	男人的	眼睛	习惯	他们自己	到	这	昏暗	,	这

[ruːm] [dɪd][nɑːt] [siːm] [dɑːrk] .

room	did	not	seem	dark	.
房间	做过	不是	似乎	黑暗的	.

当年轻人的眼睛逐渐适应了昏暗的光线后，房间看起来并不黑暗了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][left] [ə'loʊn][fɔːr; fər] [lɔːŋ] .

He	was	not	left	alone	for	long	.
他	曾是	不是	左边	独自的	为了	长的	.

他并没有独自待太久。

[ɪn] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['mɪnɪts] ['rozmeəri] [ə'pɪrd] [wʌns] [mɔːr] , [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər][hæt][ænd; ənd][koʊt] ,

In	two	or	three	minutes	Rosemary	appeared	once	more	,	without	her	hat	and	coat	,
在	二	或者	三	分钟	迷迭香	出现	一次	更多的	,	没有	她	帽子	和	外套	,

过了两三分钟，罗斯玛丽再次出现，这次她没戴帽子，也没穿外套。

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] " ['eɪndʒl] " [hæd; həd][nɑːt] [jet] [kʌm] [bæk] .

to	say	that	"	Angel	"	had	not	yet	come	back	.
到	说	那	"	天使	"	有	不是	然而	来	后退	.

意思是说，“天使”还没有回来。

" [bʌt; bət] [ʃiːl] [suːn] [biː; bi] [hɪr] [naʊ] , " [went] [ɑːn][ðə; ði][tʃaɪld] .

"	But	she'll	soon	be	here	now	,	"	went	on	the	child	.
"	但	壳	很快	是	这里	现在	,	"	去	在	这	孩子	.

“但她很快就会来了，”孩子继续说道。

" [duː][juː; jʊ][maɪnd] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] , ['feri] ['fɑːðər] ?

"	Do	you	mind	waiting	in	the	twilight	,	fairy	father	?
"	做	你	头脑	等待	在	这	暮	,	仙女	父亲	?

“仙子父亲，您介意在黄昏时分等候吗？”

[ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] ['dʌznt] [kʌm] [ɑːn] [tɪl] ['æftər] [faɪv] ,

The	electric	light	doesn't	come	on	till	after	five	,
这	电的	光	不	来	在	直到	后	五	,

电灯要到五点以后才亮。

[ænd; ənd] [aɪv] [dʒʌst] [hɜːrd] [ðə; ði] [klɑːk] [ˌdaʊn'sterz] [straɪk] [faɪv] . "

and	I've	just	heard	the	clock	downstairs	strike	five	.	"
和	我已经	只是	听到	这	钟	楼下	罢工	五	.	"

我刚才听到楼下的钟敲了五下。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " ['ænsər] [hjuː] , [glæd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['hɪd(ə)n] [baɪ][ðə; ði]

"	I	shall	like	it	,	"	answered	Hugh	,	glad	that	his	face	should	be	hidden	by	the
"	我	将	喜欢	它	,	"	回答	休	,	高兴的	那	他的	脸	应该	是	隐	经过	这

[dʌsk] ,

dusk	,
黄昏	,

“我会喜欢的，”休回答道，庆幸自己的脸被暮色遮住了。

[ɪn] [ðiːz] ['moʊmənts][ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] .

in	these	moments	of	waiting	.
在	这些	时刻	的	等待	.

在这些等待的时刻。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

迷迭香：一个圣诞故事(Rosemary A Christmas story)
第4/5页

" ['eɪndʒl] [telz] [ˌem 'iː] ['stɔːriz] [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] , " [sed] ['rozmeəri] ,
" Angel tells me stories in the twilight , " said Rosemary ,
" 天使 讲述 我 故事 在 这 暮 , " 说 迷迭香 ,

“天使会在黄昏时分给我讲故事，”罗斯玛丽说道。

[æz; əz][hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə][baɪ][ðə; ði][koʊld]['faɪərpleɪs] ,
as he sat down on the sofa by the cold fireplace ,
作为 他 卫星 向下 在 这 沙发 经过 这 寒冷的 壁炉 ,

他坐在冰冷的壁炉旁的沙发上，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [let] [hɪm; ɪm] [lɪft] [hɜːr; hər] [laɪt] ['lɪt(ə)l]['bɑːdi][tuː; tə][hɪz; ɪz] [niː] .
and she let him lift her light little body to his knee .
和 她 让 他 举起 她 光 小的 身体 到 他的 膝盖 .

她任由他将她轻盈的小身子抱到他的膝盖上。

" [wʊd] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][wʌn] , [ə'baʊt] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][lɔːst] ? "
" Would you tell me one , about when you were lost ? "
" 会 你 告诉 我 一 , 关于 什么时候 你 是 丢失的 ? "

“你能跟我讲一个你迷路的故事吗？”

" [aɪl] [traɪ] , " [hjuː] [sed] .
" I'll try , " Hugh said .
" 患病的 尝试 , " 休 说 .

“我会试试，”休说。

" [let] [ˌem 'iː] [θɪŋk] , [wʌt] ['stɔːri][ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] ? "
" Let me think , what story shall I tell ? "
" 让 我 思考 , 什么 故事 将 我 告诉 ? "

“让我想想，我该讲个什么故事呢？”

" [aɪ][wəʊnt] [spiːk] [waɪl] [jʊə(r)] [rɪ'membərɪŋ] , " ['rozmeəri] ['prɑːmɪst] , ['liːnɪŋ] [hɜːr; hər] [hed]
" I won't speak while you're remembering , " Rosemary promised , leaning her head
" 我 惯于 说话 尽管 你是 记住 , " 迷迭香 承诺 , 倾斜 她 头
[kən'faɪdɪŋli] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
confidingly against his shoulder .
悄悄地 反对 他的 肩膀 .

“在你回忆的时候，我不会说话，”罗斯玛丽承诺道，并将头自信地靠在他的肩膀上。

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] [kiːp] ['kwaɪət] , [waɪl] ['eɪndʒl] [pʊts] [ɑːn][hɜːr; hər] ['θɪŋkɪŋ] [kæp] .
" I always keep quiet , while Angel puts on her thinking cap .
" 我 总是 保持 安静的 , 尽管 天使 放置 在 她 思维 帽 .

“我总是保持沉默，而安琪儿则开始思考。”

" [hjuː] [læft] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['saɪlənt] .
" Hugh laughed , and was silent .
" 休 笑了 , 和 曾是 沉默的 .

休笑了笑，然后沉默不语。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [tuː] [hɑːt][tuː; tə] [wer] [ə; eɪ] ['θɪŋkɪŋ] [kæp] ,
But his head was too hot to wear a thinking cap ,
但 他的 头 曾是 也 热的 到 穿 一个 思维 帽 ,

但他头太烫，没法戴思考帽。

[ænd; ənd][noʊ]['stɔːri] [wʊd] [kʌm] [æt; ət][hɪz; ɪz][hæf] - ['hɑrtɪd] [kɔːl] .
and no story would come at his half - hearted call .
和 不 故事 会 来 在 他的 一半 - 心地 称呼 .

而他那漫不经心的电话，却没能带来任何故事。

['rozmeəri] ['weɪtɪd] [ɪn] ['peɪʃ(ə)ns] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [bɪ'gɪn] .

Rosemary	waited	in	patience	for	him	to	begin	.
迷迭香	等待	在	耐心	为了	他	到	开始	.

罗斯玛丽耐心地等待他开始。

" [wʌn] , [tuː] , [θriː] , " [ʃiː; ʃi] ['kaʊntɪd] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [breθ] ;

"	One	,	two	,	three	,	"	she	counted	under	her	breath	;
"	一	,	二	,	三	,	"	她	计数	在下面	她	气息	;

“一、二、三，”她低声数着；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [kaʊnt] [ʌp][tuː; tə] ['fɪfti] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gʊd] ['præktɪs]

for	she	had	learned	to	count	up	to	fifty	,	and	it	was	good	practice
为了	她	有	学习	到	数数	向上	到	五十	,	和	它	曾是	好的	实践

[wen] [wʌn] [wɪʃt]

when	one	wished
什么时候	一	希望

因为她已经学会了数到五十，这在需要的时候是个很好的练习。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	99	]
[	页	-	]

[第99页]

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [taɪm] [pæs] .

to	make	the	time	pass	.
到	制作	这	时间	经过	.

打发时间。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [tuː; tə] ['fɔːrti] - [naɪn] ,

She	had	just	come	to	forty	-	nine	,
她	有	只是	来	到	四十	-	九	,

她刚满四十九岁，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [rɪ'maɪnd][ðə; ði] ['feri] ['fɑːðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['duːti] , [wen]

and	was	wondering	if	she	might	remind	the	fairy	father	of	his	duty	,	when
和	曾是	好奇	如果	她	可能	提醒	这	仙女	父亲	的	他的	责任	,	什么时候

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] .

the	door	opened	.
这	门	打开	.

正当她想提醒仙子父亲他的职责时，门开了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['eɪndʒl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [bʌt; bət]['eɪndʒl][dɪd][nɑːt] [kʌm] [ɪn] .

It	was	Angel	,	of	course	;	but	Angel	did	not	come	in	.
它	曾是	天使	,	的	课程	;	但	天使	做过	不是	来	在	.

当然是安琪儿；但安琪儿并没有进来。

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] , ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ['sʌmbɑːdi] , [ɔːr] ['ræðər] ['sʌmbɑːdi] [wʌz; wəz]

She	stopped	on	the	threshold	,	talking	to	somebody	,	or	rather	somebody	was
她	停止	在	这	临界点	,	说	到	某人	,	或者	相当	某人	曾是

['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

talking	to	her	.
说	到	她	.

她停在门口，和某人说话，或者更确切地说，是有人在和她说话。

['rozmeəri] [kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði] [vɔɪs] .

Rosemary	could	not	see	the	person	,	but	she	recognised	the	voice	.
迷迭香	可以	不是	看	这	人	,	但	她	已确认	这	嗓音	.

罗斯玛丽看不见那个人，但她认出了那个声音。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [mædəmwə'zel] [diː] [ˌlævə'lɛt] .

It	was	that	of	Mademoiselle	de	Lavalette	.
它	曾是	那	的	小姐	德	拉瓦莱特	.

那是拉瓦莱特小姐的家。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə] [raɪt] [maɪ] ['mʌðər] ['letərz] , [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [ˌjuː 'es] [ə'baʊt] [ðæt] ['mʌni] ,

"	You	are	not	to	write	my	mother	letters	,	and	trouble	us	about	that	money	,
"	你	是	不是	到	写	我的	母亲	信件	,	和	麻烦	我们	关于	那	钱	,

['mædəm] ,

madame	,
夫人	,

“夫人，您不准给我母亲写信，也不准为了那笔钱来烦我们。”

" [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] , [æz; əz] [ʃrɪl] [naʊ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [swiːt] .

"	said	the	voice	,	as	shrill	now	as	it	could	be	sweet	.
"	说	这	嗓音	,	作为	尖锐	现在	作为	它	可以	是	甜的	.

“那声音说道，既尖锐又甜美。”

" [wʌns] [fɔːr; fər][ɔːl] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

"	Once	for	all	,	I	will	not	have	it	.
"	一次	为了	全部	,	我	将要	不是	有	它	.

“我绝不接受它。”

[aɪ][hæv; həv] ['fɑːloʊd] [juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] .

I	have	followed	you	to	tell	you	this	.
我	有	随后	你	到	告诉	你	这	.

我一路跟踪你就是来告诉你这件事的。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [peɪd] [suːn] ; [ðæt] [ɪz] [ɪ'nʌf] .

You	will	be	paid	soon	;	that	is	enough	.
你	将要	是	有薪酬的	很快	;	那	是	足够的	.

你很快就会拿到工资，这就足够了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] , [æn; ən] [ə'merɪkən] .

I	am	engaged	to	be	married	to	a	rich	man	,	an	American	.
我	是	已订婚的	到	是	已婚	到	一个	富有的	男人	,	一个	美国人	.

我已订婚，我的未婚夫是一位富有的美国人。

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [peɪ] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['dɛts] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] ; [bʌt; bət] ['miːntaɪm] , ['mædəm]

He	will	be	glad	to	pay	all	our	debts	by	and	by	;	but	meantime	,	madame
他	将要	是	高兴的	到	支付	全部	我们的	债务	经过	和	经过	;	但	与此同时	,	夫人

,

,

,

他迟早会乐意帮我们还清所有债务；但与此同时，夫人，

[juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][let][ˌjuː 'es][ə'loʊn] .

you	are	to	let	us	alone	.
你	是	到	让	我们	独自的	.

你们别来打扰我们。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	100	]
"	[	页	-	]

[第100页]

" [aɪ][hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] , [ɪk'sept] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [aɪ] ['niːdɪd] [ðə; ði] ['mʌni] ,

"	I	have	done	nothing	,	except	to	write	and	say	that	I	needed	the	money	,
"	我	有	完毕	没有什么	,	除了	到	写	和	说	那	我	需要	这	钱	,

“我什么都没做，只是写信说我需要钱而已。”

— [wɪtʃ] [juː; jʊ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [wiːks] [ə'goʊ] , [ɔːr][aɪ] ['kudnt] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] [sperd]

—	which	you	promised	to	return	weeks	ago	,	or	I	couldn't	possibly	have	spared
—	哪个	你	承诺	到	返回	周	前	,	或者	我	不能	可能	有	幸存

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

——你几周前就答应归还了，否则我根本不可能把它留下来。

" [prəu'testid][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [hju:] [hæd; həd] [hɜ:rd] [ɪn] [dri:mz] [θri:] [naɪts] [aʊt] [ʌv; əv] ['evri] [sɪks]
" protested a voice which Hugh had heard in dreams three nights out of every six
" 抗议 一个 嗓音 哪个 休 有 听到 在 梦境 三 夜晚 出去 的 每一个 六
,
,
,

“一个声音抗议道，休每六个晚上中有三个晚上都会在梦中听到这个声音。”

[ɪn][æz; əz] ['meni] ['jɪrz] .
in as many years .
在 作为 许多 年 .

几年后。

" [wel] , [ɪf] [ju:; jʊ] [raɪt] ['eni] [mɔ:r] ['letərz] , [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][bɜ:rn][ðem; ðəm] [ˌʌn'red] ,
" Well , if you write any more letters , we shall burn them unread ,
" 出色地 , 如果 你 写 任何 更多的 信件 , 我们 将 烧伤 他们 未读 ,

“好吧，如果你再写信，我们就把它们原封不动地烧掉。”

[soʊ][ˌaɪ 'ti:][ɪz][noʊ][ju:z][tu:; tə] ['trʌb(ə)l] [ˌju: 'es] ; [ænd; ənd][wi:; wi] [wɪl] [peɪ] [wen] [wi:; wi] [tʃu:z] .
so it is no use to trouble us ; and we will pay when we choose .
所以 它 是 不 使用 到 麻烦 我们 ; 和 我们 将要 支付 什么时候 我们 选择 .

所以麻烦我们也没用；我们会在自己选择的时候付款。

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði][læst][wɜ:rdz] , [ðə; ði] ['ʌðər] [vɔɪs] [daɪd]['ɪntu:] ['dɪstəns] .
" With the last words , the other voice died into distance .
" 和 这 最后的 字 , 这 其他 嗓音 死亡 进入 距离 .

“说完最后一句话，另一个声音就消失在了远方。”

[mædəmwə'zel] [hæd; həd] [sed] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə] [seɪ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'tri:tɪŋ] [wɪð; wɪθ]
Mademoiselle had said what she came to say , and was retreating with
小姐 有 说 什么 她 来了 到 说 , 和 曾是 撤退 和
['dɪgnəti] [daʊn] [ðə; ði] ['kɔ:rɪdɔ:r] .
dignity down the corridor .
尊严 向下 这 走廊 .

小姐已经说完了她要说的话，然后端庄地沿着走廊退了出去。

[naʊ] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['slendər] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [ˌsɪlu'etɪd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] .
Now the figure of a slender woman was silhouetted in the doorway .
现在 这 数字 的 一个 苗条 女士 曾是 剪影 在 这 门口 .

现在，一个身材苗条的女人的身影出现在门口。

[hju:] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [saɪ] ,
Hugh heard a sigh ,
休 听到 一个 叹 ,

休听到一声叹息，

[ænd; ənd] [sɔ:] [ə; eɪ][hænd] [ðæt] ['glɪməd] [waɪt] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [ə'genst] [ðə; ði][dɑ:rk]['peɪpər][ɑ:n][ðə; ði]
and saw a hand that glimmered white in the dusk against the dark paper on the
和 锯 一个 手 那 闪烁 白色的 在 这 黄昏 反对 这 黑暗的 纸 在 这
[wɔ:l] ,
wall ,
墙 ,

看到一只手在暮色中映衬着墙上深色的纸张，闪着白光。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [grəupt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['bʌt(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] .
as it groped for the button of the electric light .
作为 它 摸索 为了 这 按钮 的 这 电的 光 .

它摸索着寻找电灯的按钮。

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Then , suddenly the room was filled with a
然后 , 突然 这 房间 曾是 已填 和 一个

然后，突然间，房间里充满了.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 101]
[页 -]

[第101页]

[waɪt] ['reɪdiəns] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [jʌŋ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ,
white radiance , and she stood in the midst of it , young and beautiful ,
白色的 辐射 , 和 她 站立 在 这 中间 的 它 , 年轻的 和 美丽的 ,

一片洁白的光芒，她就站在光芒中央，年轻而美丽。

[ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [fɔːr; fər]['sev(ə)n] ['jɪrz] .
the woman he had loved for seven years .
这 女士 他 有 喜爱 为了 七 年 .

他爱了七年的女人。

['pʊtɪŋ] ['rozmeəri] [ə'weɪ] [hiː; hi] [spræŋ] [ʌp] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] ,
Putting Rosemary away he sprang up , and her eyes ,
推杆 迷迭香 离开 他 弹簧 向上 , 和 她 眼睛 ,

他把罗斯玛丽收起来，猛地站了起来，她的眼睛，

['dæzld] [æt; ət][fɜːrst][baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [flʌd] [ʌv; əv] [laɪt] , ['oʊpənd] [waɪd] [ɪn] ['stɑːrtld] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .
dazzled at first by the sudden flood of light , opened wide in startled recognition .
眼花缭乱 在 第一的 经过 这 突然 洪水 的 光 , 打开 宽的 在 惊慌 认出 .

起初被突如其来的强光晃得眼花缭乱，随后惊愕地睁大了眼睛，认出了眼前的景象。

" [hjuː] — [hjuː] ['ɛgɜ˞tən] !
" Hugh — Hugh Egerton !
" 休 — 休 埃格顿 !

“休——休·埃格顿！”

" [ʃiː; ʃi] ['stæməd] , ['wɪspərɪŋ] [æz; əz][wʌn] ['hwispəz] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] .
" she stammered , whispering as one whispers in a dream .
" 她 结结巴巴 , 耳语 作为 一 低语 在 一个 梦 .

她结结巴巴地说着，声音低得像梦中低语。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [peɪl] [æz; əz][ə; eɪ] ['lɪli] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['waɪtnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [laɪk] [laɪt] ,
She was pale as a lily , but the whiteness of her face was like light ,
她 曾是 苍白 作为 一个 百合 , 但 这 白人 的 她 脸 曾是 喜欢 光 ,

她脸色苍白如百合，但那白皙的脸庞却像光一样明亮。

['ʃaɪnɪŋ] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [greɪt] [aɪz] , [tuː] ,
shining from within ; and there was a light in her great eyes , too ,
灼灼 从 之内 ; 和 那里 曾是 一个 光 在 她 伟大的 眼睛 , 也 ,

她由内而外散发着光芒；她的大眼睛里也闪烁着光芒。

[sʌtʃ] [æz; əz][hæd; həd] ['nevər] [ʃoʊn] [fɔːr; fər] [hjuː] [ɑːn] [siː] [ɔːr][lænd] .
such as had never shone for Hugh on sea or land .
这样的 作为 有 绝不 闪耀 为了 休 在 海 或者 土地 .

比如休在海上或陆地上从未展现过的才能。

[wʌns] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ə'goʊ] , [hiː; hi][hæd; həd] [hoʊpt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kɛəd] , [ɔːr] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [ker]
Once , a long time ago , he had hoped that she cared , or would come to care
一次 , 一个 长的 时间 前 , 他 有 希望 那 她 关心 , 或者 会 来 到 关心
.
:
.

很久以前，他曾希望她关心他，或者将来会关心他。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [ə'nʌðər] [mæn] , [ænd; ənd] [hjuː] [hæd; həd] [gɔːn] [ə'weɪ] ; [ðæt] [hæd; həd]

But	she	had	chosen	another	man	,	and	Hugh	had	gone	away	;	that	had
但	她	有	选定	其他	男人	,	和	休	有	已消失	离开	;	那	有

[bɪn] [ðə; ði][end] .

been	the	end	.
到过	这	结尾	.

但她选择了另一个男人，休离开了；一切就此结束。

[jet] [naʊ] — [wʌt] [stɑːrz][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] !

Yet	now	—	what	stars	her	eyes	were	!
然而	现在	—	什么	明星	她	眼睛	是	!

而现在——她的眼睛里闪烁着多么闪亮的星光啊！

[wʌn] [maɪt] ['ɔːlmoʊst] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [fər'gɑːtn] ; [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi]

One	might	almost	think	that	she	had	not	forgotten	;	that	sometimes	she
一	可能	几乎	思考	那	她	有	不是	被遗忘的	;	那	有时	她

人们几乎会认为她没有忘记；有时她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	102	]
[	页	-	]

[第102页]

[hæd; həd] [wɪʃt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [naʊ] .

had	wished	for	him	,	that	she	was	glad	to	see	him	now	.
有	希望	为了	他	,	那	她	曾是	高兴的	到	看	他	现在	.

她一直盼望着他，现在见到他她很高兴。

" ['leɪdi] ['klɪfərd] , " [hiː; hi] ['stæməd] .

"	Lady	Clifford	,	"	he	stammered	.
"	女士	克利福德	,	"	他	结结巴巴	.

“克利福德夫人，”他结结巴巴地说。

" [aɪ] — [wɪl] [juː; jʊ] [fər'gɪv] [maɪ] ['biːɪŋ] [hɪr] — [maɪ] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [juː; jʊ] [laɪk] [ðɪs] ?

"	I	—	will	you	forgive	my	being	here	—	my	frightening	you	like	this	?
"	我	—	将要	你	原谅	我的	存在	这里	—	我的	令人恐惧	你	喜欢	这	?

“我——你会原谅我在这里——原谅我这样吓到你吗？”

" [ðə; ði] ['braɪtnəs] [daɪd] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] .

"	The	brightness	died	out	of	her	face	.
"	这	亮度	死亡	出去	的	她	脸	.

她脸上的光彩消失了。

" ['leɪdi] ['klɪfərd] !

"	Lady	Clifford	!
"	女士	克利福德	!

“克利福德夫人！”

" [ʃiː; ʃi] ['ekəud] .

"	she	echoed	.
"	她	回声	.

她附和道。

" [dəunt] [kɔːl] [ˌem 'iː] [ðæt] , [ən'les] — [aɪm][tuː; tə] [kɔːl] [juː; jʊ] ['mɪstər] . ['ɛgɜ-tən] ?

"	Don't	call	me	that	,	unless	—	I'm	to	call	you	Mr	.	Egerton	?
"	不	称呼	我	那	,	除非	—	我是	到	称呼	你	先生	.	埃格顿	?

“别这么叫我，除非——我得叫你埃格顿先生？”

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [aɪm]['oʊnli] ['mædəm] ['klɪfərd] [hɪr] .

And	besides	,	I'm	only	Madame	Clifford	here	.
和	除了	,	我是	仅有的	夫人	克利福德	这里	.

而且，我在这里只是克利福德夫人而已。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['betər] ; [ðə; ði] ['ʌðər] [wʊd] [siːm] [laɪk] [ˌɑːsten'teɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [wɜːrks] . "

It	is	better	;	the	other	would	seem	like	ostentation	in	a	woman	who	works	.	"
它	是	更好的	;	这	其他	会	似乎	喜欢	炫耀	在	一个	女士	WHO	作品	.	"

这样更好；另一种做法对于一个职业女性来说显得像是在炫耀。”

" ['evlɪn] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Evelyn	,	"	he	said	.
"	伊芙琳	,	"	他	说	.

“伊芙琳，”他说。

" [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['letɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] ['evlɪn] .

"	Thank	you	for	letting	it	be	Evelyn	.
"	感谢	你	为了	出租	它	是	伊芙琳	.

“谢谢你让我成为伊芙琳。”

" [ðen] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['breɪkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , " [oʊ] , [seɪ] [jʊə(r)] [ə; eɪ]['taɪni][bɪt][glæd][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ,

"	Then	,	his	voice	breaking	a	little	,	"	Oh	,	say	you're	a	tiny	bit	glad	to	see	me	,
"	然后	,	他的	嗓音	打破	一个	小的	,	"	哦	,	说	你是	一个	微小的	少量	高兴的	到	看	我	,

然后，他的声音有些哽咽，“哦，就说你见到我有点高兴吧。”

[dʒʌst][ə; eɪ]['taɪni][bɪt][glæd] .

just	a	tiny	bit	glad	.
只是	一个	微小的	少量	高兴的	.

略感欣慰。

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] [ɪn][wɜːrdz] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər] [aɪz] [spoʊk] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][held] [aʊt] [bəuθ][hændz] .

"	She	did	not	answer	in	words	;	but	her	eyes	spoke	,	as	she	held	out	both	hands	.
"	她	做过	不是	回答	在	字	;	但	她	眼睛	辐	,	作为	她	握住	出去	两个都	双手	.

她没有用言语回答，但她的眼神却在诉说着什么，她伸出了双手。

[hiː; hi] [krʌʃt] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] , [ðen] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [kɪst] [ðem; ðəm] .

He	crushed	them	in	his	,	then	bent	his	head	and	kissed	them	.
他	碎	他们	在	他的	,	然后	弯曲	他的	头	和	亲吻	他们	.

他把它们捏碎，然后低下头亲吻它们。

[peɪdʒ] - .

Page	102	.
页	-	.

第102页。

— ['rozmeəri] .

—	Rosemary	.
—	迷迭香	.

——迷迭香。

[hiː; hi] [krʌʃt] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] , [ðen] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [kɪst] [ðem; ðəm] ; [fɜːrst][ðə; ði]

He	crushed	them	in	his	,	then	bent	his	head	and	kissed	them	;	first	the
他	碎	他们	在	他的	,	然后	弯曲	他的	头	和	亲吻	他们	;	第一的	这

['gɜːrlɪʃ] [raɪt] [hænd] ,

girlish	right	hand	,
少女	正确的	手	,

他将它们捏碎，然后低下头亲吻它们；先是少女般的右手，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	103	]
[	页	-	]

[第103页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	104	]
[	页	-	]

[第104页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 105]
[页 -]

[第105页]

[ðen] [ðə; ði] [left] .
then the left .
然后 这 左边 .

然后是左边。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['kɑːntrækt][æz; əz][hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['wedɪŋ] [rɪŋ]
But she saw his face contract as he caught the gleam of her wedding ring
但 她 锯 他的 脸 合同 作为 他 捕捉 这 闪耀 的 她 婚礼 戒指
.
:
.

但她看到，当他的目光落在她闪亮的结婚戒指上时，他的脸色顿时变得凝重起来。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] , [ðer; ðər] [aɪz] [met] [ə'gen] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]
As he looked up , their eyes met again , and each knew what was in the
作为 他 看起来 向上 , 他们的 眼睛 遇见 再次 , 和 每个 知道 什么 曾是 在 这
['ʌðɚz] [maɪnd] .
other's mind .
其他的 头脑 .

他抬起头，他们的目光再次相遇，彼此都明白了对方的心意。

" ['eɪndʒl] , ['dɪrɪst] , " [sed] ['rozmeəri] , " [duː] [tel] [ðə; ði] ['feri] ['fɑːðər] [jʊə(r)] [glæd][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm]
" Angel , dearest , " said Rosemary , " do tell the fairy father you're glad to see him
" 天使 , 亲爱的 , " 说 迷迭香 , " 做 告诉 这 仙女 父亲 你是 高兴的 到 看 他
.
:
.

“亲爱的天使，”罗斯玛丽说，“请告诉仙父你很高兴见到他。”

" ['evlɪn] ['stɑːrtɪd] .
" Evelyn started .
" 伊芙琳 开始 .

“伊芙琳开始了。”

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [kɔːl] [hɪm; ɪm] [ðæt] ? "
" Why do you call him that ? "
" 为什么 做 你 称呼 他 那 ? "

你为什么那样称呼他?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feri] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] ['vænɪʃ] [suːn] .
" Because he said he was a fairy , and would have to vanish soon .
" 因为 他 说 他 曾是 一个 仙女 , 和 会 有 到 消失 很快 .

“因为他说他是仙子，很快就要消失了。”

[bʌt; bət] [juːl] [beg][hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə] , [wəʊnt][juː; jʊ] ? "
But you'll beg him not to , won't you ? "
但 你会 求 他 不是 到 , 惯于 你 ? "

但你会求他不要这样做，对吗?

" [aɪ] — [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['sɑːri] [tuː; tə] [luːz] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .
" I — I should be sorry to lose him again .
" 我 — 我 应该 是 对不起 到 失去 他 再次 .

“我……我真不想再次失去他。”

[wiː; wi] ['hævnt] ['meni] [frendz] , [ɪn] [ðiːz] [deɪz] .
We haven't many friends , in these days .
我们 还没有 许多 朋友们 , 在 这些 天 .

这些日子，我们朋友不多。

" [ðə; ði] [braɪt] [hed] [wʌz; wəz] [boʊd] ['oʊvər][ðə; ði] ['tʃaɪldz] , [æz; əz] ['rozmeəri] [klʌŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]
" The bright head was bowed over the child's , as Rosemary clung to her
" 这 明亮的 头 曾是 鞠躬 超过 这 孩子的 , 作为 迷迭香 紧紧抓住 到 她
['mʌðɚz] [dres] .
mother's dress .
母亲的 裙子 .

“明亮的头颅低垂在孩子身上，罗斯玛丽紧紧抓住母亲的裙子。

" [juː; jʊ] ['nevər] [lɔːst] [ˌem 'iː] , " [sed] [hjuː] ['ɛgɚtən] .
" You never lost me , " said Hugh Egerton .
" 你 绝不 丢失的 我 , " 说 休 埃格顿 .

“你从未失去我，”休·埃格顿说道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] [huː] [lɔːst][juː; jʊ] .
" It was I who lost you .
" 它 曾是 我 WHO 丢失的 你 .

是我失去了你。

['iːvi] , [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [blæk] ['jɪrz] [ðiːz] [hæv; həv] [bɪn] .
Evie , you don't know what black years these have been .
伊薇 , 你 不 知道 什么 黑色的 年 这些 有 到过 .

伊薇，你不知道这些年对我们来说有多么黑暗。

[aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ][soʊ] .
I loved you so .
我 喜爱 你 所以 .

我非常爱你。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 106]
" [页 -]

[第106页]

" [bʌt; bət] [ðæt] — [wʌz; wəz] — [lɔːŋ] [ə'goʊ] . "
" But that — was — long ago . "
" 但 那 — 曾是 — 长的 前 . "

“但那已经是很久以前的事了。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] . "
" It was always . "
" 它 曾是 总是 . "

“一直都是这样。”

" [hjuː] !
" Hugh !
" 休 !

“休！

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [heɪt] [ˌem 'iː] . "
I thought you must have learned to hate me . "
我 想法 你 必须 有 学习 到 恨 我 . "

我以为你一定恨透了我。

" [heɪt] [juː; jʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['kudnt] [meɪk] [juː; jʊ] [ker] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][æz; əz] — [aɪ] [hoʊpt] [juː; jʊ]
" Hate you , because I couldn't make you care for me as — I hoped you
" 恨 你 , 因为 我 不能 制作 你 关心 为了 我 作为 — 我 希望 你
[wʊd] ,
would ,
会 ,

“我恨你，因为我没能让你像我希望的那样关心我。”

[ænd; ənd][bɪ'kɔːz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [kɛəd] [fɔːr; fər] ['sʌmwʌn] [els] ?

and	because	you	cared	for	someone	else	?
和	因为	你	关心	为了	某人	别的	?

是因为你关心别人吗?

[noʊ] , [aɪ] — "

No	,	I	—	"
不	,	我	—	"

不，我——”

" [bʌt; bət] — [aɪ][dɪd] [ker] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

"	But	—	I	did	care	for	you	.
"	但	—	我	做过	关心	为了	你	.

但是——我确实很在乎你。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][maɪ] ['fɑːðɚz] [seɪk] [ðæt] — [ðæt] — [ɑː] , [aɪ][kɑːnt] [tɔːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [hjuː] .

It	was	for	my	father's	sake	that	—	that	—	ah	,	I	can't	talk	of	it	,	Hugh	.
它	曾是	为了	我的	父亲的	清酒	那	—	那	—	啊	,	我	不能	讲话	的	它	,	休	.

都是为了我父亲——那——啊，我不能说，休。

[juː; jʊ] [noʊ] , [wiː; wi][wɜːr; wər][soʊ] [pʊr] ['æftər] ['fɑːðər] [lɔːst] [hɪz; ɪz] ['mʌni] ,

You	know	,	we	were	so	poor	after	father	lost	his	money	,
你	知道	,	我们	是	所以	贫穷的	后	父亲	丢失的	他的	钱	,

你知道吗，父亲破产后，我们家变得非常穷。

[aɪ] [traɪd] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [fər'get] , [ænd; ənd][tuː; tə][duː][maɪ] [best] [fɔːr; fər] — [maɪ] ['hʌzbənd]

I	tried	with	all	my	heart	to	forget	,	and	to	do	my	best	for	—	my	husband
我	尝试	和	全部	我的	心	到	忘记	,	和	到	做	我的	最好的	为了	—	我的	丈夫

.

:
.

我竭尽全力想要忘记过去，并尽我所能为我的丈夫付出。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] ['pʌnɪʃmənt] [ðæt] [hiː; hi] — [oʊ] , [hjuː] , [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['mɪzrəb(ə)l] .

Perhaps	it	was	my	punishment	that	he	—	oh	,	Hugh	,	I	was	so	miserable	.
也许	它	曾是	我的	惩罚	那	他	—	哦	,	休	,	我	曾是	所以	悲惨的	.

也许这就是对我的惩罚——哦，休，我当时真是太痛苦了。

[ænd; ənd] [ðen] — [ðen] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] .

And	then	—	then	he	went	away	.
和	然后	—	然后	他	去	离开	.

然后——然后他就走了。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['taɪərd][ʌv; əv][ˌem 'iː] .

He	was	tired	of	me	.
他	曾是	疲劳的	的	我	.

他厌倦了我。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ] [jɑːt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [stɔːrm] .

He	was	on	a	yacht	,	and	there	was	a	great	storm	.
他	曾是	在	一个	游艇	,	和	那里	曾是	一个	伟大的	风暴	.

他当时在一艘游艇上，遇到了一场大风暴。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [riːd] [ɪn][ðə; ði]['pepərz] — "

But	you	must	have	read	in	the	papers	—	"
但	你	必须	有	读	在	这	文件	—	"

但你肯定在报纸上读到过——

" ['nevər] .

"	Never	.
"	绝不	.

“绝不。

[aɪ] ['nevər] [nuː] [tɪl] [ðɪs] [deɪ] . "
I never knew till this day . "
我 绝不 知道 直到 这 天 . "

直到今天我才知道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
" It was more than three years ago .
" 它 曾是 更多的 比 三 年 前 .

“那是三年多前的事了。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 107]
" [页 -]

[第107页]

[hjuː] [wʌz; wəz] ['veri] [peɪl] .
Hugh was very pale .
休 曾是 非常 苍白 .

休的脸色非常苍白。

[θriː] ['jɪrz] [ə'goʊ] — [θriː] [lɔːŋ] ['jɪrz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [wɜːrkt] , [ænd; ənd] [traɪd] [nɑːt]
Three years ago — three long years in which he had worked , and tried not
三 年 前 — 三 长的 年 在 哪个 他 有 工作 , 和 尝试 不是
[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] !
to think of her !
到 思考 的 她 !

三年前——整整三年，他都在努力工作，尽量不去想她！

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] — " [juː; jʊ] [siː] , [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] [kwɪr] [laɪf] , ['nɔkiŋ]
And if he had known — " You see , I've had a queer life , knocking
和 如果 他 有 已知 — " 你 看 , 我已经 有 一个 酷儿 生活 , 敲门
[ə'baʊt] [ɪn] [streɪndʒ] ['pleɪsɪz] ,
about in strange places ,
关于 在 奇怪的 地方 ,

如果他早知道——“你知道，我过着一种古怪的生活，到处流浪，

" [hiː; hi] [sed] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] ['kɑːmli] .
" he said , trying to speak calmly .
" 他 说 , 尝试 到 说话 平静地 .

“他尽量平静地说。”

" ['ɔːf(ə)n][aɪ] ['dɪdnt] [siː] ['eni] ['njuːzˌpeɪpəz] [fɔːr; fər] [wiːks] [tə'geðər] .
" Often I didn't see any newspapers for weeks together .
" 经常 我 没有 看 任何 报纸 为了 周 一起 .

“我经常好几个星期都看不到报纸。”

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [æz; əz] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['hæpi] , ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,
I thought of you always as rich and happy , living in England ,
我 想法 的 你 总是 作为 富有的 和 快乐的 , 活的 在 英格兰 ,

我一直以为你生活在英国，富有而幸福。

[ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][sɜːr] ['edwərd] ['klɪfərd] — "
the wife of Sir Edward Clifford — "
这 妻子 的 先生 爱德华 克利福德 — "

爱德华·克利福德爵士的妻子——

" [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['hæpi] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , ['bɪtərli] .
" Rich and happy , " she repeated , bitterly .
" 富有的 和 快乐的 , " 她 重复 , 苦涩地 .

“富有而幸福，”她苦涩地重复道。

" [haʊ] ['lɪt(ə)l] [wʌn] [noʊz] [ʌv; əv] [ə'nʌðɝz] [laɪf] .
" How little one knows of another's life .
" 如何 小的 一 知道 的 另一个的 生活 .

人对别人的生活了解得多么少啊。

['æftər] [hɪz; ɪz] [deθ] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] — [ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm] [waɪld] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n]
After his death , there was nothing — there had been some wild speculations
后 他的 死亡 , 那里 曾是 没有什么 — 那里 有 到过 一些 荒野 猜测
;
;
;

他去世后，什么也没有——之前只有一些不靠谱的猜测；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɛ'steɪts] [went] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)n] .
and the estates went with the title , of course , to his cousin .
和 这 庄园 去 和 这 标题 , 的 课程 , 到 他的 表哥 .

当然，这些地产也随着爵位一起传给了他的表弟。

[bʌt; bət] , [jes] , — [ɪn] [ə; eɪ] [weɪ] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [raɪt] .
But , yes , — in a way you were right .
但 , 是的 , — 在 一个 方式 你 是 正确的 .

但是，是的，——某种程度上你是对的。

[aɪ] [wʌz; wəz] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['hæpi] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [hæd; həd] ['rozmeəri] . "
I was rich and happy because I had Rosemary . "
我 曾是 富有的 和 快乐的 因为 我 有 迷迭香 . "

因为有了罗斯玛丽，我才变得富有而快乐。

" [ænd; ənd] ['rozmeəri] [hæd; həd] [juː; jʊ] , ['eɪndʒl] , " [kraɪd] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] ,
" And Rosemary had you , Angel , " cried the child , who had been listening ,
" 和 迷迭香 有 你 , 天使 , " 哭 这 孩子 , WHO 有 到过 聆听 ,
['pʌz(ə)ld] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərd] ,
puzzled and bewildered ,
困惑 和 困惑 ,

“罗斯玛丽生下了你，天使，”一直听着的孩子喊道，他感到困惑不解。

[nɑːt] ['noʊɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [fər'gɑːtn]
not knowing that they had forgotten
不是 会心 那 他们 有 被遗忘的

他们并不知道他们已经忘记了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 108]
[页 -]

[第108页]

[hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['moʊmənt] .
her presence until this moment .
她 在场 直到 这 片刻 .

她一直陪伴着我们直到此刻。

" ['rozmeəri] [hæd; həd] [juː; jʊ] .
" Rosemary had you .
" 迷迭香 有 你 .

“罗斯玛丽把你带走了。”

[ænd; ənd] [naʊ] [wiːv] [ɔːl] [gɑːt] [iːtʃ] ['ʌðər] — [tɪl] [ðə; ði] ['feri] ['fɑːðər] ['væniʃiz] . "
And now we've all got each other — till the fairy father vanishes . "
和 现在 我们已经全部 得到 每个 其他 — 直到 这 仙女 父亲 消失 . "

现在我们彼此相伴——直到仙女教父消失为止。

" [bʌt; bət][aɪ] [ʃænt] [hæv; həv][tuː; tə] ['vænɪʃ] ['æftər][ɔːl] , " [sed] [hjuː] .

"	But	I	shan't	have	to	vanish	after	all	,	"	said	Hugh	.
"	但	我	不会	有	到	消失	后	全部	,	"	说	休	.

“但我最终不必消失，”休说道。

['æftər] [ðæt] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [tə'geðər] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

After	that	,	it	seemed	they	had	been	together	but	for	a	moment	,
后	那	,	它	似乎	他们	有	到过	一起	但	为了	一个	片刻	,

之后，他们似乎只在一起过很短的时间。

[wen] [ə; eɪ][waɪld][weɪl] [went] ['məʊnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] ; [ðə; ði][fɜːrst] [gɔːŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]

when	a	wild	wail	went	moaning	through	the	house	;	the	first	gong	for	the
什么时候	一个	荒野	哀号	去	呻吟	通过	这	房子	;	这	第一的	锣	为了	这

- ['dɪnər] .

pensionnaires	'	dinner	.
退休人员	-	晚餐	.

一声凄厉的哀嚎响彻整栋房子；这是养老院老人晚餐的第一声锣响。

[soʊ] [laʊd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hʌʃt] [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['mɪnɪt] .

So	loud	it	was	that	it	hushed	their	voices	for	a	long	minute	.
所以	大声	它	曾是	那	它	静静地	他们的	声音	为了	一个	长的	分钟	.

声音大得惊人，让他们足足安静了一分钟。

[ænd; ənd] [wen] [kuːl] ['saɪləns] [keɪm] [ə'gen] ,

And	when	cool	silence	came	again	,
和	什么时候凉爽的		沉默	来了	再次	,

当寂静再次降临时，

[hjuː] ['bɛgd] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [wʊd] [hæv; həv][ðer; ðər] ['krɪsməs] [iːv] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

Hugh	begged	that	the	two	would	have	their	Christmas	Eve	dinner	with	him	,
休	乞求	那	这	二	会	有	他们的	圣诞节	前夕	晚餐	和	他	,

[æt; ət][hɪz; ɪz][hoʊ'tel] .

at	his	hotel	.
在	他的	酒店	.

休恳求两人到他的酒店和他一起共进圣诞夜晚餐。

" [ðeəz; ðəz][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][plæn][fɔːr; fər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [deɪz] , " [hiː; hi]

"	There's	so	much	to	plan	for	to	-	morrow	,	and	all	the	days	,	"	he
"	有	所以	很多	到	计划	为了	到	-	明天	,	和	全部	这	天	,	"	他

['pliːdəd, 'pliːdɪd] .

pleaded	.
恳求	.

“明天以及未来每一天都有太多事情需要计划，”他恳求道。

" [ænd; ənd][dʒʌst][fɔːr; fər][wʌns] ['rozmeəri] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [leɪt] ['dɪnər] [laɪk][ðə; ði] [groʊn] - [ʌps] .

"	And	just	for	once	Rosemary	shall	have	a	late	dinner	like	the	grown	-	ups	.
"	和	只是	为了	一次	迷迭香	将	有	一个	晚的	晚餐	喜欢	这	生长	-	UPS	.

“这一次，罗斯玛丽将像大人一样吃顿晚饭。”

[duː] [seɪ] [jes] .

Do	say	yes	.
做	说	是的	.

答应下来。

" [soʊ] ['evlɪn] [sed] [jes] .

"	So	Evelyn	said	yes	.
"	所以	伊芙琳	说	是的	.

于是伊芙琳答应了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl]

And	it	was	not	until
和	它	曾是	不是	直到

直到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 109]
[页 -]

[第109页]

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [θriː] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['restrɑːnt] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel][diː]['pærɪs] ,
they were all three seated in the restaurant of the Hotel de Paris ,
他们 是 全部 三 坐着 在 这 餐厅 的 这 酒店 德 巴黎 ,

他们三人当时都坐在巴黎酒店的餐厅里。

[ðæt] [hiː; hi] [rɪ'membər] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][daɪn][æt; ət][ðə; ði] [boʊ] [soʊ'leɪl][wɪð; wɪθ]
that he remembered he had been engaged to dine at the Beau Soleil with
那 他 记得 他 有 到过 已订婚的 到 用餐 在 这 博 太阳 和
[mædəmwə'zel] [ænd; ənd][ðə; ði] [kjŋ'tes] ,
Mademoiselle and the Comtesse ,
小姐 和 这 伯爵夫人 ,

他想起自己曾与小姐和伯爵夫人约好在博索莱酒店共进晚餐。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] .
her mother .
她 母亲 .

她的母亲。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [blʌʃ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] .
But he did not even blush because he had forgotten .
但 他 做过 不是 甚至 脸红 因为 他 有 被遗忘的 .

但他连脸都没红，因为他已经忘记了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 110]
[页 -]

[第110页]

[wen] [ə; eɪ][mæn] [goʊz] ['ʃɑːpɪŋ]
WHEN A MAN GOES SHOPPING
什么时候 一个 男人 去 购物

当一个男人去购物时

['eni] [ʌv; əv] [hjuː] [ɛgɜ·tənz] [best] ['moʊmənts] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [læst] [sɪks] ['jɪrz] [hæd; həd] [bɪn] [spent] [ɪn]
any of Hugh Egerton's best moments during the last six years had been spent in
任何 的 休 埃格顿的 最好的 时刻 期间 这 最后的 六 年 有 到过 花费 在
[driːmz] .
dreams .
梦境 .

休·埃格顿过去六年中最美好的时光，几乎都是在梦中度过的。

[ɪn] [ðoʊz] [driːmz] [ðə; ði][pæst][hæd; həd] [lɪvd] [ə'gen] ;
In those dreams the past had lived again ;
在 那些 梦境 这 过去的 有 居住地 再次 ;

在那些梦境中，过去的一切再次重现；

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði]['fjuːtʃər][æz; əz][wʌns][hiː; hi][hæd; həd] [hoʊpt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi]
for he had seen the future as once he had hoped it might be
为了 他 有 已见 这 未来 作为 一次 他 有 希望 它 可能 是
[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
for him .
为了 他 .

因为他看到了自己曾经期盼的未来。

[bʌt; bət][ɔːl] [θruː] [ðɪs] [naɪt] [ʌv; əv] ['krɪsməs] [iːv] [hiː; hi] [leɪ] [ə'weɪk] ;
But all through this night of Christmas Eve he lay awake ;
但 全部 通过 这 夜晚 的 圣诞节 前夕 他 躺 醒 ;

但整个圣诞夜，他都辗转难眠；

[ænd; ənd][noʊ] [driːmz] [hæd; həd]['evər] [bɪn] [æz; əz][hæf][æz; əz] [swiːt] [æz; əz][ðə; ði] [θɔːts] [ðæt]
and no dreams had ever been as half as sweet as the thoughts that
和 不 梦境 有 曾经 到过 作为 一半 作为 甜的 作为 这 想法 那
[keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðen] .
came to him then .
来了 到 他 然后 .

而他当时的思绪，是他做过的所有梦中最甜蜜的。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['hɪdiəs] [weɪst] [ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [sliːp] ,
It would have been a hideous waste of time to sleep ,
它 会 有 到过 一个 可怕 浪费 的 时间 到 睡觉 ,

睡觉简直是浪费时间。

[wen] [hiː; hi][kʊd; kəd][laɪ][ðer; ðər][ænd; ənd][lɪv; laɪv]['oʊvər] [ə'gen] [iːtʃ] ['moʊmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋ] ,
when he could lie there and live over again each moment of his evening ,
什么时候 他 可以 说谎 那里 和 居住 超过 再次 每个 片刻 的 他的 晚上 ,
[bɪ'gɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
beginning at the
开始 在 这

当他可以躺在那里，一遍又一遍地重温夜晚的每一刻，从……开始

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 111]
[页 -]

[第111页]

[bɪ'gɪnɪŋ] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,
beginning , when She had come into the room ,
开始 , 什么时候 她 有 来 进入 这 房间 ,

从她走进房间的那一刻起，

[ænd; ənd]['goʊɪŋ][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][end] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['rozmeəri]
and going on to the end when he had brought her and Rosemary
和 去 在 到 这 结尾 什么时候 他 有 带来 她 和 迷迭香
[tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] ['penʃən] [boʊ] [soʊ'leɪl] ,
to the door of the Hotel Pension Beau Soleil ,
到 这 门 的 这 酒店 养老金 博 太阳 ,

一直到最后，他把她和罗斯玛丽带到了博索莱旅馆门口。

[tuː; tə] [seɪ] " [ˌgʊd'baɪ] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
to say " goodbye until to - morrow .
到 说 " 再见 直到 到 - 明天 .

道别，“明天见”。

" [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][end] , [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ə'gen] [wɪð; wɪθ]
" When he came to the end , he went back to the beginning again with
" 什么时候 他 来了 到 这 结尾 , 他 去 后退 到 这 开始 再次 和
[rɪ'nuːd] [zest] ,
renewed zest ,
更新 热情 ,

“当他走到尽头时，他又满怀热情地回到了起点。”

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kɔːl] [ʌp] [sʌm; səm][wɜːrd] ,
trying to call up some word ,
尝试 到 称呼 向上 一些 单词 ,

试图调出某个词，

[sʌm; səm] [lʊk] [ʌv; əv][hɜːrz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [nɪ'glektɪd] [tuː; tə] [kaʊnt] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz]

some	look	of	hers	which	he	might	have	neglected	to	count	among	his
一些	看	的	她的	哪个	他	可能	有	被忽视的	到	数数	之中	他的

['treʒərd] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] .

treasured	jewels	.
珍藏	珠宝	.

她身上某些眼神，他或许会忽略它们，将它们列入自己珍爱的宝物之中。

[ðen] ,

Then	,
然后	,

然后，

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [iːtʃ] [pɜːrl] [ænd; ənd]['ruːbi][ænd; ənd] ['daɪmənd] ['duːli]

when	he	was	sure	that	he	had	each	pearl	and	ruby	and	diamond	duly
什么时候	他	曾是	当然	那	他	有	每个	珍珠	和	红宝石	和	钻石	正式地

['pɑːlɪʃt] [ænd; ənd] [strʌŋ] [ɑːn][ðə; ði] [faɪn] [goʊld] [tʃeɪn] [ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] ['meməri] ,

polished	and	strung	on	the	fine	gold	chain	of	loving	memory	,
抛光	和	串	在	这	美好的	金子	链	的	爱	记忆	,

当他确信每一颗珍珠、红宝石和钻石都已打磨得光亮，并串在象征着美好回忆的精美金链上时，

[hiː; hi] [wʊd] [let] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [rʌn] [ə'hed] [ʌv; əv] [taɪm] , [tuː; tə][ðə; ði][nekst] [deɪ] .

he	would	let	his	mind	run	ahead	of	time	,	to	the	next	day	.
他	会	让	他的	头脑	跑步	前方	的	时间	,	到	这	下一个	天	.

他会让自己的思绪提前飘到第二天。

[wʌt] [ə; eɪ] ['krɪsməs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] !

What	a	Christmas	it	was	going	to	be	!
什么	一个	圣诞节	它	曾是	去	到	是	!

那将会是一个多么美好的圣诞节啊！

[ðer; ðər] ['nevər] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] , [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ;

There	never	had	been	one	like	it	before	,	in	the	history	of	the	world	;
那里	绝不	有	到过	一	喜欢	它	前	,	在	这	历史	的	这	世界	;

世界历史上从未出现过这样的事；

[bʌt; bət] — [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [hoʊp] [ðæt] [ðer; ðər]

but	—	the	best	of	it	was	—	there	was	reason	to	hope	that	there
但	—	这	最好的	的	它	曾是	—	那里	曾是	原因	到	希望	那	那里

[wʊd] [biː; bi] ['meni] ['ʌðər] [tuː; tə] [kʌm] [dʒʌst][æz; əz] [ɪk'skwɪzɪt] ,

would	be	many	others	to	come	just	as	exquisite	,
会	是	许多	其他的	到	来	只是	作为	精美的	,

但最棒的是，我们有理由相信，未来还会有许多同样精彩的作品问世。

[ɪf] [nɑːt] [mɔːr] ['pɜːrfɪkt] .

if	not	more	perfect	.
如果	不是	更多的	完美的	.

甚至更完美。

['evlɪn] ['klɪfərd] [hæd; həd] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , ['iːv(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][let][hɪm; ɪm][goʊ] .

Evelyn	Clifford	had	loved	him	,	even	when	she	had	let	him	go	.
伊芙琳	克利福德	有	喜爱	他	,	甚至	什么时候	她	有	让	他	去	.

伊芙琳·克利福德曾经爱过他，即使在她放他走之后也是如此。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [naʊ] ;

She	loved	him	now	;
她	喜爱	他	现在	;

她现在爱他了；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːŋ] [greɪ] ['jɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst]

and	she	had	promised	to	make	up	for	the	long	grey	years	of	the	past
和	她	有	承诺	到	制作	向上	为了	这	长的	灰色的	年	的	这	过去的

[baɪ] ['mæriŋ] [hɪm; ɪm]['ɔːlmoʊst][æt; ət][wʌns] .

by	marrying	him	almost	at	once	.
经过	结婚	他	几乎	在	一次	.

她承诺要弥补过去漫长而黯淡的岁月，几乎立刻就嫁给了他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər] .

There	was	nothing	to	wait	for	.
那里	曾是	没有什么	到	等待	为了	.

无需等待。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['loʊnli] [ænd; ənd] [rɪtʃ] .

He	was	lonely	and	rich	.
他	曾是	孤独	和	富有的	.

他既孤独又富有。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['loʊnli] [ænd; ənd] [pʊr] .

She	was	lonely	and	poor	.
她	曾是	孤独	和	贫穷的	.

她既孤独又贫穷。

[bəuθ][wɜːr; wər] [jʌŋ] , [ænd; ənd] ['stɑːrvɪŋ] [fɔːr; fər] ['hæpinəs] .

Both	were	young	,	and	starving	for	happiness	.
两个都	是	年轻的	,	和	饥饿	为了	幸福	.

他们都还年轻，渴望幸福。

[ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['mærid] ,

In	a	week	they	would	be	married	,
在	一个	星期	他们	会	是	已婚	,

一周后他们就要结婚了。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ðə; ði] [nuː] [jɪr] [æz; əz][hɪz; ɪz] [waɪf] .

for	she	had	promised	to	begin	the	New	Year	as	his	wife	.
为了	她	有	承诺	到	开始	这	新的	年	作为	他的	妻子	.

因为她曾承诺在新的一年里以妻子的身份与他共度余生。

['miːnwaɪl] , [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə][duː] ([soʊ][ʃiː; ʃi] [sed] ,

Meanwhile	,	there	would	be	a	great	deal	to	do	(	so	she	said	,
同时	,	那里	会	是	一个	伟大的	交易	到	做	（	所以	她	说	,

与此同时，还有很多事情要做（她说道）。

[ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [waɪ]) [ɪn] ['getɪŋ] ['redi] .

though	he	could	not	see	why	)	in	getting	ready	.
尽管	他	可以	不是	看	为什么	）	在	获得	准备好	.

虽然他不明白为什么）要做好准备。

[bʌt; bət] ['krɪsməs] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] .

But	Christmas	was	to	be	a	holiday	.
但	圣诞节	曾是	到	是	一个	假期	.

但圣诞节原本应该是一个假期。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][ɑːn] [ðæt] ['pɪknɪk][tuː; tə] - , [ɔːl] [θriː] .

They	were	going	on	that	picnic	to	Éze	,	all	three	.
他们	是	去	在	那	野餐	到	-	,	全部	三	.

他们三个要去埃兹野餐。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [plænd] ; [bʌt; bət] [hjuː] [hæd; həd] ['mentəli] [meɪd] [æn; ən] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

That	was	already	planned	;	but	Hugh	had	mentally	made	an	addition	to
那	曾是	已经	计划	;	但	休	有	精神上	制成	一个	添加	到

[ðə; ði][plæn] ,

the	plan	,
这	计划	,

那件事原本就在计划之中；但休在心里又给计划加了一笔。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] .

of	which	he	had	said	not	a	word	.
的	哪个	他	有	说	不是	一个	单词	.

对此他却只字未提。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪk'saɪtɪd] ['oʊvər][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] [plæn][æz; əz] ['rozmeəri] [wʊd] [hæv; həv]

He	was	as	excited	over	the	thought	of	this	plan	as	Rosemary	would	have
他	曾是	作为	兴奋的	超过	这	想法	的	这	计划	作为	迷迭香	会	有

[bɪn] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [noʊn] .

been	had	she	known	.
到过	有	她	已知	.

想到这个计划，他兴奋不已，就像罗丝玛丽如果知道的话也会一样。

[ænd; ənd] [lest] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ] [hɪtʃ] , [ɔːr][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə]

And	lest	there	should	be	a	hitch	,	or	he	should	not	have	time	to
和	免得	那里	应该	是	一个	拴住	,	或者	他	应该	不是	有	时间	到

[ə'kɑːmplɪʃ] [ɔːl] ,

accomplish	all	,
完成	全部	,

以免出现意外，或者他没有足够的时间完成所有事情，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][bed] [baɪ] [hæf] [pæst] [sɪks] — [ðæt] [mɪ'stɪriəs] ['aʊər] [ʌv; əv] [dɑːn] [wen] [ə'krɔːs]

he	was	out	of	bed	by	half	past	six	—	that	mysterious	hour	of	dawn	when	across
他	曾是	出去	的	床	经过	一半	过去的	六	—	那	神秘	小时	的	黎明	什么时候	穿过

[ðə; ði] ['glɪmərɪŋ] [siː] ['kɔːrsɪkə] [kæn; kən][biː; bi] [siːn] ,

the	glimmering	sea	Corsica	can	be	seen	,
这	微光	海	科西嘉岛	能	是	已见	,

他六点半就起床了——那是黎明时分，神秘莫测的时刻，从波光粼粼的海面上可以看到科西嘉岛。

['floʊtɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [hiːpt] ['bæskɪt] [ʌv; əv] ['vaiəlits] [ɪn] [weɪvz] [ʌv; əv] [træns'pærənt] [goʊld] .

floating	like	a	heaped	basket	of	violets	in	waves	of	transparent	gold	.
漂浮的	喜欢	一个	堆积如山	篮子	的	紫罗兰	在	波浪	的	透明的	金子	.

像一篮堆成小山的紫罗兰，漂浮在透明的金浪中。

[læst] [naɪt] [hiː; hi][hæd; həd] ['æŋkʃəsli] [in'kwaiəd] [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊn'sjerʒ] ['weðər] [ðə; ði] ['mɑːnti] ['kɑːrloʊ]

Last	night	he	had	anxiously	enquired	of	the	concierge	whether	the	Monte	Carlo
最后的	夜晚	他	有	焦虑地	询问	的	这	门房	无论	这	蒙特	卡洛

[ʃɑːps] [wʊd] [biː; bi]['oʊpən][ɑːn] ['krɪsməs] ['mɔːrnɪŋ] ,

shops	would	be	open	on	Christmas	morning	,
商店	会	是	打开	在	圣诞节	早晨	,

昨晚他焦急地向门房询问蒙特卡洛的商店圣诞节早上是否会营业。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] .

and	had	been	informed	that	they	would	.
和	有	到过	知情的	那	他们	会	.

他们事先已被告知他们会这样做。

['ʌðərwaɪz] , [hjuː] ['ɛgɜtən] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['bætərɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [dɔːz] ,

Otherwise	,	Hugh	Egerton	would	have	been	capable	of	battering	down	the	doors	,
否则	,	休	埃格顿	会	有	到过	有能力的	的	殴打	向下	这	门	,

否则，休·埃格顿完全有能力把门撞开。

['helpɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi]['wɑːntɪd] ,
helping himself to the things he wanted ,
帮助 他自己 到 这 事物 他 通缉 ,

他随心所欲地拿走自己想要的东西，

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər]['dæmɪdʒɪz][æz; əz] [wel] [æz; əz]['pɜːtʃəsəz, 'pɜːtʃəsɪz] .
and leaving enough money to pay for damages as well as purchases .
和 离开 足够的 钱 到 支付 为了 损害 作为 出色地 作为 购买 .

并留出足够的钱来支付损失和购买物品。

['æftər][ɔːl] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ʃʌtər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'træktɪv] [pleɪt] [glæs]
After all , he was ready long before the shutters of those attractive plate glass
后 全部 , 他 曾是 准备好 长的 前 这 百叶窗 的 那些 吸引人的 盘子 玻璃
['wɪndoʊz]
windows
视窗

毕竟，早在那些漂亮的落地玻璃窗的百叶窗落下之前，他就已经做好了准备。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 112]
[页 -]

[第112页]

[wɜːr; wər]['teɪkən] [ə'weɪ] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [ðæt] .
were taken away ; but he was not sorry for that .
是 已采取 离开 ; 但 他 曾是 不是 对不起 为了 那 .

他们被带走了；但他对此并不感到遗憾。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] ['wɔːkɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːndəˌmaɪn][ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [ʌp][æt; ət]
He had the joy of walking down to the Condamine and gazing up at
他 有 这 喜悦 的 步行 向下 到 这 康达明 和 凝视 向上 在
['ʌðər] ['wɪndoʊz] [fɑːr] [mɔːr] [ə'træktɪv] ,
other windows far more attractive ,
其他 视窗 远的 更多的 吸引人的 ,

他兴致勃勃地走到康达明街，抬头欣赏其他更迷人的窗户。

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kloʊzd] [griːn] [blaɪndz] , " ['meri] ['krɪsməs] , ['meri] ['krɪsməs] , [maɪ]
and saying to the closed green blinds , " Merry Christmas , merry Christmas , my
和 说 到 这 关闭 绿色的 百叶窗 , " 欢乐 圣诞节 , 欢乐 圣诞节 , 我的
['dɑːrlɪŋ] — [maɪn] [fɔːr; fər] ['ɔːlweɪz] , [naʊ] !
darling — mine for always , now !
亲爱的 — 矿 为了 总是 , 现在 !

对着紧闭的绿色百叶窗说："圣诞快乐，圣诞快乐，我的宝贝——永远属于我了！"

" [ðen] [hiː; hi]['dɑːrtɪd] [bæk] [tuː; tə][roʊlz][ænd; ənd] ['kɔːfi] ; [biːmd] [ɑːn][ðə; ði] ['weitəz] ,
" Then he darted back to rolls and coffee ; beamed on the waiters ,
" 然后 他 飞镖 后退 到 卷 和 咖啡 ; 光束 在 这 服务员 ,

然后他迅速跑回面包卷和咖啡旁，笑容满面地看着服务员们。

[geɪv] [ðem; ðəm][fæt] [faɪv] [fræŋk] ['piːsɪz] ['mɪrli] [fɔːr; fər] ['biːmɪŋ] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] ;
gave them fat five franc pieces merely for beaming in return ;
给予 他们 胖的 五 法郎 件 仅仅 为了 光芒四射 在 返回 ;

仅仅因为他们笑容满面，就给了他们五法郎的厚厚一枚硬币；

[ænd; ənd] [ə'raɪvd] [ɪn][ðə; ði][gɑː'leriə] [tʃɑːrlz] ['twɑː] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [ʃɑːp] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər] ['oʊpənɪŋ]
and arrived in the Galerie Charles Trois just as the shop windows were opening
和 到达的 在 这 画廊 查尔斯 特洛伊 只是 作为 这 店铺 视窗 是 开幕
['reɪdiənt] ['krɪsməs] [aɪz] .
radiant Christmas eyes .
辐射状 圣诞节 眼睛 .

到达查尔斯·特鲁瓦拱廊时，商店橱窗正打开，闪烁着圣诞的光芒。

[ðə; ði][fɜːrst]['vɪzɪt][hiː; hi] [peɪd] [wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] ['flɔːrɪsts] ;

The	first	visit	he	paid	was	to	the	florist's	;
这	第一的	访问	他	有薪酬的	曾是	到	这	花店	;

他首先拜访的是花店；

[ænd; ənd][tuː; tə] [seɪv] [taɪm] [ɪn] ['tʃuːzɪŋ] [hiː; hi] ['sɪmpli] [sed] ,

and	to	save	time	in	choosing	he	simply	said	,
和	到	节省	时间	在	选择	他	简单地	说	,

为了节省选择时间，他简单地说：

" [aɪl] [teɪk] [ɔːl] [ðoʊz] [θɪŋz] [juː; jʊ][hæv; həv][ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [pliːz] .

"	I'll	take	all	those	things	you	have	in	the	window	,	please	.
"	患病的	拿	全部	那些	事物	你	有	在	这	窗户	,	请	.

“请把橱窗里那些东西都给我吧。”

" [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː] ['hʌndrəd] [frænks] [wɜːrθ] [ʌv; əv]['roʊziz] , [ðə; ði] [seɪm] [ʌv; əv] [waɪt]

"	There	were	about	two	hundred	francs	worth	of	roses	,	the	same	of	white
"	那里	是	关于	二	百	法郎	值得	的	玫瑰	,	这	相同的	的	白色的

['laɪˌlæks; 'laɪləks] ,

lilacs	,
丁香	,

“大约有价值两百法郎的玫瑰，以及同样价值两百法郎的白丁香。”

[ænd; ənd] [ɪ'nʌf] ['liliz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] , ['nestlɪŋ] [ɪn]['beɪbi] [liːvz] [ʌv; əv]

and	enough	lilies	of	the	valley	,	nestling	in	baby	leaves	of
和	足够的	百合花	的	这	谷	,	雏鸟	在	婴儿	树叶	的

还有足够多的铃兰，依偎在嫩叶间

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	113	]
[	页	-	]

[第113页]

['jeloʊ] [griːn] , [tuː; tə] [kliːn] [aʊt] ['eni] [seɪv] [ə; eɪ] [wel] - [fɪld] ['pɑːkɪt] [bʊk] ; [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz]

yellow	green	,	to	clean	out	any	save	a	well	-	filled	pocket	book	;	but	that	was
黄色的	绿色的	,	到	干净的	出去	任何	节省	一个	出色地	-	已填	口袋	书	;	但	那	曾是

[ɔːl][ðə; ði] ['betər] .

all	the	better	.
全部	这	更好的	.

黄绿色，用来清理除了装满钱包之外的任何东西；但这反而更好。

[ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [spend] [tuː; tə] - [deɪ] , [ðə; ði] [mɔːr] [wʌz; wəz] [hjuː] ['ɛgɜ˞tən] [pliːzd] .

The	more	he	could	spend	to	-	day	,	the	more	was	Hugh	Egerton	pleased	.
这	更多的	他	可以	花费	到	-	天	,	这	更多的	曾是	休	埃格顿	高兴	.

今天他花的钱越多，休·埃格顿就越高兴。

[hiː; hi] [geɪv] " ['mædəm] ['klɪfɜ˞dz] " [ə'dres] , [ænd; ənd] [roʊt] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [ɑːn][hɪz; ɪz]

He	gave	"	Madame	Clifford's	"	address	,	and	wrote	something	in	English	on	his
他	给予	"	夫人	克利福德的	"	地址	,	和	写道	某物	在	英语	在	他的

['vɪzɪtɪŋ] [kɑːrd] .

visiting	card	.
访问	卡片	.

他留下了“克利福德夫人”的地址，并在名片上用英文写了些什么。

[ðə; ði] ['flaʊərz] [wɜːr; wər][tuː; tə][goʊ][æt; ət][wʌns] ; [æt; ət][wʌns] , [maɪnd] ; [nɑːt][ɪn] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] ,

The	flowers	were	to	go	at	once	;	at	once	,	mind	;	not	in	fifteen	minutes	,
这	花朵	是	到	去	在	一次	;	在	一次	,	头脑	;	不是	在	十五	分钟	,

[bʌt; bət] [naʊ] ,

but	now	,
但	现在	,

这些花必须立刻送走；记住，必须立刻送走；不是十五分钟后，而是现在。

[ðɪs] ['veri] [naʊ] .
this very now .
这 非常 现在 .

就是现在。

" [haʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] [ɪz] [ðæt] ['hænsəm] [jʌŋ] [mə'sjɜ:r] ! " [θɔ:t] [ðə; ði] [mædəmwə'zel] [ʌv; əv]
" How much in love is that handsome young Monsieur ! " thought the Mademoiselle of
" 如何 很多 在 爱 是 那 英俊的 年轻的 先生 ! " 想法 这 小姐 的
[ðə; ði] [ʃɑ:p] ,
the shop ,
这 店铺 ,

“那位英俊的年轻先生是多么坠入爱河啊！”店里的小姐心想。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʌndɚz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]
with a little sigh for some of the wonders of the world which she had
和 一个 小的 叹 为了 一些 的 这 奇迹 的 这 世界 哪个 她 有
[mɪst] ,
missed ,
错过 ,

她不禁轻轻叹了口气，为自己错过了世界上的一些奇观而感到惋惜。

[ænd; ənd][mʌst; məst] ['ɔ:lweɪz] [mɪs] .
and must always miss .
和 必须 总是 错过 .

而且总是会失手。

[hɜ:r; hər] [hi:lz] [wɜ:r; wər] [ə'pɔ:lɪŋli] [haɪ] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [weɪst] [wʌz; wəz] [ɪn'kredəbli] [smɔ:l] ;
Her heels were appallingly high , and her waist was incredibly small ;
她 高跟鞋 是 令人震惊地 高的 , 和 她 腰部 曾是 难以置信 小的 ;
[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [hɑ:rt] ;
but she had a heart ;
但 她 有 一个 心 ;

她的鞋跟高得吓人，腰也细得惊人；但她有一颗善良的心；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [hɑ:rt] [wɪtʃ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] ['sɔfənd] [tu:; tə] [hju:] ,
and there was no heart which would not have softened to Hugh ,
和 那里 曾是 不 心 哪个 会 不是 有 软化 到 休 ,

没有一个人的心不会被休的温柔所打动。

[ænd; ənd] [wɪʃt] [hɪm; ɪm][ðə; ði][best] [ʌv; əv] [gʊd] [lʌk] , [ðɪs] [deɪ] .
and wished him the best of good luck , this day .
和 希望 他 这 最好的 的 好的 运气 , 这 天 .

并祝他今天好运。

[ðə; ði][nekst] ['wɪndoʊ] [wɪtʃ] [ə'træktɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [aɪ] , [wʌz; wəz][wʌn] [wɪtʃ] [dɪ'spleɪd] [dʒʌst]
The next window which attracted the young man's eye , was one which displayed just
这 下一个 窗户 哪个 吸引 这 年轻的 男人的 眼睛 , 曾是 一 哪个 显示 只是
[sʌtʃ]
such
这样的

吸引年轻人目光的下一扇窗户，正是这样一扇窗户。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 114]
[页 -]

[ə; eɪ] [dres] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['veɪgli] ['piktʃəd] ['jestərdeɪ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [dɪr] [kəm'pænjən] [ɑːn]

a	dress	as	he	had	vaguely	pictured	yesterday	,	for	a	dear	companion	on
一个	裙子	作为	他	有	依稀	如图所示	昨天	,	为了	一个	亲爱的	伴侣	在

[ðə; ði] ['terəs] .

the	terrace	.
这	阳台	.

一件他昨天隐约想象过的裙子，送给露台上的一位亲密伴侣。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [waɪt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ʃʊr] ,

It	was	white	,	of	course	;	and	he	was	not	sure	,
它	曾是	白色的	,	的	课程	;	和	他	曾是	不是	当然	,

当然，它是白色的；而且他也不确定。

[bʌt; bət][hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv] [klɔːθ] .

but	he	thought	it	was	made	of	cloth	.
但	他	想法	它	曾是	制成	的	布	.

但他认为它是布料做的。

['eniweɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [ɪm'brɔɪdəri] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [fʊl] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [hoʊlz] ,

Anyway	there	was	a	lot	of	embroidery	on	it	,	full	of	little	holes	,
反正	那里	曾是	一个	很多	的	刺绣	在	它	,	满的	的	小的	孔	,

总之，上面有很多刺绣，而且有很多小孔。

[wɪtʃ] ['sʌmhaʊ] [kən'traɪvd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪkˌstrɔːrdə'nerəli] ['fetʃɪŋ] .

which	somehow	contrived	to	be	extraordinarily	fetching	.
哪个	不知何故	人为的	到	是	非常	获取	.

它不知何故变得格外迷人。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ]['mænt(ə)l] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ɪn][sɔːft][foʊldz] , ['mɑːrvələsli] ['ɪntrɪkət] , [jet] ['sɪmp(ə)l][ɪn]

It	had	a	mantle	which	hung	in	soft	folds	,	marvellously	intricate	,	yet	simple	in
它	有	一个	地幔	哪个	悬挂	在	柔软的	折叠	,	奇妙地	错综复杂	,	然而	简单的	在

[ɪ'fekt] ;

effect	;
影响	;

它的斗篷垂坠而下，褶皱柔软，精巧复杂，但效果却很简洁；

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv]['fɔːlən][ə'pɑːn][ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][ðə; ði] [staʊt] ,

and	he	could	have	fallen	upon	the	neck	of	the	stout	,
和	他	可以	有	倒下	之上	这	脖子	的	这	肥硕	,

他本可能扑倒在那个壮汉的脖子上，

['paʊdərd] ['leɪdi][ɪn] [blæk] [sɪlk] [huː] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['kɑːstuːm] [kʊd; kəd][biː; bi][wɔːrn]

powdered	lady	in	black	silk	who	assured	him	that	the	costume	could	be	worn
粉末状	女士	在	黑色的	丝绸	WHO	保证	他	那	这	戏服	可以	是	磨损

[wɪ'ðaʊt] [ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][baɪ] ['eni] " [deɪm] [diː][ˌdʒoʊ'liː] [teɪl] .

without	alteration	by	any	"	dame	de	jolie	taille	.
没有	改造	经过	任何	"	贵妇人	德	朱莉	尺寸	.

一位身着黑色丝绸、涂着粉末的女士向他保证，任何身材姣好的女士都可以穿着这套服装而无需任何修改。

" [hiː; hi] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪnstəntli] ,

"	He	bought	it	instantly	,
"	他	买	它	即刻	,

他立刻就买了。

[ænd; ənd] [ðen] [siːzd] [ə'pɑːn] [prɪ'saɪsli] [sʌtʃ] [ə; eɪ] " [lɔːŋ] [waɪt] [θɪŋ] " [ʌv; əv] ['ɜːrmɪn] [æz; əz][hiː; hi]

and	then	seized	upon	precisely	such	a	"	long	white	thing	"	of	ermine	as	he
和	然后	查获	之上	恰恰	这样的	一个	"	长的	白色的	事物	"	的	貂	作为	他

[hæd; həd] [siːn] [ɪn][hɪz; ɪz]['maɪndz] [aɪ] .

had	seen	in	his	mind's	eye	.
有	已见	在	他的	心灵的	眼睛	.

然后，他抓住了一件与他脑海中想象的完全一样的“长长的白色”貂皮制品。

[ə; eɪ] " ['græni] " [mʌf] [went] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

A	"	granny	"	muff	went	with	it	.
一个	"	奶奶	"	耳罩	去	和	它	.

它还配有一个“奶奶款”手筒。

(['riːəli] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] [mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd] [prə'fetɪk] [soʊlz] !)

(	Really	the	people	of	the	shop	must	have	had	prophetic	souls	!	)
(	真的	这	人们	的	这	店铺	必须	有	有	预言	灵魂	!	)

（这家店的人肯定都有预知未来的能力！）

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [waɪt] [hæt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][goʊld]

And	there	was	a	white	hat	,	with	a	gold
和	那里	曾是	一个	白色的	帽子	,	和	一个	金子

还有一顶白帽子，上面有金色的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	115	]
[	页	-	]

[第115页]

['bʌk(ə)l] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪt] ['ɑːstrɪtʃ] ['feðər] [wɪtʃ] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn]

buckle	and	a	long	white	ostrich	feather	which	looked	as	if	it	had	been
扣上	和	一个	长的	白色的	鸵鸟	羽毛	哪个	看起来	作为	如果	它	有	到过

[bɔːrn][tuː; tə] [ʃeɪd] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['evlɪn] ['klɪfərd] .

born	to	shade	the	face	of	Evelyn	Clifford	.
出生	到	阴影	这	脸	的	伊芙琳	克利福德	.

一个皮带扣和一根长长的白色鸵鸟羽毛，仿佛天生就是为了遮蔽伊芙琳·克利福德的脸庞而生的。

[wen] [ðiːz] " [kən'fekʃənz] " [hæd; həd] [bɪn] [sɪ'kjʊrd] ,

When	these	"	confections	"	had	been	secured	,
什么时候	这些	"	糖果	"	有	到过	安全	,

当这些“甜点”到手之后，

['mædəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] ['sætn] [ænd; ənd] ['paʊdərd] [noʊz] [ə'ʃʊrd] [mə'sjɜːr] [ðæt] [hɪz; ɪz]

Madame	of	the	black	satin	and	powdered	nose	assured	Monsieur	that	his
夫人	的	这	黑色的	缎	和	粉末状	鼻子	保证	先生	那	他的

['krɪsməs] ['pɔːrtʃəsəz, 'pɔːrtʃəsɪz] [wʊd] [biː; bi] [ˌɪnkəm'pliːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [blaʊs] [wɪtʃ] ,

Christmas	purchases	would	be	incomplete	without	a	certain	blouse	which	,
圣诞节	购买	会	是	未完成	没有	一个	肯定	女式衬衫	哪个	,

那位身着黑色缎子长袍、鼻子上扑着粉的女士向先生保证，如果没有一件特定的衬衫，他的圣诞购物就不算完整。

[tuː; tə][æn; ən] [ˌʌn'tuːtərd] [aɪ] , [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [siː] - [foʊm] [ænd; ənd]

to	an	untutored	eye	,	appeared	to	be	a	combination	of	sea	-	foam	and
到	一个	未经训练的	眼睛	,	出现	到	是	一个	组合	的	海	-	泡沫	和

[roʊz] - [liːvz] .

rose	-	leaves	.
玫瑰	-	树叶	.

在不了解内情的人看来，它像是海沫和玫瑰叶的混合体。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [belt] , [tuː] , ['krʌstɪd] [wɪð; wɪθ] [siːd] [pɜːrlz] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hæŋɪŋ] [bæg][tuː; tə]

There	was	a	belt	,	too	,	crusted	with	seed	pearls	;	and	a	hanging	bag	to
那里	曾是	一个	腰带	,	也	,	结壳	和	种子	珍珠	;	和	一个	绞刑	包	到

[mætʃ] .

match	.
匹配	.

还有一条镶满珍珠的腰带；以及一个与之相配的挂袋。

[oʊ] , ['sɜːrt(ə)nli] [mə'sjɜːr] [wʊd] [teɪk] [ðiːz] , [ænd; ənd] ['eniθɪŋ] [els] [wɪtʃ] ['mædəm] [kʊd; kəd]

Oh	,	certainly	Monsieur	would	take	these	,	and	anything	else	which	Madame	could
哦	,	当然	先生	会	拿	这些	,	和	任何事物	别的	哪个	夫人	可以

[ˌkɑːnʃi'enʃəsli] [ˌrekə'mend] .

conscientiously	recommend	.
切实	推荐	.

哦，先生当然会接受这些，以及夫人真心推荐的任何其他东西。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] , [ænd; ənd][dɪd] , [ˌrekə'mend] ['sevrəl] ['ʌðər] [θɪŋz] ;

She	could	,	and	did	,	recommend	several	other	things	;
她	可以	,	和	做过	,	推荐	一些	其他	事物	;

她还可以推荐其他几件事，而且也确实推荐了；

[ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [koʊ'ɪnsɪdəns] [ðæt] [ðeɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'mʌŋ]

and	no	doubt	it	was	a	mere	coincidence	that	they	happened	to	be	among
和	不	怀疑	它	曾是	一个	仅仅	巧合	那	他们	发生	到	是	之中

[ðə; ði][moʊst] [ɪk'spensɪv] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] .

the	most	expensive	in	the	shop	.
这	最多	昂贵的	在	这	店铺	.

毫无疑问，它们恰好是店里最贵的商品之一，这纯属巧合。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ] [wʌn] [hjuːz] ['grætɪtuːd] [baɪ] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [prə'duːs] [ə; eɪ] [koʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [frɑːk] [ɪn]

She	also	won	Hugh's	gratitude	by	being	able	to	produce	a	coat	and	a	frock	in
她	还	韩元	休的	感激	经过	存在	有能力的	到	生产	一个	外套	和	一个	连衣裙	在

[wɪtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ʌv; əv] [faɪv] ,

which	a	little	girl	of	five	,
哪个	一个	小的	女孩	的	五	,

她还制作了一件外套和一件连衣裙，让一个五岁的小女孩穿上，这赢得了休的感激之情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	116	]
[	页	-	]

[第116页]

[ɔːl'redi] ['bjuːtɪf(ə)l] , [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [ə'kɪn][tuː; tə] ['ferɪˌhʊd] [ðæn; ðən]['ɔːrd(ə)neri] ['tʃaɪldhʊd] ,

already	beautiful	,	would	be	more	akin	to	fairyhood	than	ordinary	childhood	,
已经	美丽的	,	会	是	更多的	类似的	到	仙境	比	普通的	童年	,

她已经很美了，更像是童话世界而不是普通的童年。

[ænd; ənd] [maɪt] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] " [ɪk'sepʃn] [ðæt] [wʊd] [pruːv] [ðə; ði] [ruːl] " [tuː; tə][æn; ən]

and	might	become	the	"	exception	that	would	prove	the	rule	"	to	an
和	可能	变得	这	"	例外	那	会	证明	这	规则	"	到	一个

[ˌʌnbɪ'liːvɪŋ] [dʒeɪn] .

unbelieving	Jane	.
不信者	简	.

对于不相信的简来说，这或许会成为“证明规则的例外”。

[ðə; ði] [kloʊk] [wʌz; wəz] [peɪl] [bluː] ;

The	cloak	was	pale	blue	;
这	披风	曾是	苍白	蓝色的	;

斗篷是浅蓝色的；

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ʃɑːp] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [sə:tʃt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][hæt][tuː; tə][biː; bi][wɔːrn][wɪð; wɪθ]

and	another	shop	had	to	be	searched	for	a	hat	to	be	worn	with
和	其他	店铺	有	到	是	搜索	为了	一个	帽子	到	是	磨损	和

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

而且他们还得去另一家店里找一顶帽子来搭配它。

[bʌt; bət] ['mædəm] [wʌz; wəz][moʊst][kaɪnd][ɪn][də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ] [mə'sjɜ:r] [wer] [tu:; tə][faɪnd][wʌn] .

but	Madame	was	most	kind	in	directing	Monsieur	where	to	find	one	.
但	夫人	曾是	最多	种类	在	导演	先生	在哪里	到	寻找	一	.

但夫人非常友善地指引先生去哪里找。

[hɜ:r; hər] ['sɪstər] [wʊd] [sɜ:rv] [hɪm; ɪm] , ['ðerfɔ:r] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [wel] [sɜ:rvd] .

Her	sister	would	serve	him	,	therefore	he	would	be	well	served	.
她	姐姐	会	服务	他	,	所以	他	会	是	出色地	服务	.

她妹妹会服侍他，因此他会得到很好的服侍。

[ɑ:n][ðə; ði] [wei] , [hi:; hi] [pæst] [ə; eɪ] ['dʒu:ələrz] ; [ænd; ənd][ɪg'zæktli][ðə; ði] [raɪt] [strɪŋ] [ʌv; əv] [pɜ:rlz] ,

On	the	way	,	he	passed	a	jeweller's	;	and	exactly	the	right	string	of	pearls	,
在	这	方式	,	他	通过了	一个	珠宝商	;	和	确切地	这	正确的	细绳	的	珍珠	,

途中，他经过一家珠宝店；他看到了一串正合他意的珍珠项链。

[ænd; ənd][ðə; ði] [raɪt] " ['swɑ:loʊ] [broʊtʃ] " [stɛərd][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

and	the	right	"	swallow	brooch	"	stared	him	in	the	face	,	in	the	window	.
和	这	正确的	"	吞	胸针	"	凝视	他	在	这	脸	,	在	这	窗户	.

右边的"燕子胸针"就挂在窗户上，直勾勾地盯着他。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɑ:d] , [haʊ] [ɔ:l][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] , [ʌv; əv] [wət'evər] [dɪ'skrɪpʃn] ,

It	was	odd	,	how	all	the	prettiest	things	in	the	world	,	of	whatever	description	,
它	曾是	奇怪的	,	如何	全部	这	最漂亮的	事物	在	这	世界	,	的	任何	描述	,

很奇怪，世界上所有最美好的事物，无论是什么类型的，

[lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə] ['evlɪn] [ænd; ənd] ['rozmeəri] ['klɪfərd] .

looked	as	if	they	ought	to	belong	to	Evelyn	and	Rosemary	Clifford	.
看起来	作为	如果	他们	应该	到	属于	到	伊芙琳	和	迷迭香	克利福德	.

看起来像是属于伊芙琳和罗斯玛丽·克利福德的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][goʊld][bæg] , [tu:] ; [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['di:teɪl] ,

There	was	a	gold	bag	,	too	;	but	that	was	a	detail	,
那里	曾是	一个	金子	包	,	也	;	但	那	曾是	一个	细节	,

还有一个金包；但这只是个细节。

[fɔ:r; fər] ['ri:əli] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [θɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

for	really	the	principal	thing	he	had	called	for	was	a	ring	with	a
为了	真的	这	主要的	事物	他	有	称为	为了	曾是	一个	戒指	和	一个

其实他真正想要的，是一枚戒指。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	117	]
[	页	-	]

[第117页]

['sɪŋg(ə)l] ['daɪmənd] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] — [ænd; ənd][pər'hæps] — [wel] , [jes] — [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['sæfaɪər] [bænd][tu:; tə]

single	diamond	in	it	—	and	perhaps	—	well	,	yes	—	that	little	sapphire	band	to
单身的	钻石	在	它	—	和	也许	—	出色地	,	是的	—	那	小的	蓝宝石	乐队	到

[ki:p] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][ə; eɪ] ['slendər] ['fɪŋgər] .

keep	it	on	a	slender	finger	.
保持	它	在	一个	苗条	手指	.

上面镶嵌着一颗钻石——或许——嗯，是的——还有那条小小的蓝宝石戒圈，可以把它固定在纤细的手指上。

[ðə; ði] [rɪŋz] , [ɪn][ðer; ðər] ['delɪkət] ['keɪsɪz] , [hi:; hi][pʊt]['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [peɪd]

The	rings	,	in	their	delicate	cases	,	he	put	into	his	pocket	when	he	had	paid
这	戒指	,	在	他们的	精美的	案例	,	他	放	进入	他的	口袋	什么时候	他	有	有薪酬的

;

;

;

他付完钱后，把装在精致盒子里的戒指放进了口袋；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] ['pɜːtʃəsəz, 'pɜːtʃəsɪz][wɜːr; wər][tuː; tə][goʊ][ɪn] [ðæt] ['veri] [seɪm] [naʊ] [wɪtʃ] [hæd; həd]

but	the	other	purchases	were	to	go	in	that	very	same	now	which	had
但	这	其他	购买	是	到	去	在	那	非常	相同的	现在	哪个	有

[bɪn] [ɪm'prest] [ə'pɑːn][ðə; ði]['flɔːrɪst] ;

been	impressed	upon	the	florist	;
到过	印象深刻	之上	这	花店	;

但其他购买的物品也要放在花店老板指定的那个地方；

[ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [naʊ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌrɪvi'erə] ['ʃɔpˌkiːpəz] [ɑːr; ər] [ə'kʌstəmd] ['oʊnli] [wen] [ðeɪ] [diːl]

the	sort	of	now	to	which	Riviera	shopkeepers	are	accustomed	only	when	they	deal
这	种类	的	现在	到	哪个	里维埃拉	店主	是	习惯	仅有的	什么时候	他们	交易

[wɪð; wɪθ] [ə'mɛrɪkənz] .

with	Americans	.
和	美国人	.

这种“现在”的情况，里维埃拉的店主们只有在与美国人做生意时才会遇到。

[ðen] [mə'dæmz] ['sɪstər] [wʌz; wəz] [faʊnd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [bluː] [hæt] ;

Then	Madame's	sister	was	found	,	and	a	blue	hat	;
然后	夫人的	姐姐	曾是	成立	,	和	一个	蓝色的	帽子	;

然后找到了夫人的妹妹，还有一顶蓝色的帽子；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst] [taɪm] [left] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['fræntɪk] [rʌʃ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['tɔɪʃɑːp] ,

and	there	was	just	time	left	for	a	frantic	rush	to	a	toyshop	,
和	那里	曾是	只是	时间	左边	为了	一个	疯狂的	匆忙	到	一个	玩具店	,

然后，他们只来得及匆匆忙忙地冲进一家玩具店。

[raʊnd] [ə; eɪ]['kɔːrnər][ænd; ənd][ʌp][ə; eɪ] [hɪl] .

round	a	corner	and	up	a	hill	.
圆形的	一个	角落	和	向上	一个	爬坡道	.

绕过拐角，上坡。

[pər'hæps] [dɑːl] ['iːvi] [maɪt] [biː; bi] ['dʒeləs] [ʌv; əv][wʌn]['raɪv(ə)l] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['seɪfti] [ɪn] ['nʌmbərz] ;

Perhaps	Doll	Evie	might	be	jealous	of	one	rival	,	but	there's	safety	in	numbers	;
也许	玩具娃娃	伊薇	可能	是	嫉妒的	的	一	竞争对手	,	但	有	安全	在	数字	;

或许娃娃伊薇会嫉妒某个竞争对手，但人多力量大；

[ænd; ənd] [hjuː] [θɔːt] [ðæt] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [ə'sɔːrtɪd] ['saɪzɪz] , [frʌm; frəm][laɪf] - [saɪz] [daʊn] ,

and	Hugh	thought	that	a	dozen	assorted	sizes	,	from	life	-	size	down	,
和	休	想法	那	一个	打	各种各样的	尺寸	,	从	生活	-	尺寸	向下	,

休认为，十几种不同尺寸的，从真人大小到更小的，

[wʊd] [kiːp] [ə; eɪ] ['dɑːlz] [haʊs] [frʌm; frəm] ['ekəuiŋ] [wɪð; wɪθ] ['loʊnlinəs] .

would	keep	a	doll's	house	from	echoing	with	loneliness	.
会	保持	一个	娃娃的	房子	从	回声	和	孤独	.

可以防止娃娃屋里回荡着孤独的回声。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nts][fɔːr; fər][ðə; ði] - ['tʃɪldrən] , ['rozmeəri] [wʌz; wəz][tuː; tə] [tʃuːz] [ðem; ðəm]

As	for	the	presents	for	the	Éze	children	,	Rosemary	was	to	choose	them
作为	为了	这	礼物	为了	这	-	孩子们	,	迷迭香	曾是	到	选择	他们

[hɜːr'self][baɪ][ænd; ənd][baɪ] ;

herself	by	and	by	;
她自己	经过	和	经过	;

至于送给埃兹家孩子们的礼物，罗斯玛丽要过段时间亲自挑选；

[bʌt; bət][ɔːl] [ðiːz] ['speʃ(ə)l] [θɪŋz]

but	all	these	special	things
但	全部	这些	特别的	事物

但所有这些特别的事情

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	118	]
[	页	-	]

[wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [sɜːrvd] [ʌp] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [æt; ət][ðə; ði][hoʊˈtel] ['penʃən] [boʊ] [soʊˈleɪl]

were	to	be	served	up	,	so	to	speak	,	at	the	Hotel	Pension	Beau	Soleil
是	到	是	服务	向上	,	所以	到	说话	,	在	这	酒店	养老金	博	太阳

[wɪð; wɪθ] ['ɜːrli] ['brekfəst] .

with	early	breakfast	.
和	早期的	早餐	.

可以说，这些美食将在博索莱酒店（Hotel Pension Beau Soleil）作为早午餐供应。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , — [wɪtʃ] [miːnz] ,

When	he	had	finished	,	—	which	means	,
什么时候	他	有	完成的	,	—	哪个	方法	,

当他完成之后——也就是说，

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] ['evriθɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] — [hjuː] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz]

when	he	had	bought	everything	he	could	think	of	—	Hugh	looked	at	his
什么时候	他	有	买	一切	他	可以	思考	的	—	休	看起来	在	他的

[wɑːtʃ] .

watch	.
手表	.

当他买齐了所有能想到的东西后——休看了看手表。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hæf][æn; ən]['aʊər][tuː; tə][ðə; ði] ['mɪnɪt] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd][left][hɪz; ɪz][hoʊˈtel] .

It	was	half	an	hour	to	the	minute	since	he	had	left	his	hotel	.
它	曾是	一半	一个	小时	到	这	分钟	自从	他	有	左边	他的	酒店	.

他离开酒店至今已经半小时了。

" [aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [ˌaɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] ['wɪmɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][tuː; tə] [ʃɑːp] ,

"	I	don't	see	why	it	should	take	women	a	long	time	to	shop	,
"	我	不	看	为什么	它	应该	拿	女性	一个	长的	时间	到	店铺	,

我不明白为什么女性购物要花很长时间，

" [sed] [hiː; hi][tuː; tə] [hɪm'self] .

"	said	he	to	himself	.
"	说	他	到	他自己	.

他自言自语道。

" [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ðə; ði] ['sɪmplɪst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

"	It	seems	to	me	the	simplest	thing	in	the	world	.
"	它	似乎	到	我	这	最简单的	事物	在	这	世界	.

在我看来，这是世界上最简单的事情。

[juː; jʊ][dʒʌst] [siː] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [bai] [ˌaɪ ˈtiː] .

You	just	see	what	you	want	,	and	then	you	buy	it	.
你	只是	看	什么	你	想	,	和	然后	你	买	它	.

你只要看到想要的东西，然后就买下来。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌnˈtɪl] [ɔːl][ðə; ði][bɑːksɪz][ænd; ənd] ['pɑːrslz] [mʌst; məst][hæv; həv] [əˈraɪvd] [ɪn][ðə; ði]

"	It	was	not	until	all	the	boxes	and	parcels	must	have	arrived	in	the
"	它	曾是	不是	直到	全部	这	盒子	和	包裹	必须	有	到达的	在	这

['kɑːndəˌmaɪn] ,

Condamine	,
康达明	,

“直到所有箱子和包裹都运抵康达明港后，情况才有所改变。”

[ðæt] [æn; ən] ['ægənaɪzɪŋ] [θɔːt] [strʌk] [hjuː] .

that	an	agonizing	thought	struck	Hugh	.
那	一个	痛苦的	想法	击	休	.

一个痛苦的念头突然涌上休的脑海。

[wʌt] [ɪf] ['iːvi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [əˈfendɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['baɪɪŋ] [hɜːr; hər] [θɪŋz] [tuː; tə] [wer] ?

What	if	Evie	should	be	offended	with	him	for	buying	her	things	to	wear	?
什么	如果	伊薇	应该	是	被冒犯了	和	他	为了	购买	她	事物	到	穿	?

如果伊薇因为他给她买衣服而生气怎么办?

[wʌt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪˈmædʒɪn] [hɪm; ɪm] [ˈkeɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [ɔːlˈredi]

What	if	she	should	imagine	him	capable	of	thinking	that	the	things	she	already
什么	如果	她	应该	想象	他	有能力的	的	思维	那	这	事物	她	已经

[hæd; həd] [wɜːr; wər] [nɑːt] [gʊd] [ɪˈnʌf] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ?

had	were	not	good	enough	when	she	was	coming	out	with	him	?
有	是	不是	好的	足够的	什么时候	她	曾是	未来	出去	和	他	?

如果她想象着他可能会觉得她已经拥有的东西还不够好，那她该作何感想?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	119	]
[	页	-	]

[第119页]

[hiː; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [felt] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrz] [oʊld] .

He	suddenly	felt	a	hundred	years	old	.
他	突然	毛毡	一个	百	年	老的	.

他突然觉得自己好像一百岁了。

" [æs] — [wɜːrm] — [məˈnædʒəri] !

"	Ass	—	worm	—	menagerie	!
"	屁股	—	蠕虫	—	动物园	!

“驴子——虫子——动物园！”

" [hiː; hi] [əˈnæθəməˌtaɪz] [hɪmˈself] .

"	he	anathematized	himself	.
"	他	被诅咒的	他自己	.

他自我诅咒。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [naʊ] [naɪn] [ˈθɜːrti] .

It	was	now	nine	thirty	.
它	曾是	现在	九	三十	.

现在是九点半。

[æt; ət] [ten] [ˈfɔːrti] - [faɪv] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [kɔːl] [æt; ət] [ðə; ði] [hoʊˈtel] [ˈpenʃən] [boʊ] [soʊˈleɪl] ,

At	ten	forty	-	five	he	was	to	call	at	the	Hotel	Pension	Beau	Soleil	,
在	十	四十	-	五	他	曾是	到	称呼	在	这	酒店	养老金	博	太阳	,

十点四十五分，他要去拜访博索莱伊旅馆。

[tuː; tə] [teɪk] [ˈevlɪn] [ænd; ənd] [ˈrozmeəri] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] [tʃɜːrtʃ] .

to	take	Evelyn	and	Rosemary	to	the	English	church	.
到	拿	伊芙琳	和	迷迭香	到	这	英语	教会	.

带伊芙琳和罗斯玛丽去英国教堂。

[haʊ] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [ber] [ðə; ði] [səˈspens] [tɪl] [ðen] ,

How	could	he	bear	the	suspense	till	then	,
如何	可以	他	熊	这	悬念	直到	然后	,

他怎么能忍受那段悬念呢?

— [haʊ] [ɪnˈdʊr] [ˌaɪ ˈtiː] [nɑːt] [tuː; tə] [noʊ] [ˈweðər] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈruːɪnd] [ðə; ði] [ˈkrɪsməs] [wɪtʃ]

—	how	endure	it	not	to	know	whether	he	had	ruined	the	Christmas	which
—	如何	忍受	它	不是	到	知道	无论	他	有	毁坏	这	圣诞节	哪个

[wʌz; wəz] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ˈpɜːrfɪkt] ?

was	to	have	been	so	perfect	?
曾是	到	有	到过	所以	完美的	?

——他该如何忍受不知道自己是否毁掉了原本完美的圣诞节的煎熬?

[hiː; hi] [dæʃt] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hoʊˈtel] , [roʊt] [faɪv] [noʊts] [wʌn] [ˈæftər] [ðə; ði] [ˈʌðər] ,

He	dashed	into	his	own	hotel	,	wrote	five	notes	one	after	the	other	,
他	虚线	进入	他的	自己的	酒店	,	写道	五	笔记	一	后	这	其他	,

他冲进自己下榻的酒店，一口气写了五张纸条，

['terɪŋ] [ʌp] [iːtʃ] [wʌn] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] .

tearing	up	each	one	before	it	was	finished	.
撕裂	向上	每个	一	前	它	曾是	完成的	.

每一本还没写完就被撕碎了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [gʊd] [ɪk'spleɪnɪŋ] .

It	was	no	good	explaining	.
它	曾是	不	好的	解释	.

解释也没用。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [ˌʌndər'stænd] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [meɪk] [hɜːr; hər] .

If	she	didn't	understand	nothing	would	make	her	.
如果	她	没有	理解	没有什么	会	制作	她	.

如果她不明白，那就什么都改变不了她。

[bʌt; bət] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stænd] ?

But	would	she	understand	?
但	会	她	理解	?

但她会理解吗?

[hiː; hi] [nuː] [naʊ] [waɪ] [sʌm; səm] ['wɪmɪn] [sed] [ðæt] [ɔːl] [men] [wɜːr; wər] [fuːlz] .

He	knew	now	why	some	women	said	that	all	men	were	fools	.
他	知道	现在	为什么	一些	女性	说	那	全部	男人	是	傻瓜	.

他现在明白为什么有些女人说所有男人都是傻瓜了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [raɪt] .

They	were	quite	right	.
他们	是	相当	正确的	.

他们说得完全正确。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [derd] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə][hɜːr; hər]

If	he	had	dared	,	he	would	have	gone	to	her
如果	他	有	敢于	,	他	会	有	已消失	到	她

如果他敢的话，他就会去找她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	120	]
[	页	-	]

[第120页]

[æt; ət][wʌns] , [tuː; tə][biː; bi][pʊt] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪzəri] , [wʌn] [wei] [ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] .

at	once	,	to	be	put	out	of	his	misery	,	one	way	or	the	other	.
在	一次	,	到	是	放	出去	的	他的	苦难	,	一	方式	或者	这	其他	.

立刻让他摆脱痛苦，无论如何。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [der] ; [soʊ][hiː; hi] ['weɪtɪd] ,

But	he	did	not	dare	;	so	he	waited	,
但	他	做过	不是	敢	;	所以	他	等待	,

但他不敢，所以他只能等待。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [pə'sweidid] [hɪm'self] [ðæt] [nɑːt]['oʊnli][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] ,

until	he	had	persuaded	himself	that	not	only	his	watch	,
直到	他	有	被说服	他自己	那	不是	仅有的	他的	手表	,

直到他确信不仅是他的手表，

[bʌt; bət][ðə; ði][hoʊ'tel] [klɑːk] [ænd; ənd][ðə; ði][kə'siːnoʊ] [klɑːk] [mʌst; məst][biː; bi] [sloʊ] .

but	the	hotel	clock	and	the	Casino	clock	must	be	slow	.
但	这	酒店	钟	和	这	赌场	钟	必须	是	慢的	.

但是酒店和赌场的时钟肯定慢了。

[ðen] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd] ['sʌfərd] [faɪv] ['sʌfəkeɪtɪŋ] ['mɪnɪts] [ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['sɪtɪŋ] - [ruːm]

Then	he	started	,	and	suffered	five	suffocating	minutes	in	the	public	sitting	-	room
然后	他	开始	,	和	遭受	五	令人窒息的	分钟	在	这	民众	坐着	-	房间

[ʌv; əv][ðə; ði] [boʊ] [soʊ'leɪl] .

of	the	Beau	Soleil	.
的	这	博	太阳	.

然后他开始……，在博索莱酒店的公共休息室里经历了令人窒息的五分钟。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hɪdiəs] [ruːm] , [wɪð; wɪθ][ə'bɑːmɪnəb(ə)l] ['flaʊərz] ['sprɔːlɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [wɔːl] ['peɪpər]

It	was	a	hideous	room	,	with	abominable	flowers	sprawling	over	the	wall	paper
它	曾是	一个	可怕	房间	,	和	可恶	花朵	蔓延	超过	这	墙	纸

[ænd; ənd] ['kɑːrpɪt] ,

and	carpet	,
和	地毯	,

那是一个丑陋的房间，难看的花朵蔓延在墙纸和地毯上。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər] [ʃʌt] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt]['noʊtɪs] [ðiːz] [θɪŋz] ;

and	all	the	windows	were	shut	,	but	he	did	not	notice	these	things	;
和	全部	这	视窗	是	关闭	,	但	他	做过	不是	注意	这些	事物	;

所有的窗户都关着，但他没有注意到这些事；

[nɔːr][dɪd][hiː; hi] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] ['hevi] [sent] [ðæt] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ]

nor	did	he	recognise	the	heavy	scent	that	hung	in	the	air	as	that	which
也不	做过	他	认出	这	重的	香味	那	悬挂	在	这	空气	作为	那	哪个

[mædəmwə'zel] [diː] [ˌlævə'lɛt] [ə'fektɪd] .

Mademoiselle	de	Lavalette	affected	.
小姐	德	拉瓦莱特	做作的	.

他也未能认出空气中弥漫的浓烈气味是拉瓦莱特小姐特意散发的。

[ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði]['roʊziz][hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə][ɪg'zɪst][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] ,

The	lady	of	the	roses	had	ceased	to	exist	for	him	;	but	,
这	女士	的	这	玫瑰	有	停止	到	存在	为了	他	;	但	,

玫瑰夫人对他而言已不复存在；但是，

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æt; ət][ɔːl] ,

if	he	had	thought	of	her	at	all	,
如果	他	有	想法	的	她	在	全部	,

如果他曾经想起过她的话

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [glæd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [pɪŋk] ['leðər] [bæg] [wen]

he	would	have	been	glad	that	he	had	opened	her	pink	leather	bag	when
他	会	有	到过	高兴的	那	他	有	打开	她	粉色的	皮革	包	什么时候

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θɪn] ,

it	was	thin	,
它	曾是	薄的	,

他一定会庆幸自己在她粉色皮包很薄的时候就打开了它。

[ænd; ənd] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [fæt] .

and	shut	it	up	when	it	was	very	fat	.
和	关闭	它	向上	什么时候	它	曾是	非常	胖的	.

当它非常胖的时候，就把它关起来。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][faɪv] ['mɪnɪts] , [ðə; ði] [dɔːr]

At	the	end	of	the	five	minutes	,	the	door
在	这	结尾	的	这	五	分钟	,	这	门

五分钟结束时，门

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	121	]
[	页	-	]

['oʊpənd] , [ænd; ənd] [geɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] ;

opened	,	and	gave	to	his	eyes	a	vision	;
打开	,	和	给予	到	他的	眼睛	一个	想象	;

睁开眼睛，使他看见异象；

['evlɪn] [ænd; ənd] ['rozmeəri] [ɪn][ðer; ðər] [nuː] ['dresɪz] [ænd; ənd] [nuː] [hæts] .

Evelyn	and	Rosemary	in	their	new	dresses	and	new	hats	.
伊芙琳	和	迷迭香	在	他们的	新的	连衣裙	和	新的	帽子	.

伊芙琳和罗斯玛丽穿着新裙子，戴着新帽子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][duː][tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm] ['kraɪɪŋ] " [θæŋk] ['hev(ə)n] ,

It	was	all	he	could	do	to	keep	from	crying	"	Thank	Heaven	,
它	曾是	全部	他	可以	做	到	保持	从	哭泣	"	感谢	天堂	,

他竭力克制住不哭出声来："感谢老天爷，

" [ænd; ənd][tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [mɪr] " ['meri] ['krɪsməs] " [ɪn'sted] .

"	and	to	say	a	mere	"	Merry	Christmas	"	instead	.
"	和	到	说	一个	仅仅	"	欢乐	圣诞节	"	反而	.

而只是简单地说一句"圣诞快乐"。

" ['wɪkɪd] , [ɪk'strævəgənt] [bɔɪ] , " [ɪk'skleɪmd] ['evlɪn] .

"	Wicked	,	extravagant	Boy	,	"	exclaimed	Evelyn	.
"	邪恶	,	靡	男生	,	"	惊呼	伊芙琳	.

"邪恶、挥霍无度的男孩！"伊芙琳惊呼道。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] , [wiː; wi][ɑːr; ər][moʊst] [ʌn'suːtəbli] [drest] ?

"	Do	you	know	,	we	are	most	unsuitably	dressed	?
"	做	你	知道	,	我们	是	最多	不合适	穿着	?

你知道吗，我们今天的穿着非常不合适?

[bʌt; bət][wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][pʊt][ðə; ði] [θɪŋz] [ɑːn] , ['hædnt][wiː; wi] ?

But	we	had	to	put	the	things	on	,	hadn't	we	?
但	我们	有	到	放	这	事物	在	,	之前没有	我们	?

但我们必须穿上那些衣服，不是吗?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɔːŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [baɪ] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] — [dəunt] [lʊk] [soʊ] ['terəfaɪd] — [ˌaɪ 'tiː]

It	was	wrong	of	you	to	buy	them	,	but	—	don't	look	so	terrified	—	it
它	曾是	错误的	的	你	到	买	他们	,	但	—	不	看	所以	恐惧	—	它

[wʌz; wəz] [swiːt] , [tuː] ;

was	sweet	,	too	;
曾是	甜的	,	也	;

你买它们是不对的，但是——别那么害怕——它们也很甜；

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [dʒʌst][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] ['prɑːmptɪd] [juː; jʊ][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

and	I	know	just	the	feeling	that	prompted	you	to	do	it	.
和	我	知道	只是	这	感觉	那	提示	你	到	做	它	.

我知道是什么感觉促使你这么做。

[wʌt] [ə; eɪ] [driːm] - ['krɪsməs] [ðɪs] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] .

What	a	dream	-	Christmas	this	is	going	to	be	.
什么	一个	梦	-	圣诞节	这	是	去	到	是	.

这将是一个梦幻般的圣诞节。

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['rozmeəri] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] ['seprətli] , [fɔːr; fər] [iːtʃ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]

"	And	then	she	and	Rosemary	thanked	him	separately	,	for	each	individual
"	和	然后	她	和	迷迭香	谢谢	他	分别地	,	为了	每个	个人

[θɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] .

thing	he	had	given	.
事物	他	有	给定	.

"然后，她和罗斯玛丽分别感谢了他，感谢他给予的每一件东西。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [sʌm; səm] [taɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nɪrli] [leɪt] [fɔːr; fər] [tʃɜːrtʃ] , [bʌt; bət] [nɑːt] [kwaɪt] .

It	took	some	time	,	and	they	were	nearly	late	for	Church	,	but	not	quite	.
它	采取	一些	时间	,	和	他们	是	几乎	晚的	为了	教会	,	但	不是	相当	.

这花了一些时间，他们差点迟到去教堂，但还好没有迟到。

[ɪf] [mædəmwə'zel] [diː] [ˌlævə'lɛt] [hæd; həd] [bɪn] [lʊk]

If	Mademoiselle	de	Lavalette	had	been	look
如果	小姐	德	拉瓦莱特	有	到过	看

如果拉瓦莱特小姐看起来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	122	]
[	页	-	]

[第122页]

[ɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] [æt; ət] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['moʊmənt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'siːdɪŋli]

ing	out	of	her	window	at	a	certain	moment	she	would	have	been	exceedingly
ing	出去	的	她	窗户	在	一个	肯定	片刻	她	会	有	到过	非常

[sər'praɪzd] ,

surprised	,
惊讶	,

如果她在某个时刻从窗户往外看，她一定会感到非常惊讶。

[nɑːt] ['oʊnli] [baɪ] [ðə; ði] [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mædəm] ['klɪfərd] [ænd; ənd] [lɑː] [pə'tiːt] [beɪt] [frʌm; frəm]

not	only	by	the	transformation	of	Madame	Clifford	and	la	petite	bête	from
不是	仅有的	经过	这	转型	的	夫人	克利福德	和	拉	娇小	野兽	从

[tʃɜːrtʃ] [maɪs] ['ɪntuː] ['vɪʒənz] ,

church	mice	into	visions	,
教会	小鼠	进入	愿景	,

不仅通过将克利福德夫人和小野兽从教堂老鼠变成幻影，

[bʌt; bət] [stɪl] [mɔːr] [baɪ] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [kəm'pænjən] .

but	still	more	by	the	sight	of	their	companion	.
但	仍然	更多的	经过	这	视线	的	他们的	伴侣	.

但更多的是看到同伴。

[bʌt; bət] [hɑːt] [reɪdʒ] [ænd; ənd] [koʊld] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [bæd] [naɪt] .

But	hot	rage	and	cold	disappointment	had	given	her	a	bad	night	.
但	热的	愤怒	和	寒冷的	失望	有	给定	她	一个	坏的	夜晚	.

但怒火中烧和失望交织在一起，让她度过了一个糟糕的夜晚。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ə; eɪ] [gest] [fɔːr; fər] ['dɪnər] .

She	had	expected	a	guest	for	dinner	.
她	有	预期的	一个	客人	为了	晚餐	.

她原本计划邀请一位客人共进晚餐。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [pʊt] [ɑːn] [hɜːr; hər] [p'rɪtɪɪst] [frɑːk] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [fər'bɪdn] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ðə; ði]

She	had	put	on	her	prettiest	frock	,	and	had	forbidden	her	mother	the
她	有	放	在	她	最漂亮的	连衣裙	,	和	有	禁止	她	母亲	这

[kjŋ'tes] [tuː; tə] [peɪnt] .

Comtesse	to	paint	.
伯爵夫人	到	画	.

她穿上了自己最漂亮的裙子，并禁止她的母亲伯爵夫人作画。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['ɔːrdərd] [ʃæm'peɪn] , [æn; ən] ['ekstrə] ['ɑːn.treɪ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['flaʊərz]

She	had	ordered	champagne	,	an	extra	entrée	,	and	a	bunch	of	flowers
她	有	订购	香槟酒	,	一个	额外的	主菜	,	和	一个	束	的	花朵

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['teɪbl] .

for	the	table	.
为了	这	桌子	.

她点了香槟、一份额外的主菜和一束鲜花放在桌上。

[jet] [ðə; ði] [gest] [hæd; həd] ['niːðər] [kʌm] [nɔːr] [sent] [æn; ən] [ɪk'skjuːs] .

Yet	the	guest	had	neither	come	nor	sent	an	excuse	.
然而	这	客人	有	两者都不	来	也不	发送	一个	原谅	.

然而，这位客人既没有出现，也没有发来请假条。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [stɑːpt] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ɔːl] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

She	had	stopped	in	the	house	all	the	evening	,
她	有	停止	在	这	房子	全部	这	晚上	,

她整个晚上都待在房子里。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [di'teind] [baɪ] [æn; ən] ['æksɪdənt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ɔːtəməbiːl] ;

thinking	that	he	might	have	been	detained	by	an	accident	to	his	automobile	;
思维	那	他	可能	有	到过	被拘留	经过	一个	事故	到	他的	汽车	;

他当时以为自己可能因为汽车事故而被耽搁了；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['aʊərz] [hæd; həd] ['drægd] [ɑːn] ['emptɪli] .

but	the	hours	had	dragged	on	emptily	.
但	这	小时	有	拖拽	在	空虚地	.

但时间却空虚地流逝了。

['nʌθɪŋ] ['hæpənd] [ɪk'sept] [ə; eɪ] [bæd] ['hedeɪk] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

Nothing	happened	except	a	bad	headache	,	and	a	quarrel	with	her	mother	,
没有什么	发生	除了	一个	坏的	头痛	,	和	一个	争吵	和	她	母亲	,

除了剧烈头痛和与母亲吵架之外，什么事也没发生。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	123	]
[	页	-	]

[第123页]

[huː] [wʌz; wəz] [ʌn'greɪtfəli] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [biː; bi] [sɑːr'kæstɪk] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ɪk'spens] .

who	was	ungratefully	inclined	to	be	sarcastic	at	her	expense	.
WHO	曾是	忘恩负义	倾斜	到	是	讽刺的	在	她	费用	.

他忘恩负义，总是喜欢用讽刺挖苦的方式嘲弄她。

[hæf] [ðə; ði] [naɪt] [mædəmwə'zel] [hæd; həd] [leɪn] [ə'weɪk] ,

Half	the	night	Mademoiselle	had	lain	awake	,
一半	这	夜晚	小姐	有	莱恩	醒	,

半夜，小姐都睡不着觉。

['wʌndərɪŋ] [waɪ] [ðə; ði] [bɜːrd] [hæd; həd] [nɑːt] [kʌm] ['hɑːpɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [træp] ;

wondering	why	the	bird	had	not	come	hopping	into	the	trap	;
好奇	为什么	这	鸟	有	不是	来	跳跃	进入	这	陷阱	;

纳闷为什么这只鸟没有跳进陷阱里；

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['wʌndɝd] ['æŋkʃəsli] [ɪf] [ðə; ði] [bɜːrd] [wʊd] [kʌm]

and	through	the	other	half	she	had	wondered	anxiously	if	the	bird	would	come
和	通过	这	其他	一半	她	有	想知道	焦虑地	如果	这	鸟	会	来

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,

to	-	morrow	,
到	-	明天	,

在剩下的半个小时里，她一直在焦急地想，那只鸟明天会不会来。

[wɪð; wɪθ] [iks'kjuːziz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] ['greɪʃəsli] [ək'sept] .

with	excuses	which	she	might	graciously	accept	.
和	借口	哪个	她	可能	亲切地	接受	.

她或许会欣然接受这些借口。

[æt; ət] [læst] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [ə'sli:p] [ænd; ənd] [dri:md] [ɪk'stætɪk] [dri:mz] [ə'baʊt] ['daɪməənd]

At	last	she	had	fallen	asleep	and	dreamed	ecstatic	dreams	about	diamond
在	最后的	她	有	倒下	睡着了	和	梦见	欣喜若狂	梦境	关于	钻石

['neklisiz] [ænd; ənd] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋk] [noʊts] .

necklaces	and	thousand	franc	notes	.
项链	和	千	法郎	笔记	.

她终于睡着了，梦见了钻石项链和千元法郎钞票，梦境美妙无比。

[wen] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [θri:] [left] [ðə; ði] [boʊ] [sɑ:li:l] [ɑ:n] [ɪts] [wei] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [tʃɜ:rtʃ]

When	the	procession	of	three	left	the	Beau	Soliel	on	its	way	to	the	English	Church
什么时候	这	游行	的	三	左边	这	博	索利尔	在	它是	方式	到	这	英语	教会

,

,

,

当这三人队伍离开博索利尔酒店前往英国教堂时，

[strɪŋz] [ʌv; əv] ['daiəmənds] [wɜ:r; wər] [stɪl] ['bi:ɪŋ] [drɔ:n] [θru:] [mædəməzɛlz] [hed] , ['tʃɑ:rmɪŋ]

strings	of	diamonds	were	still	being	drawn	through	Mademoiselle's	head	,	charming
字符串	的	钻石	是	仍然	存在	绘制	通过	小姐的	头	,	迷人

[ðoʊ] [ri:ðd] [wɪð; wɪθ] ['pæt(ə)nt] ['kɜ:rlɪŋ] [pɪnz] .

though	wreathed	with	patent	curling	pins	.
尽管	花环	和	专利	冰壶	别针	.

一串串钻石仍然穿过小姐的头部，虽然被发夹固定住，但依然很迷人。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hæf] [pæst] [ɪ'lev(ə)n] [wen] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [weɪkt] [baɪ] [ðə; ði] [kjŋ'tes] ['rɪŋɪŋ] [fɔ:r; fər]

It	was	half	past	eleven	when	she	was	waked	by	the	Comtesse	ringing	for
它	曾是	一半	过去的	十一	什么时候	她	曾是	醒来	经过	这	伯爵夫人	铃声	为了

['peti] [peɪnz] [ænd; ənd] ['tʃɔ:klət] .

petits	pains	and	chocolate	.
小	疼痛	和	巧克力	.

十一点半的时候，伯爵夫人按铃叫醒了她，要买小面包和巧克力。

[ə; eɪ] [twɑ:'let] [wʌz; wəz] ['heɪstɪli] [meɪd] , [wɪ'ðaʊt] [tu:] [mʌtʃ] [taɪm] ['bi:ɪŋ] ['weɪstɪd] [ɑ:n] ['wɔ:tər] ; [ænd; ənd]

A	toilette	was	hastily	made	,	without	too	much	time	being	wasted	on	water	;	and
一个	厕所	曾是	草草	制成	,	没有	也	很多	时间	存在	浪费	在	水	;	和

他们匆匆洗漱完毕，没有在水上浪费太多时间；

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	124	]
[	页	-	]

[第124页]

[mædəmwə'zel] , — [ɔ:l] [ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , [laɪk] [ə; eɪ] [ʒɜ:n] ['fi:jə] [ɪn] ['sekənd]

Mademoiselle	,	—	all	in	black	and	white	this	morning	,	like	a	jeune	fille	in	second
小姐	,	—	全部	在	黑色的	和	白色的	这	早晨	,	喜欢	一个	年轻的	女儿	在	第二

['mɔ:rnɪŋ] ,

mourning	,
丧	,

小姐，——今天早上一身黑白装束，像个第二次守丧的少女。

— ['hɜ:rid] [aʊt] [tu:; tə] [wɔ:k] [ɑ:n] [ðə; ði] ['terəs] [æt; ət] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['aʊər] .

—	hurried	out	to	walk	on	the	terrace	at	the	fashionable	hour	.
—	慌忙	出去	到	走	在	这	阳台	在	这	时髦	小时	.

—在时髦的时间匆匆走到露台上散步。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɑ:t] [faɪnd] [ðə; ði] ['tru:ənt] [ðer; ðər] , [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə] [hɜ:r'self] ,

If	she	did	not	find	the	truant	there	,	she	said	to	herself	,
如果	她	做过	不是	寻找	这	逃学	那里	,	她	说	到	她自己	,

她心想，如果没在那里找到逃学的孩子，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ]['ɪntuː][ðə; ði][kə'siːnoʊ] ;

she	would	go	into	the	Casino	;
她	会	去	进入	这	赌场	;

她会去赌场;

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][wʌn] [pleɪs] [ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [deɪ] ,

for	he	was	sure	to	be	in	one	place	or	the	other	at	this	time	of	day	,
为了	他	曾是	当然	到	是	在	一	地方	或者	这	其他	在	这	时间	的	天	,

因为他肯定会在一天中的这个时候出现在某个地方。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['krɪsməs] .

even	though	it	was	Christmas	.
甚至	尽管	它	曾是	圣诞节	.

虽然当时是圣诞节。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət][nɑːt] [mʌtʃ] ; [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [haɪ] - [hiːld] [ʃuːz] [wɜːr; wər] [taɪt] ,

She	walked	a	little	,	but	not	much	;	for	her	high	-	heeled	shoes	were	tight	,
她	步行	一个	小的	,	但	不是	很多	;	为了	她	高的	-	高跟鞋	鞋	是	紧的	,

她走了一小段路，但没走多远；因为她的高跟鞋很紧。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] [fiːl] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [ə'nɔɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd] ['evriwʌn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː]

and	made	her	feel	even	more	annoyed	with	the	world	and	everyone	in	it
和	制成	她	感觉	甚至	更多的	恼怒	和	这	世界	和	每个人	在	它

— [ɪk'sept] [hɜːr'self] — [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] .

—	except	herself	—	than	she	had	been	before	she	started	.
—	除了	她自己	—	比	她	有	到过	前	她	开始	.

这让她对这个世界和世界上的每个人——除了她自己——感到比开始之前更加恼火。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [griːn] [bentʃiz] , [ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [ə; eɪ] " [piːs]

Presently	she	sat	down	on	one	of	the	green	benches	,	and	arranged	a	"	peace
目前	她	卫星	向下	在	一	的	这	绿色的	长椅	,	和	安排	一个	"	和平

[ɑːn] [ɜːrθ] ,

on	earth	,
在	地球	,

她随即坐在一条绿色长椅上，安排了一场“人间和平”活动。

[ˌgʊd'wɪl] [tuː; tə] [men] " [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [pɪntʃt] [hɜːr; hər][lɪps]['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['peɪnfəli] [æz; əz]

goodwill	to	men	"	expression	which	pinched	her	lips	almost	as	painfully	as
善意	到	男人	"	表达	哪个	捏	她	嘴唇	几乎	作为	痛苦地	作为

[hɜːr; hər] [ʃuːz] [pɪntʃt] [hɜːr; hər][toʊz] .

her	shoes	pinched	her	toes	.
她	鞋	捏	她	脚趾	.

她脸上露出“对男人的善意”的表情，这表情让她嘴唇发紧，几乎和鞋子夹脚趾一样疼。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌnrɪ'mɪtɪŋli] , [ˌnevərðə'les] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [huː]

She	wore	it	unremittingly	,	nevertheless	,	even	though	many	of	the	women	who
她	穿着	它	不懈地	,	尽管如此	,	甚至	尽管	许多	的	这	女性	WHO

[pæst] [hɜːr; hər] , ['wɔːkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]

passed	her	,	walking	on	the
通过了	她	,	步行	在	这

然而，她始终穿着它，即使许多与她擦肩而过的女人，走在.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	125	]
[	页	-	]

[第125页]

['terəs] , [wɜːr; wər] ['prɪtiːɚ] [ænd; ənd] ['jʌŋgər] [ænd; ənd] ['betər] [drest] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] ,

terrace	,	were	prettier	and	younger	and	better	dressed	than	she	,
阳台	,	是	更漂亮	和	年轻	和	更好的	穿着	比	她	,

露台上，她们比她更漂亮、更年轻、穿着也更好看。

[ænd; ənd] — [mɔːr] ['griːvəs] [stɪl] — [wɜːr; wər] [ə'kʌmpənid] [baɪ] [ə'griːəb(ə)l] ['lʊkɪŋ] [men] ,

and	—	more	grievous	still	—	were	accompanied	by	agreeable	looking	men	,
和	—	更多的	严重的	仍然	—	是	伴随	经过	同意	寻找	男人	,

更令人痛心的是，他们还带着一些相貌和善的男子。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][sæt][ə'loʊn] ['skersli] [glɑːnst] [æt; ət][baɪ][ðə; ði] [ˌprɒmə'neɪdərz] .

while	she	sat	alone	scarcely	glanced	at	by	the	promenaders	.
尽管	她	卫星	独自的	几乎	瞥了一眼	在	经过	这	漫步者	.

她独自一人坐在那里，几乎没有引起散步者的注意。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['betər] [traɪ][ðə; ði][kə'siːnoʊ] ,

She	had	just	begun	to	think	that	she	had	better	try	the	Casino	,
她	有	只是	开始	到	思考	那	她	有	更好的	尝试	这	赌场	,

她刚刚开始考虑是否应该去赌场试试。

[wen] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌpər] ['terəs] [keɪm] [θriː] ['fɪgjərz] .

when	down	the	steps	from	the	upper	terrace	came	three	figures	.
什么时候	向下	这	步骤	从	这	上	阳台	来了	三	数据	.

这时，从上层露台的台阶上下来了三个身影。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [fə'mɪliər] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][ɔːl] , [bʌt; bət][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [tə'geðər]

There	was	something	familiar	about	them	all	,	but	to	see	them	together
那里	曾是	某物	熟悉的	关于	他们	全部	,	但	到	看	他们	一起

[meɪd] [ðem; ðəm] [mɔːr] [ðæn; ðən] [streɪndʒ] .

made	them	more	than	strange	.
制成	他们	更多的	比	奇怪的	.

他们身上都有一种似曾相识的感觉，但当他们聚在一起时，却显得格外陌生。

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] [tuː] [ʃiː; ʃi] [nuː] [best] [wɜːr; wər] [streɪndʒ] [ɪn] [ə'nʌðər] [weɪ] .

Besides	,	the	two	she	knew	best	were	strange	in	another	way	.
除了	,	这	二	她	知道	最好的	是	奇怪的	在	其他	方式	.

此外，她最熟悉的那两个人还有另一种奇怪之处。

[ðer; ðər]['hæbɪt][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['ʃæbi] , [ðoʊ] [niːt] ; [naʊ] ,

Their	habit	was	to	be	shabby	,	though	neat	;	now	,
他们的	习惯	曾是	到	是	破旧	,	尽管	整洁的	;	现在	,

他们习惯于衣着邋遢，但又不失整洁；现在，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ɑːn][ðə; ði] ['terəs] [æz; əz] ['bjuːtɪfli] [drest] [æz; əz] [ðɪs] [tɔːl] [jʌŋ]

there	was	no	one	on	the	terrace	as	beautifully	dressed	as	this	tall	young
那里	曾是	不	一	在	这	阳台	作为	非常漂亮	穿着	作为	这	高的	年轻的

['wʊmən] [ænd; ənd][ðə; ði][slɪm] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] .

woman	and	the	slim	little	girl	.
女士	和	这	苗条的	小的	女孩	.

露台上没有人的穿着比这位高挑的年轻女子和这位苗条的小女孩更漂亮。

[noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [biː; bi] ['mædəm] ['klɪfərd] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['peti] [ʃuː] ; [ænd; ənd] [jet] —

No	,	it	couldn't	be	Madame	Clifford	and	her	petit	choux	;	and	yet	—
不	,	它	不能	是	夫人	克利福德	和	她	小	泡芙	;	和	然而	—

[ænd; ənd] [jet] — [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] ['nɪrər] ,

and	yet	—	as	they	came	nearer	,
和	然而	—	作为	他们	来了	更近	,

不，不可能是克利福德夫人和她的小泡芙；然而——然而——当她们走近时，

[nɪr] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [mædəmwə'zel] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ]

near	enough	for	Mademoiselle	to	recognise	the	man	with	them	,	she	felt	a
靠近	足够的	为了	小姐	到	认出	这	男人	和	他们	,	她	毛毡	一个

['hɔːrɪd] [sen'seɪʃ(ə)n]

horrid	sensation
可怕的	感觉

距离近到足以让小姐认出与他们同行的那个男人，她感到一阵可怕的感觉。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 126]
[页 -]

[第126页]

[æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wɜːr; wər] ['drɑːpɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['bʊzəm]
as if something which she called her heart were dropping out of her bosom
作为 如果 某物 哪个 她 称为 她 心 是 下降 出去 的 她 怀
[frʌm; frəm] [ʃɪr] ['hevinəs] ,
from sheer heaviness ,
从 透明 沉重 ,

仿佛她称之为心脏的那部分，因为太过沉重而要从胸口掉出来似的。

['liːvɪŋ] [ə; eɪ] ['vækjuːm] .
leaving a vacuum .
离开 一个 真空 .

留下真空。

[ðeɪ] [keɪm] ['nɪrər] , [nɪr] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [mædəmwə'zel] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [mæn] [wɪð; wɪθ]
They came nearer , near enough for Mademoiselle to recognize the man with
他们 来了 更近 , 靠近 足够的 为了 小姐 到 认出 这 男人 和
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

他们走近了，近到足以让小姐认出和他们在一起的那个人。

[peɪdʒ] - .
Page 124 .
页 - .

第124页。

— ['rozmeəri] .
— Rosemary .
— 迷迭香 .

——迷迭香。

['hɑːrdli] ['noʊɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] , [ʃiː; ʃi] [spræŋ] [ʌp] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [bentʃ] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl]
Hardly knowing what she did , she sprang up from her bench while they were still
几乎 会心 什么 她 做过 , 她 弹簧 向上 从 她 长椅 尽管 他们 是 仍然
[fɑːr] [ɔːf] ,
far off ,
远的 离开 ,

她几乎不知道自己做了什么，在他们还很远的时候就从长椅上跳了起来。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['wɔːkɪŋ] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] .
and began walking towards them .
和 开始 步行 向 他们 .

然后开始朝他们走去。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kwɪr] , ['sɪŋɪŋ] [nɔɪz] [ɪn] [hɜːr; hər] [hed] ,
There was a queer , singing noise in her head ,
那里 曾是 一个 酷儿 , 歌唱 噪音 在 她 头 ,

她脑子里传来一种奇怪的、像唱歌一样的声音，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [skɪn] [wɜːr; wər] [tuː] ['taɪtli] [stretʃt] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed]
and a feeling as if the skin were too tightly stretched across her forehead
和 一个 感觉 作为 如果 这 皮肤 是 也 紧紧 拉伸 穿过 她 前额
.
:
.

感觉额头上的皮肤好像被拉得太紧了。

[stɪl] , [ʃiː; ʃi] [smaɪld] , [ænd; ənd] [wiŋkt] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] ['læʃɪz] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [aɪz] [mɔɪst] [ænd; ənd]

Still	,	she	smiled	,	and	winked	her	long	lashes	to	keep	her	eyes	moist	and
仍然	,	她	微笑	,	和	眨眼	她	长的	睫毛	到	保持	她	眼睛	潮湿	和

[sɔːft] .

soft	.
柔软的	.

她依然面带微笑，眨了眨长长的睫毛，让眼睛保持湿润柔嫩。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz][ɑːn] ['evlɪn] ['klɪfɜ-dz] [her] ,

The	sun	was	on	Evelyn	Clifford's	hair	,
这	太阳	曾是	在	伊芙琳	克利福德的	头发	,

阳光洒在伊芙琳·克利福德的头发上。

['bəːniʃiŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ]['heɪloʊ][ʌv; əv][goʊld]['ʌndər] [ðə; ði] [waɪt] [hæt] .

burnishing	it	to	a	halo	of	gold	under	the	white	hat	.
抛光	它	到	一个	光环	的	金子	在下面	这	白色的	帽子	.

将它打磨成白色帽子下的一圈金色光环。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['reɪdiəntli] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [soʊl] [wɜːr; wər] ['sɪŋɪŋ]

She	looked	radiantly	beautiful	,	and	as	happy	as	if	her	soul	were	singing
她	看起来	光芒四射	美丽的	,	和	作为	快乐的	作为	如果	她	灵魂	是	歌唱

[ə; eɪ] ['krɪsməs] ['kærəl] .

a	Christmas	Carol	.
一个	圣诞节	颂歌	.

她容光焕发，美丽动人，脸上洋溢着幸福的笑容，仿佛她的灵魂在吟唱一首圣诞颂歌。

[ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [hjuː] ['ɛgɜ-tən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [wɪtʃ] [noʊ] ['wʊmən] [kʊd; kəd] [mɪs'teɪk] ,

On	the	face	of	Hugh	Egerton	was	a	look	which	no	woman	could	mistake	,
在	这	脸	的	休	埃格顿	曾是	一个	看	哪个	不	女士	可以	错误	,

休·埃格顿脸上有一种任何女人都无法忽视的神情。

[liːst] [ʌv; əv][ɔːl] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [æz; əz]['dʒuːli][diː] [ˌlævə'lɛt] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər]

least	of	all	such	a	woman	as	Julie	de	Lavalette	;	and	it	was	not	for
至少	的	全部	这样的	一个	女士	作为	朱莉	德	拉瓦莱特	;	和	它	曾是	不是	为了

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

尤其像朱莉·德·拉瓦莱特这样的女人；而且这也不是为她准备的。

['nevər] [wʊd] [biː; bi][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

never	would	be	for	her	.
绝不	会	是	为了	她	.

永远不会是她的选择。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	127	]
[	页	-	]

[第127页]

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [waɪ] [hɜːr; hər] [ɪk'spektɪd] [gest] [hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [læst] [naɪt] ,

Now	she	knew	why	her	expected	guest	had	not	come	last	night	,
现在	她	知道	为什么	她	预期的	客人	有	不是	来	最后的	夜晚	,

现在她终于明白为什么昨晚她期待的客人没有来。

[ɔːr] [rɪ'membər] [tuː; tə] [send] [æn; ən][ɪk'skjuːs] .

or	remembered	to	send	an	excuse	.
或者	记得	到	发送	一个	原谅	.

或者记得发个请假条。

[sɪk] [wɪð; wɪθ] ['dʒeləsi] [ænd; ənd] [spaɪt] , [ʃi:; ʃi] [boʊd] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [pæst] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [lʊk]

Sick	with	jealousy	and	spite	,	she	bowed	as	she	passed	,	trying	to	look
生病的	和	妒忌	和	尽管如此	,	她	鞠躬	作为	她	通过了	,	尝试	到	看

[ˌeɪ'ti:n] , [ænd; ənd] ['tendərli] [rɪ'proʊtʃfl] .

eighteen	,	and	tenderly	reproachful	.
十八	,	和	温柔地	责备的	.

她嫉妒又怨恨，经过时微微鞠躬，努力让自己看起来像十八岁，带着温柔的责备。

[hɜ:r; hər][baʊ; boʊ][wʌz; wəz] [rɪ'tɜ:rnd] , [ɪn'dɪfrəntli] [baɪ] ['evlɪn] , [bʌt; bət][baɪ] [hju:] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ʌv; əv]

Her	bow	was	returned	,	indifferently	by	Evelyn	,	but	by	Hugh	with	eyes	of
她	弓	曾是	返回	,	漠不关心	经过	伊芙琳	,	但	经过	休	和	眼睛	的

[sti:l] ,

steel	,
钢	,

她的弓被还给了她，伊芙琳漠然地回礼，而休则目光如炬地回礼。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [maʊθ] [ʌv; əv] [brɑ:nz] .

and	a	mouth	of	bronze	.
和	一个	嘴	的	青铜	.

还有一张青铜般的嘴。

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [kʌt] [hɜ:r; hər] ,

If	he	had	cut	her	,
如果	他	有	切	她	,

如果他割伤了她，

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ʃoʊn] [les] [kən'tempt] [ðæn; ðən][ɪn] [ðæt] [stɪf] ['reɪzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][hæt] .

he	would	have	shown	less	contempt	than	in	that	stiff	raising	of	the	hat	.
他	会	有	所示	较少的	鄙视	比	在	那	僵硬的	提高	的	这	帽子	.

他本可以表现得不那么轻蔑，而不是像那样僵硬地举起帽子。

['dʒu:li] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [streɪt] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:ndəˌmaɪn] , [fə'getiŋ] [ðæt] [hɜ:r; hər]

Julie	turned	and	walked	straight	down	to	the	Condamine	,	forgetting	that	her
朱莉	转向	和	步行	直的	向下	到	这	康达明	,	遗忘	那	她

[ʃu:z] [wɜ:r; wər] [taɪt] .

shoes	were	tight	.
鞋	是	紧的	.

朱莉转身径直走向康达明河，全然忘记了她的鞋子很紧。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	128	]
[	页	-	]

[第128页]

[ðə; ði] [læst] [wɜ:rd] [ʌv; əv] [mædəmwə'zel]

THE	LAST	WORD	OF	MADEMOISELLE
这	最后的	单词	的	小姐

小姐的遗言

- [tʃoʊz] [ðə; ði] [tɔɪz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɑ:k] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] "

osemary	chose	the	toys	for	the	children	of	the	rock	village	,	and	then	the	"
-	选择	这	玩具	为了	这	孩子们	的	这	岩石	村庄	,	和	然后	这	"

['pɪknɪk] " [bɪ'gæn] .

picnic	"	began	.
野餐	"	开始	.

奥斯玛丽为岩石村的孩子们挑选了玩具，然后"野餐"开始了。

[ðə; ði][kɑ:r] [wɪzd] [ðem; ðəm][ʌp][ðə; ði]['zɪgzæg][roʊd][tu:; tə][lɑ:] ['tɜ:rbi] ,

The	car	whizzed	them	up	the	zigzag	road	to	La	Turbie	,
这	车	嗖嗖	他们	向上	这	之字形	路	到	拉	涡轮	,

汽车飞驰着带着他们沿着蜿蜒曲折的道路前往拉图尔比。

[waɪl] [ðə; ði] [nuːn] ['sʌnʃaɪn] [stɪl] ['gɪldɪd] ['siːzɜ-z] ['troʊfi] .
while **the** **noon** **sunshine** **still** **gilded** **Caesar's** **Trophy** **.**
尽管 这 中午 阳光 仍然 镀金 凯撒的 杯 .

正午的阳光依然照耀着凯撒奖杯。

[ðeɪ] ['lʌntʃt] [ɪn][ðə; ði] ['mʊrɪʃ] ['restrɑːnt] , [ænd; ənd] [ðen] [sped] [ɑːn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['ʌpər] ['kɔːniʃ]
They **lunched** **in** **the** **Moorish** **restaurant** **,** **and** **then** **sped** **on** **along** **the** **Upper** **Corniche**
他们 午餐 在 这 摩尔式 餐厅 , 和 然后 加速 在 沿着 这 上 滨海路
,
,
,

他们在摩尔式餐厅吃了午饭，然后沿着上滨海大道疾驰而去。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] [siː] [ʌv; əv] [snoʊ] ['maʊntnz] ['biləuɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ,
with **a** **white** **sea** **of** **snow** **mountains** **billowing** **away** **to** **the** **right** **,**
和 一个 白色的 海 的 雪 山脉 翻滚 离开 到 这 正确的 ,

右侧是绵延起伏的皑皑雪山，宛如一片白色的海洋。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv] ['sæfaɪər] ['spredɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] , [ɑːn][ðer; ðər] [left] .
and **a** **sea** **of** **sapphire** **spreading** **to** **the** **horizon** **,** **on** **their** **left** **.**
和 一个 海 的 蓝宝石 传播 到 这 地平线 , 在 他们的 左边 .

左侧是一片蓝宝石般的大海，一直延伸到地平线。

[aʊt] [frʌm; frəm] ['ɔrɪndʒ] [groʊvz] [ænd; ənd] ['ɑːlɪvz] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] [hɪl] [ʌv; əv] - ['raɪzɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][hɔːrn]
Out **from** **orange** **groves** **and** **olives** **they** **saw** **the** **hill** **of** **Éze** **rising** **like** **a** **horn**
出去 从 橙子 小树林 和 橄榄 他们 锯 这 爬坡道 的 - 上升 喜欢 一个 喇叭
; [waɪl]
; **while**
; 尽管

他们从橘子林和橄榄树林中望去，看见埃兹山像号角一样耸立着；而

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **129** **]**
[页 -]

[第129页]

[ɑːn][ɪts]['ɔːlmoʊst] ['pɔɪntɪd] ['eɪpeks] , [ðə; ði][oʊld] [taʊn] [hʌŋ] [laɪk] [sʌm; səm] [ka:vd] ['fetɪʃ] ,
on **its** **almost** **pointed** **apex** **,** **the** **old** **town** **hung** **like** **some** **carved** **fetish** **,**
在 它是 几乎 尖 顶点 , 这 老的 镇 悬挂 喜欢 一些 雕刻 恋物癖 ,

老城区像某种雕刻精美的神像一样悬挂在它近乎尖顶的顶端。

[tuː; tə] [kiːp] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['wɪtʃɪz] .
to **keep** **away** **the** **witches** **.**
到 保持 离开 这 女巫 .

为了驱赶女巫。

[ðə; ði][kɑːr] [swuːp] [daʊn] , [ænd; ənd] [ʌp] [ə'gen] ;
The **car** **swooped** **down** **,** **and** **up** **again** **;**
这 车 俯冲 向下 , 和 向上 再次 ;

汽车俯冲而下，又猛地升空；

[bʌt; bət] [hæf] [wei] [ʌp] [ðə; ði] ['rɑːki] [hɔːrn] [ðə; ði] [waɪd] [waɪt] [roʊd] [tɜːrnd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [stoʊn] [peɪvd]
but **half** **way** **up** **the** **rocky** **horn** **the** **wide** **white** **road** **turned** **into** **a** **stone** **paved**
但 一半 方式 向上 这 岩石 喇叭 这 宽的 白色的 路 转向 进入 一个 石头 铺砌路面
[mjuːl] [pæθ] ,
mule **path** **,**
骡子 小路 ,

但爬到岩石岬角半山腰时，宽阔的白色道路变成了一条石板铺成的骡道。

[oʊld][æz; əz][ðə; ði]['roʊmənz] .
old **as** **the** **Romans** **.**
老的 作为 这 罗马书 .

与罗马时代一样古老。

['evlɪn] [ænd; ənd] ['rozmeəri] [klaɪmd] [hænd][ɪn][hænd] , ['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ] ['krɪsməs] ['kærəl] ,

Evelyn	and	Rosemary	climbed	hand	in	hand	,	singing	a	Christmas	carol	,
伊芙琳	和	迷迭香	攀登	手	在	手	,	歌唱	一个	圣诞节	颂歌	,

伊芙琳和罗斯玛丽手牵着手往上爬，一边爬一边唱着圣诞颂歌。

[waɪl] [hjuː] ['kærɪd] [ðə; ðɪ] [tuː] [hjuːdʒ]['bæskəts] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [tɔɪz] , [ænd; ənd] [swiːts] [ɪn]['lɪt(ə)l]

while	Hugh	carried	the	two	huge	baskets	filled	with	toys	,	and	sweets	in	little
尽管	休	携带	这	二	巨大的	篮子	已填	和	玩具	,	和	糖果	在	小的

['pækɪts] .

packets	.
数据包	.

休提着两个大篮子，里面装满了玩具和小包装的糖果。

[sʌm; səm] [smɔːl] ['sentɪn(ə)l] [pɜːrtʃt] [ɑːn] [haɪ] ([pər'hæps] ['hɪd(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ]['ruːɪnz][ʌv; əv] [ðæt]

Some	small	sentinel	perched	on	high	(	perhaps	hidden	among	the	ruins	of	that
一些	小的	哨兵	栖息	在	高的	(	也许	隐	之中	这	废墟	的	那

['fɔːrtrəs] - ['kæs(ə)l] [wer] [wʌns][ðə; ðɪ]['temp(ə)l][ʌv; əv]['aɪsɪs] [stʊd]) [mʌst; məst][hæv; həv][spaɪd][ðə; ðɪ] [ɑːd]

fortress	-	castle	where	once	the	temple	of	Isis	stood	)	must	have	spied	the	odd
堡垒	-	城堡	在哪里	一次	这	寺庙	的	伊西斯	站立	)	必须	有	间谍	这	奇怪的

[prə'seʃ(ə)n] ;

procession	;
游行	;

某个高处的哨兵（或许就藏在那座堡垒城堡的废墟中，那里曾经是伊西斯神庙的所在地）一定发现了这支奇怪的队伍；

[fɔːr; fər][æz; əz][ðə; ðɪ][tɔːl] [waɪt] [gɜːrl][ænd; ənd][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [bluː] [wʌn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [braʊn] [jʌŋ]

for	as	the	tall	white	girl	and	the	little	blue	one	,	with	the	brown	young
为了	作为	这	高的	白色的	女孩	和	这	小的	蓝色的	一	,	和	这	棕色的	年轻的

[mæn] ,

man	,
男人	,

就像那个高个子的白皮肤女孩和那个矮个子的蓝皮肤女孩，还有那个棕色皮肤的年轻男子，

[riːtʃt] [ðə; ðɪ][læst] [step] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [stiːp] [mjuːl] [pæθ] ,

reached	the	last	step	of	the	steep	mule	path	,
达到	这	最后的	步	的	这	陡	骡子	小路	,

到达了陡峭骡道的最后一级台阶，

[ə; eɪ]['taɪd(ə)l] [weɪv] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [swept] [daʊn] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] , [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['mɪstəri] [ʌv; əv]

a	tidal	wave	of	children	swept	down	upon	them	,	out	from	the	mystery	of
一个	潮汐	海浪	的	孩子们	扫荡	向下	之上	他们	,	出去	从	这	神秘	的

[dɑːrk] ['tʌnəld] [striːts] .

dark	tunnelled	streets	.
黑暗的	隧道	街道	.

一群孩子像潮水般涌来，从神秘的黑暗隧道街道中涌了出来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	130	]
[	页	-	]

[第130页]

[sʌtʃ] [aɪz] [wɜːr; wər] ['nevər] [siːn] [æz; əz] [ðoʊz] [ðæt] [gliːmd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [nuː] ['kʌmər] ,

Such	eyes	were	never	seen	as	those	that	gleamed	at	the	new	comers	,
这样的	眼睛	是	绝不	已见	作为	那些	那	闪闪发光	在	这	新的	来者	,

这种眼神，从来都不像是对新来者那样闪烁着光芒。

[greɪt] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] [ænd; ənd] ['wʌndər] ; [aɪz] [ʌv; əv] [braʊn] ['velvɪt] [wɪð; wɪθ]['daiəmənds] ['ʃaɪnɪŋ]

great	with	surprise	and	wonder	;	eyes	of	brown	velvet	with	diamonds	shining
伟大的	和	惊喜	和	想知道	;	眼睛	的	棕色的	天鹅绒	和	钻石	灼灼

[θruː] ; [aɪz] [laɪk] [blæk] [welz] ,

through	;	eyes	like	black	wells	,
通过	;	眼睛	喜欢	黑色的	水井	,

充满惊奇和赞叹；棕色天鹅绒般的眼睛里闪烁着钻石般的光芒；眼睛像黑色的井一样。

[wɪð; wɪθ] ['mɪrərd] [stɑːrz][ɪn][ðer; ðər] [ʌn'fæðəmd] [depθs] ; [aɪz] [ʌv; əv][waɪld] [dɪr] ; [aɪz] [ʌv; əv] [fɪrs]
with **mirrored** **stars** **in** **their** **unfathomed** **depths** **;** **eyes** **of** **wild** **deer** **;** **eyes** **of** **fierce**
和 镜像 明星 在 他们的 深不可测 深度 ; 眼睛 的 荒野 鹿 ; 眼睛 的 凶猛的
['sɛrəsənz] ;
Saracens **;**
萨拉森人 ;

深不可测的深处闪烁着星光；如同野鹿的眼睛；如同凶猛的撒拉逊人的眼睛；

[aɪz] [ʌv; əv]['beɪbi] [seɪnts] ,
eyes **of** **baby** **saints** **,**
眼睛 的 婴儿 圣徒 ,

圣婴的眼睛

[ɔːl] [set] [ɪn] [smɔːl] [brɑːnz] ['feɪsɪz] [klɪr] - [kʌt] [æz; əz][ðə; ði]['prəufailz][ɑːn] ['eɪnʃənt] ['roʊmən] [kɔɪnz] .
all **set** **in** **small** **bronze** **faces** **clear** **-** **cut** **as** **the** **profiles** **on** **ancient** **Roman** **coins** **.**
全部 放 在 小的 青铜 面孔 清除 - 切 作为 这 简介 在 古老的 罗马 硬币 .

所有图案都镶嵌在小巧的青铜人像中，轮廓清晰，如同古罗马硬币上的人物头像。

" ['belə] [mə'dɑːnə] , ['belə] [mə'dɑːnə] ! " [paɪpt] [ə; eɪ]['taɪni] [vɔɪs] ,
" **Bella** **Madonna** **,** **bella** **Madonna** **!** **"** **piped** **a** **tiny** **voice** **,**
" 贝拉 麦当娜 , 贝拉 麦当娜 ! " 管道 一个 微小的 嗓音 ,

“贝拉麦当娜，贝拉麦当娜！”一个微小的声音尖声说道，

[ænd; ənd] ['fɔːrti] ['ʌðər] ['vɔɪsɪz] [kɔːt] [ʌp] [ðə; ði] [ə'dɔːrɪŋ] [kraɪ] .
and **forty** **other** **voices** **caught** **up** **the** **adoring** **cry** **.**
和 四十 其他 声音 捕捉 向上 这 崇拜 哭 .

随后，又有四十个人附和着这声赞美的呼喊。

[ðə; ði] [braʊn] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [rɑːk] ['vɪlɪdʒ] [hæd; həd] [pɔːd] [daʊn] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [haɪ]
The **brown** **children** **of** **the** **old** **rock** **village** **had** **poured** **down** **from** **their** **high**
这 棕色的 孩子们 的 这 老的 岩石 村庄 有 倾倒 向下 从 他们的 高的
['ɪriˌeri][tuː; tə][bɑːm'bɑːrd][ðə; ði][st'reɪndʒəz][frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld] [bɪ'loʊ] ;
eyrie **to** **bombard** **the** **strangers** **from** **the** **world** **below** **;**
鹰巢 到 轰击 这 陌生人 从 这 世界 以下 ;

古老岩石村庄里的棕色皮肤的孩子们从高高的巢穴中倾泻而下，向下方世界的陌生人发起猛烈攻击；

[tuː; tə] [ster] , [tuː; tə][beg] , [tuː; tə] [læf] , [tuː; tə] [lɪsp] [aʊt] [streɪndʒ] ['epəˌθets] [ɪn][ðer; ðər] [kruːd]
to **stare** **,** **to** **beg** **,** **to** **laugh** **,** **to** **lisp** **out** **strange** **epithets** **in** **their** **crude**
到 盯 , 到 求 , 到 笑 , 到 口齿不清 出去 奇怪的 绰号 在 他们的 原油
['pætwɑː] ;
patois **;**
方言 ;

盯着看，乞求，大笑，用他们粗俗的方言发出奇怪的辱骂声；

[bʌt; bət][æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [waɪt] ['leɪdi][ænd; ənd][hɜːr; hər][goʊld] - ['herd] [tʃaɪld] [ðeɪ]
but **at** **sight** **of** **the** **wonderful** **white** **lady** **and** **her** **gold** **-** **haired** **child** **they**
但 在 视线 的 这 精彩的 白色的 女士 和 她 金子 - 头发 孩子 他们
['kraʊdɪd] [bæk] [ə'pɑːn] [iːtʃ] ['ʌðər] ,
crowded **back** **upon** **each** **other** **,**
挤 后退 之上 每个 其他 ,

但当他们看到那位美丽的白衣女士和她金发碧眼的孩子时，他们又都挤到了一起。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **131** **]**
[页 -]

[hʌʃt] ['æftər][ðer; ðər][fɜːrst][kraɪ]['ɪntuː] [ɔːd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['vɪzɪtənt] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [wɜːrld]

hushed	after	their	first	cry	into	awed	admiration	for	visitants	from	another	world
静静地	后	他们的	第一的	哭	进入	敬畏	钦佩	为了	访客	从	其他	世界

.

:

.

他们第一声惊呼过后，便安静下来，转而对来自另一个世界的访客充满敬畏和钦佩。

[fjuː] ['tʊrɪsts] [klaɪmd] [tuː; tə][ðer; ðər][dɑːrk] ['fæstnəs] ,

Few	tourists	climbed	to	their	dark	fastness	,
很少	游客	攀登	到	他们的	黑暗的	快速	,

很少有游客攀登到他们阴森森的堡垒。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [keɪm] [nʌn] [hæd; həd]['evər] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['blaɪndɪŋ] ['reɪdiəns] [ʌv; əv]

and	of	those	who	came	none	had	ever	shone	with	such	blinding	radiance	of
和	的	那些	WHO	来了	没有任何	有	曾经	闪耀	和	这样的	失明	辐射	的

[waɪt] [ænd; ənd][goʊld] .

white	and	gold	.
白色的	和	金子	.

而来的人中，没有一个像他那样散发着耀眼的白色和金色光芒。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['lʌvli] ['leɪdi][wʌz; wəz] [nʌn] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [mə'dɑːnə] [hɜːr'self]

It	was	certain	that	the	lovely	lady	was	none	other	than	the	Madonna	herself
它	曾是	肯定	那	这	迷人的	女士	曾是	没有任何	其他	比	这	麦当娜	她自己

,

,

,

可以肯定的是，这位美丽的女士正是圣母玛利亚本人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [wʌz; wəz][sʌm; səm]['beɪbi]['eɪndʒl] .

and	the	child	she	had	brought	was	some	baby	angel	.
和	这	孩子	她	有	带来	曾是	一些	婴儿	天使	.

她带来的孩子简直是个小天使。

[ðə; ði][mæn] [ə'loʊn] [wʌz; wəz]['mɔːrt(ə)l] .

The	man	alone	was	mortal	.
这	男人	独自的	曾是	凡人	.

只有他这个人终究是凡人。

[hiː; hi][hæd; həd][pər'hæps] [bɪn] ['bɪdn] [tuː; tə] [ʃoʊ] [lɑː] ['belə] [mə'dɑːnə] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] - .

He	had	perhaps	been	bidden	to	show	la	bella	Madonna	the	way	to	Éze	.
他	有	也许	到过	拜登	到	展示	拉	贝拉	麦当娜	这	方式	到	-	.

他或许是奉命为美丽的圣母玛利亚指引前往埃兹的路。

['rozmeəri] , [ʃaɪ] [bʌt; bət] ['hæpi] , [bɪ'gæn] ['gɪvɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [tɔɪz] ,

Rosemary	,	shy	but	happy	,	began	giving	out	the	toys	,
迷迭香	,	害羞的	但	快乐的	,	开始	给予	出去	这	玩具	,

害羞但又高兴的罗斯玛丽开始分发玩具。

['daɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ] [bəuθ] [hændz][æt; ət] [wʌns] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bæskəts] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['feri] ['fɑːðər] [held] .

diving	with	both	hands	at	once	into	the	baskets	which	the	fairy	father	held	.
潜水	和	两个都	双手	在	一次	进入	这	篮子	哪个	这	仙女	父亲	握住	.

双手同时伸进仙父拿着的篮子里。

['trʌmpits] , [bægz][ʌv; əv] ['mɑːrblz] , [tɑːps][ænd; ənd] ['fɜːri] ['ænɪmlz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪz] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər][eɪdʒ] ;

Trumpets	,	bags	of	marbles	,	tops	and	furry	animals	for	the	boys	,	according	to	their	age	;
小号	,	包	的	弹珠	,	最高额	和	毛茸茸的	动物	为了	这	男孩们	,	根据	到	他们的	年龄	;

根据男孩的年龄，赠送小号、弹珠、陀螺和毛绒玩具；

([oʊ] , ['rozmeəri] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [dʒʌdʒ] , [ænd; ənd] ['nevər] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [wʌns] !)

(	oh	,	Rosemary	was	a	good	judge	,	and	never	hesitated	once	!	)
(	哦	,	迷迭香	曾是	一个	好的	法官	,	和	绝不	犹豫了一下	一次	!	)

（哦，罗斯玛丽判断力很强，从不犹豫！）

['dɑːlz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['gɜːlz] , ['dɑːlz] [baɪ]

Dolls	for	the	girls	,	dolls	by
娃娃	为了	这	女孩们	,	娃娃	经过

女孩的娃娃，娃娃

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	132	]
[	页	-	]

[第132页]

[ðə; ði] ['dʌz(ə)n] , ['dɑːlz] [baɪ] [ðə; ði] ['liːdʒən] ; [ænd; ənd] [swiːts] [fɔːr; fər] [ɔːl] .

the	dozen	,	dolls	by	the	legion	;	and	sweets	for	all	.
这	打	,	娃娃	经过	这	军团	;	和	糖果	为了	全部	.

一打玩偶，一大堆；还有糖果，人人有份。

[æz; əz] [ðə; ði] [ə'meɪzd] ['tʃɪldrən] [rɪ'siːvd] [ðer; ðər] [gɪfts] , [ðeɪ] [fel] [rɪ'spektfəli] [bæk] ,

As	the	amazed	children	received	their	gifts	,	they	fell	respectfully	back	,
作为	这	惊叹	孩子们	已收到	他们的	礼物	,	他们	跌倒	尊敬	后退	,

孩子们惊喜地收到礼物后，恭敬地退后几步。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [æn; ən] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [gɪv] [pleɪs] [tuː; tə] [ðer; ðər] [kəm'pænjənz] ,

as	if	they	had	received	an	order	to	give	place	to	their	companions	,
作为	如果	他们	有	已收到	一个	命令	到	给	地方	到	他们的	同伴	,

[ænd; ənd] ['ʌðər] [keɪm] ['fɔːrwərd] ,

and	others	came	forward	,
和	其他的	来了	向前	,

仿佛他们接到命令要给同伴让路，于是其他人走了上来。

['oʊpən] [maʊðd] , [lɑːrdʒ] [aɪd] ,

open	mouthed	,	large	eyed	,
打开	嘴巴	,	大的	眼睛	,

张着嘴，睁大眼睛，

['redi] [tuː; tə] [fɔːl] [ə'pɑːn] [ðer; ðər] [niːz] [ɪf] [bʌt; bət] [wʌn] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['nʌmbər] [ʃʊd; ʃəd] [set] [æn; ən]

ready	to	fall	upon	their	knees	if	but	one	of	their	number	should	set	an
准备好	到	落下	之上	他们的	膝盖	如果	但	一	的	他们的	数字	应该	放	一个

[ɪg'zæmp(ə)l] .

example	.
例子	.

他们恨不得跪地求饶，只要他们当中有一个人敢做榜样。

[stɪl] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [tɔɪz] [left] , [tɔɪz] [ɪn] [ə'bʌndəns] ; [ðə; ði] ['wʌndrəs] ['benɪfæktəz] [pæst] ['sloʊli]

Still	there	were	toys	left	,	toys	in	abundance	;	the	wondrous	benefactors	passed	slowly
仍然	那里	是	玩具	左边	,	玩具	在	丰富	;	这	奇妙的	恩人	通过了	缓慢地

[ɑːn] , ['ɔːlweɪz] ['goʊɪŋ] [ʌp] ,

on	,	always	going	up	,
在	,	总是	去	向上	,

玩具依然很多，而且数量充足；那些慷慨的捐赠者们缓缓离去，总是向上攀登。

[ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['hʌdld] ['vɪlɪdʒ] [striːts] — ['tʌnəld] [ɪn] [rɑːk] [ɔːr] [ɑːrtʃt] [wɪð; wɪθ] [stoʊn] , [wer]

up	into	the	huddled	village	streets	—	tunnelled	in	rock	or	arched	with	stone	,	where
向上	进入	这	蜷缩着	村庄	街道	—	隧道	在	岩石	或者	拱形	和	石头	,	在哪里

['iːgər] ,

eager	,
渴望的	,

沿着狭窄的村庄街道向上走——这些街道或凿于岩石中，或用石头砌成拱形，在那里，渴望的，

[ə'stɑːnɪʃt] ['feɪsɪz] [piəd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] ['ʃædoʊd] ['dɔːˌweɪz] ,

astonished	faces	peered	from	the	mystery	of	shadowed	doorways	,
惊讶	面孔	窥视	从	这	神秘	的	阴影	门口	,

惊愕的面孔从阴暗的门口探出头来，神秘莫测。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [sweld] [tuː; tə][ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk] [ðə; ði] ['mɜːrmər]

and	the	hum	of	joy	and	admiration	swelled	to	a	sound	like	the	murmur
和	这	哼	的	喜悦	和	钦佩	肿胀	到	一个	声音	喜欢	这	低语

[ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .

of	the	sea	.
的	这	海	.

喜悦和赞赏的低语声汇聚成如同海浪轻柔的低语。

[ʌv; əv] [groʊn] [foʊk][ðer; ðər][wɜːr; wər][nɑːt] ['meni] .

Of	grown	folk	there	were	not	many	.
的	生长	民间	那里	是	不是	许多	.

成年人不多。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mʌðərz] [wɪð; wɪθ] [braʊn] ['beɪbiːz] [ɪn][ðer; ðər][ɑːrmz] ; [ə; eɪ] [fjuː] ['mʌmblɪŋ] [krəunz] ,

A	few	mothers	with	brown	babies	in	their	arms	;	a	few	mumbling	crones	,
一个	很少	母亲们	和	棕色的	婴儿	在	他们的	武器	;	一个	很少	喃喃自语	老妪	,

几位母亲怀里抱着肤色黝黑的婴儿；几位喃喃自语的老妪，

[ænd; ənd] [bent] [oʊld] [men] [wɪð; wɪθ] ['feɪsɪz]

and	bent	old	men	with	faces
和	弯曲	老的	男人	和	面孔

还有弯着腰、面容佝偻的老人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	133	]
[	页	-	]

[第133页]

[laɪk] [streɪndʒ] ['mæsks] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [floʊ] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] ['nevər] ['siːst] .

like	strange	masks	;	but	the	flow	of	children	never	ceased	.
喜欢	奇怪的	面具	;	但	这	流动	的	孩子们	绝不	停止	.

像奇异的面具；但孩子的涌入从未停止。

[æz; əz][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv]['hæmlin] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][paɪd]['paɪpər][tuː; tə][ðə; ði] [siː] ,

As	the	children	of	Hamlin	followed	the	Pied	Piper	to	the	sea	,
作为	这	孩子们	的	哈姆林	随后	这	馅饼	派珀	到	这	海	,

当哈姆林的孩童们跟随花衣魔笛手来到海边时，

[soʊ][ðə; ði] [blæk] [b'raʊd] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] - ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['krɪsməs] ['vɪzɪtər] [frʌm; frəm] ['krʊkɪd]

so	the	black	browed	children	of	Éze	followed	the	Christmas	visitors	from	crooked
所以	这	黑色的	眉毛	孩子们	的	-	随后	这	圣诞节	访客	从	歪

[striːt] [tuː; tə] ['krʊkɪd] [striːt] ,

street	to	crooked	street	,
街道	到	歪	街道	,

于是，埃兹那些黑眉毛的孩子们就跟着过圣诞节的游客，从一条弯弯曲曲的街道走到另一条弯弯曲曲的街道。

[ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l]['ruːɪnz][ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] .

up	to	the	castle	ruins	and	back	again	.
向上	到	这	城堡	废墟	和	后退	再次	.

爬到城堡遗址再返回。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [ʃaʊt] [æz; əz] [ðeɪ] [tʊk] [ðer; ðər] [gɪfts] ;

They	did	not	shout	as	they	took	their	gifts	;
他们	做过	不是	喊	作为	他们	采取	他们的	礼物	;

他们接过礼物时并没有大声喧哗；

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] ['mɜːrmər] [ræn][frʌm; frəm] [maʊθ] [tuː; tə] [maʊθ] : " ['belə] [mə'dɑːnə] , ['belə]

but	still	the	murmur	ran	from	mouth	to	mouth	:	"	Bella	Madonna	,	bella
但	仍然	这	低语	跑	从	嘴	到	嘴	:	"	贝拉	麦当娜	,	贝拉

[mə'dɑːnə] .

Madonna	.
麦当娜	.

但低语声仍然在人们口中传开："美丽的圣母玛利亚，美丽的圣母玛利亚。"

" [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'tʃæntɪd] ['aʊər] ,

"	At	the	end	of	an	enchanted	hour	,
"	在	这	结尾	的	一个	迷人的	小时	,

"在一个美妙的时刻结束时，

[wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][tʃaɪld][ɪn] - [huː] [hæd; həd][nɑːt][bəuθ][hændz] [fʊl] ,

when	there	was	not	a	child	in	Éze	who	had	not	both	hands	full	,
什么时候	那里	曾是	不是	一个	孩子	在	-	WHO	有	不是	两个都	双手	满的	,

当埃兹城里没有一个孩子两只手不拿着东西的时候

[ðə; ði] ['benɪfæktəz] [tɜːrnd] [tuː; tə][goʊ] , [wɪð; wɪθ] ['empti] ['bæskəts] .

the	benefactors	turned	to	go	,	with	empty	baskets	.
这	恩人	转向	到	去	,	和	空的	篮子	.

施舍者们提着空篮子转身离开。

[mæst] [ɑːn][ðə; ði] [plæ'toʊ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [mjuːl] - [pæθ] ,

Massed	on	the	plateau	above	the	mule	-	path	,
大量	在	这	高原	多于	这	骡子	-	小路	,

聚集在骡道上方的高原上，

[ðə; ði] [hoʊl] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [stʊd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðem; ðəm] [daʊn] [ðə; ði] [stiːp]

the	whole	population	of	the	village	stood	to	watch	them	down	the	steep
这	所有的	人口	的	这	村庄	站立	到	手表	他们	向下	这	陡

[dɪ'sent] .

descent	.
下降	.

全村村民都站着，看着他们沿着陡峭的山路往下走。

[æz; əz] [ðeɪ] [went] , [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['belz] [ʌv; əv] - [buːmd] [aʊt] , ['kɔːlɪŋ] [ɔːl] ['paɪəs] [soʊlz] , [jʌŋ]

As	they	went	,	the	church	bells	of	Éze	boomed	out	,	calling	all	pious	souls	,	young
作为	他们	去	,	这	教会	铃铛	的	-	蓬勃发展	出去	,	呼叫	全部	虔诚的	灵魂	,	年轻的

[ænd; ənd][oʊld] ,

and	old	,
和	老的	,

他们行进间，埃兹教堂的钟声隆隆响起，召唤着所有虔诚的灵魂，无论老幼。

[tuː; tə] ['vespərz] ; [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['luːsnd] [tʌŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['belz] ['luːz]

to	vespers	;	and	as	if	the	loosened	tongues	of	the	bells	loos
到	晚祷	;	和	作为	如果	这	松动	舌头	的	这	铃铛	厕所

到晚祷时分；仿佛钟声松开，发出低沉的响声

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	134	]
[	页	-	]

[第134页]

['ɛnɛd]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [tʌŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [æt; ət][læst][ðer; ðər][ə'roʊz][ə; eɪ][kraɪ] .

ened	also	the	tongues	of	the	children	,	at	last	there	arose	a	cry	.
结束	还	这	舌头	的	这	孩子们	,	在	最后的	那里	出现	一个	哭	.

孩子们也张大了嘴，最后发出了一声哭喊。

" [kʌm] [ə'gen] , ['belə] [mə'dɑːnə] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l]['eɪndʒl] , [kʌm] [ə'gen] .

"	Come	again	,	Bella	Madonna	and	little	angel	,	come	again	.
"	来	再次	,	贝拉	麦当娜	和	小的	天使	,	来	再次	.

"贝拉·麦当娜和小天使，请再来一次，请再来一次。"

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [preɪ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][nekst] ['krɪsməs] [deɪ] , ['belə] [mə'dɑːnə] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l]['eɪndʒl] .

We	shall	pray	to	see	you	next	Christmas	Day	,	Bella	Madonna	and	little	angel	.
我们	将	祈祷	到	看	你	下一个	圣诞节	天	,	贝拉	麦当娜	和	小的	天使	.

贝拉·麦当娜和小天使，我们祈祷明年圣诞节能再见到你们。

[dəunt] [fər'get] , [nekst] ['krɪsməs] [deɪ] . "

Don't	forget	,	next	Christmas	Day	.	"
不	忘记	,	下一个	圣诞节	天	.	"

别忘了，明年圣诞节那天。

" [aɪm] ['pɜːrfɪktli] ['hæpi] , ['dɪrɪst] , " [sed] ['rozmeəri] , [wen] [wʌns] [mɔːr] [ðeɪ] [sæt][ɪn][ðə; ði][kɑːr] ,

"	I'm	perfectly	happy	,	dearest	,	"	said	Rosemary	,	when	once	more	they	sat	in	the	car	,
"	我是	完美	快乐的	,	亲爱的	,	"	说	迷迭香	,	什么时候	一次	更多的	他们	卫星	在	这	车	,

“我非常开心，亲爱的，”罗斯玛丽说着，两人再次坐进了车里。

['spɪnɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃeɪdɪd] ['ɪriˌeri][tuː; tə][ðə; ði] [fer] [wɜːrld] [wer] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [leɪ] .

spinning	back	from	the	shaded	eyrie	to	the	fair	world	where	the	sunshine	lay	.
旋转	后退	从	这	阴影	鹰巢	到	这	公平的	世界	在哪里	这	阳光	躺	.

从阴凉的巢穴旋转着回到阳光普照的美好世界。

[ðə; ði] ['lʌðər] [dɪd][nɑːt] [spiːk] , [bʌt; bət][ðə; ði] [seɪm] [θɔːt] [wʌz; wəz][ɪn][ðer; ðər] ['hɑːrts] .

The	others	did	not	speak	,	but	the	same	thought	was	in	their	hearts	.
这	其他的	做过	不是	说话	,	但	这	相同的	想法	曾是	在	他们的	心	.

其他人虽然没有说话，但他们心中都怀着同样的想法。

[wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['pɑːzətɪvli] ['bɜːrstɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['hæpinəs] [ðə; ði] [best] ['aʊtlet] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɜːrplʌs]

When	you	are	positively	bursting	with	happiness	the	best	outlet	for	the	surplus
什么时候	你	是	积极地	爆发	和	幸福	这	最好的	出路	为了	这	剩余

['kwɑːntəti][ɪz][tuː; tə] ['benɪfɪt] ['sʌmbɑːdi] [els] ;

quantity	is	to	benefit	somebody	else	;
数量	是	到	益处	某人	别的	;

当你感到无比幸福的时候，释放多余幸福感的最佳途径就是帮助他人；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [taɪm] [laɪk] ['krɪsməs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [ɪk'sperɪmənt] .

and	there	is	no	time	like	Christmas	for	a	successful	experiment	.
和	那里	是	不	时间	喜欢	圣诞节	为了	一个	成功的	实验	.

而圣诞节正是进行成功实验的绝佳时机。

" [wʌt] [els] [kæn; kən][wiː; wi][duː][fɔːr; fər] ['sʌmbɑːdi] ? " [æskt] [hjuː] .

"	What	else	can	we	do	for	somebody	?	"	asked	Hugh	.
"	什么	别的	能	我们	做	为了	某人	?	"	问	休	.

“我们还能为别人做些什么呢？”休问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	135	]
[	页	-	]

[第135页]

" [ðeəz; ðəz][dʒeɪn] , " [sə'dʒestɪd] ['rozmeəri] .

"	There's	Jane	,	"	suggested	Rosemary	.
"	有	简	,	"	建议	迷迭香	.

“简在那儿，”罗斯玛丽说道。

" [aɪ][toʊld][hɜːr; hər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [haʊ] [aɪ] [went] [aʊt] [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['fɑːðər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed]

"	I	told	her	this	morning	how	I	went	out	and	found	a	father	,	and	she	said
"	我	讲述	她	这	早晨	如何	我	去	出去	和	成立	一个	父亲	,	和	她	说

[puː] ,

Pooh	,
呸	,

“我今天早上告诉她我出去找到了我父亲，她说‘噗’，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl][ɪn][maɪ] [aɪ] ; [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ʃiːd] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['fɑːðəz] ['groʊɪŋ] [ɑːn]

he	was	all	in	my	eye	;	and	besides	she'd	never	heard	of	fathers	growing	on
他	曾是	全部	在	我的	眼睛	;	和	除了	棚	绝不	听到	的	父亲们	生长	在

['blækberi] [bʊʃɪz] .

blackberry	bushes	.
黑莓	灌木丛	.

他完全占据了我的视线；而且，她也从未听说过父亲会长在黑莓丛上。

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi] [bɔːt] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['prez(ə)nt] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] [jɔːr'self] ,

But	if	we	bought	her	a	present	,	and	you	gave	it	to	her	yourself	,
但	如果	我们	买	她	一个	展示	,	和	你	给予	它	到	她	你自己	,

但如果我们给她买了礼物，而你亲自送给了她，

[ʃiːd] [hæv; həv][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn][juː; jʊ] . "

she'd	have	to	believe	in	you	.	"
棚	有	到	相信	在	你	.	"

她必须相信你。

" [aɪ] [ʃænt] [fiːl] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ʃʊr] [hoʊld][ɑːn] [ɪg'zɪstəns] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [dʌz] , " [sed] [hjuː] .

"	I	shan't	feel	I	have	a	sure	hold	on	existence	until	she	does	,	"	said	Hugh	.
"	我	不会	感觉	我	有	一个	当然	抓住	在	存在	直到	她	做	,	"	说	休	.

“在她做到之前，我不会觉得自己能真正掌控自己的人生，”休说道。

" [lets] [bai] [hɜːr; hər] ['sʌmθɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	Let's	buy	her	something	without	the	loss	of	a	moment	.
"	我们来吧	买	她	某物	没有	这	损失	的	一个	片刻	.

“咱们赶紧给她买点东西吧。”

" [soʊ] [ðeɪ] [bɔːt] [dʒeɪn][ə; eɪ] [rɪŋ] , [wɪtʃ] ['rozmeəri] [tʃoʊz] [hɜːr'self]['æftər] [mə'tʃʊr] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] ,

"	So	they	bought	Jane	a	ring	,	which	Rosemary	chose	herself	after	mature	deliberation	,
"	所以	他们	买	简	一个	戒指	,	哪个	迷迭香	选择	她自己	后	成熟	审议	,

于是他们给简买了一枚戒指，那是罗斯玛丽经过深思熟虑后自己挑选的。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [duː] [rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'sɪpiːənts] ['sʌmwʌt] [prə'naʊnst] [teɪst] [ɪn] ['kʌlərz] .

and	with	due	regard	to	the	recipient's	somewhat	pronounced	taste	in	colours	.
和	和	到期的	看待	到	这	收件人	有些	发音	品尝	在	颜色	.

并充分考虑到收件人对颜色较为独特的喜好。

" [ʃiː; ʃi] [əd'maiəz] [red] [ænd; ənd] [griːn] [tə'geðər] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,

"	She	admires	red	and	green	together	more	than	anything	,	"	said	the	child	,
"	她	钦佩	红色的	和	绿色的	一起	更多的	比	任何事物	,	"	说	这	孩子	,

“她最喜欢红色和绿色搭配在一起，”孩子说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

迷迭香：一个圣诞故事(Rosemary A Christmas story)
第5/5页

" [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][hɜːr; hər][tuː; tə][hæv; həv] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [laɪks] ,

"	and	I	want	her	to	have	what	she	really	likes	,
"	和	我	想	她	到	有	什么	她	真的	点赞	,

“我希望她能拥有她真正喜欢的东西。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [noʊn] ['krɪsməs] [iːv]

because	if	it	hadn't	been	for	her	I	shouldn't	have	known	Christmas	Eve
因为	如果	它	之前没有	到过	为了	她	我	不应该	有	已知	圣诞节	前夕

[wʌz; wəz][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][fɑː]

was	the	time	to	search	for	fa
曾是	这	时间	到	搜索	为了	法

如果不是她，我根本不会知道平安夜是寻找父亲的时候。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	136	]
[	页	-	]

[第136页]

[θɜːrz] .

thers	.
其他人	.

其他人。

[dʒʌst] [sə'poʊzɪŋ] ['sʌmbɑːdi] [els] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [ænd; ənd] [snæpt] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ɪn'sted] [ʌv; əv]

Just	supposing	somebody	else	had	gone	out	and	snapped	him	up	instead	of
只是	假如	某人	别的	有	已消失	出去	和	啪啪	他	向上	反而	的

[ˌem 'iː] !

me	!
我	!

假设当初不是我，而是别人把他买走了呢！

" [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] ['sʌmbɑːdi] [els] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] ,

"	As	a	matter	of	fact	somebody	else	had	gone	out	,
"	作为	一个	事情	的	事实	某人	别的	有	已消失	出去	,

事实上，是另一个人出去了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] ['veri] [nɪr] [ɪn'diːd] [tuː; tə] ['snæpɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʌp] ;

and	had	come	very	near	indeed	to	snapping	him	up	;
和	有	来	非常	靠近	的确	到	啪啪	他	向上	;

而且差点就把他招揽走了；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] [θɪŋz] [wɪtʃ] [duː][nɑːt] [ber] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] .

but	there	are	things	which	do	not	bear	thinking	of	.
但	那里	是	事物	哪个	做	不是	熊	思维	的	.

但有些事情，我们根本不想去想。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hjuːz] [fɜːrm] [kən'vɪkʃn] [ðæt] ['destəni] [ænd; ənd][nɑːt][dʒeɪn] ,

It	was	Hugh's	firm	conviction	that	Destiny	and	not	Jane	,
它	曾是	休的	公司	定罪	那	命运	和	不是	简	,

休坚信，命运而非简才是关键。

[hæd; həd] [flʌŋ] ['rozmeəri] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['moʊtər] ; [bʌt; bət] ['destəni] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]

had	flung	Rosemary	in	front	of	his	motor	;	but	Destiny	could	not	be
有	扔	迷迭香	在	正面	的	他的	发动机	;	但	命运	可以	不是	是

[riˈwɔːdid] [ænd; ənd][dʒeɪn][kʊd; kəd] .

rewarded	and	Jane	could	.
奖励	和	简	可以	.

命运之神将罗斯玛丽扔到他的汽车前面；但命运之神无法得到奖赏，而简却得到了。

['rozmeəri] [wʊd] [biː; bi]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['fɔːrm(ə)l][ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n] ;

Rosemary	would	be	satisfied	with	nothing	less	than	a	formal	presentation	;
迷迭香	会	是	使满意	和	没有什么	较少的	比	一个	正式的	推介会	;

罗斯玛丽只希望得到一份正式的呈献；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['serəmoʊni] [maɪt] [biː; bi] [gɔːn] [θruː] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] , [ðə; ði][kɑːr][wʌz; wəz]

and	that	the	ceremony	might	be	gone	through	without	delay	,	the	car	was
和	那	这	仪式	可能	是	已消失	通过	没有	延迟	,	这	车	曾是

[də'rektɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði]['kɑːndəˌmaɪn] .

directed	towards	the	Condamine	.
指导	向	这	康达明	.

为了确保仪式能够顺利进行，汽车被引导至康达明。

[æz; əz] [ðeɪ] [nɪə] [ðə; ði] [striːt] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] ['penʃən] [boʊ] [soʊ'leɪl] ,

As	they	neared	the	street	of	the	Hotel	Pension	Beau	Soleil	,
作为	他们	接近	这	街道	的	这	酒店	养老金	博	太阳	,

当他们接近博索莱伊旅馆所在的街道时，

[ə; eɪ][kæb] [keɪm] ['dʒɪŋglɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] .

a	cab	came	jingling	round	the	corner	.
一个	出租车	来了	叮当	圆形的	这	角落	.

一辆出租车叮当作响地从街角驶来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɑːkjupaɪd][baɪ] [tuː] ['leɪdiz] [huː] [sæt][hæf] ['berid] [ɪn] ['trævəlɪŋ] [bægz] , [rʌgz] , ['bæskəts] ,

It	was	occupied	by	two	ladies	who	sat	half	buried	in	travelling	bags	,	rugs	,	baskets	,
它	曾是	占领	经过	二	女士们	WHO	卫星	一半	埋葬	在	旅行	包	,	地毯	,	篮子	,

房间里坐着两位女士，她们半埋在旅行包、地毯和篮子里。

[ænd; ənd] [ʃɔːl] [stræps] , [sʌtʃ] [æz; əz] ['wɪmɪn] [huː] [ɑːr; ər][nɑːt][ʌv; əv]

and	shawl	straps	,	such	as	women	who	are	not	of
和	披肩	肩带	,	这样的	作为	女性	WHO	是	不是	的

以及披肩带，例如那些不属于……的女性

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	137	]
[	页	-	]

[第137页]

[ðə; ði]['æŋgloʊ]['sæksn]['reɪsɪz] [lʌv] .

the	Anglo	Saxon	races	love	.
这	盎格鲁	撒克逊	种族	爱	.

盎格鲁-撒克逊人热爱。

[ə; eɪ]['taɪni] ['moʊtərˌfoʊb] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [blæk] [ˌpɔmə'reiniən] [jæpt] ['vɪʃəsli] [æt; ət][ðə; ði]

A	tiny	motorphobe	in	the	shape	of	a	black	Pomeranian	yapped	viciously	at	the
一个	微小的	恐车症	在	这	形状	的	一个	黑色的	博美犬	喋喋不休	恶毒地	在	这

['ɔːtəməbiːl] [æz; əz][ðə; ði]['viːək(ə)lz] [pæst] [iːtʃ] ['ʌðər] ;

automobile	as	the	vehicles	passed	each	other	;
汽车	作为	这	车辆	通过了	每个	其他	;

一只体型很小的、像黑色博美犬一样的恐车犬，在车辆交错而过时，对着汽车恶狠狠地吠叫；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] ['leɪdiz] — [wʌn] [staʊt] , [ðə; ði] ['ʌðər] [slɪm] — [wɜːr; wər] ['θɪkli] [veɪld] ,

and	though	the	ladies	—	one	stout	,	the	other	slim	—	were	thickly	veiled	,
和	尽管	这	女士们	—	一	肥硕	,	这	其他	苗条的	—	是	浓密	含蓄	,

['rozmeəri] [kraɪd] [aʊt] , " [oʊ] ,

Rosemary	cried	out	,	"	Oh	,
迷迭香	哭	出去	,	"	哦	,

尽管两位女士——一位身材丰满，另一位身材苗条——都戴着厚厚的面纱，罗斯玛丽还是喊道："哦，

[its] [ðə; ði] [kjŋ'tes] [ænd; ənd] [mædəmwə'zel] .

it's	the	Comtesse	and	Mademoiselle	.
它是	这	伯爵夫人	和	小姐	.

是伯爵夫人和小姐。

[ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] .

They	must	be	going	away	.
他们	必须	是	去	离开	.

他们一定是要走了。

" [hjuː] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['saɪləns] [wʌz; wəz] ['eləkwənt] [tuː; tə] ['evlɪn] ,

"	Hugh	said	nothing	,	but	his	silence	was	eloquent	to	Evelyn	,
"	休	说	没有什么	,	但	他的	沉默	曾是	雄辩	到	伊芙琳	,

"休什么也没说，但他的沉默对伊芙琳来说已经胜过千言万语了。"

[huː] [nuː] [naʊ] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl][wɪð; wɪθ][ðə; ði][sɔːft] [aɪz] .

who	knew	now	the	whole	story	of	the	girl	with	the	soft	eyes	.
WHO	知道	现在	这	所有的	故事	的	这	女孩	和	这	柔软的	眼睛	.

谁现在才知道那个眼神温柔的女孩的全部故事。

[bəuθ][wɜːr; wər] [pliːzd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst][ʌv; əv][hɜːr; hər] ; [bʌt; bət] ['niːðər] [kwaɪt] [nuː]

Both	were	pleased	that	this	was	the	last	of	her	;	but	neither	quite	knew
两个都	是	高兴	那	这	曾是	这	最后的	的	她	;	但	两者都不	相当	知道

[mædəmwə'zel] [diː] [ˌlævə'lɛt] .

Mademoiselle	de	Lavalette	.
小姐	德	拉瓦莱特	.

两人都为这是她的最后一段故事而感到高兴；但他们都不太了解拉瓦莱特小姐。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['mætərz] [bɪ'saɪdz] [hɜːr; hər] ['pækɪŋ] ,

She	had	been	busy	with	other	matters	besides	her	packing	,
她	有	到过	忙碌的	和	其他	事情	除了	她	包装	,

除了收拾行李，她还忙着其他事情。

[waɪl] [lɑː] ['belə] [mə'dɑːnə] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [swiːt] [wɜːr; wər] [kə'lektɪŋ] [ə'doʊrər][ɑːn][ðə; ði] [haɪts]

while	la	bella	Madonna	and	her	suite	were	collecting	adorers	on	the	heights
尽管	拉	贝拉	麦当娜	和	她	套房	是	收集	崇拜者	在	这	高度

[ʌv; əv] - .

of	Éze	.
的	-	.

当美丽的圣母玛利亚和她的随行人员在埃兹山顶聚集崇拜者时。

['evlɪn] [ænd; ənd] ['rozmeəri] ['dɪsə'pɪrd] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːf][ðer; ðər][hæts] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][grænd]

Evelyn	and	Rosemary	disappeared	to	take	off	their	hats	before	the	grand
伊芙琳	和	迷迭香	消失	到	拿	离开	他们的	帽子	前	这	盛大

[ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n]['serəmoʊni] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'gɪn] ,

presentation	ceremony	should	begin	,
推介会	仪式	应该	开始	,

盛大的颁奖典礼开始前，伊芙琳和罗斯玛丽悄悄溜走去脱帽。

[ænd; ənd] [hjuː] [hæd; həd] [bɪ'gʌn]

and	Hugh	had	begun
和	休	有	开始

休开始了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 138]
[页 -]

[第138页]

[tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ðer; ðər]['æbsəns][baɪ] ['laɪtɪŋ] [ðə; ði]['faɪər][wɪð; wɪθ][paɪn][koʊnz] ,

to	occupy	the	time	of	their	absence	by	lighting	the	fire	with	pine	cones	,
到	占据	这	时间	的	他们的	缺席	经过	灯光	这	火	和	松树	圆锥体	,

为了打发他们不在的这段时间，可以用松果生火。

[wen] [ə; eɪ][kraɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [vɔɪs] [kɔːld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [ə'dʒɔɪnɪŋ] .

when	a	cry	from	the	beloved	voice	called	him	to	the	room	adjoining	.
什么时候	一个	哭	从	这	心爱	嗓音	称为	他	到	这	房间	相邻的	.

这时，一声来自心爱之人的呼唤将他召唤到隔壁房间。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz]['oʊpən] ,

The	door	was	open	,
这	门	曾是	打开	,

门是开着的。

[ænd; ənd][ðə; ði]['wʊmən][ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] [stʊd] [dʌm'faʊndɪd] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'welmd] [ɪn][ə; eɪ]

and	the	woman	and	the	child	stood	dumbfounded	and	overwhelmed	in	a
和	这	女士	和	这	孩子	站立	目瞪口呆	和	不堪重负	在	一个

[siːn] [ʌv; əv][ɪn'kredəb(ə)l] [ˌdesə'leɪʃn] .

scene	of	incredible	desolation	.
场景	的	极好的	荒凉	.

妇女和孩子呆立在那里，目瞪口呆，不知所措，眼前是一片令人难以置信的荒凉景象。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz]['ækrɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] ['bɜːrnɪŋ] .

The	air	was	acrid	with	the	smell	of	burning	.
这	空气	曾是	辛辣	和	这	闻	的	燃烧	.

空气中弥漫着刺鼻的烧焦气味。

[blaʊsiz] , [pɪŋk][ænd; ənd] [griːn] , [ænd; ənd] [kriːm] , [ænd; ənd] [bluː] , [wɜːr; wər] [stɜːrd] ['ɪntuː][ə; eɪ]

Blouses	,	pink	and	green	,	and	cream	,	and	blue	,	were	stirred	into	a
女式衬衫	,	粉色的	和	绿色的	,	和	奶油	,	和	蓝色的	,	是	搅拌	进入	一个

['siːðɪŋ] [mæs] [ɪn][ðə; ði]['faɪərpleɪs] ,

seething	mass	in	the	fireplace	,
沸腾	大量的	在	这	壁炉	,

粉色、绿色、米色、蓝色的衬衫在壁炉里被搅成一团沸腾的衣物。

[æz; əz][ɪn][ə; eɪ] ['wɪtʃɪz] ['kɔːldrən] , [ðer; ðər] ['flʌfi] ['leɪsiz][bɜːrnt][ænd; ənd] ['blækənd] .

as	in	a	witch's	cauldron	,	their	fluffy	laces	burnt	and	blackened	.
作为	在	一个	女巫的	釜	,	他们的	蓬松的	鞋带	烧焦的	和	变黑	.

就像在女巫的大锅里一样，它们蓬松的蕾丝被烧焦变黑了。

[ʃɪ'fɑːn] ['fɪtʃəs] [tɔːrn][ɪn] ['rɪbənz] [struːd] [ðə; ði]['kɑːrpɪt] .

Chiffon	fichus	torn	in	ribbons	strewed	the	carpet	.
薄纱	无花果	撕裂	在	丝带	散落的	这	地毯	.

撕成碎片的雪纺披肩散落在地毯上。

[æn; ən]['aɪvəri][fæn][hæd; həd] [bɪn] ['træmpld] ['ɪntuː]['frægmənts][ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] - [rʌg] ,

An	ivory	fan	had	been	trampled	into	fragments	on	the	hearth	-	rug	,
一个	象牙	扇子	有	到过	践踏	进入	片段	在	这	炉	-	小地毯	,

一把象牙扇被踩碎在壁炉地毯上。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [snoʊ] - [stɔːrm][ʌv; əv] ['fɛðɚz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [waɪt] ['boʊə][hæd; həd] ['drɪftɪd] ['oʊvər][ðə; ði]

and	a	snow	-	storm	of	feathers	from	a	white	boa	had	drifted	over	the
和	一个	雪	-	风暴	的	羽毛	从	一个	白色的	蟒蛇	有	漂移	超过	这

['fɜːrnɪtʃər] .

furniture	.
家具	.

一条白色围巾上的羽毛像雪花一样飘落在家具上。

[ɑːn][ðə; ði] [wɑːʃ] - [stænd][ə; eɪ] ['spæŋgld] [waɪt] [tuːl] [hæt] [leɪ] ['draʊnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['beɪs(ə)n] [hæf] [fʊl]

On	the	wash	-	stand	a	spangled	white	tulle	hat	lay	drowning	in	a	basin	half	full
在	这	洗	-	站立	一个	闪闪发光的	白色的	薄纱	帽子	躺	溺水	在	一个	盆地	一半	满的

[ʌv; əv]['wɔːtər] .

of	water	.
的	水	.

洗漱台上，一顶缀满亮片的白色薄纱帽浸泡在半盆水中，几乎要被淹没了。

[ðer; ðər] ['flʌfi] ['leɪsiz] [bɜːrnt] [ænd; ənd] ['blækənd] .

Their	fluffy	laces	burnt	and	blackened	.
他们的	蓬松的	鞋带	烧焦的	和	变黑	.

它们蓬松的鞋带烧焦变黑了。

[ʃɪ'fɑːn] ['fɪtʃəs] [tɔːrn][ɪn] ['rɪbənz] [struːd] [ðə; ði]['kɑːrpɪt] .

Chiffon	fichus	torn	in	ribbons	strewed	the	carpet	.
薄纱	无花果	撕裂	在	丝带	散落的	这	地毯	.

撕成碎片的雪纺披肩散落在地毯上。

[peɪdʒ] - .

Page	138	.
页	-	.

第138页。

— ['rozmeəri] .

—	Rosemary	.
—	迷迭香	.

——迷迭香。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saɪt] [tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði][breɪn][ʌv; əv] ['mædəm]

It	was	a	sight	to	turn	the	brain	of	Madame
它	曾是	一个	视线	到	转动	这	脑	的	夫人

那景象令夫人百思不得其解。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	139	]
[	页	-	]

[第139页]

[ɪn][ðə; ði][ˌmægə'zɪn][ʌv; əv][smɑːrt] " [kən'fekʃənz] ,

in	the	magasin	of	smart	"	confections	,
在	这	杂志	的	聪明的	"	糖果	,

在一家出售精致“糖果”的商店里，

" [nɔːr] [wʊd] [ðə; ði] [prɪ'zaɪdɪŋ] ['dʒiːniəs][ʌv; əv][ðə; ði] [tɔɪ] [ʃɑːp] [hæv; həv] [gɔːn] ,

"	nor	would	the	presiding	genius	of	the	toy	shop	have	gone	scathless	,
"	也不	会	这	主持	天才	的	这	玩具	店铺	有	已消失	无伤	,

“玩具店的掌舵天才也不会毫发无损。”

[fɔːr; fər] ['roʊzˌmɛriz] [pə'zeʃnz] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [sperd] [baɪ][ðə; ði]['saɪkloʊn] .

for	Rosemary's	possessions	had	not	been	spared	by	the	cyclone	.
为了	迷迭香的	财产	有	不是	到过	幸存	经过	这	气旋	.

罗丝玛丽的财物也未能幸免于飓风的侵袭。

['dɑːlz][hæd; həd][lɔːst][ðer; ðər][wɪgz] , [ðer; ðər][ɑːrmz] , [ðer; ðər][legz] ;

Dolls	had	lost	their	wigs	,	their	arms	,	their	legs	;
娃娃	有	丢失的	他们的	假发	,	他们的	武器	,	他们的	腿	;

玩偶们失去了假发、胳膊和腿；

[ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [bluː] [aɪz] [hæd; həd] [bɪn] [poʊkt] ['ɪntuː][fɑːr] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv] ['pɔːrsəlɪn] ['hedz] ,

and	beautiful	blue	eyes	had	been	poked	into	far	recesses	of	porcelain	heads	,
和	美丽的	蓝色的	眼睛	有	到过	戳	进入	远的	凹陷处	的	瓷	头部	,

[wɪð; wɪθ] ['ruːθləs] ['sɪzərz] .

with	ruthless	scissors	.
和	无情	剪刀	.

美丽的蓝色眼睛被无情的剪刀戳进了瓷器般头颅的深处。

['lɪt(ə)l] ['dresɪz] [ʌv; əv] [sɪlk] [ænd; ənd] ['sætn] [hæd; həd] [bɪn] [flʌŋ] [tuː; tə] [fiːd] [ðə; ðɪ] [fleɪmz] [wɪtʃ]

Little	dresses	of	silk	and	satin	had	been	flung	to	feed	the	flames	which
小的	连衣裙	的	丝绸	和	缎	有	到过	扔	到	喂养	这	火焰	哪个

[dɪ'vaʊəd] [ɪl] - [stɑːrd] [blaʊsiz] ;

devoured	ill	-	starred	blouses	;
吞噬	患病的	-	星形	女式衬衫	;

丝绸和缎子制成的小裙子被扔到火堆里，助长了吞噬不幸衬衫的火焰；

['pɪktʃər] [bʊks] [hæd; həd] [meɪd] [faɪn] ['kɪndlɪŋ] ;

picture	books	had	made	fine	kindlings	;
图片	图书	有	制成	美好的	引火物	;

图画书是很好的引火物；

[ænd; ənd] [ðæt] [praʊd] [ænd; ənd] ['steɪtlɪ] ['mænʃ(ə)n] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [ə'fɔːd] ['ʃeltər] [tuː; tə]

and	that	proud	and	stately	mansion	which	might	have	afforded	shelter	to
和	那	自豪的	和	庄严	大厦	哪个	可能	有	提供	庇护所	到

['meni] ['dɑːlz][hæd; həd] [kə'læpst] [æz; əz] [ɪf] ['ʃætərd] [baɪ][ə; eɪ]['saɪkloʊn] .

many	dolls	had	collapsed	as	if	shattered	by	a	cyclone	.
许多	娃娃	有	倒塌	作为	如果	破碎	经过	一个	气旋	.

那座原本可能庇护许多玩偶的雄伟庄严的宅邸，却像被飓风摧毁一般轰然倒塌。

" [oʊ] , ['eɪndʒl] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] ['dredf(ə)l] [driːm] ? " [weɪld] ['rozmeəri] ; [ænd; ənd] ['evlɪn] [faʊnd]

"	Oh	,	Angel	,	is	it	some	dreadful	dream	?	"	wailed	Rosemary	;	and	Evelyn	found
"	哦	,	天使	,	是	它	一些	可怕	梦	?	"	哀嚎	迷迭香	;	和	伊芙琳	成立

[noʊ] ['ænsər] .

no	answer	.
不	回答	.

"哦，天使，这是个可怕的梦吗？"罗斯玛丽哭喊道；伊芙琳却找不到答案。

[bʌt; bət] [hjuː] [hæd; həd] [paʊnst] [ə'pɑːn][ə; eɪ][kɑːrd] [pɪnd] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] ['kɜːrt(ə)n] ;

But	Hugh	had	pounced	upon	a	card	pinned	on	the	window	curtain	;
但	休	有	猛扑	之上	一个	卡片	已置顶	在	这	窗户	窗帘	;

但休却迅速注意到窗帘上别着的一张卡片；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [held] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [ɪn] ['eləkwənt] ['saɪləns] , [ʃiː; ʃi] [riːd] [ə'laʊd] ['oʊvər]

and	as	he	held	it	out	,	in	eloquent	silence	,	she	read	aloud	over
和	作为	他	握住	它	出去	,	在	雄辩	沉默	,	她	读	大声	超过

他把书递给她，她则在无声的吟诵中大声朗读起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	140	]
[	页	-	]

[第140页]

[hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ; " ['kɑːmpləmɛnts] [ʌv; əv] [mædəmwə'zel] [diː] [ˌlævə'lɛt] .

his	shoulder	;	"	Compliments	of	Mademoiselle	de	Lavalette	.
他的	肩膀	;	"	赞美	的	小姐	德	拉瓦莱特	.

他的肩膀；"拉瓦莱特小姐的致意。

" [æt; ət][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ðə; ðɪ][fɜːrst] [ʃɑːkt] ['ɪnstənt] , [ðeɪ] [bəuθ] [læft] ['waɪldlɪ] , ['despərətlɪ] .

"	At	the	end	of	the	first	shocked	instant	,	they	both	laughed	wildly	,	desperately	.
"	在	这	结尾	的	这	第一的	震惊	立即的	,	他们	两个都	笑了	疯狂地	,	绝望地	.

"在最初的震惊过后，他们俩都疯狂地、绝望地大笑起来。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] .

It	was	the	only	thing	to	do	.
它	曾是	这	仅有的	事物	到	做	.

这是唯一的办法。

" ['æftər][ɔːl] , " [gɑːspt] ['evlɪn] , " [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [peɪd] [ˌem 'iː] [bæk] — [wʌt] [ʃiː; ʃi] [oʊd] [ˌem 'iː] , —

"	After	all	,	"	gasped	Evelyn	,	"	she	has	paid	me	back	—	what	she	owed	me	,	—
"	后	全部	,	"	倒吸一口气	伊芙琳	,	"	她	有	有薪酬的	我	后退	—	什么	她	欠款	我	,	—

[ænd; ənd] ['rozmeəri] . "

and	Rosemary	.	"
和	迷迭香	.	"

“毕竟，”伊芙琳喘着气说，“她已经还清了欠我的钱，还有罗斯玛丽的钱。”

" [ʃiːz] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['krɪsməs] [kʌm] [ɔːl]['oʊvər] [ə'gen] , [tuː; tə] -

"	She's	given	me	the	pleasure	of	making	Christmas	come	all	over	again	,	to	-
"	她是	给定	我	这	乐趣	的	制作	圣诞节	来	全部	超过	再次	,	到	-

['mɔːroʊ] , [ðæts] [ɔːl] ,

morrow	,	that's	all	,
明天	,	那就是	全部	,

“她让我有机会再次体验圣诞节的喜悦，就在明天，仅此而已。”

" [sed] [hjuː] .

"	said	Hugh	.
"	说	休	.

休说道。

" ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] [streɪndʒ] .

"	Women	are	strange	.
"	女性	是	奇怪的	.

女人很奇怪。

[θæŋk] ['hev(ə)n] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['vænɪʃt] . "

Thank	heaven	,	she	has	vanished	.	"
感谢	天堂	,	她	有	消失了	.	"

谢天谢地，她消失了。

" [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] ['mætərz] — [æt; ət] [liːst] [nɑːt] [mʌtʃ] , " [sed] ['rozmeəri] , ['smaɪlɪŋ] [θruː] [hɜːr; hər]

"	But	nothing	matters	—	at	least	not	much	,	"	said	Rosemary	,	smiling	through	her
"	但	没有什么	事情	—	在	至少	不是	很多	,	"	说	迷迭香	,	微笑	通过	她

[terz] ,

tears	,
眼泪	,

“但这一切都不重要——至少不重要，”罗斯玛丽含着泪笑着说。

" [sɪns] [jʊə(r)] [nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['vænɪʃ] , ['feri] ['fɑːðər] .

"	since	you're	not	going	to	vanish	,	fairy	father	.
"	自从	你是	不是	去	到	消失	,	仙女	父亲	.

“既然你不会消失，仙女教父。”

" [ðə; ði] [end]

"	THE	END
"	这	结尾

剧终

[-] [noʊts] :

Transcriber's	Notes	:
转录员的	笔记	:

转录者注释：

[ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] ['nɔːrməlaɪzd] .

Punctuation	normalized	.
标点	归一化	.

标点符号已规范化。

[ðə; ði] [rɪˈmeɪnɪŋ] [kəˈrekʃnz] [meɪd] [ɑːr; ər] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [baɪ] [ˈdɑːtɪd] [laɪnz] [ˈʌndər] [ðə; ði] [kəˈrekʃnz] .

The	**remaining**	**corrections**	**made**	**are**	**indicated**	**by**	**dotted**	**lines**	**under**	**the**	**corrections**	**.**
这	其余的	更正	制成	是	表明的	经过	虚线	线条	在下面	这	更正	.

其余的更正内容用更正下方的虚线标出。

[skroʊl][ðə; ði] [maʊs] [ˈoʊvər][ðə; ði][wɜːrd][ænd; ənd][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l][tekst] [wɪl] [əˈpɪr] .

Scroll	**the**	**mouse**	**over**	**the**	**word**	**and**	**the**	**original**	**text**	**will**	**appear**	**.**
滚动	这	老鼠	超过	这	单词	和	这	原来的	文本	将要	出现	.

将鼠标悬停在该单词上，即可显示原文。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神